

Compilation and  
Translation  
Review

編譯論叢

第四卷 第二期  
Volume 4 Number 2

2011年9月  
September 2011

國家教育研究院

National Academy for Educational Research

Compilation and  
Translation  
Review

編譯論叢

第四卷 第二期  
Volume 4 Number 2

2011年9月  
September 2011

國家教育研究院  
National Academy for Educational Research

# 編譯論叢

## Compilation and Translation Review

發行人 | 吳清山 國家教育研究院院長  
Publisher | Ching-shan Wu, President, National Academy for Educational Research

諮詢委員 | 何慧玲 國立臺灣師範大學翻譯研究所前所長  
Advisory Board | Emily Her, Former Director, Graduate Institute of Translation and Interpretation,  
(依姓氏筆劃排序) | National Taiwan Normal University

傅大為 國立陽明大學科技與社會研究所教授兼院長  
Daiwie Fu, Professor and Dean, Graduate Institute of Science, Technology and  
Society, National Yang-Ming University

單德興 中央研究院歐美研究所研究員兼所長  
Te-hsing Shan, Research Fellow and Director, Institute of European and  
American Studies, Academia Sinica

楊維楨 淡江大學管理科學研究所暨經營決策系榮譽教授  
Wei-tzen Yang, Professor Emeritus, Department of Management Sciences and  
Decision Making, Tamkang University

劉敏華 輔仁大學跨文化研究所、國立臺灣師範大學翻譯研究所兼任副教授  
Minhua Liu, Adjunct Associate Professor, Graduate Institute of Cross-Cultural  
Studies, Fu Jen Catholic University, and Graduate Institute of Translation and  
Interpretation, National Taiwan Normal University

鄭師中 國家教育研究院編譯發展中心研究員  
Shih-chung Cheng, Research Fellow, Development Center for Compilation and  
Translation, National Academy for Educational Research

饒邦安 教育部技職司副司長  
Bang-an Rau, Deputy Director, Department of Technological and Vocational  
Education, Ministry of Education

主編 | 張嘉倩  
Editor | Chia-chien Chang

編輯委員 | 李爽學 中央研究院中國文哲研究所研究員  
Editorial Board | Sher-shiueh Li, Research Fellow, Institute of Chinese Literature and  
(依姓氏筆劃排序) | Philosophy, Academia Sinica

林慶隆 國家教育研究院編譯發展中心副研究員兼代主任  
Ching-lung Lin, Associate Research Fellow and Director, Development Center  
for Compilation and Translation, National Academy for Educational Research

張嘉倩 國立臺灣大學外文系助理教授  
Chia-chien Chang, Assistant Professor, Department of Foreign Languages and  
Literatures, National Taiwan University

賴慈芸 國立臺灣師範大學翻譯研究所副教授兼所長  
Tzu-yun Lai, Associate Professor and Director, Graduate Institute of  
Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University

執行編輯 | 劉欣宜  
Managing Editor | Hsin-yi Liu

助理編輯 | 孫以柔 郭玥慧  
Assistant Editor | Yi-jou Sun Yueh-hui Kuo

特約英文編輯 | 林思葦  
Contributing English Editor | Lynn Sauvé

# 編譯論叢

第四卷 第二期

2008年9月創刊

2011年9月出刊

## 研究論文

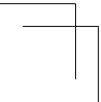
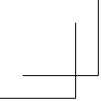
- 1 想像西方：論周瘦鵑的「偽翻譯」小說  
潘少瑜
- 25 從語料庫統計的觀點分析美國之音新聞英文被動句中文譯文  
洪千惠
- 55 逐步口譯中的非語言訊息結構  
楊承淑 笹岡敦子 詹成
- 79 大學生翻譯學習型態與其翻譯能力之關係  
廖柏森
- 105 人工翻譯與機器翻譯加後編輯之比較  
李家璿 廖柏森

## 特稿

- 151 追本溯源——一個進行中的翻譯書目計畫  
賴慈芸 張思婷
- 181 臺灣翻譯發展相關議題之探討  
林慶隆 劉欣宜 吳培若 丁彥平

## 報導

- 201 2011年蒙特瑞論壇與會報告  
范家銘
- 207 社區口譯——臺灣口譯研究新領域  
陳子瑋
- 215 打開臺灣文學的世界視窗：中華民國筆會  
梁欣榮 項人慧



# Compilation and Translation Review

Volume 4 Number 2

First Issue: September 2008

Current Issue: September 2011

## Studies

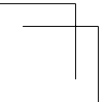
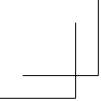
- 1 Imagining the West: Zhou Shoujuan's Pseudotranslations  
Shaw-Yu Pan
- 25 Corpus-Based Analysis for English-Chinese Translation of Passives  
in VOA News  
Chien-hui Hung
- 55 Non-verbal Information Structure in Consecutive Interpreting  
Cheng-shu Yang Atsuko Sasaoka Cheng Zhan
- 79 The Relationship between College Students' Translation Learning  
Styles and Translation Competence  
Posen Liao
- 105 A Comparative Study of Human Translation and Machine  
Translation with Post-editing  
Jason Lee Posen Liao

## Features

- 151 19th Century British and American Novels in Chinese Translation:  
A Bibliography  
Tzu-yun Lai Szu-ting Chang
- 181 Related Issues in Taiwan's Translation Development  
Ching-lung Lin Hsin-yi Liu Pei-jo Wu Yen-ping Ting

## Reports

- 201 Report on the Third Monterey Forum, 2011  
Damien Fan
- 207 Community Interpreting: A New Area of Interpreting Studies in  
Taiwan  
Tze-wei Chen
- 215 The Taipei Chinese PEN: A Window to the World for Literary  
Taiwan  
Yanwing Leung Sarah Jen-hui Hsiang



## 想像西方： 論周瘦鵑的「偽翻譯」小說

潘少瑜

「偽翻譯」可說是特定社會群體對某一「客方語言」作品之既定想像的樣本，也是譯者對於此種想像成規的操控成果。考察鴛鴦蝴蝶派作家周瘦鵑早期的「偽翻譯」小說，不難發現，清末民初時期被大量翻譯進入中國語境的虛無黨小說、偵探小說、義俠小說、言情小說，都成為這位年輕作家西方想像的重要來源。在周瘦鵑為數眾多的翻譯小說中，目前確知為「偽翻譯」的作品有七篇，包括〈鴛鴦血〉、〈孝子碧血記〉、〈賣花女郎〉、〈綠衣女〉、〈盲虛無黨員〉等。本文即以這些小說為主要的分析文本，並參考其他相關篇章，以勾勒出周瘦鵑此類作品的基本面貌和精神內涵。「偽翻譯」的面具為初出茅廬的周瘦鵑提供了創作的廣闊空間，讓他能夠融合古今中外的小說人物形象和情節典型，發展出新的小說文類。本文探討周瘦鵑如何挪用晚清以降翻譯文學中的西方想像，與中國文學傳統融合，並試圖藉由其「偽翻譯」小說來推廣特定的道德價值。在這種虛實交錯的「文化斡旋」之中，周瘦鵑顯露了最真誠的創作欲望，而他後期作品的重要特質亦由此奠定。

關鍵詞：周瘦鵑、偽翻譯、西方想像、虛無黨小說、孝子傳奇

收件：2011 年 2 月 18 日；修改：2011 年 7 月 3 日；接受：2011 年 7 月 4 日



## Imagining the West: Zhou Shoujuan's Pseudotranslations

Shaw-Yu Pan

Pseudotranslation is a product of the translator's preconception and manipulation of the collective imagination of a foreign culture and a reflection of stereotypes held by local readers. Instead of criticizing a work's lack of authenticity, we can attempt to understand how contemporary readers see a foreign culture by "decoding" a pseudotranslation.

Anarchist fiction, detective stories, knight-errant novels, and sentimental novels that were enthusiastically translated into Chinese during the late Qing and early Republican periods became important sources of inspiration for the young pseudotranslator Zhou Shoujuan. In his copious translations of Western literature, there were at least seven stories which he confirmed as pseudotranslations, such as "The Blood of Mandarin Ducks," "The Story of a Filial Son's Blood," "The Maid in Green Gown," "The Blind Anarchist," etc. This paper takes these stories as the major texts for analysis and tries to discern the paradigms and connotations in them. In these works, the mask of translation, as it were, secured a wide space for Zhou's literary creativity. As a result, he was able to freely mingle different types of characters and archetypes from various Chinese and Western fiction in order to develop new genres that fit his idea of an exotic yet ethical "Western story." This paper investigates how Zhou appropriated the collective imagination of the West during the late Qing period and how he reshaped it according to his own fantasies and moral standards. During this particular kind of "cultural negotiation," Zhou expressed his love of fantasy and propagated his ethical ideals. The significant qualities of his later works were thus established.

Keywords: Zhou Shoujuan, pseudotranslation, imagination of the West, anarchist fiction, filial piety legend

Received: February 18, 2011; Revised: July 3, 2011; Accepted: July 4, 2011

## 壹、前言

「偽翻譯」(pseudotranslation)意指缺乏可資對應的「原文」的「翻譯」，亦即一種偽裝成翻譯的創作，它在被人揭穿或作者「自首」之前，都是以翻譯作品的姿態出現，所引發的閱讀效應亦與一般翻譯無異。如果說一般的翻譯活動是譯者以「主方語言」(host language)來重述「客方語言」(guest language)的行為(宋偉杰等譯，2002，頁37-38)，那麼「偽翻譯」便是「譯者」利用他的語言和知識優勢，以他所認識和想像的「客方語言」和「客方文化」特徵創作出來的成品，而這種認識和想像又是當時的讀者大眾所共享的(Toury, 1995, p. 46)。換句話說，在產生「偽翻譯」之前，必須先有大量的「真翻譯」出現，幫助本國讀者掌握外國文學的重要形式特徵，或將特定的內容主題聯繫其上，後起的「偽翻譯」才能有所依循。在這種觀點之下，「偽翻譯」幾可說是本國讀者對某一「客方語言」作品之既定想像或刻板印象的樣本。就閱讀消費的角度來看，「偽翻譯」的出現，顯示翻譯小說對讀者已具有相當的吸引力，且譯者所獲得的利潤可能較創作小說為高——證諸近代中國文壇，此說確能成立<sup>1</sup>。其次，如同基底恩·圖里(Gideon Toury)所指出的，從事外國小說的翻譯是為本國文化帶來新鮮刺激的方便法門，因為這些譯書享有某種程度的「豁免權」，跟本國作家的創作比起來，社會大眾對於翻譯小說所傳達的觀念及其表現的形式較為寬容(Toury, 1995, p. 41)。因此在這種情況下，有心人可以把翻譯變成一個進行文學實驗的場域，甚至用「偽翻譯」的方式為自己爭取文學創新所需的策略運用空間(manoeuvring space)(Lefevere, 1984, Vol. 1, p. 233)，藉由翻譯作品的「文化執照」(cultural license)(Toury, 1995, p. 28)的庇蔭而得到報償。

翻譯小說並不是一個透明的媒介，包括一開始的選目、翻譯，到後來的編輯、出版等過程，都取決於編譯者和出版商的策略謀畫和經濟考量，

其文本中所傳遞的訊息早已經過重重編碼 (encoding)；更值得注意的是，當某一外國語言的翻譯小說數量累積達到相當程度時，它們便反過來擁有形塑這種外國文化之形象的力量，足以影響諸多本國讀者對此一文化的觀感。勞倫斯·韋努蒂 (Lawrence Venuti) 曾以現代日本小說的英譯為例，指出歐美讀者所認為具有典型「日本特色」的作品，其實是 1950 年代以降的美國出版商所確立的日本小說英譯典律制約下的產品，是某些學院派譯者的刻意選擇，他們構築了一種對「逝去不可復得之過往的感傷憶念」，將日本再現為一個被「審美化」的完美的異域國度，而非窮兵黷武的侵略者；至於那些不符合此種典律的日本小說，便未曾被譯入英語，即使譯了，也只能僻處於英語文學的邊緣，不受重視 (查正賢譯，2001，頁 365-367)。以此對照清末民初的中國，當時所譯介的西方小說同樣為大眾讀者塑造了某些特定的西方想像 (例如西方人生性浪漫、冒險進取、獨立自主……)，而這些想像又透過報刊雜誌、在同一典律下被翻譯的小說，以及衍生性的文學創作 (如「偽翻譯」) 等，持續地自我複製和變異，形成一個距離真實的西方文化更為遙遠、卻也更能反映出做為中國的「他者」(the Other) 而存在的「西方世界」。因此，當我們在閱讀「偽翻譯」之時，必須把這些貌似西方小說的「翻譯」文本當作一種特殊的想像產物，雖然其「譯者」在實際上並無譯介西方文化之功，但是他卻為我們開啟了一道通往當代讀者心中西方圖像之門。

## 貳、周瘦鵑的「偽翻譯」小說與近代中國的翻譯風氣

在民國初年，某些鴛鴦蝴蝶派 (又稱為「民國舊派」或「禮拜六派」)<sup>2</sup> 作家曾經將自己的創作假扮為翻譯，編造外國的「原作者」或「原標題」，企圖魚目混珠，而周瘦鵑 (1895-1968) 便是其中最具代表性的一位<sup>3</sup>——

他曾經承認他早年所「翻譯」的外國小說，有好幾篇其實是他的杜撰：

余為小說，雅好杜撰，年來所作，有述西事而非譯自西文者，正復不少。如〈鐵血女兒〉、〈鴛鴦血〉、〈鐵窗雙鴛記〉、〈盲虛無黨員〉、〈孝子碧血記〉、〈賣花女郎〉之類是也。蓋迻譯輒為原文所束縛，殊苦其不自由，自著則又病吾國事情多枯窘乏味，言情之作，直是千篇一律，用是每喜杜撰，隨吾意想所至，筆之於書，頗覺醇醇有味。（周瘦鵑，1914，頁101）

翻譯對周瘦鵑來說是一種「不自由的創作」，因為他必須依循原作者的構思來進行迻譯；而另一方面，創作固然擁有較大的自主性，但是中國傳統言情小說陳陳相因的俗套卻令他感到厭煩，喜歡求新求變的周瘦鵑於是決定在翻譯和創作二者之間截長補短，自行「發明」一些外國故事以饗讀者。這些作品表現了周瘦鵑對更多樣化的寫作題材和更活潑的創作靈感的追求，從中也可察覺到他所接受的西方文學影響。

周瘦鵑的「偽翻譯」在鴛鴦派中既非特例，也不是五四之前中國譯界的特殊現象，事實上，從晚清一直到1990年代，都有中國作家在偽造翻譯的西方小說（胡翠娥，2003，頁73-77；張慧劍，1930；張成智，2007，頁217）。由此可知，對於「偽翻譯」的探討實有文學史上的價值。跟晚清「豪傑譯」盛行的情況相類似，在民初的翻譯小說中，譯述、刪削、改寫的情形仍然屢見不鮮，原作者和原標題也經常被略過不提，部份雜誌甚至不標出哪些作品是翻譯小說、哪些又是創作小說，而二者之文字風格乃至內容情節的近似，也使得讀者難以分辨它們的不同。有些作品敘述發生在外國的人事物，貌似翻譯小說，但其實是中國作家的創作；相反地，有些翻譯小說的內容卻洋溢著濃厚的中國風味，除了一些詰屈聱牙的外國人名、地名的點綴以外，其餘部份與本土作品並無太大差異。這樣「假作真時真亦假」的文學風氣，不啻為孕育「偽翻譯」小說的溫床。

製造「偽翻譯」除了能獲得經濟利益以外，作家不免也在過程中享受

了「模仿」甚至「造假」的遊戲樂趣，例如吳趸人（1866-1910）就曾經刻意模擬翻譯作品的文字風格寫了短篇小說〈預備立憲〉，他說：

恒見譯本小說，以吾國文字，務吻合西國文字[字]，其詞句之觸於眼目者，覺別具一種姿態，而翻譯之痕迹，即於此等處見之，此譯事之所以難也。夫雖然，此等詞句，亦頗有令人可喜者。偶戲為此篇，欲令讀者疑我為譯本也，呵呵！（吳趸人，1906，頁181）

想必周瘦鵑在他自己「戲為偽翻譯」的過程中，也像吳趸人一樣得到不少的愉悅之感，所以他才會一而再，再而三地重複這種創作形式；而周瘦鵑自動向讀者招認製造「偽翻譯」的行為，或許也含有某種炫耀之意，畢竟對當時的作家而言，要掌握外國小說的特徵且加以運用並非易事，何況是年紀輕輕的周瘦鵑。但必須說明的是，周瘦鵑並未在他的「偽翻譯」中刻意模仿西方小說的文字風格，因為他早期不論是創作、翻譯或「偽翻譯」，都大量運用了中國古典文學的意象和套語，而不講究語言形式上的殊異性（吳趸人所謂「詞句之觸於眼目者」），讀者自然也就難以單單從周瘦鵑所使用的文體上去分辨何為創作、何為翻譯，這跟吳趸人所採取的「偽造」手段顯然有很大的差別。當然，我們可以從故事的情節發展、人物形象、思想觀念等方面來推測一篇作品是周瘦鵑的「真翻譯」或「偽翻譯」，但這些終究不能當作確鑿的證據，況且周瘦鵑為數眾多的小說作品是否能被歸納出一種特定的風格，足以做為判斷真偽翻譯的標準，還是令人心存疑慮的。因此，目前我們僅能依據周瘦鵑的「自白」來認定他的「偽翻譯」包括哪些篇章，而其餘風格或情節類似的譯文，只好被歸類為「疑似偽翻譯」了。

周瘦鵑的翻譯小說目前確知為「偽翻譯」的有七篇<sup>4</sup>，它們都是周瘦鵑在二十歲前寫成的作品，可說是他最早期的創作。本文將以這七篇小說為主要的分析對象，並參考相關文本，以勾勒出周瘦鵑「偽翻譯」的基本面貌和特色。茲將篇目資料羅列如下：

1. 英國達維遜（1912）。鴛鴦血。小說時報，14。
2. 俄文豪某（1912）。孝子碧血記。小說時報，15。
3. 意大利賴莽脫（1912）。賣花女郎。婦女時報，6。
4. 英國亨梯爾（1913）。綠衣女。婦女時報，9。
5. 法國毛柏霜氏（1913）。鐵窻雙鴛記。時報，1913年4月27日—5月5日。
6. 英國拉惠克（1913）。盲虛無黨員。小說時報，18。
7. 法國毛柏霜氏（1913）。鐵血女兒。小說時報，18。

以上七篇小說均屬短篇，寫作時間集中於1912年至1913年，並且多半刊登在陳冷血（陳景韓，1877-1965）、包天笑（1876-1973）等人主編的《小說時報》和《婦女時報》上，其中除了〈孝子碧血記〉一篇以外，均清楚標出「原作者」之名及其國籍，甚至連法國的短篇小說大師毛柏霜（Guy de Maupassant, 1850-1893，今譯莫泊桑）也名列其中<sup>5</sup>。西方小說數量浩如煙海，若不是周瘦鵑親口承認，讀者（即使是精通外文者）恐怕也很難確知這些作品並非真正的翻譯。初出茅廬的周瘦鵑，為了替自己的作品爭取到更多曝光的機會，或是意圖訴諸讀者的獵奇心理，以「翻譯小說」的面具來掩護自己的「胡說」，因而借用（或捏造）西方文學家之名做為「原作者」，也是可以理解的。至於這些報刊的主編們究竟是被周瘦鵑蒙在鼓裡的受害者，或者是協助他刊佈「偽翻譯」小說的共犯，因目前尚未發現有力證據，姑置不論。

## 參、虛無黨與暗殺：周瘦鵑「偽翻譯」小說中的俠義英雄

周瘦鵑多半將他的「偽翻譯」小說的背景放在帝俄末期虛無黨（即無政府主義者）盛行的時代，或是法國大革命後民黨橫行之時，此二者

之所以會成為周瘦鵑西方想像的主要背景，有其文本和社會脈絡的原因，並非偶然。晚清時期，中國知識份子對於俄羅斯的虛無黨具有濃厚的興趣，支持革命的《民報》、《蘇報》、《警鐘日報》等報刊報導了虛無黨人成功刺殺沙皇亞歷山大二世（Alexander II, 1818-1881）的壯舉，給予高度讚揚，也刊登與虛無黨有關的大量資料圖片。根據統計，光是在 1902 至 1905 年之間，就至少有十七種著譯作品介紹俄羅斯的虛無黨（張全之，2005，頁 136）。這股虛無黨風潮對中國影響深遠，革命黨人刺殺滿清官員的事件層出不窮，吳樾行刺清廷出洋五大臣就是最著名的例子；蔡元培所執掌的愛國女校也以培養「虛無黨一派之女子」為宗旨，訓練女學生製造炸彈，以備暗殺之用（張全之，2005，頁 139）。

在此風氣影響下，辛亥革命前後的文壇上出現了諸多以虛無黨人為主要角色的小說，在創作方面有嶺南羽衣女士的《東歐女豪傑》和曾樸的《孽海花》，翻譯作品則包括香葉閣鳳仙史譯述《美人手》、周桂笙譯〈八寶匣〉、華子才譯〈虛無黨之秘密會〉、芳草館主人譯《虛無黨真相》、楊心一譯〈虛無黨飛艇〉和〈虛無黨之女〉、覺民譯〈虛無美人〉、天津路鈞譯〈女虛無黨〉等，可見虛無黨小說的譯介熱潮和推翻滿清的革命高潮幾乎是同步出現的。在鴛鴦派作家之中，最熱心翻譯虛無黨小說者首推陳冷血，他翻譯了《虛無黨》、〈虛無黨奇話〉、〈爆烈彈〉、〈俄國皇帝〉、〈俄國之偵探術〉等小說，而周瘦鵑著譯的虛無黨小說則作於 1912 年至 1914 年之間，包括「偽翻譯」〈鴛鴦血〉、〈盲虛無黨員〉、〈綠衣女〉、〈鐵窗雙鴛記〉，以及翻譯小說〈無政府黨美人〉、〈翻雲覆雨〉、〈女虛無黨人〉等，主要發表於陳冷血主編的《小說時報》上，不無投其所好之意。清末民初時興的虛無黨題材為周瘦鵑帶來寫作新型「義俠小說」的靈感，他的「偽翻譯」小說往往以俠客或刺客的形象來刻畫虛無黨人，儘管實際上如同陳冷血所說，虛無黨的政治主張和行動方針跟中國古代的刺客截然不同<sup>6</sup>，但是對周瘦鵑而言，虛無黨的暗殺行動之神秘與危險，正與荊軻、聶政之流的刺客相類，而二者所引起的刺激之感，也是不分軒輊的。梁啟超曾

說：「虛無黨之事業，無一不使人駭，使人快，使人歆羨，使人崇拜」（梁啟超，1903，頁64），周瘦鵬想必對此深有同感。

論者謂虛無黨小說廣受晚清讀者歡迎的原因之一，在於其佈局懸念迭生，情節曲折離奇，與偵探小說頗有相似之處（陳建華，1996，頁70；張全之，2005，頁139）。可惜周瘦鵬並不擅長情節佈局的曲折變化，在推理解謎方面的功力也不甚出色，虛無黨小說所提供給他的，只相當於一種「現代／外國俠客」的題材。周瘦鵬借用了虛無黨小說的某些形式特徵來幫助他寫出他心目中的「義俠小說」，雖然他在故事裡放入了手槍、炸彈、易容術等西方事物，其基本情調仍是傳統的俠客／刺客傳奇。晚清文人著譯的虛無黨小說裡所包含的基進革命意識，到了民初周瘦鵬的「偽翻譯」中，已成為一種空泛的愛國主義。

在周瘦鵬的「偽翻譯」中最常出現的人物是具有俠義精神的英雄，例如〈盲虛無黨員〉的男主角是一位行蹤詭異、擅長易容術的老人，他是虛無黨的黨魁，平素行俠仗義，不僅幫助孝順的女主角改扮男裝復了父仇，還在她被捕受審後用計助她脫身，可謂神通廣大。周瘦鵬所寫的俠義英雄沒有性別的限制，他對「俠女」的瀟灑形象也相當著迷，在他的「偽翻譯」小說〈綠衣女〉之中，創造了一位神出鬼沒的女俠。此外如〈無名之女俠〉（1912）和〈胭脂血〉（1913）兩篇翻譯小說，也都敘述了女俠的傳奇故事，從這些作品的內容情節和發表時間來看，它們都極有可能是周瘦鵬的「偽翻譯」。

周瘦鵬筆下的「綠衣女」是一名俄國的奇女子，她年輕貌美，善劍術，鋤強扶弱，劫富濟貧，曾和男主角發生一段曖昧情緣，卻因為不願受到兒女私情的束縛，飄然遠去，男主角悲傷之餘，投入虛無黨的反政府活動，最後戰死沙場。綠衣女的形象有如俄羅斯虛無黨女傑蘇菲亞（Sophia Perovskaya, 1853-1881）、英國俠盜羅賓漢（Robin Hood），以及唐傳奇女俠的綜合體。蘇菲亞是晚清最著名的外國女英雄之一，《東歐女豪傑》裡的蘇菲亞和《孽海花》裡的夏雅麗都是依照她的形象而塑造的（胡纓，



2009, 頁 126、130-139), 而任克發表於 1903 年的〈俄國虛無黨女傑沙勃羅克傳〉(此為晚清第一篇蘇菲亞傳記), 描寫蘇菲亞「越萬仞銅圍, 匿身于同學之家, 遂斬髮易男子裝」(任克, 1903, 頁 116) 的行徑, 可說已經在這位俄國女子與中國古代女俠之間搭起了橋樑(胡纓, 2009, 頁 131-132)。在〈綠衣女〉中, 周瘦鵑描寫女主角嚮往蘇菲亞「當年玉手纖纖擲爆裂彈時情景」(周瘦鵑譯, 1913a, 頁 66), 意欲效法其為國為民犧牲之精神, 而她平日愛讀的小說包括高盧氏(Nikolai Gogol, 1809-1852, 今譯果戈里)的《死人》(即《死魂靈》)、緬格尼弗氏(Ivan Turgenev, 1818-1883, 今譯屠格涅夫)的《獵人雜誌》(即《獵人日記》)、耶爾貞(Alexander Herzen, 1812-1870, 今譯赫爾岑)的《誰之罪》、渣尼斜威忌(Nikolay Chernyshevsky, 1828-1889, 今譯車爾尼雪夫斯基)的《如之何》等書——簡直跟梁啟超〈論俄羅斯虛無黨〉一文所開出的虛無黨相關小說書單(梁啟超, 1903, 頁 59-60)<sup>7</sup> 相差無幾。

在此同時, 故事又提到綠衣女「大類古女俠一流人物」(周瘦鵑譯, 1913a, 頁 73), 村人「咸以英國之洛賓荷德(按: 今譯羅賓漢)目之」(周瘦鵑譯, 1913a, 頁 77), 她的身手矯捷, 能夠「一躍上屋顛」, 又能「作飛燕掠地勢, 一躍而下, 身輕如青猿」(周瘦鵑譯, 1913a, 頁 75), 這種對輕功的描述顯然來自中國的義俠小說傳統。有趣的是, 綠衣女雖然具備前衛的思想, 使用現代化的武器(手槍), 但在她為民除害之後, 還是要按照古代女俠的慣常方法, 用劍砍下人頭, 裝入革囊帶走, 作為憑據<sup>8</sup>。在唐傳奇裡, 譬如〈崔慎思〉篇中的婦人在殺死仇家之後, 「以灰囊盛人首攜之」(李昉, 2006, 卷 194, 冊 1048, 頁 511); 聶隱娘「以首入囊, 返主人舍, 以藥化之為水」(李昉, 2006, 卷 194, 冊 1048, 頁 512); 賈人妻復仇以後返家, 其夫「視其所攜皮囊, 乃人首也」(李昉, 2006, 卷 196, 冊 1048, 頁 523)……等, 都是著名的例子。以上種種跡象, 都顯示〈綠衣女〉是周瘦鵑兼容中西的「虛無黨一女俠一俠盜」幻想的集大成之作。女俠的溫柔美貌和她殘酷的報復手段形成強烈的對比, 這種戲

劇性的反差以及「美人」和「死亡」主題的弔詭融合，逐漸成為周瘦鵬日後著譯小說的基調（潘少瑜，2008，頁 130-131）。

周瘦鵬十分嚮往古今中外的俠客行徑，事實上，他最早使用的筆名即為「俠花」<sup>9</sup>。周瘦鵬曾說：

我生平愛美人、愛俠客，願求美人易，求俠客難，故我尤愛俠客。……我思俠客，俠客不可得，去而讀〈遊俠列傳〉，得荊軻、聶政諸大俠；我又於西方說部中得大俠紅鬃落，得大俠錦幟客；我又於西方電影劇中得俠盜羅賓漢，得俠盜查祿，千百年後，猶覺虎虎有生氣。（周瘦鵬，1924，頁 30）<sup>10</sup>

而〈綠衣女〉的按語，則表現出周瘦鵬對義俠小說的模仿欲望：

余最好讀義俠小說，如《大俠錦幟客傳》、《大俠紅鬃落傳》、《大俠邯洛屏》<sup>11</sup>等，皆有匣劍帷燈之妙，令人愛不忍釋。年來余亦擬撰一義俠小說，願弱於理想，卒不可得，近日偶於冷攤上得一小冊子，名 The Maid in Green Gown 者，急讀之，其事雖實不甚曲折，然亦一義俠小說也，因遂譯之，去繁就簡，旬日而竟。惟譯者無繪影繪聲之筆，信手拈來，神情都失。吾知閱者諸君見之，必哂為且野狐禪耳。（周瘦鵬譯，1913a，頁 89）

所謂「大俠錦幟客」和「大俠邯洛屏」，其實指的都是俠盜羅賓漢，而「大俠紅鬃落」則是英國一個秘密組織的首領，再加上周瘦鵬所心儀的中國古代刺客，「綠衣女」顯然是在這個中西合璧的義俠小說文本脈絡之下被發明出來的。更有趣的是，周瘦鵬故弄玄虛，捏造出一部英文的「原著小說」和原作者「英國亨梯爾」之名，將故事情節「不甚曲折」的缺點推給「原著」，又謙虛地說自己「譯筆」不佳，「信手拈來，神情都失」。周瘦鵬以「譯筆」之生澀掩飾「文筆」的生澀，借用一般在譯本和原文之間常見的意義或風格的落差，以及「原著」的短處來做為自己「譯作」欠佳的藉口，巧妙地規避了身為創作者應負的責任。

虛無黨帶給周瘦鵑的靈感，在另一篇「偽翻譯」小說〈鴛鴦血〉中發揮得更淋漓盡致。這篇故事的背景設在俄國莫斯科，身為虛無黨人的男主角莫羅司克因其女友出賣黨內同志而必須殺之以儆效尤，女友坦承自己犯下的錯，引頸就戮。這件殺人案引起輿論轟動，偵探茄瑪克為了緝捕兇手而易容改扮，混入虛無黨之中，終於將莫羅司克逮捕到案。此篇「偽翻譯」的情節類似陳冷血的虛無黨小說〈女偵探〉（1908），兩位男主角都被迫要殺死出賣虛無黨人的女主角，但雙方其實已有情愫，於是男主角們只能在同志道義和個人情愛之間痛苦掙扎<sup>12</sup>。兩篇小說的差別在於〈女偵探〉的女主角極力為自己澄清，使得男主角終究下不了手（陳冷血，1997，頁46-47）；而〈鴛鴦血〉的男主角則斷然決定大義滅親，女主角也願意「犧牲此身以全郎」，兩人都沒有經過太多的內心衝突（周瘦鵑，1912a，頁3）。生死本為大事，周瘦鵑筆下的人物卻能如此迅速地做出決定，且毫不後悔，實難以說服讀者。類似〈鴛鴦血〉這種不近人情的人物刻畫，在周瘦鵑譯著的愛國小說裡可謂不勝枚舉，例如〈愛夫與愛國〉（可能是「偽翻譯」）<sup>13</sup>描述了一對國籍相異的夫妻，原本婚姻美滿幸福，剛好遇上兩國交戰，丈夫出征，妻子為了自己祖國的利益，毅然決定犧牲丈夫的前途，她說：

路易，你該恕吾，當時吾不是和你說，吾愛你，也愛祖國，然而祖國或有一天需吾，吾也須在你和祖國之間權個輕重，定個向背，或者把一片愛你的心移去愛國，也說不定，這話兒你可還記得麼？不道竟有這一天到來，吾自己商量了好久，總覺得祖國比夫婿為重，因此上，斗胆犧牲你的前途，替祖國出些子力。（周瘦鵑譯，1915a，頁15）

最後丈夫的前途斷送，家園亦毀於戰火，妻子到前線去與丈夫同歸於盡。又如在〈情人歟祖國歟〉裡，女主角格蘭德同樣面臨了在愛情和愛國之間兩難的情況，但二者究竟孰輕孰重，昭然若揭：

那英吉利的國魂，卻兀是把愛國兩字硬裝進他的腦袋，格蘭德於是乎掉在一個左右做人難的境界中，那愛祖國的心已下了哀的美敦書給那愛情人的心，彼此交戰起來，到頭來畢竟是愛國心占了勝著，那愛情人的心吃了個大敗仗。(周瘦鵬譯，1915b，頁10)

格蘭德最後決定將身為德國間諜的情人交給英國軍方，然後自盡殉情，解決了這個矛盾。這兩篇故事不合常理或違反人性的程度，跟〈鴛鴦血〉不相上下，而且周瘦鵬都運用殉情的方式，幫女主角「解套」，以此消弭愛國和愛情兩者之間的落差。

周瘦鵬在他的小說創作中經常以「大我」和「小我」的價值衝突營造高潮，雖然他歌頌愛情的崇高力量，但是當愛情和愛國不能兩全時，「大我」永遠是勝利的那一方。正如范伯群指出的，周瘦鵬的哀情小說中的「唯情」與愛國小說中的「矯情」，是本質相同的兩個極端（范伯群，1994，頁172-173），而從周瘦鵬所喜愛的虛無黨故事看來，他之所以會以這種激烈的方式凸顯愛國精神的重要性，或許跟虛無黨小說的常見手法不無關聯。論者謂虛無黨小說經常將人物置於「生」與「死」、「個人」與「集體」、「社會正義」與「私人感情」的兩難處境中來展示人物性格的複雜性（張全之，2005，頁140），或許周瘦鵬從這裡得到了啟發，並在他的「偽翻譯」小說中做了極其誇大的呈現。從周瘦鵬最早期的創作〈落花怨〉（1911）開始，他就不斷地實驗各種將愛國精神與男女愛情結合的方式，雖然周瘦鵬筆下的「有情人」多半也是孝子或愛國志士（Lee, 2001, pp. 308-310），但是在其小說中屢屢出現的價值衝突的場景裡，我們已經可以感受到，愛情和愛國這兩種情感的地位是不對等的，面臨衝突的故事主角們毫無選擇或閃躲的餘地，他們必須以國家為重，將個人（包括愛人和親人）的生死置之度外。換句話說，對周瘦鵬而言，在愛情與愛國之間沒有自由意志的選擇空間，而只有大是大非的問題。

## 肆、復仇與頂罪：周瘦鵑「偽翻譯」小說中的孝子傳奇

正如晚清革命報刊對蘇菲亞的介紹不忘說明其「天性至孝」<sup>14</sup>，周瘦鵑「偽翻譯」小說的主角們也往往具備英雄氣概和孝順父母兩種特質，他們的英勇事蹟多半是與孝道相關的：有的人為了替父親復仇而冒險刺殺官員，有的人則不忍見父親犯罪受刑，而以身代之。這類故事呈現了周瘦鵑心目中的孝道真諦，而他之所以將故事背景擺在西方，也隱然有藉西方文化的強勢力量來維護中國傳統孝道地位的意思，這種取徑正與他所崇拜的翻譯大師林紓暗合（潘少瑜，2008，頁 78-82）。林紓在翻譯《美洲童子萬里尋親記》（*Trying to Find Europe*）一書之後，有感而發地說：

泊來京師，忽得此卷，蓋美洲一十一齡童子，孺慕其親，出百死奔赴親側。余初駭怪，以為非歐、美人，以歐、美人人文明，不應念其父子如是之切。既復私歎父子天性，中西初不能異，特欲廢黜父子之倫者自立異耳。（林紓，1960a，頁 209-210）

他又在〈《英孝子火山報仇錄》序〉（1905）中說：

宋儒嚴中外畛域，幾秘惜倫理為儒者之私產。其貌為儒者，則曰：「歐人多無父，恆不孝於其親。」輾轉而訛，幾以歐洲為不父之國，間有不率子弟，稍行其自由於父母教誨之下，冒言學自西人，乃益證實其事。……須知孝子與叛子，實雜生於世界，不能右中而左外也。（林紓，1960b，頁 212）

林紓認為中外父子天性皆同，論者不應誤信西方人不講求孝道，而以此為「廢黜父子之倫」的藉口。林紓通過他翻譯的《美洲童子萬里尋親記》和《英孝子火山報仇錄》（*Montezuma's Daughter*）等小說，試圖證明西方人跟中國人一樣懂得孝敬父母，「孝子與叛子，實雜生於世界」，沒有

中西之分。林紓刻意將幾部翻譯小說的標題都加上了「孝」字，包括上述的《英孝子火山報仇錄》、《雙孝子噴血酬恩記》（*The Martyred Fool*）、《孝女耐兒傳》（*The Old Curiosity Shop*），以及《孝友鏡》（*Le gentilhomme pauvre*）等，這些小說原本的標題名稱跟孝順毫不相干，林紓如此為它們命名，其宣揚孝道的用意相當明顯。沈松橋指出，林紓將儒家的道德秩序視為放之四海而皆準的普遍規範，他根據這項規範來採擇西方文化，進而謀求中西文化的會通與調和，而最終目標則在翼護倫理綱常的道德秩序，因此「西學」在林紓的觀念中，正是用來鞏固傳統道德秩序的有利武器（沈松橋，1984，頁 35）。周瘦鵬在他的「偽翻譯」中濃筆重彩地描寫孝子孝女的故事，或許也隱含了類似的用心，希望藉由這些故事來反駁那些主張學習西方文明並排斥傳統孝道的論調，維護孝道在中國的崇高地位。

周瘦鵬的「偽翻譯」多半是發揚孝道的故事，例如前文提到的〈盲虛無黨員〉即為一例。此外如〈孝子碧血記〉敘述俄羅斯一孝子（亦為虛無黨人）為父母復仇事，孝子的情人恰為其仇人之女，孝子得知此事之後，便與情人分手，並籌畫刺殺仇人的行動，可惜失敗被捕，多虧情人冒險將他救出。最後孝子捲土重來，終於行刺成功並當場自殺，情人也隨後殉情。在〈鐵窗雙鴛記〉中，忠勇愛國的波蘭夫婦遇害後二十年，其女繼承其志，用計炸死賣國賊，隨後在父母墳前含笑自刎而死。〈鐵血女兒〉則描述法國的孝女瑪蒂爾德，原本誤信父親去世而極度悲傷，後意外得知其父未死，而是被囚禁於巴黎獄中，即將問斬，她千里跋涉，企圖營救父親，但終究無計可施。在故事的結尾，瑪蒂爾德好不容易見到久違的父親，然而他已準備受刑，情急之下，她不顧一切衝上了斷頭臺：

瑪蒂爾德急大呼「阿父」者三，亦以己頭就之，行刑者適下其斧，雙頭乃並落，二人之血，凝結為一，不知何者為父之血，何者為女之血。（周瘦鵬譯，1913c，頁 12）

在此，周瘦鵬強調這對父女作為生命共同體的血緣關係，血濃於水，

他們的血液「凝結為一」，無法分開，瑪蒂爾德的瘋狂行為因而獲得了某種合法性。對周瘦鵬而言，「血」是親子關係的具體象徵，例如在他的小說〈父子〉之中，男主角克孝自告奮勇捐血給車禍重傷的老父，自己卻因總血管破裂而死，如今父親「那周身的血，一大半是克孝的」（周瘦鵬，1921），體現了施恩與回饋的孝道邏輯。

在周瘦鵬的「偽翻譯」和創作（尤其是闡發孝道的小說）中經常可見到「李代桃僵」的情節，例如〈賣花女郎〉描述一位賣花女平日雖被酒鬼父親辱罵虐待，但仍孝順父親，毫無怨言，後來父親因犯罪被捕問斬，賣花女假扮牧師，進入監獄，救出父親，並代替他死在斷頭台上。周瘦鵬的小說〈阿父之懺悔〉也有類似橋段，只是結局改成了父親代子受死（周瘦鵬，1915a）。這幾位小說人物之所以能代人受死，是因為他們經過了易容扮裝，使得旁人無法認出他們的真實身份；換言之，這種手段造成了角色身份的混淆或地位的對調，使易容者獲得了遂行個人意志的自由——這正好也可以做為「偽翻譯」的比喻。易容扮裝是周瘦鵬「偽翻譯」小說中的慣用手法，例如〈盲虛無黨員〉、〈鴛鴦血〉、〈賣花女郎〉、〈孝子碧血記〉等篇皆然，而追溯其西方文學的影響脈絡，大約可以分為三類：在偵探小說中，易容扮裝是偵探的必備技術；在虛無黨小說（或廣義的義俠小說）裡，它可以幫助虛無黨員（或俠客）方便行事；而在言情小說（尤其是哀情小說）中，它則是為了讓主角做出自我犧牲，以拯救愛人的性命。周瘦鵬將這幾類小說的特色融會在一起，加上現代的愛國情操或傳統的孝子典型，產生了諸如〈鴛鴦血〉的「言情—偵探—愛國小說」、類似〈賣花女郎〉和〈盲虛無黨員〉的「孝道—義俠（虛無黨）小說」，以及如同〈孝子碧血記〉的「孝道—言情小說」等等新的小說類型。

第一類在偵探小說影響下產生的「偽翻譯」小說人物，如周瘦鵬〈鴛鴦血〉裡的偵探茄瑪克，他易容緝凶的過程，不難令人想起英國小說家柯南道爾（Arthur Conan Doyle, 1859-1930）筆下精通易容術和身份偽裝的大偵探福爾摩斯（Sherlock Holmes），雖然周瘦鵬在描寫茄瑪克的推理

辦案和易容術方面的技巧並不成熟，但他的模仿意圖十分明顯（福爾摩斯故事也是日後周瘦鵑最積極翻譯的小說系列之一<sup>15</sup>）。第二類受到虛無黨小說影響產生的虛構人物，如〈盲虛無黨員〉裡的老人，他能隨意化妝成警察或平凡路人，展現其高強身手，這可說是此類小說的慣技。在晚清的虛無黨小說如〈專制虎〉（1903）（其標題雖為「偵探小說」，但其內容所述實為虛無黨之事）文中，便有關於「畫皮手段」的描寫<sup>16</sup>，而在周瘦鵑嗜讀的義俠小說《大俠紅繫路傳》（*The Scarlet Pimpernel*）裡，也有男爵偽裝為猶太人以進行秘密活動的情節（林紓、魏易譯，1908，頁34-56）<sup>17</sup>。第三類的小說人物如〈賣花女郎〉的女主角扮裝入獄而代其父受死，這類情節與英國小說家狄更斯（Charles Dickens, 1812-1870）的《雙城記》（*A Tale of Two Cities*）頗有相似之處，但《雙城記》在當時尚未有中文譯本（魏易的譯本《二城故事》發表於1913年），即使周瘦鵑意在模仿此書情節，大概也是受到英文原著的直接影響，而非承襲自中譯本<sup>18</sup>。不過，清末民初流行的「扮裝—代人受死」的故事應該還有另外一個重要的靈感來源，亦即林紓所譯英國作家哈葛德（Henry Rider Haggard, 1856-1925）的言情小說《迦茵小傳》（*Joan Haste*）。此書描述女主角迦茵為了保護她的情人亨利，便扮做亨利模樣，行經仇人洛克埋伏之地，被洛克誤認為亨利而慘遭射殺（林紓、魏易譯，1981，頁245-250）。林譯《迦茵小傳》在清末民初相當暢銷，周瘦鵑自己也曾數度表明對此書的喜愛（潘少瑜，2008，頁80-81），其創作受到影響自是意料中事。回過頭來看〈賣花女郎〉一文，周瘦鵑等於是將西方言情小說中扮裝代替情人受死的故事，轉換為孝女為父親而死的情節；把原來屬於愛情範疇的浪漫行為，挪置於傳統孝道的範疇，從而產生了新的「殉情」故事。

值得注意的是，上述孝女為父而死的故事均以斷頭臺為背景，呈現了周瘦鵑對於異國風情的塑造和革命流血的黑暗想像，這種想像甚至超出了法國的領土範圍，擴展到俄國統治下的波蘭（周瘦鵑譯，1913b）。斷頭臺是一種高效率的殺人機器，它的發明使得處死的過程變得極為容易和



迅速——因此小說中才有可能出現「言未畢而斧下，螻首墜於地，熱血四濺」（周瘦鵑譯，1913b）的畫面。巍峨的斷頭臺有如戲劇的舞臺，集中了公眾視線的焦點，讓斬首成為一場血腥而痛快的演出。法國大革命的兇險局勢和社會秩序的解體，為孝子孝女的英勇傳奇預備了寬廣的空間；冒險、陰謀、扮裝、自我犧牲與慷慨就義，在周瘦鵑的「偽翻譯」小說中交織成一幕幕不可思議的畫面。如果說俄羅斯的虛無黨寄託了周瘦鵑對現代俠客的想像，那麼法國大革命後民黨橫行、血流成河的巴黎，則成為他展演亂世浮生的劇場，其中或許也寄寓了暗諷民初腐敗政局的深意。

## 伍、結論：中西價值的雜糅與轉化—周瘦鵑的西方想像

「偽翻譯」可說是周瘦鵑本人的一種「易容扮裝」，他透過讀者想像的「西方作家」之口，述說一些離奇甚至荒謬的故事，創造出一個與現實的西方世界平行存在的虛擬世界。在周瘦鵑的「偽翻譯」小說裡，我們看到晚清譯者所譯介的虛無黨、偵探、義俠、言情等各類小說，都融合為他的西方想像的重要來源。周瘦鵑想像中的「西方」，是一個國家法律瀕臨崩解的混亂世界；在那裡，虛無黨人和孝子們使用新式武器進行大膽的暗殺行為（但他們的行事作風跟中國古代的俠客卻相當類似），他們易容扮裝、在黑夜裡自由來去，毫不遲疑地將自己的生命奉獻給摯愛的父母或是國家。這些現代俠客抱持著中西雜糅的價值觀：傳統的孝道和浪漫的愛情並行，激昂的愛國情操與科學辦案的冷靜態度共存，各式各樣的新舊價值，在周瘦鵑所描繪的西方世界中，形成了清楚的高低位階——「小我」的利益永遠臣服於「大我」之下，個人必須為國家、為父母無條件犧牲自己。對周瘦鵑而言，「西方」不只是推銷新興的愛國觀念和浪漫愛情的工具，它同時也是傳統價值觀的有力保障，就如同林紓透過他的翻譯

小說所要證實的一樣，某些價值能超越東西方之別，而為全人類所共有。在周瘦鵑的觀念裡，「西方」也是一切不合情理之事發生的地方，做為中國的「他者」，其廣闊自由的空間足以容納周瘦鵑所有的瘋狂幻想，讓他盡情發揮而無須負責。

在這種虛實交錯的「文化斡旋」（毛尖譯，2001，頁 159）之中，周瘦鵑暴露了自己最真實的創作欲望，他的「偽翻譯」和晚清時期的「偽翻譯」小說（如張肇桐的《自由結婚》）比起來，缺少了基進的政治意圖，而增加了浪漫的異國想像和激情的道德訓誡——事實上，「想像力」和「激情」正是周瘦鵑小說作品最突出的特質。周瘦鵑對於短篇小說形式的偏愛（潘少瑜，2008，頁 67），在他的「偽翻譯」中已可見端倪，而這批小說的重要主題如自我犧牲、盡孝殉身、愛國愛家等，都持續地出現在他後來的創作裡。在周瘦鵑二十歲那年初戀受挫之後，他以鴛鴦派「哀情巨子」的姿態崛起文壇，並開始以「紫羅蘭」做為情欲的投射對象，他早年對虛無黨小說或義俠小說的俠客幻想漸漸退去，並將自我犧牲的主題轉而運用到哀情小說之中（潘少瑜，2008，頁 64、148-150），他大量寫作瘋狂而浪漫的愛情故事，鑄成獨特的戲劇性風格。成熟後的周瘦鵑逐漸放棄了「偽翻譯」的創作形式，他不再需要憑藉「西方作家」的保護，也能夠闖出自己的一片天地，畢竟「紫羅蘭」的愛情神話及其所含蘊的悲劇意識，已足夠他一生受用不盡。

## 註釋

1. 周桂笙（新庵）（1997，頁 277）：「其尤黠者，稔知譯書之價，信於著述之稿也，於是閉門杜造，面壁虛構，以欺人而自欺焉。」按：原文所指雖為晚清之狀況，但亦可擴及民初，當時已有作者為了賺取較高的稿費而假造翻譯。
2. 關於「鴛鴦蝴蝶派」的定名和涵義，歷來爭論頗多，此處因篇幅所限，無法深入論述此問題，故暫且採用較通行的寬泛定義，將 1910 到 1940 年代這段期間以創作或翻譯休閒通俗小說為主的作家，均劃歸為鴛鴦蝴蝶派，其作品內容不限於言情小說，發表園地不限於《禮拜六》，文體也不限於駢文。相關討論可參見范伯群（1999，頁

- 13-18)；趙孝萱(2002, 頁8-9)。
3. 周瘦鵑生平事蹟評述可參考范伯群(2011, 頁1-36)。
  4. 除了前引〈斷頭台上〉按語裡提到的那幾篇「偽翻譯」小說，周瘦鵑還曾坦承〈綠衣女〉一文也是他的杜撰(周瘦鵑, 1915b, 頁11)。由於周瘦鵑筆下疑似「偽翻譯」的作品甚多，無法一一考辨真偽，本文僅以他親口承認者為準。
  5. 周瘦鵑捏造原文書名和作者的作法可對照晚清的「偽翻譯」小說《自由結婚》(1903)，此書的「譯者」張肇桐不但宣稱原書名為“Free Marriage”，原作者為猶太遺民萬古恨(英文名字 Vancouver)，譯者為震旦女士自由花(Miss Liberty Flower)，還在「譯序」中留下自由花女士在日內瓦的地址，希望讀者來信指教(震旦女士自由花譯, 1997, 頁279-484)。
  6. 陳冷血(新中國之廢物)(1997, 頁219-220):「近數十年，俄國虛無主義，膨脹一時，大臣被刺，年有所聞，上自俄皇，下及臣僚，莫不惴惴焉以虛無黨為憂。然其行事之方針，勢力之廣大，與吾中國之所謂刺客者，迥然不同。」
  7. 周瘦鵑在故事中並未提到各部小說之作者姓名，此處按照梁啟超之譯名一一標出，而小說標題的譯名則按照周瘦鵑原文。
  8. 周瘦鵑譯(1913a, 頁75):「(綠衣女)言畢，立扳其手鎗之機，白烟迷漫中，此橫行鄉里、無惡不作之泌爾斯克，遂為長眠之人，祇能於重泉之下復施其故計矣。泌爾斯克既死，綠衣女乃出劍斫其頭，盛革囊中，長笑一聲，踴躍向希羅音溪去。」
  9. 《小說月報》所刊出的周瘦鵑處女作〈愛之花〉署名「泣紅」，王智毅〈周瘦鵑年譜〉因而以「泣紅」為周瘦鵑最早之筆名(王智毅, 1993)，但根據朱雙雲《新劇史》書中所載，周瘦鵑投稿時原署名「俠花」，後被編輯王蘊章改為「泣紅」，而真正的「泣紅」其人，乃是年歲較長的尤支明(朱雙雲編, 1914, 頁7-8)。部分學者由於不明白「泣紅」並非周瘦鵑之筆名，而誤將許多署名「泣紅」之著譯作品均歸於周瘦鵑名下，造成不少困擾，例如1908年《國魂報》所刊之小說〈紅薔薇〉、〈夢蘭因〉、〈招魂〉，以及1911年《小說月報》2年3期所刊之「政治小說」〈百合魔〉等篇，恐怕皆非周瘦鵑所作。
  10. 所謂「俠盜查祿」，指的應是小說人物 Zorro，今譯為蒙面俠蘇洛。
  11. (1) 蟠溪子、包天笑(譯)(1909)。哈葛德(著)。大俠錦幟客傳。小說時報，2-3。(2) 林紓、魏易(譯)(1908)。男爵夫人阿克西(著)。大俠紅鬃路傳。上海：商務印書館出版。(3) 合立森(譯)公短(重譯)(1907)。仲馬(著)。大俠邯鄲屏。新世界小說社。
  12. 陳冷血翻譯的小說〈虛無黨奇話〉也有類似的情節，但是故事未完。見《新新小說》1卷3期(1904年12月7日)、10期(1907年5月12日)。
  13. 從以下兩方面來研判，這篇小說很可能是「偽翻譯」，雖然筆者目前沒有實際證據可資證明：一、周瘦鵑並未標明原作者之名，而他大部分的譯作都會標出原作者；二、此故事之情節轉折頗為戲劇性而不合情理，其中「愛國」與「愛情」的衝突尤其跟周瘦鵑創作的多篇愛國小說相當類似。下文中的〈情人歟祖國歟〉同樣具有這些特徵，因此筆者懷疑它也是一篇「偽翻譯」。

14. 例如任克（1903，頁120）：「沙勃性仁慈，鋤強扶弱，恤病憐貧，而尤孝於母」；廖仲愷（无首）（1907，頁121-122）：「蘇菲亞天性至孝，雖處如何危險境遇，不忘其母，時不願警察之嚴密偵探，微行定省其母者數矣。」
15. 周瘦鵬在1916年即與程小青、陳小蝶、天虛我生、嚴獨鶴等十人合譯《福爾摩斯偵探案全集》十二冊，又在1926年與張舍我、張蕨蘋合譯《福爾摩斯新探案全集》四冊，而在1922到1927年間，周瘦鵬共在《半月》、《紫羅蘭》等刊物上發表了十餘篇福爾摩斯故事的翻譯。
16. 佚名（1903，頁173-174）：「原來愛聖夫人俄產也，以畫皮手段，貫以幻形術，冒為英種，以避人耳目……愛聖夫人以畫皮之手段，忽為英，忽為俄，而大偵探亦以畫皮手段待之。」
17. 《大俠紅鬃落傳》的作者男爵夫人阿克西（Baroness Orczy, 1865-1947）實為英國作家，林紓誤植為法國。
18. 周瘦鵬小說中經常描寫的法國大革命的恐怖景象、斷頭臺的殘酷流血、扮裝代人受死等情節，均在《雙城記》中出現，而書中西德尼·卡頓（Sydney Carton）一角，為了成全他所單戀的露西·馬奈特（Lucie Manette）的幸福，甘願犧牲自己的性命，這類「傷心人」的角色在周瘦鵬的哀情小說中更是屢見不鮮。周瘦鵬的小說創作與《雙城記》之間的關連，本文由於篇幅限制，無法深入分析，只能留待日後探討。

## 參考文獻

- 中國之新民（梁啟超）（1903）。論俄羅斯虛無黨。**新民叢報**，40、41，59-75。
- 毛尖（譯）（2001）。李歐梵（著）。**上海摩登——一種新都市文化在中國，1930-1945**。北京：北京大學出版社。
- 王智毅（1993）。周瘦鵬年譜。載於王智毅（編），**周瘦鵬研究資料**（頁9-62）。天津：天津人民出版社。
- 任克（1903）。俄國虛無黨女傑沙勃羅克傳。**浙江潮**，7，115-120。
- 合立森（譯）、公短（重譯）（1907）。仲馬著。**大俠耶洛屏**。新世界小說社。
- 朱雙雲（編）（1914）。**新劇史**。上海：新劇小說社。
- 佚名（1903）。專制虎（續第1期）。**浙江潮**，3，171-175。
- 吳趸人（偈）（1906）。預備立憲。**月月小說**，1（2），181-189。
- 宋偉杰等（譯）（2002）。劉禾著。**跨語際實踐——文學，民族文化與被譯介的現代性（中國，1900-1937）**。北京：三聯書店。
- 李昉（2006）。太平廣記。載於**文津閣四庫全書**（冊1048）。北京：商務印書館據中國國家圖書館藏本影印。
- 沈松喬（1984）。**學衡派與五四時期的反新文化運動**。台北：國立台灣大學出

- 版委員會。
- 周桂笙（新庵）（1997）。海底漫遊記。載於陳平原、夏曉虹（編），**二十世紀中國小說理論資料**（卷一）（頁277-278）。北京：北京大學出版社。
- 林紓（1960a）。《美洲童子萬里尋親記》序。載於阿英（編），**晚清文學叢鈔·小說戲曲研究卷**（頁209-210）。北京：中華書局。
- 林紓（1960b）。《英孝子火山報仇錄》序。載於阿英（編），**晚清文學叢鈔·小說戲曲研究卷**（頁212-213）。北京：中華書局。
- 林紓、魏易（譯）（1908）。男爵夫人阿克西（著）。**大俠紅鬃落傳**。上海：商務印書館。
- 林紓、魏易（譯）（1981）。哈葛德（著）。**迦茵小傳**。北京：商務印書館。
- 查正賢（譯）（2001）。勞倫斯·韋努蒂（著）。翻譯與文化身份的塑造。載於許寶強、袁偉（選編），**語言與翻譯的政治**（頁358-382）。北京：中央編譯出版社。
- 胡翠娥（2003）。不是邊緣的邊緣——論晚清小說和小說翻譯中的偽譯和偽著。**中國比較文學**，3，69-85。
- 胡纓（2009）。**翻譯的傳說：中國新女性的形成（1898-1918）**。南京：江蘇人民出版社。
- 范伯群（1994）。著、譯、編皆精的「文字勞工」——周瘦鵑評傳。載於范伯群（編），**哀情巨子—鴛鴦派開山祖—徐枕亞**（頁163-180）。南京：南京出版社。
- 范伯群（2011）。周瘦鵑論。載於范伯群（編），**周瘦鵑文集1：小說卷**（頁1-36）。上海：文匯出版社。
- 范伯群（主編）（1999）。**中國近現代通俗文學史**（卷上）。南京：江蘇教育出版社。
- 張全之（2005）。從虛無黨小說的譯介與創作看無政府主義對晚清小說的影響。**明清小說研究**，3，136-147。
- 張成智（2007）。偽譯在當代中國的新變種。**世界文學評論**，2，216-219。
- 張慧劍（1930）。市樓瑣記。**紫羅蘭**，4（16）。
- 周瘦鵑（1911）。落花怨。**婦女時報**，1，65-73。
- 周瘦鵑（1914）。斷頭台上。**遊戲雜誌**，5，87-101。
- 周瘦鵑（1915a）。阿父之懺悔。**禮拜六**，55。
- 周瘦鵑（1915b）。珠珠日記。**禮拜六**，73。
- 周瘦鵑（1921）。父子。**禮拜六**，110。
- 周瘦鵑（1924）。俠客。**紫蘭花片**，19，30。
- 周瘦鵑（譯）（1912a）。達維遜（著）。鴛鴦血。**小說時報**，14。
- 周瘦鵑（譯）（1912b）。文豪某（著）。孝子碧血記。**小說時報**，15。

- 周瘦鵬（譯）（1912c）。賴莽脫（著）。賣花女郎。婦女時報，6。
- 周瘦鵬（譯）（1913a）。亨梯爾（著）。綠衣女。婦女時報，9，65-89。
- 周瘦鵬（譯）（1913b）。毛柏霜氏（著）。鐵窗雙鴛記。時報，1913年4月27日至5月5日。
- 周瘦鵬（譯）（1913c）。毛柏霜氏（著）。鐵血女兒。小說時報，18。
- 周瘦鵬（譯）（1913d）。拉惠克（著）。盲虛無黨員。小說時報，18。
- 周瘦鵬（譯）（1915a）。愛夫與愛國。禮拜六，44。
- 周瘦鵬（譯）（1915b）。情人歟祖國歟。禮拜六，50。
- 陳冷血（新中國之廢物）（1997）。《刺客談》敘。載於陳平原、夏曉虹（編），二十世紀中國小說理論資料（卷一）（頁219-220）。北京：北京大學出版社。
- 陳冷血（冷）（1997）。女偵探。載於于潤琦（編），清末民初小說書系·偵探卷（頁40-51）。北京：中國文聯出版公司。
- 陳冷血（冷血）（譯）（1904、1907）。虛無黨奇話。新新小說，1（3）、1（10）。
- 陳建華（1996）。「虛無黨小說」：清末特殊的譯介現象。華東師範大學學報，4，67-73。
- 廖仲愷（无首）（1907）。蘇菲亞傳。民報，15，119-125。
- 趙孝萱（2002）。是新是舊？是雅是俗？：「鴛鴦蝴蝶派」新論。載於趙孝萱（著），鴛鴦蝴蝶派新論（頁1-49）。宜蘭礁溪：佛光人文社會學院。
- 潘少瑜（2008）。清末民初翻譯言情小說研究—以林紓與周瘦鵬為中心。未出版博士論文，國立台灣大學中國文學研究所，台北。
- 震旦女士自由花（譯）（1997）。猶太遺民萬古恨（著）。自由結婚。載於中國近代珍稀本小說（冊6）（頁279-484）。瀋陽：春風文藝出版社。
- 蟠溪子、包天笑（譯）（1909）。哈葛德（著）。大俠錦帔客傳。小說時報，2-3。
- Lee, H. (2001). All the feelings that are fit to print: The community of sentiment and the literary public sphere in china, 1900-1918. *Modern China* 27(3), 291-327.
- Lefevere, A. (1984). On the refraction of texts. In Mihai Spariosu (Ed.), *Mimesis in contemporary theory: An interdisciplinary approach* (2Vols) (Vol. 1., pp. 217-237). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Toury, G. (1995). *Descriptive translation studies and beyond*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.



## 從語料庫統計的觀點分析 美國之音新聞英文被動句中文譯文

洪千惠

譯者英翻中時，常常會不自覺受到英文語法的影響，譯出的文字往往反應英文語法、不符合中文的表達習慣，成為西化中文。本文以「被動句型」為例，以科學的方法，來討論美國之音新聞英文「被動句」的中文譯文。本論文使用語料庫研究法，透過中文非譯文語料庫裡的例句，有系統地分析「被動句」中文譯文。中文非譯文語料來自英國「Sketch Engine (SKE)」繁體中文語料庫，中文譯文語料來自「NTU Chinese-English Parallel Corpora」。本文計算譯文語料在 SKE 語料庫裡的「出現頻率」及「詞彙搭配力 (t 值及 MI 值)」，並利用「文本索引」及「詞彙特性素描」功能討論詞語使用型態。本論文提出利用語料庫來檢視譯文是否為道地中文的方法，幫助譯者自我改善英到中譯文的品質。本文的另一個貢獻在於以統計量化方式闡述翻譯學裡語言規範的概念。

關鍵詞：被動句、語料庫、出現頻率、詞彙搭配力 (t 值及 MI 值)、翻譯品質、語言規範

收件：2011 年 11 月 5 日；修改：2011 年 7 月 9 日；接受：2011 年 7 月 11 日



## Corpus-Based Analysis for English-Chinese Translation of Passives in VOA News

Chien-hui Hung

When translating English into Chinese, translators are often unconsciously influenced by English syntax, which often results in the westernization of translated Chinese. This study addresses this issue by employing scientific methods to look at the English-Chinese translation of passives in Voice of America News. Based on the “Sketch Engine Traditional Chinese Corpus” and the “NTU Chinese-English Parallel Corpora,” we examine the quantitative characteristics of westernized Chinese in terms of word frequency and two statistical measures for collocations—Mutual Information and t score. Corpus tools such as “concordance” and “word sketch” in Sketch Engine were employed to observe and analyze collocation patterns in authentic Chinese. The goal is to help translators avoid using non-idiomatic and inauthentic Chinese and to advocate the use of both monolingual and bilingual corpora as important resources for improving the quality of translation, as well as the use of statistics to present the norm of the language in translation studies.

Keywords: CTS, passive construction, corpus, word frequency, collocability, norm

Received: November 5, 2010; Revised: July 9, 2011; Accepted: July 11, 2011

## 壹、前言

譯者英翻中時，常常會不自覺受到英文語法的影響，譯出的文字往往反應英文語法、不符合中文的表達習慣，成為西化中文。舉例<sup>1</sup>來說：

英文原文：He has been considered a front-runner in the contest.

中文譯文：他一直被認為在這次大選中處於領先地位。

此句中文譯文意思明白，可以讀得懂，只是這句中文譯文不是道地中文。相較於中文，被動語態廣泛出現在英語句子裡，但中文不一定要用「被」字表達。若翻譯成：「一般認為他在這次大選中處於領先地位」會較像中文。譯者完全按照英文語法，直譯這句原文。這種表達方式就是因英漢語法結構不同而造成的「西化譯法」（葉子南，2000）。而這句中文譯文充滿翻譯腔（translationese）<sup>2</sup>，可說是「歐化中文（Europeanized Chinese）」或是「英化中文（Anglicized Chinese）」（張振玉，1993）<sup>3</sup>。但並不是中文譯文有「被字句」就視之為「翻譯腔」。中文裡有被動語態，但是較少使用，按照傳統漢語語法，「被」字主要用在表達不幸的事件（黃宣範譯，2007；陳定安，1997）。英語被動的句子，譯成中文時，大部分的都可以用主動句型來表達（張培基、喻雲根、李宗杰、彭謨禹，1993）。除此之外，中文裡還有許多字可以用來代表被動，如「為」、「受」、「由」、「讓」等<sup>4</sup>。

自有翻譯活動以來，譯者應該採用何種翻譯原則、遵循何種翻譯標準，一直是翻譯界討論不休的議題。現代翻譯大師中，余光中（2002）認為意思精確，但讀起來不通順，在文法和修辭上是一種病態。他舉出「歐化分子」的三個毛病<sup>5</sup>，並強調亦步亦趨地模仿英文語法、逐字譯或死板的直譯是「假精確」。思果認為譯文的好壞可分三種：「不是中文」、「還可以讀得懂」、「像中文」（思果，2003，頁26）。而他同樣也是認定「譯文就要像中文」，他主張翻譯要譯意，中文譯文要能表達原文的意思。黃

邦傑（2006）認為譯者將英語語法結構硬搬過去，變成中文語法結構，是偷懶的行為。他非常反對「勉強看得懂但句法十分歐化的直譯」<sup>6</sup>。傅一勤（2004）對西化譯法採取比較樂觀的看法。他認為每一種語言的語法系統都具有彈性，相同的意思可以有許多不同的講法，而不同的用語造就不同的風格。他將翻譯的語言稱為「中介語言（interlanguage）」<sup>7</sup>，是譯者將一種語言翻成另一種語言時，取得兩種語言都可以接受的妥協說法。葉子南（2000）指出有些西化表達方式更能反映原語文化的特徵及原著的精神，可以幫助讀者了解原語符號體系，所以西化譯法還是有其存在的價值。王克非（2009）則表示西化譯法的產生有兩個原因：「一方面是不自覺的人用亦用，另一方面是譯者特意吸收外語的表現法，以豐富漢語的表現力」（頁 410）。

幾乎所有討論西化譯法的書都會談到「被動譯法」的問題。如余光中（2002）、思果（2001，2003）、傅一勤（2004）、葉子南（2000、2001）、潘穎薇（1997）、陳定安（1997）、劉宓慶（1997）、黃邦傑（2006）、黃宣範譯（2007）、吳潛誠（1995）及張培基、喻雲根、李宗杰、彭謨禹（1993）。對於中文譯文充斥「被動句」這現象，翻譯界的大師個個筆誅口伐。但這些學者所提出的心得看法及舉例大部分都只是翻譯多年的經驗談。鑑於強調客觀、用科學方法來研究翻譯學相關議題的趨勢正慢慢成形（Olohan, 2004）。因此本文以科學的方法——「語料庫研究法」來討論這個問題。

世界第一個語料庫為 Kucera 與 Francis 在西元 1967 年所創建的 Brown Corpus（楊惠中，2002）。那時的語料庫（corpora/corpus）指的僅只是語言資料的匯集。後來，隨著電腦科技的加入，現在所稱的語料庫有幾點特徵<sup>8</sup>：首先，這些語言資料的整合是根據某項原則或是規定，使得此資料庫具代表性；還有，這些資料通常存在電腦裡；最後，我們可以利用這資料庫作量化及質性的分析（Biber, Conrad, & Reppen, 1998; O'keeffe, McCarthy, & Carter, 2007）。而「語料庫語言學（corpus

linguistics)」所談的就是如何利用這些語料庫，輔以統計量化方式或語料庫文本索引功能，探討語言的分佈及使用型態。至於用那種語料庫研究方法較合適，或是要如何設計出可以代表自己研究目的的語料庫，文獻裡也已有諸多討論，如 Biber (1993)；Biber、Conrad 與 Reppen (1998)；McEnery、Xiao 與 Tono (2006) 等。而英國翻譯家 Mona Baker 也在 1990 年後期結合「語料庫語言學」以及「翻譯學」成為一門新學科——「語料庫翻譯學 (CTS)」。Baker (1993, 1995, 1996, 2000) 提出用電腦語料及語言學統計方法來研究翻譯議題，包含描述翻譯文體特徵、個別譯者的翻譯風格等，將翻譯學研究帶入另一個新境界。

Xiao (2010) 用語料庫研究法比較「中文譯文」跟「中文非譯文」的被動語態 (passive constructions)。Xiao 想要了解 Baker 等人所討論的翻譯文本的普遍特徵<sup>9</sup>，是否也可以在中文譯文裡觀察到。Xiao 發現因受到英文語法的影響，與中文非譯文的文章比起來，中文譯文裡有較多的被字句。而翻譯文本的普遍特徵裡的「正規化 (normalisation/conservatism)」指的是譯者受到譯入語 (target language) 的影響，過度使用譯入語的文法結構。這很明顯的與 Xiao 的研究結果相抵觸。換句話說，以被動句而言，翻譯文本的普遍特徵並不存在英到中的翻譯文本裡。本論文也是使用「語料庫研究法」，利用語料庫裡充足的語料證據，以「被動句」為例，有系統地討論英譯中出現的西化翻譯，也就是譯者採用英語的表達方式，因語法結構不同所造成的西化。與 Xiao 不同的是，本論文採用的語料包含較多的語料，而且分別用量化及質性的方法來討論。

解志強 (2010) 則提出以網路為本的翻譯理論模式。他認為網路語料最容易取得且數量龐大，建議譯者可以藉由語料庫裡的語料，譯出符合當地語言規範的譯文。解志強利用 Google 檢索到的網頁次數與部分摘要來闡述他的論點，並示範了幾種 Google 查詢的技巧。然而，就誠如解志強文中所總結，網路語料庫有其限制，而且若真要用語料庫裡的文章，當做翻譯的參考，語料庫的選擇非常重要。以這點看來，會誇大搜尋

筆數的 Google (頁 196) 不是一個好選擇，因為其不實的數據，無法呈現客觀的量化資料。另外，Google 的查詢也有其限制及缺點 (Kilgarriff, 2007)。此外若缺乏有系統的分析及歸納，僅靠搜尋筆數的數據，譯者不容易從眾多網路語料裡找到語言規範 (norm)<sup>10</sup>。因此，本文以語料庫語言學統計的方式來呈現語言規範的量化、客觀基礎，也就是藉由語料庫語言學統計來闡釋翻譯學裡面有關語言規範的概念。

為了了解被動語態在中文譯文 (target language) 裡的出現型態，是否受到英文原文 (source language) 的影響，本文利用中文語料庫，比較中文譯文及中文非譯文語料<sup>11</sup>，檢驗中文譯文裡詞彙的搭配關係是否在中文非譯文的文章裡經常出現。如果中文非譯文語料庫裡常可以找得到這樣的詞組搭配關係，表示這樣的中文譯文應該可以為中文為母語的大眾所接受，而無歐化中文之嫌。本文不僅利用量化的數據，還輔以質性語料例子的討論，提出利用語料庫來檢視譯文是否為道地中文的方法，幫助譯者自我改善英到中譯文的品質。

## 貳、研究方法

### 一、NTU Chinese-English Parallel Corpora<sup>12</sup>

本論文所使用的中文譯文語料來自「NTU Chinese-English Parallel Corpora」，為高照明所整合的英漢平行語料庫 (Gao, 2011)。原文 (source language) 是中文的中文語料有 14085307 個字，對應的英文譯文有 7312431 個英文詞；原文是英文的語料有 7275332 個詞，對應的中文譯文有 16056353 個中文字。此語料庫涵蓋許多主題，本文所採用的「美國之音」<sup>13</sup> 為新聞體裁，英文原文語料有 80299 個詞，中文譯文則有 157410 個中文字。本文所採用的語料，英文為原文，中文為譯文。這些語料分別以英文及中文斷句呈現，方便對照查看。

## 二、英國 Sketch Engine(SKE) 語料庫<sup>14</sup>

本論文所使用的中文非譯文語料來自「Sketch Engine (SKE)」<sup>15</sup> (Kilgariff, Rychlý, Smrž, & Tugwell, 2004)。它是由英國 Lexical Computing Ltd 機構所研發而成的詞彙素描系統，可用來研究詞彙的結構及與其他詞的搭配。SKE 的語料由好幾種語言組成，如中文、英文、德文、義大利文、日文等。本文所使用的語料為有七億詞的繁體中文語料庫<sup>16</sup>。語料來源擷取自二十世紀九十年代及二十一世紀初間，台灣中央通訊社的報導文章。

## 三、西化譯文檢驗方法

為了檢驗譯文，本文擬從「詞語的出現頻率 (word frequency)」以及「詞彙的搭配 (collocation)」兩大方面，利用統計方法提出量化的證據，並利用「文本索引 (concordance)」功能討論詞語使用型態。

### (一) 統計量化方式

#### 1. 詞語的出現頻率

當我們想要了解某個詞在某個語料庫的分佈情形，我們可以看這個詞所出現的次數。但是語料庫的大小 (size) 會影響字詞出現的次數，因此比較不同語料庫的原始次數是沒有意義的。為解決這問題，本文應用三種計算頻率的方法，比較字詞在不同語料庫的分析情形及差別。

#### (1) 標準化頻率 (Normalization) (Biber, Conrad, & Reppen, 1998)

「標準化」就是將個別的原始次數除以語料庫的大小後再乘上一個基準數。基準數的數值由語料庫的大小決定。

標準化頻率 = (詞在語料庫出現的次數 ÷ 語料庫的全部總詞數) × 基準數值

例如本文想了解「被」這一個字在兩個語料庫 (中文譯文、中

文非譯文)的分佈情形。假設「被」在譯文語料庫(12,000)出現「10」次,在非譯文語料庫(18,000)出現「12」次,基準數值為「1,000,000」。其標準化頻率如下:

譯文語料庫:  $(10/12000)*1000000=830$

非譯文語料庫:  $(12/18000)*1000000=660$

由上可知,「被」在譯文語料庫裡,每一百萬個字,會出現「830」次,但在非譯文語料庫,只出現「660」次。由此數據,我們的結論為「被」較常出現在中文譯文的文章裡。若沒有考慮語料庫的大小,只比較原始次數,會得到相反的結論。

(2) 差異係數 (Difference Coefficient) (Kennedy, 1998)

我們可以利用頻率差異係數來比較某個詞在兩種語料庫的分佈及差異度。

差異係數 =  $(A \text{ 語料庫頻率} - B \text{ 語料庫頻率}) \div (A \text{ 語料庫頻率} + B \text{ 語料庫頻率})$

差異係數數值介於「1」與「-1」間,正值代表此詞在 A 語料庫出現較多,負值代表在 A 語料庫出現較少。數值<sup>17</sup>愈大,表示差異愈大。比「0.5」大或比「-0.5」小的數值表示兩個語料庫的頻率差異大。

(3) Log-Likelihood (LL) 值<sup>18</sup> (Biber, 1993; Rayson & Garside, 2000)

LL 值可以比較某個詞在兩個語料庫(語料庫 A 及語料庫 B)裡出現的頻率差異,是否達到統計顯著。正的 LL 值表示:與語料庫 B 比較,語料庫 A 裡這個詞的出現頻率相對較多。負的 LL 值則表示語料庫 A 裡這個詞的出現頻率相對較少。LL 值愈大(不管正或負),兩個頻率差異也愈大。LL 值  $\geq 3.8$  時即達到統計顯著水準 ( $p < 0.05$ )。LL 檢定簡單快速,網路上甚至有 LL 值計算器 (Log-Likelihood Calculator)。不過,

如果詞彙出現頻率過低，那計算出來的 LL 值將不那麼可靠 (McEnergy, Xiao, & Tono, 2006)。

## 2. 詞彙的搭配

詞彙的搭配意指「兩個或兩個以上的詞在文本中很短距離內的共同出現」<sup>19</sup> 詞跟詞共同出現的情況很多，有的時候是出於偶然，有的時候卻是常用的慣用語。例如，我們會說「風雨」「交加」，而不會說「風雷」「交加」。研究詞彙的搭配及計算其搭配力 (collocability)，可以讓我們了解兩詞共同出現是因為語言的慣用習慣，還是只是隨機出現。t 值及 MI 值可以闡述兩詞的搭配力 (Church & Hanks, 1990; Church, Gale, Hanks, & Hindle, 1991)。

以下為 MI 值及 t 值計算方式的介紹 (以「被發現」為例)：

### (1) Mutual Information (MI) 值：

$$I(x, y) = \log_2 \frac{P(x, y)}{P(x)P(y)}$$

$P(x)$ ：「被」在非譯文語料庫出現的機率

$P(y)$ ：「發現」在非譯文語料庫出現的機率

$P(x, y)$ ：「被」「發現」同時在非譯文語料庫出現的機率

$I(x, y)$ ：MI 值

MI 值所代表的是兩詞搭配程度的強弱。MI 值至少要大於零。MI 值愈大，表示「被」與「發現」兩詞的關聯，強度愈大，愈有可能是真正的搭配語。但 MI 值要多大，這兩詞才是真正的搭配語，則要視語料庫的大小來定。語料庫越大，即使兩詞一同出現的次數很少，或只是碰巧出現一次，也會使得兩詞的 MI 值遠大於零。因此，要了解兩詞的搭配力有多大，不能只看 MI 值，還要考慮語料庫大小 (McEnergy, Xiao, & Tono,



2006)。

(2) t 值 (t-scores)<sup>20</sup>

$$t \approx \frac{f(x,y) - \frac{f(x)f(y)}{N}}{\sqrt{f(x,y)}}$$

f(x)：「被」在非譯文語料庫出現的次數

f(y)：「發現」在非譯文語料庫出現的次數

f(x,y)：「被」「發現」同時在非譯文語料庫出現的次數

N：非譯文語料庫總字數。

這個檢定將語料庫大小放入考量。t 值愈大，表示兩者搭配力愈大，其共同出現的次數也愈高。當 t 值  $\geq 1.645$ ，就已經達到統計顯著水準 ( $p < 0.05$ )。

MI 值與 t 值雖然同為闡述兩詞搭配力的統計度量方法，兩者所代表的意思卻不盡相同。t 值的高低取決於兩詞共同出現的次數；t 值愈大表兩個詞共同出現的次數愈多。MI 值偵測的是兩詞搭配程度的強弱；MI 值愈高，表兩詞共同出現的機會就愈大，但是並不表示這兩詞共同出現的次數就愈高。要了解兩詞的搭配能力，要由這兩項指標共同決定，不能只看單一指標的數值。

本文研究新聞英語的中文譯文，檢驗中文譯文裡詞彙的搭配關係是否在中文非譯文的文章裡經常出現。這兩個搭配語的檢驗 (MI 值及 t 值) 可以幫助本文，藉由中文非譯文語料，釐清中文譯文裡的詞組搭配關係是否為歐化中文。

## (二) 文本索引

提高譯文品質的方法已廣受多方討論，也已有許多專家學者提出由多年的翻譯經驗歸納出的翻譯技巧或是基於不同理論檢驗得出的翻譯方法，如思果 (2001, 2003) 等人。本文提出利用語料庫改善譯文品質的方法。利用語料庫的「文本索引 (concordance)」功能，可以觀察特定

字詞在句子裡的使用方法。查詢的字詞會置於中間且用不同的顏色標示出來，易於研究左、右兩邊的前後文。除此之外，「Sketch Engine」的「詞彙特性素描 (word sketch)」功能可以查詢特定字詞當不同詞性使用的使用型態。本文利用這些功能，透過例子的討論，介紹利用語料庫來改善譯文品質的方法。

## 參、研究發現

### 一、「被動」字頻率比較

吳潛誠 (1995) 指出，除了「被」字之外，其他像是「挨、遭、遇、教、讓、給、受、獲、承、蒙」等字也可以表達被動之意。林杏光 (1990) 指出的五種現代漢語可用的被動結構中，也表示「挨、受、遭、叫、讓、給、為」等字有表達被動意義。本文作者遂調查這些字在這兩個語料庫裡出現的頻率，其統計如表 1。

表 1 「被動」字頻率比較

|   | 美國之音<br>中文譯文 |        | Sketch Engine<br>中文非譯文 |         |
|---|--------------|--------|------------------------|---------|
|   | 157410       | %      | 706428333              | %       |
| 被 | 404          | 0.257% | 859559                 | 0.122%  |
| 受 | 245          | 0.156% | 245305                 | 0.035%  |
| 教 | 117          | 0.074% | 13521                  | 0.002%  |
| 獲 | 63           | 0.040% | 163583                 | 0.023%  |
| 承 | 58           | 0.037% | 3192                   | 0.0005% |
| 給 | 55           | 0.035% | 231614                 | 0.033%  |
| 遭 | 46           | 0.029% | 156111                 | 0.022%  |
| 讓 | 38           | 0.024% | 412343                 | 0.058%  |
| 遇 | 24           | 0.015% | 10864                  | 0.002%  |
| 蒙 | 17           | 0.011% | 6344                   | 0.0009% |
| 挨 | 2            | 0.001% | 1295                   | 0.0002% |

表 1 分別檢驗「NTU Chinese-English Parallel Corpora」中文譯文語料庫及「Sketch Engine」繁體中文語料庫，比較數個可以表達被動之意的詞在這些語料庫裡出現的次數。語料庫名稱下方的數字代表總詞數，例如「Sketch Engine」繁體中文語料庫裡共有 7 億詞。由表 1 可得知，在眾多被動字中，「被」字在各語料庫出現的次數最多。「被」字在「美國之音」中文譯文語料庫出現「404」次，在「Sketch Engine」中文非譯文語料庫則出現了「859559」次，占語料庫的比率分別為「0.257%」及「0.122%」。

當分析其他的被動字，作者發現在「Sketch Engine」語料庫裡，「讓」、出現的頻率最高，為「412343」次；「獲」、「受」、「遭」、「給」出現的頻率也不低，分別為「163583」次、「245305」次、「156111」次及「231614」次。而在中文譯文語料庫裡，「美國之音」語料庫，「受」的出現頻率僅次於「被」，共出現「245」次，其次為「獲」、「給」、「遭」及「讓」，其出現次數分別為「63」、「55」、「46」及「38」。本文繼續比較這兩個語料庫裡出現頻率較高的幾個被動字。結果列於下表，表 2。

表 2 「美國之音」與「SKE」常出現被動字與「被」頻率比較

|   | 美國之音 |         | SKE    |         |
|---|------|---------|--------|---------|
|   | 被    | 與「被」的比率 | 被      | 與「被」的比率 |
| 受 | 245  | 61%     | 859559 | 29%     |
| 獲 | 63   | 16%     | 245305 | 19%     |
| 給 | 55   | 14%     | 163583 | 27%     |
| 遭 | 46   | 11%     | 231614 | 18%     |
| 讓 | 38   | 9%      | 156111 | 48%     |
|   |      |         | 412343 |         |

表 2 比較同是新聞體裁的兩個語料庫，目的在於了解是否「被」字在中文譯文語料庫裡的使用次數高於中文非譯文語料庫。第三欄及第五欄內的數字代表此被動字與「被」字出現頻率的比率。以「Sketch Engine」

語料庫出現頻率第二名的「讓」字，其出現頻率為「被」字的一半（48%），但在「美國之音」中文譯文語料庫裡，「被」字出現了「404」次，「讓」字才出現「38」次，其比率為「9%」，不到「被」字的十分之一。「遭」、「給」及「獲」情況與「讓」相同，它們與「被」在中文譯文語料庫的比率皆低於中文非譯文語料庫。「遭」的比率分別為「11%」及「18%」；「給」的比率則分別為「14%」及「27%」；「獲」的比率則分別為「16%」及「19%」。唯一不同的是「受」，此字與「被」的比率似乎在中文譯文語料庫裡較高。但當我們仔細研究此中文譯文語料庫時，我們發現「受」在非當被動之意的句子很多，光是「受傷」跟「接受」的句子就高達「141」句。若我們將這兩種句子扣掉，那「受」與「被」的比率只剩下「25%」，低於中文非譯文語料庫的「29%」。這些發現證明了中文譯文語料庫裡，「被」字明顯多用，其出現次數高於其他被動字，可能的解釋為當譯者英翻中時，一看到英文被動句（BE 動詞 + 過去分詞）時，就翻成中文的「被…」，而較少用其他的字。

## 二、中文譯文與 SKE 中文非譯文語料庫「被」字頻率比較

由表 1 可分別得知，「被」字在中文譯文及中文非譯文語料庫出現的頻率。但完全只看出現的次數，而不考慮語料庫的大小，這樣的比較結果不是很正確。表 3 考慮語料庫的大小，列出四種計算頻率的方法，分別比較「被」字在「SKE」語料庫與三個不同體裁中文譯文語料庫裡的出現次數。

表 3 「被」字頻率比較

|                     | 美國之音<br>中文譯文 | Sketch Engine<br>中文非譯文 |
|---------------------|--------------|------------------------|
| 總詞數                 | 157410       | 706428333              |
| 「被」字出現次數            | 404          | 859559                 |
| 標準化頻率<br>(每一百萬詞)    | 2566         | 1217                   |
| 差異係數                | 0.36         |                        |
| Log-Likelihood (LL) | 178.16       |                        |

由表 3 可得知，當我們比較同是新聞體裁的「美國之音」與「SKE」語料，「被」字在中文譯文及「SKE」語料庫的標準化頻率分別為「2566」及「1217」。這也表示在中文譯文語料庫裡，每一百萬詞，「被」出現「2566」次；而在 SKE 語料庫，每一百萬詞，「被」才出現「1217」次。這兩個數據表示，「被」字在中文譯文語料庫裡出現的頻率較 SKE 語料庫高。「被」字在譯文及 SKE 語料庫的差異係數為「0.36」。此值大於零，表示「被」字在中文譯文語料庫裡出現的次數較多。LL 值為「178.16」，表示「被」字在中文譯文語料庫裡明顯多用。此 LL 值大於「3.18」，代表「被」字在中文譯文及中文非譯文語料庫兩個頻率的差異已達統計顯著。

### 三、中文譯文語料庫用「被」字表達的動詞

我們發現，在中文譯文語料庫裡的所有被字句裡，譯者使用被動句型最多的三個動詞，分別為「打」、「殺」及「關」。其中，「被打」出現頻率最高，共出現「116」次；「被殺」出現「59」次，「被關」則出現了「50」次。但在 SKE 語料庫裡，卻是「被殺」出現頻率最高。「被殺」出現了「2879」次，「被打」出現了「1071」次，「被關」則出現了「1287」次。以「被」與這三個動詞搭配程度來看，「被」與「殺」兩詞 t 值為

「53.656」，MI 值為「8.279」；「被」與「關」兩詞 t 值為「35.873」，MI 值為「5.053」；「被」與「打」兩詞 t 值為「32.723」，MI 值為「3.510」。由於這三組詞 t 值皆大於「1.645」，這表示這三個動詞與「被」字搭配力皆已達統計顯著。至於搭配程度，「被」與「殺」兩詞的 MI 值比另兩組詞高，這表示「被」與「殺」兩詞的關聯及搭配程度較「被」與「關」及「被」與「打」來得強。「被打」、「被關」以及「被殺」都是不幸的事。之前也已提及，按照傳統漢語語法，「被」字主要表達不幸的事。但當本文作者研究中文譯文語料庫裡的句子，卻發現語料庫裡有許多動詞，並不是不好的事，卻也用被動句型表達。本文作者整理十八個在譯文語料裡與「被」一同出現的動詞，再用 SKE 語料庫檢驗這些被動動詞及中文譯文，其結果列於表 4。

表 4 中文譯文語料庫用「被」字表達的動詞在 SKE 語料庫出現頻率

|       | 出現次數  | t 值     | MI 值   |
|-------|-------|---------|--------|
| 被「認為」 | 12003 | 109.458 | 3.930  |
| 被「視為」 | 11477 | 107.126 | 8.235  |
| 被「發現」 | 7710  | 87.771  | 4.478  |
| 被「殺」  | 2879  | 53.656  | 8.279  |
| 被「釋放」 | 1403  | 37.455  | 5.369  |
| 被「關」  | 1287  | 35.873  | 5.053  |
| 被「打」  | 1071  | 32.723  | 3.510  |
| 被「解除」 | 1037  | 32.201  | 4.573  |
| 被「感染」 | 877   | 29.612  | 3.834  |
| 被「證實」 | 630   | 25.098  | 6.693  |
| 被「任命」 | 403   | 20.074  | 3.640  |
| 被「證明」 | 357   | 18.893  | 2.295  |
| 被「選中」 | 279   | 16.703  | 7.099  |
| 被「隔離」 | 209   | 14.457  | 4.173  |
| 被「封閉」 | 196   | 14      | 3.576  |
| 被「注意」 | 39    | 6.244   | -1.95  |
| 被「吃」  | 63    | 7.928   | -0.051 |
| 被「移開」 | 10    | 3.162   | 5.204  |
| 被「創造」 | 8     | 2.828   | -3.710 |

表 4 記錄出現在中文譯文語料庫裡，十八個被動動詞在「Sketch Engine」中文非譯文語料庫出現的頻率、 $t$  值及 MI 值。這十八個詞依出現次數的多寡順序排列。由於  $t$  值  $\geq 1.645$  就已達到統計顯著，由表 4 可得知，這十八個動詞與「被」字的搭配力皆已達統計顯著的程度，而這些動詞中，「認為」與「被」共同出現的次數最多， $t$  值最大。但在搭配程度方面，「被」「注意」、「被」「吃」以及「被」「創造」的 MI 值小於零，這表示「注意」、「吃」及「創造」這三詞與「被」不可能是搭配語，而其他 MI 值大於零的詞中，「殺」及「視為」與「被」的搭配程度最強。

雖然這些動詞的  $t$  值皆達統計顯著，承如傅一勤（2004，頁 136）所言，「在強大外語勢力的衝擊下，把中性動詞也用被動句表達，是很自然的事」。只是，傅一勤也表示這些「被」字句可能都不是上好的中文，有修改的空間。因此，本小節繼續討論使用這些動詞時，不要用「被」句型表達，而改用其他句型的可能性。以下為這些譯文<sup>21</sup>的分析：

<例一>

**英文原文：Ten people are confirmed dead.**

**中文譯文：已經有 10 人被證實死亡。**

在 Sketch Engine 語料庫裡，含有「證實死亡」的句子共有「157」句，用被動句型來表達，句子內含「被證實死亡」的句子只有「20」句，而「已證實死亡」或「已經證實死亡」的句子則有「50」句，句子如「重傷的犯人在送到山頂醫院後，已證實死亡」。其餘的句子皆用主動句型來表達，句子如「掩埋的二十人中，有一人獲救，三人證實死亡」，或是「自週四以來，已有一百六十七人證實死亡」。

利用 SKE 語料庫裡「詞彙特性素描」功能，查閱常與「證實」一同出現的搭配詞，也不見「被」字的記錄。緊鄰且出現在「證實」前、與「證實」搭配力強的修飾語，除了之前提過的「已／已經」，還有「無法」、「間接」、「也」、「首度」、「初步」、「未／尚未」、「親口」、「加以／予以／予」、「不能」、「進一步」、「無從」、「稍後」、「首次」、「再次」等字。

**<例二>**

**英文原文：**He has been considered a front-runner in the contest.

**中文譯文：**他一直被認為在這次大選中處於領先地位。

「被認為」在 SKE 語料庫出現了「12003」次，是表 4 眾多詞中出現次數最多的。但本文作者發現，在「Sketch Engine」語料庫裡，用主動方式表達「認為」這動詞的句子高達「634991」句。這表示被動句型還是占了極少數。另外，含有「一直認為」的句子有「1193」句，但語料庫裡卻沒有「一直被認為」的句子。同樣的例子還有如「More bodies are found」。若將此英文譯成「發現更多屍體」會比翻譯成「更多屍體被發現」更像中文。英文用被動句，有時候是為了不想把主詞表示出來，有表達客觀的意味。由於中文常常可以省略主詞，因此雖用主動，但可以達到英文用被動句表現客觀的效果，也能避免使用被動句型，減少英式中文的發生。

**<例三>**

**英文原文：**Many have been released.

**中文譯文：**許多人已經被釋放。

此句譯文「許多人已經被釋放」是按照英文文法逐字翻過來。在 SKE 語料庫裡，大多數的句子皆是描述甲方「釋放」乙方，如「以色列釋放阿拉伯人」。但也有用乙方為主詞的句子，如「被控涉嫌內亂的政治犯已陸續釋放」。若將此句改成「被控涉嫌內亂的政治犯已陸續被釋放」，念起來會很奇怪，不是好的中文。

在利用「詞彙特性素描」功能，查閱常與「釋放」同出現的搭配詞，並不見「被」字的記錄。在這些「釋放」的修飾詞裡，「予以」或是「予」皆有「被」的意思。雖然「予以釋放」或「予釋放」在 SKE 語料庫出現的次數並不高：「予以釋放」出現了「171」次；「予釋放」出現了「37」次。但「予以」與「釋放」的搭配強度顯著，MI 值達「6.15」；「予」與「釋放」的搭配程度也不弱，MI 值為「5.136」；相較之下，雖然「被」與



「釋放」共同出現了「1403」次，兩詞的 MI 值也才「5.369」，這表示「予」或是「予以」與「釋放」的搭配程度較「被」強。

再查閱「獲釋」在 SKE 語料庫裡的分佈情況，我們發現兩詞一共出現了「10125」次，兩詞的 MI 值也高達「14.136」。因此，若將此句翻譯成「許多人已獲釋」會較「許多人已獲釋放」更像中文說法。

#### <例四>

**英文原文：**Elder statesman Shimon Peres was named a deputy prime minister.

**中文譯文：**政壇元老西蒙·佩雷斯被任命為副總理。

查閱 SKE 語料庫，本文作者發現「任命」可當動詞也可當名詞使用，若當動詞使用，則大致可分為兩大類，第一類為甲方「任命」乙方的句子，如「亞賽拜然國會今天重新任命穆塔里波夫為總統」，第二類句子為本例題六，是以乙方為主詞的句子。即使如此，SKE 語料庫裡的句子，也少見用被動句型表達。句子如「葉爾勤再度任命柴諾米丁組閣」、「吳敦義是留任，並不是重新任命」等。因此，此句的譯文「被任命」的「被」是多餘的，可以省略。「被」字可以省略的例子還如下：

#### <例五>

**英文原文：**The course was being cleared.

**中文譯文：**跑道已被封閉了。

「Sketch Engine」中文非譯文語料庫裡，雖然也可以找得到「被封閉」或是「被移開」的句子，但為數不多。幾乎所有的句子都省略「被」字。因此「被封閉」或是「被移開」中的「被」字都是多餘的。

#### <例六>

**英文原文：**More than 57-hundred people in 11 Indian states have been affected.

**中文譯文：**印度 11 個邦已經有 5 千 7 百多人被感染。

譯者可考慮用中文裡其他有被動意思的字，如表 4 的「受」字。語料

庫的資料裡，「被感染」出現了「877」次，「受感染」則出現了「1052」次，其 MI 值為「5.905」，也大於「被感染」的 MI 值「3.834」。因此，若將此句譯文修改成「印度 11 個邦已經有 5 千 7 百多人受感染」，即可以免除譯文英文腔的困擾。相同的例子如下面這組翻譯：

<例七>

**英文原文：**It was hardly noticed.

**中文譯文：**很難被注意到。

在 SKE 語料庫裡，「被」與「注意」同時出現的次數與機率都不大。「被注意」才出現「39」次，其 MI 值也小於零。但是「受注意」出現頻率卻高達「180」次，「受」與「注意」共同出現的 MI 值比零大，為「2.064」，有可能為真正的搭配語。因此本文作者建議譯者將此句英文原文譯成「幾乎不受注意」。

<例八>

**英文原文：**It might be eaten also.

**中文譯文：**所有蘿卜的葉子都已經被吃掉了。

查閱 SKE 語料庫，當然可以發現「…被吃」的句子，但為數不多。計算「被吃」的 MI 值，也發現其值小於零，這表示「被」與「吃」不可能是搭配語。而中文裡卻常可見用「非受格句 (unaccusative construction)」來代替「被」字的使用，句子如「藥吃完了」、「泡麵吃光了」等。若將此句譯成「所有蘿卜的葉子都已經吃掉了」或是「所有蘿卜的葉子都已經吃光了」會較「所有蘿卜的葉子都被吃掉了」更像中文。

## 肆、結論

由於受到英文原文的影響，中文譯文並沒有達到像中文那樣流暢自然的境界。本文分析新聞英文中文譯文，透過 SKE 中文非譯文語料庫裡的例句，觀察道地中文如何表達被動語態，並用統計方法分析，提出量化的

證據，如經由計算出的 MI 值討論與「被」字共同出現字詞的搭配程度。其結論可用來當作檢測譯文是否為西化英文的準則。

本文作者發現不論是中文譯文或是中文非譯文語料庫，「被」字出現的次數遠高於其他被動字。本文在考慮語料庫大小的情況下，發現「被」字在中文譯文語料庫裡出現的頻率較 SKE 語料庫高，而且所求得之統計數據，如「標準化頻率」、「差異係數」值及「LL」等值皆達統計顯著。

「SKE 中文非譯文語料庫」裡有為數不少的「被」字句，而且也不完全僅表達不幸的事，但在中文譯文語料庫裡，「被」字句出現的頻率卻還是遠高於中文非譯文語料庫。原因可能是譯者翻譯時，受到英文文法的影響，一看到英文句裡「be 動詞+過去分詞」的句型，就翻成「被…」，而不考慮是否有其他較好的字可以代替「被」，也不考慮這樣的中文是否為道地的中文。本文的結論為：相較於中文，英文裡較常用被動句子表達；中文裡雖也有被動語態，但較少使用。當語意需要表被動語態時，除了是不幸的事情用「被」字句外，中文有以下幾種表達方式：一是用其他的字來代替「被」，不同的動詞搭配不同的字，如「不受注意」、「遭逮捕」、「獲釋」等。二是用主動的語氣，將要表達的動詞放在後面。三是翻譯時，遵循「能省則省」原則，將「被」字省略，例如省略「許多人已『被』釋放」的「被」，省略「跑道已『被』封閉的『被』」等。四則是用「非受格句 (unaccusative construction)」來代替「被」字的使用，如用「吃掉了」來代替「被吃掉」。

## 伍、研究限制與未來研究建議

基於近年來強調以客觀的方法來研究翻譯學的趨勢，本論文藉由語料庫語言學裡的統計量化方式來闡釋翻譯學裡有關語言規範的概念。本論文使用語料庫研究法，透過 SKE 中文非譯文語料庫裡的例句，觀察新聞英文「被動句」道地中文的表達方式。本文藉著比較中文譯文語料與

SKE 中文非譯文語料，利用量化研究方法，試圖找出譯文歐化的證據。

但一連串的語料分析後，我們發現有些譯文語料很明顯是西式英文，但其 MI 值卻還是大於「0」，如「被證實」、「被選中」等。這研究結果當然受到我們所使用語料庫的品質所影響。本文所使用的「Sketch Engine」繁體中文語料庫，雖有七億詞，卻有其限制。因白話文的語法彈性，容易受到西方語言的影響，因此 SKE 的中文語料難免有些呈現歐化現象，可是 SKE 繁體中文語料已是到目前為止，我們所能找到最大的中文非譯文語料庫了。

其次，SKE 收錄語料全來自台灣中央通訊社的報導。體裁雖以新聞為主，但裡頭又可細分為社論、國內新聞、國外新聞等。各類組成比例與美國之音不盡相同，但本文並沒考慮到這個因素，因此研究結果的差異有可能反應了組成語料庫比例的不同。除此之外，譯文語料庫完全是美國之音的英文譯文，若能包含更多不同來源的新聞譯文，研究結論將較能推論到所有的新聞譯文。

另外，美國之音的新聞很有可能是由大陸譯者所翻。因此，本文所發現的差異有可能是台灣及大陸兩地中文使用的差異，而不是中文譯文與中文非譯文的差異。為排除這個變數，建議未來研究考量譯者身份。

至於本文所利用的統計量化方法中，在分析「被動字」的頻率上，本文並沒有考慮斷詞，導致「受傷」或「接受」也會包含在「受」的頻率內。建議後續考量中文斷詞，在分析詞頻前，先處理斷詞問題。

而計算詞語搭配能力的 t 值及 MI 值，只能計算兩個緊鄰詞彙的搭配程度，如「幸運」與「多」兩個詞，而無法計算「幸運」「多」「了」三個緊鄰詞彙的搭配程度。後續研究可以考慮用其他的統計方法，如「連鎖詞串 (n-gram)」<sup>22</sup> 來研究兩個以上的詞連續一起出現的次數，討論這樣的詞串是不是中文裡的慣用語。

本研究雖有以上所提種種限制，譯者（尤其是中文非母語的譯者）還是可以參考本論文的分析方式，運用語料庫的「文本索引 (concor-

dance)」<sup>23</sup> 及「詞彙特性素描 (word sketch)」<sup>24</sup> 等功能，自我改善英到中的譯文品質。本文的另一個貢獻在於以統計量化方式闡述翻譯學裡語言規範 (norm) 的概念。語言是一群人在文字上的使用的共識，本文利用語料庫語言學裡的統計來解釋、歸納翻譯文本裡的語言習慣。

未來研究除了以上所述，考慮語料庫文體比例，台灣大陸中文使用習慣、使用中文斷詞及其他統計方法外，也可以朝其他幫助譯者改善譯文品質的工具或軟體著手。例如，研究發明會自動挑錯的「譯文編輯器」，指出如「被字句」在內的常見錯誤；開發「常見翻譯錯誤練習系統」，讓翻譯系學生可以針對常見的錯誤，加強練習，並培養、提升對這些錯誤的認知。

## 註解

1. 例句來源：NTU Chinese-English Parallel Corpora。
2. 這個詞「translationese」最早是由 Nida (1959) 所提出。
3. 「西化」或「歐化」語法是中文語法受西洋語法影響，所產生的一種語法，又因英語比其他語言更為普遍，所以也有人稱作「英語化」或「英化中文」(吳恬綺，2005)。
4. 吳潛誠 (1995) 表示：「挨、遭、遇、教、讓、給、受、獲、承、蒙、得、邀、見」等字皆可表達被動之意。
5. 三個毛病分別為：「第一、見字而不見句；第二、以為任何英文句都可以在中文裡找到同義詞；第三、以為把英文句子的每一部分都譯過來後，就等於把那句子譯過來了」(余光中，2002，頁 61)。
6. 見黃邦傑 (2006，頁 224)。
7. Selinker (1972) 是最早談到「interlanguage (IL)」這概念。
8. 本文採用的定義，原文如下：「A corpus is a principled collection of texts. A corpus is a collection of electronic texts usually stored on a computer. A corpus is available for qualitative and quantitative analysis (O'keeffe, McCarthy, & Carter, 2007, p. 1-2)」。
9. 分別為「簡易化 (simplification)」、「明朗化 (explicitation)」、「正規化 (normalisation/conservatism)」及「中性化 (levelling out)」。以上普遍特徵，本文採用陳瑞清 (2005) 的翻譯。
10. 根據 Hatim 的定義，語言規範 (norm) 表「The conventions (in the sense of implicitly agreed-upon standards) of acceptable content and rhetorical organization (2001, p. 231)」。

11. 用統計分析比較兩個語料庫的研究並不只限於翻譯學。第二語言習得 (Second Language Acquisition, SLA) 及外語教學 (Foreign Language Teaching, FLT) 經由學習者電腦語料庫 (Computer Learner Corpus, CLC) 的建立, 利用語料統計分析 (如全部及平均字數, 高頻率字數, 連接詞等), 比較母語人士語料及非母語人士語料 (Granger, 2004)。
12. 見附錄一、附錄二。
13. <http://www.voafanti.com/gate/big5/www.voanews.com/chinese/>
14. 見附錄三。
15. <http://www.sketchengine.co.uk/>
16. 以下敘述一律以「SKE 中文非譯文語料庫」、「SKE 中文語料庫」或「SKE 語料庫」簡稱。
17. 指絕對值而言。
18. 「Chi-squared (X<sup>2</sup>) Test」也可以用來比較兩個語料庫裡出現的頻率差異, 但有鑑於「Chi-squared」統計方法的諸多限制, LL 檢定會比「Chi-squared Test」理想 (Rayson, Berridge, & Francis, 2004)。因此, 本文只用 LL 值來比較兩個語料庫的頻率差異。
19. 此定義取自楊惠中 (2002) 在文中 (頁 155) 所提辛克萊的定義。
20. Z 值也可用來偵測搭配力 (Hunston, 2002)。Z 值跟 t 值的計算很相似, 當樣本數很大時, 兩者的數值差異會很小。
21. 本小節的例子皆來自「NTU Chinese-English Parallel Corpora」。
22. 鄧敏君 (2005) 曾討論過這種方法, 本文引用其對 (n-gram) 的中文翻譯。
23. 見附錄四。
24. 見附錄五。

## 參考文獻

- 王克非 (2009)。近代翻譯對漢語的影響。**比較、鑑別、應用——英漢對比應用研究** (頁406-416)。上海：上海外語教育出版社。
- 余光中 (2002)。余**光中談翻譯**。北京：中國對外翻譯出版社。
- 吳恬綺 (2005)。**國中翻譯試題歐化現象之研究**。國立臺灣師範大學翻譯研究所碩士論文。未出版，台北。
- 吳潛誠 (1995)。**中英翻譯：對比分析法**。台北：文鶴出版社。
- 林杏光 (1990)。**漢語句型**。北京：中國國際廣播出版社。

- 思果 (2001)。翻譯新究。台北：大地出版社。
- 思果 (2003)。翻譯研究。台北：大地出版社。
- 張振玉 (1993)。翻譯散論。台北：東大圖書股份有限公司。
- 張培基、喻雲根、李宗杰、彭謨禹 (1993)。英漢翻譯教程。台北：書林出版社。
- 陳定安 (1997)。英漢比較與翻譯 (最新版)。台北：書林出版社。
- 陳瑞清 (2005)。漢譯文本的形合趨勢：以語料庫為本的翻譯研究。翻譯學研究集刊，9，161-196。
- 傅一勤 (2004)。翻譯的語言：一種中介語言。傅一勤中英語言學論文集 (頁133-144)。台北：輔仁大學出版社。
- 葉子南 (2000)。英漢翻譯理論與實踐。台北：書林出版社。
- 葉子南 (2001)。高級英漢翻譯理論與實踐。北京：清華大學出版社。
- 黃邦傑 (2006)。新編譯藝譚。台北：書林出版社。
- 黃宣範 (譯) (2007)。C. N. Li & S. A. Thompson 著。漢語語法。台北：文鶴出版社。
- 楊惠中 (2002)。語料庫語言學導論。上海：上海外語教育出版社。
- 解志強 (2010)。翻譯中的語言規範問題：談網路的語料庫功能。編譯論叢，3 (2)，163-202。
- 劉宓慶 (1997)。英漢翻譯訓練手冊。台北：書林出版社。
- 潘穎薇 (1997)。將錯就錯—從西化中文談英文教學。第二屆兩岸外語教學研討會論文集 (頁8.1- 8.10)。台北：淡江大學外語學院。
- 鄧敏君 (2005)。語料庫輔助翻譯研究之方法論。翻譯學研究集刊，9，405-426。
- Baker, M. (1993). Corpus linguistics and translation studies: Implications and applications. In M. Baker, G. Francis, & E. Tognini-Bonelli (Eds.), *Text and technology: In honor of John Sinclair* (pp. 233-250). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Baker, M. (1995). Corpora in translation studies: An overview and some suggestions for future research. *Target*, 7(2), 223-243.
- Baker, M. (1996). Corpus-based translation studies: The challenges that lie ahead. In H. Somers (Ed.), *Terminology, LSP and translation* (pp. 175-186). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Baker, M. (2000). Towards a methodology for investigating the style of a literary translator. *Target*, 12(2), 241-266.
- Biber, D. (1993). Representativeness in corpus design. *Literary and Linguistic Computing*, 8(4), 243-257.

- Biber, D., Conrad, S., & Reppen, R. (1998). *Corpus linguistics: Investigating language structure and use*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Church, K.W., & Hanks, P. (1990). Word association norms, mutual information, and lexicography. *Computational Linguistics*, 16, 22-29.
- Church, K.W., Gale, W. A., Hanks, P., & Hindle, D. (1991). Using statistics in lexical analysis. In U. Zernik (Ed.), *Lexical acquisition: Using on-line resources to build a lexicon* (pp. 115-164). Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Gao, Zhao-Ming. (2011). Exploring the effects and use of a Chinese-English parallel concordancer. *Computer-Assisted Language Learning*, 24(3), 255-275.
- Granger, S. (2004). Computer learner corpus research: Current status and future prospects. *Applied corpus linguistics: A multidimensional perspective* (pp. 123-145). Amsterdam & Atlanta: Rodopi.
- Hatim, B. (2001). *Teaching and researching translation*. Harlow: Pearson Education Limited.
- Hunston, S. (2002). *Corpora in applied linguistics*. England: Cambridge University Press.
- Kennedy, G. (1998). *An introduction to corpus linguistics*. London: Longman.
- Kilgarriff, A., Rychlý, P., Smrž, P., & Tugwell, D. (2004). The Sketch Engine. *Proceedings of Euralex* (pp. 105-116). Lorient, France: publisher.
- Kilgarriff, A. (2007). Googleology is bad science. *Computational Linguistics*, 33(1), 145-151.
- McEnery, A., Xiao, R., & Tono, Y. (2006). *Corpus-based language studies: An advanced resource book*. London and New York: Routledge.
- Nida, E. A. (1959). Principles of translation as exemplified by Bible translating. In R. A. Brower (Ed.), *On translation* (pp. 11-31). Cambridge: Harvard University Press.
- Olohan, M. (2004). *Introducing corpora in translation studies*. London and New York: Routledge.
- O'keeffe, A., McCarthy, M., & Carter, R. (2007). *From corpus to classroom: Language use and language teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rayson, P., & Garside, R. (2000). Comparing corpora using frequency profiling. *In Proceedings of the workshop on Comparing Corpora, held in conjunction with The 38th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics*, 1-6.
- Rayson P., Berridge D., & Francis B. (2004). Extending the Cochran rule for the comparison of word frequencies between corpora. In Volume II of Purnelle



G., Fairon C., & Dister A. (Eds.) *Le poids des mots: Proceedings of the 7th International Conference on Statistical Analysis of Textual Data, Louvain-la-Neuve, Belgium, March 10-12, 2004*, Presses universitaires de Louvain, 926-936.

Selinker, L. (1972). Interlanguage. *IRAL*, 10(3), 209-231.

Xiao, R. (2010). How different is translated Chinese from native Chinese? A corpus-based study of translation universals. *International Journal of Corpus Linguistics*, 15(1), 5-35.

## 附錄一、NTU Chinese-English Parallel Corpora



## 附錄二、NTU Chinese-English Parallel Corpora- 「VOA: 被」

被

select database: VOA  
query mode: normal  
選擇相關詞 (kuh) (word class)  
show title

**VOA**

共有404項搜尋結果

- **line 3:** They say scores of people were injured.  
[上一句](#) [下一句](#)  
**line 3:** 有數十人被打傷。  
[上一句](#) [下一句](#)
- **line 4:** But the Associated Press quotes Kuang Biao as saying he has not been suspended.  
[上一句](#) [下一句](#)  
**line 4:** 他沒有被停職。  
[上一句](#) [下一句](#)
- **line 3:** More than 40 people were also injured in the explosion.  
[上一句](#) [下一句](#)  
**line 3:** 還有40多人被炸傷。  
[上一句](#) [下一句](#)
- **line 7:** The helicopter was not hit.  
[上一句](#) [下一句](#)  
**line 7:** 直升機沒有被擊中。  
[上一句](#) [下一句](#)
- **line 7:** Three British pilgrims were killed during a bus ambush south of the capital.  
[上一句](#) [下一句](#)  
**line 7:** 兩名英國朝聖者被打死。  
[上一句](#) [下一句](#)
- **line 7:** Some protesters were detained.  
[上一句](#) [下一句](#)  
**line 7:** 一些示威者被拘留。  
[上一句](#) [下一句](#)
- **line 3:** Ten people are confirmed dead.

## 附錄三、英國 Sketch Engine (SKE) 語料庫

Home | **Concordance** | Word List | Word Sketch | Thesaurus | Sketch-Diff

Corpus: Chinese GigaWord 2 Corpus: Taiwan, traditional

Query:

Keyword(s)

Context

Text Types

Make Concordance Clear All

## 附錄四、SKE 「文本索引 (Concordance): 被」

Home | **Concordance** | Word List | Word Sketch | Thesaurus | Sketch-Diff

View options | Sample | Filter | Sort | Frequency | Collocation | Save

Page 1 of 27805 Go Next Last

CNA19910101.0022 台北一日電) <p><p> 新光集團吳東亮被綁架案發生後，已使多金  
 CNA19910101.0027 個時期的合唱音樂，以往被浪漫樂派光芒所掩，近年  
 CNA19910101.0027 演唱技巧與純淨的音色，已被譽為文藝復興時代合唱曲的  
 CNA19910101.0041 遭強制拆除、三百五十七家被處以罰款，累計實收罰金  
 CNA19910101.0045 、龍祥等地下投資公司相繼被法院裁定破產。八月底再  
 CNA19910101.0062 新腎上腺素於神經末稍得以被再吸收，因而可造成中樞  
 CNA19910101.0062 中心和抑制胃腸蠕動，也曾被用為減肥藥，賭徒為提振  
 CNA19910101.0066 三十三人，因涉及他項刑案，被其他單位接押，致實際出獄  
 CNA19910101.0077 人中，一人因未抵抗、未被殺害，另一人跳海逃生。  
 CNA19910101.0083 懸而未決的政治問題，諸如被黜「黨總書記」趙紫陽的  
 CNA19910101.0092 共有三十六艘船隻在本區域被洗劫，打破過去數年的紀錄  
 CNA19910101.0092 打破過去數年的紀錄。</p><p> 被搶劫的船隻有油輪、散裝  
 CNA19910101.0092 甲板，肆意洗劫。</p><p> 一艘被劫的貨櫃船船長說，這些  
 CNA19910101.0093 特稿) <p> 在共黨獨裁者西奧塞古被推翻一年之後，由於經濟  
 CNA19910101.0100 談別書。方聲洞的赴義前黨父書被選錄在高中國文課本內。  
 CNA19910101.0101 一名最兇悍的菲籍船員則被殺傷後跳海逃生，但下落  
 CNA19910101.0114 大陸民主運動人士王軍濤可能被中共判以重刑的消息受到  
 CNA19910101.0114 現年二十七歲，去年王軍濤被捕之後，她也曾遭拘禁了  
 CNA19910101.0127 卡查多，於黎明前在自宅被捕。</p><p> 菲空軍官員說，  
 CNA19910101.0127 兵變，他在這次兵變救平後被捕。</p><p> 當時軍事法庭判

Page 1 of 27805 Go Next Last





## 逐步口譯中的非語言訊息結構

楊承淑 笹岡敦子 詹成

在逐步口譯的訊息傳遞過程中，源語講者與譯語譯者的語言訊息，是處於不同時空之下的話語情境。因此，非語言訊息在源語與譯語的傳譯結構之中，扮演了與話語訊息並行、且具有實質訊息功能的話語意義。

本研究的目的是針對逐步口譯中的非語言訊息進行結構分析，試圖對於非語言訊息的起點、核心成分、及訊息終點等加以描述。此外，本研究將以中英與中日兩種語言組合，透過真實的口譯語料，考察非語言訊息的運用方式及其角色功能。且對於首尾各階段的非語言訊息特徵，提出條理化的訊息標誌描述。如，

1. 起點訊息特徵：講者終結注視、講者點頭、譯者的起始注視 / 微笑、發語詞。
2. 核心訊息特徵：再現語氣、聲調、節奏、表情、眼神、肢體語言。
3. 終點訊息特徵：終結的注視、稍長的停頓、轉換注視對象、終結的微笑 / 點頭、語氣詞。

關鍵詞：起點訊息、終點訊息、核心訊息、訊息標誌、訊息特徵

收件：2010 年 11 月 8 日；修改：2011 年 7 月 6 日；接受：2011 年 7 月 6 日

---

楊承淑，輔仁大學跨文化研究所教授，E-mail: 001652@mail.fju.edu.tw。

笹岡敦子，輔仁大學跨文化研究所碩士。

詹成，廣東外語外貿大學高級翻譯學院副教授。

## Non-verbal Information Structure in Consecutive Interpreting

Cheng-shu Yang   Atsuko Sasaoka   Cheng Zhan

In the process of passing information in consecutive interpreting, the verbal information of the original speaker and that of the interpreter belong to different discourse conditions in different space and time. Therefore, non-verbal information, with actual information functions, plays a discursive role parallel to verbal information in the CI structure of the source language and target language.

Through analysis of the non-verbal information structure in consecutive interpreting, this study aims to describe the starting point, core components and the end of non-verbal information. The study will use authentic consecutive interpreting data involving the two language combinations of Chinese-English and Chinese-Japanese, to explore the usages as well as functions of non-verbal information. In addition, the study tries to offer systematic descriptions of the characteristics of non-verbal information at the starting point, the core and the end. These include:

1. Characteristics of starting point information: speaker's gaze at the end of delivery, nodding of the speaker, interpreter's gaze/smile at the beginning of delivery, and speech opener
2. Characteristics of core information: reproduction of mood, tones, rhythm, facial expressions, eye contact, and body language
3. Characteristics of end point information: gaze at the end, longer pauses, shifting subjects of gaze, smile/nodding at the end, and modality words

Key words: non-verbal information, starting point information, end point information, core information, information signals, characteristics of information

Received: November 8, 2010; Revised: July 6, 2011; Accepted: July 6, 2011

---

Chen-shu Yang, Professor, Graduate Institute of Cross-Cultural Studies, Fu-Jen Catholic University, E-mail: 001652@mail.fju.edu.tw

Atsuko Sasaoka, Master, Graduate Institute of Cross-Cultural Studies, Fu-Jen Catholic University

Cheng Zhan, Associate Professor, School of Interpreting and Translation Studies, Graduate Institute of Foreign Studies

## 壹、前言

在逐步口譯的話語情境裡，談話的參與者包含了講者、譯者及聽者。三者之間的溝通順序及方式，除了先由講者傳遞訊息給譯者，再由譯者轉述給聽者之外；其實，他們還是會在不說話的時候，各自傳遞出許多非語言訊息。這些非語言訊息，究竟顯示出何許意義及交際功能，十分耐人尋味。

尤其，當話語環境處於多語言或多渠道的交際語境時，這類非語言訊息是否如同語言訊息一般，是以有規律、有結構的方式進行溝通的呢？若是，我們是否可從不同的口譯語言組合（中英、中日）裡，分析非語言訊息是否會依從特定語言而產生不同的內部結構？或者，非語言訊息本身即可自成一一個單獨的系統，並具有明確的內部結構，甚至可凌駕於不同語言之上，達到跨語言與跨文化的交際功能。

在口語溝通研究上，已有不少非語言訊息研究成果。如，Birdwhistell (1966)、Condon 與 Ogston (1966, 1967, 1971)、Condon 與 Sander (1974)、Ekman 與 Friesen (1975)、Kendon (1972, 1980, 1987, 1988)、Knapp 與 Hall (陳彥豪譯, 1999; Knapp & Hall, 2009)。透過他們的研究，使得面部表情與肢體動作等對應於言詞的關係，展現了實證的結果及細膩的詮釋。然而，在口譯的前人研究裡，除了手語翻譯之外<sup>1</sup>，對於停頓、聲調、語氣、注視、表情、肢體動作等非語言訊息的討論，似乎並不多見。

就口譯的研究意義而言，探討口譯中語言與非語言訊息並行的議題，讓我們對於長期被視為無訊息意義的非語言訊息得到重新的詮釋，同時也有助於對口譯訊息內涵的完整解讀。此外，在多層次的訊息傳遞過程中，透過對語料的觀察與分析，可望對於口譯溝通的屬性及結構特質，提出更為精細的描述。



藉此，盼能對口譯的交際符碼、結構特質、角色功能及溝通模式等，可有更多元的觀察視角及分析指標。同時，透過具體而外顯的條理化分析，可望對口譯的訊息內涵及其傳遞方式，提出更加完整的闡釋方法。

## 貳、文獻探討

本節將針對非語言訊息及逐步口譯的非語言訊息研究，提出對前人文獻的評析。在非語言訊息方面，首先關注的就是非語言訊息的範疇、類別、定義及其功能。

Condon 與 Ogston (1966, 1967, 1971) 及 Condon 與 Sander (1974) 曾經藉由 16 釐米影片中每秒 124 個畫面，針對肢體動作與語言之間的協調關係，進行了具體而微觀的分析。結果發現，說話者頭部或手部的動作，往往與口語中的最小語意單位的開始與結束是一致的。Birdwhistell (1966) 稱此為「動作標記」(kinesic markers)。

其後，Ekman 與 Friesen (1975) 則將面部表情的特徵，稱為「臉部標記」。並指出臉部表情與手勢一樣，是具有可和言詞對應的翻譯關係。

而 Kendon (1972, 1980, 1987, 1988) 則進一步確認了語言與身體動作的自我協調同步的觀念。例如：

- (1) 身體動作與語流的時間：話語較長時，身體動作提早且稍長。
- (2) 將語言意義以姿勢表示：例如說話人把眼睛的凝視，轉到自己手上。
- (3) 以凝視的客體，代表其指示物 (Streeck, 1988)。
- (4) 語言與姿勢，是用來表達單一內容單位的成分。

以上研究發現指出，話語的起迄、情意的表露、詞語的指涉、都可以透過肢體動作加以表達，甚至可以和語言組合成一個意義單位。

Knapp 與 Hall 則針對動作與語言之間的協調關係，提出了「自我同步」的看法。他們發現，講者在「語意單位的接合點或是界限」，「頭或

手的動作，指出結束或開啟另外一個語意的傳送」(陳彥豪譯，1999，頁 252)。此外，聽者的反應以臉部表情或頭部移動所做的回饋，會在講者說話的特定銜接點出現。發語詞、點頭、手腳的移動等都傾向於發生在說話人言語的節奏單位結束的時候(陳譯，1999，頁 257)。可見，頭部或手腳動作與話語意義單位的起迄點，是密切吻合的。此外，除了肢體語言之外，非語言訊息中不帶詞義的聲音訊息——發語詞，其實也帶有訊息終了的意思。

根據 Argyle<sup>2</sup> 的研究指出，非語言訊息包括：臉部表情、注視(含瞳孔擴大)、手勢及其他身體動作、姿勢、身體接觸、空間行為、衣著儀表、非話語的發聲、氣味等(蔡仲章、吳思齊譯，1996，頁 9)。在話語回饋管道(Back-channel (feedback) signals; 蔡譯：「背面(回饋)管道的信號」)的非語言訊息則包括：點頭、搖頭、身體姿態、臉部表情、注視、發聲等(頁 150-153)。而話語換手之際的非語言訊息使用則包含：終結的注視、下降的語調、手勢、文法上的結構、以及綜合了語言、發聲、視覺信號所組成的具暗示意義的非語言訊息(頁 153-156)。

Argyle 對非語言溝通或肢體溝通的定義則是：「一個人透過臉部的表情、說話的語氣，或是前文所列<sup>3</sup>的其他任何動作，來影響他人。肢體溝通可能是有意為之，也可能不是；但後者可稱為『非語言行為』(NVB)，或稱為情感的表現」(蔡仲章、吳思齊譯，1996，頁 10)。

對於非語言訊息的功能，Argyle 指出，當一個人說話時，同時發出非語言的發聲、手勢、臉部表情和注視。而這些非語言訊息跟話語密切整合，且產生會強調或釐清言談內容的作用。顯然，非語言訊息與語言訊息之間，是並行且互補的溝通型態。例如：透過重音、語調(intonations)、疑問語氣等非語言訊息，可以修正或彰顯語言訊息的情態意義等(蔡仲章、吳思齊譯，1996，頁 144)。

近藤(2005、2006、2007a)依照 Ekman 與 Frisen (1969) 之非語言行為分類法，進行觀察分析。他提出「點頭」可分為聽者與講者的「點

頭」。聽者的點頭可細分為：1. 表示肯定；2. 促使對方發言；3. 肯定的同時取得發言權。而講者的「點頭」則為：1. 讓出發言權；2. 賦予節奏；3. 強調詞句。近藤的語料中，講者點頭具有強調，聽者立即點頭表示肯定。以上調查結果顯示，「點頭」不僅具有反饋附和的功能，更具有表示肯定、促進對話進行、強調、換手等功能（2005，頁 62）。

至於「停頓 (pause)」研究方面，近藤（2006，頁 132-136）透過分析語料，提出停頓的兩種類型：(1) 講者猶豫時發生；(2) 與換手有關的功能。猶豫的停頓出現於講者停下說話，思考接下來要說的詞彙或內容；與換手有關的停頓則出現於講者與聽者的互動當中，表示提出詢問或促使聽者提出反饋。近藤指出，「停頓」因屬無聲，異於語調等非語言聲音，乍看之下似乎造成對話不順暢，但其實具有促進順暢溝通的功能與意義。

可見，儘管在非語言訊息的無聲世界，依然有不少前人研究早已深入地關注來自身體、眼動、表情、聲調、節奏、距離等非語言訊息，乃至於介乎非語言訊息與語言訊息之間的發語詞、語氣詞等訊息組合。試以下表提出非語言訊息的分類與描述及其交際意義、訊息功能。其中，「動態」是指變動的形態所傳遞訊息；「情態」則表示說話人的情感態度；「意涵」即指釐清或強調言談內容的訊息（詳表 1）。

表 1 非語言訊息的分類及其交際功能

| 訊息類別 | 身體       | 眼動       | 表情       | 聲調   | 節奏   | 詞語       | 距離   | 語境          |
|------|----------|----------|----------|------|------|----------|------|-------------|
| 訊息描述 | 頭部動作     | 長短注視     | 臉部表情     | 語調輕重 | 長短停頓 | 發語詞      | 身體遠近 | 圖文影像        |
| 訊息描述 | 肢體動作     | 視線轉移     | 各式笑容     | 聲音高低 | 語速快慢 | 語氣詞      | 空間遠近 | 行為舉動        |
| 訊息描述 | 姿勢儀態     | 視線交會     |          | 音量大小 | 遲疑中斷 | 疑問詞      |      | 聲光音效        |
| 交際意義 |          | 眼神流露     |          |      |      |          |      |             |
| 訊息功能 | 動態<br>意涵 | 動態<br>意涵 | 動態<br>意涵 | 情態   | 情態   | 情態<br>意涵 | 情態   | 動態/情態<br>意涵 |

至於，探討非語言因素在短逐步口譯過程中扮演的角色方面，葉舒白（2000）介紹了 Saville-Troike（2003/1982, p. 116）提出的主張；說明在大多數的溝通「場合」(event) 中，訊息同時包含了「語言」及「非語

言」兩種代碼。Saville-Troike (2003/1982) 對於非語言代碼中「並行語言」(paralanguage)<sup>4</sup> 的解釋是指，音調、速度、音質、音量等，加上「韻律」(prosody；重音、節拍及休止等)之類有聲的非語言代碼。此外，「人體動作」(kinesics；姿態、行為、肢體動作等)、「距離學」(proxemics；人與人之間的遠近及相對位置等)、以及 Argyle (1989/1972) 提出的外觀及面部表情等都屬於無聲的非語言代碼。

葉的研究提出了譯者如何處理非語言訊息，並調查業者、講者及聽者的感受及看法，讓譯者從事短逐步口譯時，做為處理非語言訊息的參考。然而，該文並未論及非語言訊息出現時，口譯者應如何處理，以及譯者的處理對於溝通互動的影響為何。同時，也由於未提供處理不當的實例，故無法得知譯者在實務上的應用原則及方法。

此外，Lee 與 Chen (2009) 的研究則以短逐步口譯中的換手模式為主題，探討聽眾的偏好及是否受到影響等。他們在實驗環境下，調整各種換手的時間長度，並以問卷分析口譯聽眾對不同換手長度及其口譯產出的反應。問卷內容包括：(1) 換手長度是否影響使用者對口譯的評價；(2) 詢問受試者對換手長度的偏好。

結果顯示，在短逐步口譯情況下，口譯聽眾對換手長度的偏好朝中間顯著聚集。受試者表示，適當的長度可使口譯句子更完整、零碎訊息較少，同時亦能預防使用者因段落過長而忘記先前的口譯內容。而在品質評量方面，換手長度並未對口譯之整體表現、忠實度、流暢度、邏輯和完整性等評量上造成顯著差異。換言之，雖然聽眾偏好中間長度，但換手長度並非口譯品質的決定性因素。

筆者(楊承淑，2008)曾經透過口譯語料與話語情境分析理論，觀察非語言訊息中的情境指涉 (extra-linguistic context)，對於譯者的挑戰為何。該研究將話語的情境因素劃分為「境外指涉」與「境內指涉」。境外指涉以突兀的方式介入話語、不依附於言談或話語、具有引介新話題的功能、指涉物件具有物理性；境內指涉以緩和漸進的方式形成，且情境內

容依附於言談或話語的脈絡，並具有故事性與圖像性，以及用詞富含情感色彩等特徵。譯者可透過境外指涉形成談話參與者之間對已知訊息的共識效果，促成譯語精省簡潔；而境內指涉的運用則有助於訊息焦點與主題句的形成，在逐步口譯的產出效能上具有良好的操作效用。

從以上前人文獻內容可知，非語言訊息與口譯訊息處理之間，並未有太多研究上的交集。尤其，針對逐步口譯的訊息處理過程裡，非語言訊息的運用方式也僅處理過換手長度的問題，而未對換手的非語言訊息標記或表達方式等加以著墨。目前的研究方法，主要是以問卷方式探知訊息接收者（觀眾或聽眾）的反應。

而本研究關注的則是，與語言訊息並行的身體、眼動、表情、聲調、節奏、距離等非語言訊息，以及介乎非語言與語言訊息之間的發語詞、語氣詞等訊息組合，在源語與譯語的訊息內容傳遞之際，究竟發揮了哪些交際功能，並在口譯過程中產生了哪些與語言訊息互補的作用。此外，從訊息內部結構的觀點而言，究竟前述動態、情態、意涵等訊息功能與訊息結構之間的關係，在雙語之間的訊息傳過程裡，是否具有一定的規律性，也是本文試圖探究的課題。

## 參、研究方法

本研究將針對非語言訊息中的意義單位、表達該單位起點與終點的標記，以及意義單位中的核心成分及其屬性特徵等，與真實的逐步口譯語料比對，以印證非語言訊息的意義單位，與逐步口譯中語言訊息意義單位的一致性、規律性及結構性。同時，為探究非語言訊息的信息傳遞效果，可在不同語言之間得到一致的檢驗成果，故將以中英、中日為語言組合，進行交叉比對與檢證。

本文將採取四種真實的口譯語料：(A) 譯入漢語的英語演講影音檔之一 (B) 譯入漢語的英語演講影音檔之二 (C) 譯入漢語的日語演講影音檔

(D) 譯入漢語及日語的雙向短逐步影音檔。在語料標示方式上，則採取近藤（2009）研究中的記述模式（表 2），以詳實記錄依序或同時出現的語言與非語言訊息。試舉例如下：

表 2 語料標示方式（摘自近藤，2009，頁 73-74）

|   |        |                     |                 |
|---|--------|---------------------|-----------------|
| T | 分<br>秒 | 3<br>6              | 9               |
| K | K      | Pst をやや下に向ける Nd...→ |                 |
|   | P<br>L | 年頃の娘が               | Gc<br>ねえ、すごいです。 |
| T | K      | Nd.....→            |                 |
|   | P<br>L | ゾロツといますね            |                 |

近藤（2009，頁 73-74）的記錄符號如下：

最左邊欄位：T 時間 K 節目主持人頭文字 T 節目來賓

第二欄位： L 語言 P 並行語言（非語言發聲） K 肢體動作

並行語言符號（paralanguage）：

- Gc (Glottis Control)：聲門控制
- Ing (ingressive)：吸氣
- Hiss (hissing sound)：吸氣（嘶聲）
- Nod (nodding)：點頭
- Ey (eye contact)：視線交會
- Ps (pause)：停頓
- Gi (giggling)：輕聲笑
- Lf (laughing)：大笑
- Te (tempo)：速度
- .....→：表示持續及終點

肢體動作（kinesics）：

- Hd 頭 Rt 右 Lt 左 BA 雙臂 RtA 右臂 LtA 左臂

BH 雙手 RtH 右手 LtH 左手 Pst 姿勢 Bw 鞠躬 Nd 點頭  
Sm 微笑 (不伴隨聲音) Ey 視線

本文的標記則除了參考近藤 (2005, 2006, 2007a, 2007b, 2009) 整理語料的方式, 還把觀察的結果標示如 [語料 1]<sup>5</sup>; 並分別記載源語與譯語的語文內容, 非語言訊息則以中文描寫。至於非語言訊息的分類, 則參考筒井 (2003) 對非語言溝通的功能解釋, 將講者與譯者的非語言訊息分為非語言發聲、頭部 (表情與動作)、肢體 (動作)。而在聽眾方面, 由於影片中訊息有限, 故僅針對觀察得到之處加以標註。

**[語料 1]: 摘自語料 A**

| 時間(分秒)    | 02:22 | 02:24                    | 02:26          | 02:27                           |        |
|-----------|-------|--------------------------|----------------|---------------------------------|--------|
| <b>講者</b> | 語言    | And I quited myself down | And a          | And I asked God to speak to me. |        |
|           | 並行    |                          |                |                                 |        |
|           | 頭部    | 向左方      向右方 轉           | 向左方            | 轉向右方                            |        |
| 肢體        | 雙手往下壓 |                          | 右手指摸耳後, 再往前揮出去 |                                 |        |
| <b>譯者</b> | 語言    |                          | 我就在神的面前(P)     | 曲膝                              |        |
|           | 並行    |                          | (停頓)           |                                 |        |
|           | 頭部    | (無畫面).....               | 看前方 看資料        | 轉向右(視線朝下).....                  |        |
| 肢體        |       |                          |                |                                 |        |
| <b>聽眾</b> | 語言    |                          |                |                                 |        |
|           | 並行    |                          |                |                                 |        |
|           | 頭部    |                          |                |                                 |        |
| 肢體        |       |                          |                |                                 |        |
| <b>語境</b> |       |                          |                |                                 |        |
| <b>分析</b> | 分析    | 注視                       | 轉換注視對象         | 猶豫的停頓                           | 轉換注視對象 |
|           | 句號    |                          | 第 22 句         |                                 | 第 23 句 |
|           | 講者    | BL                       |                | 搶話                              |        |
|           | 譯者    |                          | 轉換注視對象         | 停頓                              | 注視     |
|           | 聽眾    |                          |                |                                 |        |

備註：表中(P)為停頓;BL 表示 Body Language(肢體語言)之意。

[語料 1] 裡, 我們觀察到講者將譯者說話的停頓, 視為換手訊號的例子。此一現象符合了前述 Argyle 指出的「較長的暫停」之外 (蔡仲章、吳思齊譯, 1996), 也印證了近藤 (2006) 指出「停頓 (pause)」具有換手功能的看法。只是, 譯者在產出「我就在神的面前…」之後, 稍事停

頓立即接著繼續說出「…曲膝」兩字，並同時轉向且將視線朝下。而這時講者也從以為要換手時的“*And a...*”，隨之改口重說成“*And I asked God to speak to me*”。可見，停頓與視線方向的訊息意義是被講者與譯者有效解讀的。

此外，從[語料 2]亦即 B 語料第 7 ~ 8 句換手處的非語言訊息，可以發現講者與譯者的視線轉移，正好也是指向講者話語的開始與結束。而在換手之際，說話者還會伴隨其他的肢體動作，以示強調之意，如譯者撥開頭髮（見[語料 2]）。而此時的暫停（01:12-01:14），相對於進行中的話語（01:15），應可視為「較長的停頓」。就在此時，講者旋即開口說道“*He had one passion,*”。因此，較長的停頓，可以視為具有「結束話語」及「換手標誌」的意義及功能。

但是，接下來的（01:15-16）語料即顯示，雖然同樣出現停頓，但此時講者卻提高了音調，顯然不符合 Knapp 與 Hall 所指：「讓出輪流說話權」的特徵——提出疑問或降低音階（陳彥豪譯，1999，頁 438）。因此，講者在此提高音調，似應解釋成吸引觀眾等待後續的詞語，而非換手的訊號。果然，譯者在此也並未接口說話，而僅以抓耳機線的方式繼續聆聽。可見，非語言訊息的動作標記，對於講者與譯者的交際互動及話語管理，似乎有著頗為契合的默契存在。



## [語料 2]：摘自語料 B

| 時間(分秒) | 01:11         | 01:12       | 01:14   | 01:15 | 01:16 | 01:17         |
|--------|---------------|-------------|---|-------|-------|---------------|
| 講者     | 語言            |             | He had one <u>passion</u> , (P) and one <u>aim</u> in his life. |       |       |               |
| 並行     |               |             | (提高音調)(停頓)  |       |       |               |
| 頭部     | .....   抬頭看觀眾 |             | 從左往右看觀眾.....轉右方   |       |       | 往下看資料 抬頭      |
| 肢體     | 左手翻資料         |             | 左手揮下  |       | 左手揮下  |               |
| 譯者     | 語言            | 大衛王，有一個渴慕。  |   |       |       | 他在生命中有一個...   |
| 並行     |               | (放慢速度)      |   |       |       |               |
| 頭部     | ..... / 抬頭看觀眾 |             | 看前方.....轉向左(講者).....  |       |       | ... / 看資料 看前方 |
| 肢體     | ..... / 撥開頭髮  |             | 抓耳機線  |       | 放下手   |               |
| 聽眾     | 語言            |             |   |       |       |               |
| 並行     |               |             |   |       |       |               |
| 頭部     |               |             |   |       |       |               |
| 肢體     |               |             |   |       |       |               |
| 分析     | 分析            | 轉換注視 終結的 BL |   |       |       |               |
|        | 句號            | 第 7 句       |   | 第 8 句 |       |               |
|        | 講者            |             | 聲調  | 停頓    | 手勢    |               |
|        | 譯者            | 重現          | 注視  |       |       | 注視資料          |
| 聽眾     |               |             |   |       |       |               |

在前述口譯語料中，我們將針對語言與非語言訊息所顯現的訊息意義及交際功能，根據前人文獻的研究成果，進行講者、譯者、觀眾之間的交叉分析及檢證比對。此外，就訊息的內部結構而言，分屬動態、情態、意涵等訊息功能與訊息結構之間的關係，透過前述語料標記及分析，盼能提出其內部屬性及結構上的精細描述。

## 肆、語料分析

### 一、語料說明

本文採用四筆真實的口譯語料：(A) 譯入漢語的英語演講影音檔之一；(B) 譯入漢語的英語演講影音檔之二；(C) 譯入漢語的日語演講影音檔；(D) 譯入漢語及日語的雙向短逐步影音檔。關於各語料的談話背景及語境，扼要記述如下：

- (A) 語料利用好消息電視台網站《疾風細語 - 靈命更新研習會》(2009年7月14-17日)，馬克尉克勒博士 (Mark Virkler；基督徒領袖大學創辦人) 主講之演講會<sup>6</sup> 影片檔案作為語料。此演講每一部影片約五十分鐘，總共 12 個檔案，本文採用第 1 個檔案的開頭部分。主講人是牧師，開場介紹的是自己聆聽神的聲音的體驗。演講以逐步口譯方式進行，由一位女性譯者負責口譯。從影片可知，聽眾超過一百位，包括華人與西方人士，年紀則以 40 ~ 60 歲為主。講者與譯者站在會場前方的舞台中央位置，舞台後方有投影屏幕。講者右方有壓克力桌 (可透視背景)，桌上擺著筆記型電腦、聖經及紙本資料。譯者前面則有一個放置資料的譜架。聽眾的座椅沒有附桌面，而他們手上都有資料冊。影片鏡頭以講者為主，有時候只有講者，有時候鏡頭會帶到譯者。
- (B) 語料來自好消息電視台網站，2008年8月20-22日舉行的《亞洲敬拜追求特會》。該演講由馬正遠牧師 (Jaeson Ma；美國校園教會網路負責人) 主講<sup>7</sup>，主題為〈生命中當專注的一件事〉。全長約 100 分鐘，本語料僅取用演講開頭部分。全程以逐步口譯方式進行，由謝文瑩傳道負責口譯。該演講在可容納 1200 人的會堂舉行，一、二樓皆滿座，二十多歲年輕人最多，也有部份年紀稍長的聽眾，大都是亞洲人面孔。講者與譯者站在舞臺中央，舞台

左右方有螢幕，即時播放主講人說話的模樣。講者與譯者前面各有譜架擺資料，觀眾手上也有資料。鏡頭以講者及譯者為主，有時候只有講者，但有時候也會帶到觀眾。

- (C) 日文演講譯入中文之語料影片，採用現場錄製方式。知見心理學・栗原英彰訓練師以〈心想事成・美夢成真〉<sup>8</sup>為主題，進行為期兩天的互動式演講。口譯由楊承淑負責。會場容納約數十人，聽眾每6個人共用一張會議桌，兩兩相對地坐著。本文也取用演講開頭部份，講者站在會議室前方，鏡頭只有講者及前方座位之聽眾，雖無譯者畫面，但從講者的肢體動作，即可推知譯者的所在方位
- (D) 譯入漢語及日語的雙向短逐步影音檔，採用現場錄製方式。漢語講者為某公司董事長，受日本公司委託從事設計製造科技產品。日語講者為該日本公司品質管理部門人員，到台灣的目的是討論品質問題及工廠勘查<sup>9</sup>。口譯由笹岡敦子負責。在小會議室裡，圍著小圓桌進行一天的協商。本文錄製討論的開頭部份，畫面以譯者為主，有時候會捕捉到日語講者的表情、及漢語講者的肢體動作。

## 二、語料分析

從各約2分半鐘的四筆語料中，我們以講者與譯者的換手為基準，劃分了各約12~17句的語段。針對這數十段語句單位，以動態、情態、意涵等訊息意義為基準，去解釋訊息功能與訊息結構時，可歸納出下列之規律性：

1. 透過身體或眼睛，以具方向性的動作或引人注意的方式，表示話語的開始。

如以點頭、注視、微笑、肢體動作等動態訊息，表達說話對象或目標的焦點轉移。與此同時，往往伴隨「啊、噢、哦」等發語詞或連詞等情態

訊息，充當引介主要訊息的前行詞。而這些語言或非語言訊息的溝通意圖，是藉由語境外的情境要素，去轉移談話的主體或對象。此一交際手法，必須用於談話參與者可共有同一語境的情況。尤其，在換手頻繁的短逐步口譯語境之下，更是有必要理解與應用的交際手法之一。

從[語料3]的演講開頭部份可以看出，講者頭兩句將要結束之前，都會轉向譯者；但只要譯者一開口，講者就會把視線轉移到其他地方。影片後續部份也常出現類似現象；亦即講者即將說完正要換手之前，就會將臉部轉向譯者。整部影片中凡是出現「轉向譯者」的動作時，就和譯者開口說話之間，形成了一定的連動關係（詳見[語料3]灰底粗體字）。

**[語料3]：摘自語料A**

| 時間(分:秒) | 00:30                         | 00:31                | 00:32          | 00:33            |
|---------|-------------------------------|----------------------|----------------|------------------|
| 講者      | 語言                            | Thank you very much  |                | Good afternoon   |
|         | 並行                            |                      |                |                  |
|         | 頭部                            | 笑容， <b>面向譯者...</b>   | 轉向右方.....      | 看聽眾 <b>看譯者</b>   |
| 肢體      | 左手拿麥克風，右手從桌上<br>把多餘的麥克風移到桌子下層 |                      |                | 繼續放物品在桌子下層       |
|         | 語言                            |                      |                | <b>哦，大家午安</b>    |
| 譯者      | 並行                            |                      |                | 哦                |
|         | 頭部                            | 輕甩頭髮                 | <b>看講者 看資料</b> | <b>抬頭看聽眾</b>     |
|         | 肢體                            | 右手拿麥克風，<br>左手擺在譜架資料上 |                | 左手摸著資料 放開        |
| 聽眾      | 語言                            |                      |                |                  |
|         | 並行                            |                      |                |                  |
|         | 頭部                            |                      |                |                  |
| 肢體      | 拍手(坐在椅子上)                     |                      |                |                  |
| 語境      | 演講開始                          |                      |                |                  |
| 分析      | 分析                            | <b>轉換注視對象</b>        |                | <b>轉換注視對象 注視</b> |
|         | 句號                            | <b>第1句</b>           |                | <b>第2句</b>       |
|         | 講者                            | 轉換注視對象               |                | 注視               |
|         | 譯者                            | <b>轉向注視對象</b>        |                | <b>注視 發語詞</b>    |
|         | 聽眾                            |                      |                |                  |

至於[語料4]所呈現的，也是講者以發語詞做為引介主要訊息的前行詞。其中顯示(02-40-02:44)，講者發出話語之前，還加上了輕微的點頭，才在譯者的話語結束之際表達接手之意。此外，再配合發語詞及「向

左下方看」等多重確認的方式，進而展開自己的話語行動。

**[語料 4]：摘自語料 C**

|        |          |  |
|--------|----------|--|
| 時間(分秒) | 02:42    | 02:44  |
| 講者     | 語言       | えー最初、たぶん <u>数年</u> でやめるかなと思ってたんですが 22 年…<br>(噢，剛開始我以為，這個工作大概只會做幾年，沒想到我一做…) |
|        | 並行       | えー(噢) (慢)  |
|        | 頭部       | 輕微的點頭 向左下方看 側頭 微笑轉向右方……………   |
|        | 肢體       | 身轉右方 轉回正向  |
| 譯者     | 語言       | 學習者，已經 22 年了。  |
|        | 並行       |  |
|        | 頭部<br>肢體 | (本段語料未攝入譯者影像)  |
| 聽眾     | 語言       |  |
|        | 並行       |  |
|        | 頭部<br>肢體 |  |
| 分析     | 分析       | 話語的開始 發語詞  |
|        | 句號       | 第 6 句 第 7 句  |
|        | 講者       | 話語的開始 發語詞 轉換注視 微笑  |
|        | 譯者<br>聽眾 |  |

以上兩段都是講師獨白、譯者配合跟進的逐步口譯語料。可以明顯看出，這些非語言訊息的發送與接收，似乎並未因為語言組合的不同而有窒礙難行之處。無論 [ 語料 3 ] 的英文母語講者與中文母語譯者之間，或是 [ 語料 4 ] 的日語母語講者與中文母語譯者之間，非語言訊息所顯現的訊息啟動或換手等意義，都不約而同地受到雙方的遵循並達成良好的溝通效果。

2. 透過身體或眼睛，以具終結意義的動作或神情，表示話語的結束。

如以稍長的點頭、注視、微笑、停頓、肢體動作等動態訊息，表達說話對象或目標的焦點轉移。其中，肢體動作包含終結前一手勢（從舉手到放下）、或將視線從參與者轉移到物件上，乃至做出不相干的動作（如撥開頭髮。詳見 [ 語料 2 ]、[ 語料 3 ]），以示該語段的談話結束。除此之外，在話語結束之際，往往還會伴隨疑問詞、語氣詞等情態訊息，做為該訊息結束的詞語標誌（詳 [ 語料 7 ]）。

正如 Argyle 指出：「肯登 (Kendon, 1967) 發現，互動者經常 (約 62%) 在一段長時間發言將結束前，給予對方加長時間<sup>10</sup> 的注視，而這種『終結的注視』 (terminal gazes)，如果沒有出現，則在對方回答之前會有『較長的暫停』 (long pause)」 (蔡伸章、吳思齊譯，1996，頁 154-155)。例如以下引述的 [語料 5] 裡，譯者在話語結束時 (02:44)，給出了明確的停頓。因此，講者僅以頭部朝向正面，隨即開始說話，而未有其他的肢體動作。

**[語料 5]：摘自語料 A**

|        |       |                                  |                                  |
|--------|-------|----------------------------------|----------------------------------|
| 時間(分秒) | 02:40 | 02:42                            | 02:44                            |
| 講者     | 語言    | <b>Hello. Mark. This is God.</b> | I was salute, come to attention, |
|        | 並行    | 降低音調                             | 清嗓                               |
|        | 頭部    | 轉右看聖經                            | 微笑 (無講者影像).....                  |
| 譯者     | 並行    |                                  | 就是像說，哦，Mark 你好啊(P)，              |
|        | 頭部    | (未攝入譯者的影像).....                  | ... 正向                           |
|        | 肢體    |                                  | 立正敬禮                             |
| 聽眾     | 並行    |                                  |                                  |
|        | 頭部    | (未攝入聽眾的影像).....                  | ... 轉向講者 笑容 轉正                   |
|        | 肢體    |                                  |                                  |
| 語境     | 並行    | 笑.....                           |                                  |
|        | 頭部    | (未攝入聽眾的影像).....                  | 笑容.....                          |
|        | 肢體    |                                  | (未攝入聽眾的影像)                       |
| 分析     | 音調    | 笑                                | 注視 BL 重音                         |
|        | 句號    | <b>第 25 句</b>                    |                                  |
|        | 講者    | 音調                               | 微笑                               |
|        | 譯者    |                                  | 修補(順序) 停頓                        |
| 聽眾     |       | 笑                                |                                  |

從以上語料可以看出，表示終結意義的動作或神情姿態，相較於話語的起始，似乎沒有明顯的方向性或是過於張揚的動作。同時，相對於起始處的發語詞等缺乏詞語意義的前行詞，結尾處伴隨的語氣詞、疑問詞，或是音調降低等，往往表達了更為豐富的情態意義 (見 [語料 5、7])。從語料 2、3、5 與語料 7 等不同語言組合的例子看來，這些非語言訊息的意義與功能，似乎在跨語言之間也是具有共通性的。

3. 透過聲調、節奏、眼神、表情、笑聲等具情態意義的訊息，或以肢體、姿勢、視線的指向，表示話題或客體的指涉意義。

本段不同於起點與終點訊息之處，在於其並行語言（paralanguage）特質。相較於起點及終點主要以視線、肢體等動態訊息來表示話語的開始或結束，在話語的中間段裡可觀察到更多的並行語言。而非語言訊息中，音調、速度、音質、音量（Saville-Troike, 2003/1982），或有聲的（voiced）訊息（近藤，2009）等並行語言，都具有傳遞情態意義的交際功能。以下[語料6、7]中，起點及終點位置以外出現的非語言訊息可分為四類。其主要功能皆為強化話語情感意義或指涉內容的表達，同時也印證了前人文獻的觀察結果。

第一類，是以聲調、節奏、眼神、表情、笑聲等非語言訊息表達情態意義，顯現說話者對語言訊息的詮釋或態度立場。

第二類，與話題或客體的指涉有關的訊息意涵。例如以肢體、姿勢、視線的指向，表示話題或客體的重要成分。

第三類，透過媒體工具介入的影音、圖文等非語言訊息，是與語言訊息並行的相關文本，適用於會議、簡報等資訊超過口語訊息可承載單位容量的談話內容及結構。

第四類，透過身體距離、空間遠近、或行為舉止等，表達談話參與者的情態意義及其意涵的擴張。例如透過身體距離表達談話參與者之間，親近或冷淡的距離感。又如突然有人走向說話者並遞上紙條時，話語的溝通會呈現訊息中斷的現象，並產生轉移注意焦點的作用。

[語料 6]：摘自語料 B

|        |       |  |       |         |       |       |       |
|--------|-------|--|-------|---------|-------|-------|-------|
| 時間(分秒) | 01:51 | 01:52  | 01:53 | 01:54   | 01:56 | 01:57 | 01:58 |
| 講者     | 語言    | He had a <u>military force</u> that was <u>stronger</u> , and more <u>fierce</u> and more <u>mighty</u> than any other nations in his day. |       |         |       |       |       |
| 並行     | 語言    | (重音)(重音) (重音)(放慢速度)(重音) (重音)   |       |         |       |       |       |
| 頭部     | 語言    | 正前方 偏右側 面向正前方、眼神看右方 眼神回中央又往右看 轉回前方 往下看   |       |         |       |       |       |
| 肢體     | 語言    | 配合說話節奏揮下右手 往右揮出去 從身前往外擴大 再擴大 從身前快速往右揮出去  |       |         |       |       |       |
| 譯者     | 語言    |  |       |         |       |       |       |
| 並行     | 語言    |  |       |         |       |       |       |
| 頭部     | 語言    | 轉向前方至主講人   |       | 視線往左方挪移 |       |       |       |
| 肢體     | 語言    |  |       |         |       |       |       |
| 聽眾     | 語言    | (本語段鏡頭未攝入聽眾影像)   |       |         |       |       |       |
| 頭部     | 語言    |  |       |         |       |       |       |
| 肢體     | 語言    |  |       |         |       |       |       |
| 分析     | 句號    | 第 13 句   |       |         |       |       |       |
| 講者     | 強調    |  |       |         |       |       | 轉換    |
| 譯者     | 轉換注視  |  |       |         |       |       |       |
| 聽眾     | 強調    |  |       |         |       |       |       |

[語料 7]：摘自語料 D

|        |       |   |       |           |                          |
|--------|-------|---|-------|-----------|--------------------------|
| 時間(分秒) | 02:21 | 02:22   | 02:24 | 02:25     | 02:26                    |
| 講者 A   | 語言    | (本語段未攝入講者 A 的影像)  |       |           |                          |
| 並行     | 語言    | (本語段未攝入講者 A 的影像)  |       |           |                          |
| 頭部     | 語言    | (本語段未攝入講者 A 的影像)  |       |           |                          |
| 肢體     | 語言    | (本語段未攝入講者 A 的影像)  |       |           |                          |
| 譯者     | 語言    | あの、工場の、現場を見ていただくのは、午前中にして構いませんか？<br>(啊，那個，工廠的，請您看現場的時間可以改為上午嗎?) |       |           |                          |
| 並行     | 語言    | あの(啊) (音調高)   |       |           |                          |
| 頭部     | 語言    | 轉視線至筆記 看 B.....   |       | .....轉向 A |                          |
| 肢體     | 語言    | 右手比工廠方向   |       |           |                          |
| 講者 B   | 語言    | はい  |       |           | あ、はい、どっちでも、<br>(啊，是，都可以) |
| 並行     | 語言    |   |       |           | あ(啊)                     |
| 頭部     | 語言    | (本語段未攝入講者 B 的影像)  |       |           |                          |
| 肢體     | 語言    | (本語段未攝入講者 B 的影像)  |       |           |                          |
| 語境     | 語言    | 01:21 譯者話語中段看講者 B，是在注視傳遞訊息的對象。而結束點看 B，是向 B 發出換手訊號，並等待 B 發言。     |       |           |                          |
| 分析     | 句號    | 起始、發語、注視(從講者 B→講者 B) 強調 BL=內容 疑問語氣=終結                           |       | 發語詞 起始注視  |                          |
| 講者 A   | 句號    | 第 7 句   |       | 第 8 句     |                          |
| 譯者     | 句號    | 起始、發語、注視(從講者 B→講者 B) <sup>11</sup> 強調 BL=內容 疑問語氣=終結             |       | 起始注視      |                          |
| 講者 B   | 句號    |   |       | 發語詞       |                          |



從以上語料 6 ~ 7 可知，語段前、中、後的序列結構裡，可以明顯看出代表訊息起點與終點的動態訊息，是透過具有方向性的身動或眼動加以完成的。而表現話語主體內容或情感意義的中段，則以有聲的（voiced）的訊息等表達說話者的情態；同時輔以刻意的注視、肢體的特定指向等，表明談話的主題或客體。在此核心語段裡，非語言訊息的多層次運用，也是前後兩段中未見的重要的特徵。

除此之外，我們還發覺譯者在處理某些非語言訊息時，其實是有所取捨的。例如觸摸對方等肢體動作、誇張的語音、刻意的沈默等，譯者大都不會去模仿重製<sup>12</sup>。這些現象的產生，可能是由於譯者不便為之，或是出於文化上的禁忌，也可能是無此必要。然而，這也說明了非語言訊息的意義，可以讓話語情境中的參與者產生共同的理解時，就無需譯者重新複製了。反之，在同步口譯的話語環境裡，譯者就有必要透過語言訊息加以重製，以避免重要訊息的流失。

## 伍、結語

從本文的口譯語料分析可以發現，在不同語言組合、以及公眾演說與對話式的短逐步口譯裡，非語言訊息的基本結構都是相同的。可見，非語言訊息的屬性及結構特徵，是具有普遍性的內涵意義以及條理化的結構性規律。透過內容與意義上的普遍性，使得講者與譯者在訊息傳遞之際，得以大量運用並發揮其交際功能。尤其，在異文化溝通上，非語言訊息的強大溝通力，透過多媒體與多層次的同步推展，在話語的核心訊息中成為不可或缺的並行角色。

至於，本研究所發現的訊息內部結構的規律性之外，是否還有其他的型態變化或基本結構，也是值得進一步關注的課題。透過口譯語料的逐步擴展，盼能深入探究非語言訊息的各種運用方式及其角色功能，以便進一步應用於口譯教學及實務操作上。

## 註釋

1. 關於手語的訊息傳達內容，Wakamatsu, Toshiaki (若松利昭) 於 1989 ~ 1991 年之間，曾透過回譯 (back translation) 的方式做過長期的系列研究。
2. 中譯根據 1988 年版本。
3. 指前一段所列舉的各項非語言訊息。
4. 感謝論文審查人指正 “paralanguage” 應譯為「並行語言」、 “proxemics” 應譯為「距離學」。謹在此致謝！
5. 以下按擷取順序編號並簡稱為 [ 語料 1 ]、[ 語料 2 ]...，其後依此類推。
6. Virkler, Mark 《疾風細語 - 靈命更新研習會——聆聽神的聲音》，第一集，2009 年 7 月 14-17 日，於台北復興堂，台北：台北市台灣教會更新協會。好消息電視台網站：<http://www.goodtv.com.tw/default.phtml> (2011 年 7 月 5 日)。
7. Ma, Jaeson 《亞洲敬拜追求特會 (Onething)——生命中當專注的一件事》，2010 年 8 月 20-22 日，於台北靈糧山莊，台北：亞洲為耶穌·復興網絡、台北靈糧堂。好消息電視台網站：<http://www.goodtv.com.tw/default.phtml> (2011 年 7 月 5 日)。
8. 栗原英彰《願景工作坊——心想事成·美夢成真》，2009 年 12 月 12-13 日，於新店中信商務會館，台北：大家成長管理顧問有限公司。
9. 商務會議，2010 年 6 月 30 日，台北。
10. 「在此指持續 5 秒以上的任何發言」；「而較短的發言通常與他人發言的同時產生」(Kendon, 1967, p.60)
11. 01:21 譯者話語中段看講者 B，是在注視傳遞訊息的對象，而結束點看 B，是向 B 發出換手訊號，並等待 B 發言。
12. 詳見葉舒白 (2000, 頁 79)。

## 參考文獻

- 近藤富英 (2005)。非言語行動である「うなずき」の機能とその役割への一考察。人文科学論集——文化コミュニケーション学科編，39，55-63。
- 近藤富英 (2006)。ノンバーバル・コミュニケーション行動としてのポーズの機能と役割への一考察。人文科学論集——文化コミュニケーション学科編，40，129-136。
- 近藤富英 (2007a)。会話におけるギグリングの機能と役割への一考察。人文科学論集——文化コミュニケーション学科編，41，127-134。
- 近藤富英 (2007b)。談話における吸気 (ingressive) の役割について。信州大

- 学社会科学研究, 第1号, 185-199。長野: 信州大學。
- 近藤富英(2009)。談話における声門制御(Glottis Control)の役割への一考察。**人文科学論集——文化コミュニケーション学科編**, 第43号, 71-79。長野: 信州大學。
- 若松利昭(1989a)。手話の情報伝達機構について(2) **日本福祉大学研究紀要第2分冊**, 78, 7-84。
- 若松利昭(1989b)。手話の情報伝達機構について(3) **日本福祉大学研究紀要第2分冊**, 79, 82-49。
- 若松利昭(1990a)。手話の情報伝達機構について(4) **日本福祉大学研究紀要第1分冊**, 81, 191-203。
- 若松利昭(1990b)。手話の情報伝達機構について(5) **日本福祉大学研究紀要第1分冊**, 84, 110-89。
- 若松利昭(1991)。手話の情報伝達機構について(6) **日本福祉大学研究紀要第1分冊**, 85, 100-88。
- 陳彥豪(譯)(1999)。M. L. Knapp & J. A. Hall著。**非語言傳播**。臺北: 五南圖書出版。
- 筒井典子(2003)。**コミュニケーション マネジメントの考察～サイバーマネジメント時代に要求されるコミュニケーションスキルとは～**。高知工科大学大学院修士論文, 未出版, 高知。
- 楊承淑(2008)。**口譯的訊息處理過程研究**。臺北: 輔仁大學出版社。
- 葉舒白(2000)。**探討短逐步口譯中非語言因素的意義與功能**。輔仁大學翻譯學研究所碩士論文, 未出版, 臺北。
- 劉敏華(1993)。**逐步口譯與筆記: 理論、實踐與教學**。臺北: 輔仁大學出版社。
- 謝怡玲、孔海英、Kramer, E. M. (2009)。醫療口譯員與醫護人員如何建構、協調彼此的溝通語意及專業權威。**翻譯學研究集刊**, 12, 87-123。
- 蔡伸章、吳思齊(譯)(1996)。M. Argyle著。**肢體溝通**。臺北: 巨流圖書。
- Alexieva, B. (1997). A topology of interpreter-mediated events. *The Translator*, 3(2), 153-174.
- Argyle, M. (1989/1972). Verbal and non-verbal communication. In J. Corner & J. Hawthorn (Eds.), *Communication studies: An introductory reader* (pp. 35-44). London: Edward Arnold.
- Birdwhistell, R. L. (1966). Some relations between American kinesics and spoken American English. In A. G. Smith (Ed.), *Communication and culture* (pp. 182-189). New York: Holt, Rinehart & Winston.
- Condon, W. S., & Ogston, W. D. (1966). Soundfilm analysis of normal and

- pathological behavior patterns. *Journal of Nervous and Mental Disease*, 143, 338-347.
- Condon, W. S., & Ogston, W. D. (1967). A segmentation of behavior. *Journal of Psychiatric Research*, 5, 221-235.
- Condon, W. S., & Ogston, W. D. (1971). Speech and body motion synchrony of the speaker-hearer. In D. L. Horton & J. J. Jenkins (Eds.), *Perception of language* (pp. 150-184). Columbus, OH: Merrill.
- Condon, W. S., & Sander, L. W. (1974). Neonate movement is synchronized with adult speech: Interaction participation in language acquisition. *Science*, 183, 99-101.
- Ekman, P., & Friesen, W. V. (1969). The repertoire of non-verbal behavior: Categories, origins, usage, and coding. *Semiotica*, 1, 49-98.
- Ekman, P., & Friesen, W. V. (1975). *Unmasking the face*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice-Hall.
- Kendon, A. (1967). Some functions of gaze direction in social interaction, *Acta Psychologica*, 26, 22-63.
- Kendon, A. (1972). Some relationships between body motion and speech: An analysis of an example. In A. Siegman & B. Pope (Eds.), *Studies in dyadic communication* (pp.177-210). New York: Pergamon.
- Kendon, A. (1980). Gesticulation and speech: Two aspects of the process of utterance. In M. R. Key (Ed.), *The relationship of verbal and nonverbal communication* (pp. 207-227). The Hague: Mouton.
- Kendon, A. (1987). On gesture: Its complementary relationship with speech. In A. W. Siegman & S. Feldstein (Eds.), *Nonverbal behavior and communication* (2nd ed.) (pp. 65-97). Hillsdale, NJ: Erlbaum.
- Kendon, A. (1988). How gestures can become like words. In F. Poyatos (Ed.), *Cross-cultural perspectives in nonverbal communication* (pp. 131-141). Toronto: Hogrefe.
- Knapp, M. L., & Hall, J. A. (2009). *Nonverbal communication in human interaction* (7th ed.). New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Lee, H-W. & Chen, T-W. (2009). Effects of turn-taking on the audience in short consecutive interpreting. *Studies of Translation and Interpretation*, 12, 1-42.
- Pöschhacker, F. (2004). Quality assessment in conference and community interpreting. *Meta*, 46(2), 411-425.
- Poyatos, F. (Ed.). (1997). *Nonverbal communication and translation: New perspectives and challenges in literature, interpretation and media*. Amsterdam

and Philadelphia: John Benjamins.

Saville-Troike, M. (2003/1982). *The ethnography of communication*. Oxford/Berlin: Basil Blackwell.

# 大學生翻譯學習型態與 其翻譯能力之關係<sup>1</sup>

廖柏森

國內翻譯教學的成效往往未能盡如人意，其中一個可能原因在於學生的翻譯學習型態 (translation learning styles) 未能契合翻譯學科的特性和教師的教學方式，導致其學習行為缺乏效率。不過目前翻譯教學的研究多集中在教學方法和課程設計上，對於學生學習翻譯型態的研究則完全闕如，也不確定學生的翻譯學習型態是否會影響其翻譯能力。因此本研究旨在設計一份「翻譯學習型態」問卷，先透過專家評定和學生預試 (pilot test) 確保該問卷量表的信效度，接著針對三所國立大學共 120 名修習翻譯課的學生進行施測。收回問卷後先進行描述性統計如次數分配、平均數、標準差等計算，了解全體學生在各種翻譯學習型態上的傾向。再以學生的學期成績與其學習型態執行 Pearson 積差相關性統計，檢視學生的翻譯學習型態與其翻譯能力之間的關係。最後以學生成績的前 25% 和後 25% 區分為高成就和低成就兩組與其學習型態做獨立樣本  $t$  檢定，探究筆譯高低成就與其學習型態間是否具顯著性差異。研究結果希望有助闡明翻譯學習型態與翻譯能力之間的關係，增進翻譯教師對於學生學習筆譯過程的理解，在教學上也可協助學生有意識地認識自己的學習型態，以擴大其學習效能和增進翻譯能力。

關鍵字：翻譯學習型態、翻譯能力、翻譯教學

收件：2011 年 3 月 13 日；修改：2011 年 7 月 5 日；接受：2011 年 7 月 8 日

---

廖柏森，國立臺灣師範大學翻譯研究所副教授，E-mail: posen@ntnu.edu.tw。

## The Relationship between College Students' Translation Learning Styles and Translation Competence

Posen Liao

The effectiveness of translation teaching in Taiwan has often failed to live up to most people's expectations. One possible reason for this unsatisfactory result may lie in the mismatch between students' learning styles and features of translation activities as well as teachers' teaching styles in the classroom. However, current translation education studies conducted in Taiwan have mostly focused on the development of curriculum and teaching methods. Very little research attention has been paid to the study on students' translation learning styles and to explore if these learning styles could have any impact on their translation competence. Therefore, the main purpose of this research project was to develop a survey instrument entitled *Translation Learning Styles Questionnaire* by conducting expert consultation and a pilot test on college students to ensure its validity and reliability. And then the questionnaire was administered to 120 translation students from three national universities to investigate their translation learning styles. Descriptive statistical analyses such as frequency, means, and standard deviations were first calculated to obtain students' overall responses to the questionnaire. Then independent *t*-tests and correlational statistics were conducted to explore the relationship between students' translation learning styles and their translation competence. Both high achievers (top 25% of the research subjects) and low achievers (bottom 25% of the research subjects) were also compared to see if there was a statistically significant difference between their translation learning styles. It is hoped that the implications of this study will shed some light on how translation learning styles affect students' translation competence as well as help students to be more consciously aware of their own learning styles, which could further enhance their own learning. Furthermore, teachers could benefit from understanding their students' translation learning styles and translation process in order to provide students with consistent teaching methods and materials and improve the quality of translation teaching.

Keywords: translation learning styles, translation competence, translation instruction

Received: March 13, 2011; Revised: July 5, 2011; Accepted: July 8, 2011

## 壹、前言

近年來國內的翻譯系所、學程和課程急速增加，但可惜的是教學成效卻往往未能盡如人意（李亭穎、廖柏森，2010；戴碧珠，2003）。儘管許多學校致力於提供良好的翻譯教學環境，包括增加設備師資和改進教材教法，可是教學成效仍屬有限。探究其原因，除了教師教學方面的因素之外，另一層面可能來自於學生本身的學習歷程，尤其是其翻譯學習型態（translation learning styles）如果並未契合翻譯學科的特性和教師的教學方式，就容易造成學習行為缺乏效率。因此若要提升學生的翻譯學習成效，就要增進我們對於學生學習翻譯過程的理解。而這方面的研究不妨可借鏡第二語言習得（second language acquisition）領域的成果。

第二語言習得研究者於 1970 年代就發現，雖然語言教學法不斷推陳出新，但卻沒有一種教學方法能保證教學的成功；而同一種教學方法卻會因學習者的學習型態和策略運用，而獲得不同之成效。因此研究者意識到教師在教學時也必須同時重視學習者的學習歷程。教學研究的重心不能只是放在教師要如何教，也應考量學習者是如何學。許多與學習有關的構念（constructs）諸如學習型態（learning styles）、學習策略（learning strategies）、學習動機（learning motivation）和學習焦慮（learning anxiety）等都先後被納入第二語言習得的研究領域而被視為影響個人學習外語成效的關鍵因素，國內外對於這些學習相關議題的研究文獻也相當豐富。

不過翻譯教學領域對這些學習歷程的諸多議題仍感生疏、缺乏探討。這可能因為長久以來，翻譯教學一直附屬於外語教學的一環，目前翻譯雖已被視為獨立的新興學門，大學也設置愈來愈多的翻譯系所與學程，但翻譯作為一門專業學科在課堂上教授的歷史並不長，教學研究的議題仍在摸索建立當中。雖然現在學界對翻譯教學的研究愈來愈重視，但大部



份仍都集中在教學方法和課程設計上，對於學生學習翻譯過程的研究則相對較少，有必要進一步深入探究。

目前國內對於翻譯學習議題的有限研究中，Liao（2007）曾探討大學生的翻譯策略使用，Chiang（2009）調查過學生學習口譯的焦慮，然而對於翻譯學習型態的研究則完全闕如。而Robinson在其專書*Becoming a Translator*（2007）中曾專章討論從學習者的角度來檢視譯者的養成過程，其中就以相當多的篇幅來論證譯者的學習型態如何影響其譯作表現。他主張學習者了解自己翻譯學習型態的益處包括：（1）可以有意識地發現自己學習上的長處，進而調整學習環境來強化這些長處，這當中包括能夠察覺自己身為譯者的效能（effectiveness as translators）；（2）可以擴展自己學習的可能性，例如有些學習者發現自己屬於衝動型（impulsive）的學習型態，就可多加培養自己在反思型（reflective）上的學習方式，發展多元的學習能力（Robinson, 2007, p. 57）。不過Robinson在書中註腳處（2007, p. 60）也坦承他的觀點只是揣測，並非實證研究的結果，因此本研究希望能夠為Robinson對於學習型態與翻譯學習之間的論述提供一點實證研究的基礎。

學習型態在學習翻譯過程中可能扮演某些角色，但在國內的翻譯教學領域中長期被忽略。因此本研究以大學生學習翻譯的型態為主題，探究其翻譯學習型態與翻譯能力之間的關係。研究方法以問卷調查學生學習型態的傾向，進而協助學生發展適當的學習方式來增進學習翻譯效能。並建議教師在課堂上配合學生學習型態來提供適切的教材教法，以提升教學品質。

## 貳、文獻探討

美國早從1970年代起就相當注重學習者的個別差異，發現學習者皆具有個人獨特的學習或認知型態，偏好以不同的方式來接收、理解和擷取

訊息。這些研究結果有助於學生認識自己的學習型態以選擇適合的學習環境和學習策略，發揮學習長處並彌補短處，進而提高學習成效；另一方面，教師也能了解學生的學習過程並配合這些學習型態提供適當的教學活動（Dixon, 1985; Domino, 1979; Jenkins, 1982; Keefe, 1979）。

其中 Keefe (1979, p.4) 將學習型態定義為：「是認知、情意和生理上的特質，它們是相對穩定的指標，指出學習者是如何感知、影響和回應其學習環境。」而 Reid (1995, viii) 則定義學習型態為：「個人在吸收、處理和保留新資訊與技能之時，他們自然傾向、習慣性和偏好的方式。」另外，Brown (2007, p. 119) 也認為學習型態是個人內在一致和持久的傾向或偏好。

可見學習型態是學習者的一種內在特質，是個人偏好用來吸收、處理和擷取訊息的方式，可以用來解釋學習者如何獲取知識、與環境互動並回應環境的變化。一般而言，學習型態到了成人階段已經相當穩定，但這並不意謂學習型態就無法改變，如 Dörnyei 和 Skehan (2003) 就主張學習型態的傾向雖然根深蒂固，但仍有彈性的成長空間，可因特定的環境或工作需求而改變原有的學習型態。Brown (2007) 也認為所謂的「才智或成功之士」就是能善用各種不同學習型態之人。

簡言之，學習型態是個人的學習習慣和傾向，表現在其面對學習環境的態度和處理學習資訊的方式。每位學習者的學習型態都有其獨特性、穩定性，但同時也具備可塑性，會因不同的學習任務或學習環境而改變其學習型態的傾向。而且學習型態本身沒有價值高下和對錯之分（Dunn, 1983），只要是學習者本身感覺適切並且學習有效的型態就是最佳型態。研究也顯示，學習者若能逐步拓展自己的學習型態，在具備多種型態後，便能於各種不同的環境中有效學習。而且每位學生的學習型態都有或多或少的差異，因此幫學生找出其主要的學習型態以增進學習效率便成為教師教學的要務之一。

由於學生的學習型態非常多元，學界目前所辨識出的認知或稱學習型

態 (learning/cognitive styles)<sup>2</sup> 種類相對繁多，例如 Riding 和 Chemma (1991) 回顧以往文獻就歸納出 30 多種型態，而 Ehrman 和 Leaver (2003) 也整合之前研究提出 10 對共 20 種型態。但這些分類中不乏過於瑣碎或概念名稱上有重疊之處 (Brown, 2007)，因此本研究只選擇與翻譯學習有關的型態加以討論。首先在學習型態的分類上，Jensen (2000) 分為四種範疇 (categories)，分別為情境 (context)、輸入 (input)、處理 (processing) 和回應 (responses)。而其他研究者在每類範疇中也曾提出數種學習型態，例如：

1. 情境：指學習的環境，從學習者對於學習情境的依賴程度還可分為：
  - (1) 場域獨立型 (field independent)：Ehrman (1998) 認為場域獨立學習者偏好學習缺乏脈絡的材料 (learn material out of context)。這類學習者通常喜好分析、注重細節，課業成績較突出 (Naiman, Fröhlich, Stern & Todesco, 1978)，在第二語言學習上的表現也較佳 (Abraham, 1985; Chapelle & Green, 1992)。另一方面，Robinson (2007) 認為場域獨立型譯者喜歡在課堂上學習和教授翻譯以及將翻譯理論模式化，勝過於實際的翻譯操作。
  - (2) 場域依賴型 (field dependent)：Ehrman (1998) 認為場域依賴學習者偏好學習有脈絡的材料 (learn material in context)。這類學習者通常具同理心、喜社交。而在學習翻譯上，Robinson (2007) 認為場域依賴型譯者是經由做翻譯來學習翻譯，他們通常迴避翻譯學術課程和抽象翻譯理論，但會從強調實際操作的訓練方式中受益。
2. 輸入：指感官接收資訊並輸入到腦部的方式，包括：
  - (1) 視覺型 (visual style)：Reid (1995) 描述此種學習者以視覺刺激的形式學習時效果最佳，例如喜歡長時間閱讀、用圖表

輔助學習、上課時希望老師將重點寫在黑板上、相當依賴筆記等。老師上課若只是偏重口語講演或討論，視覺型學習者可能會覺得較吃力或捉不到重點。在學習翻譯上，Robinson (2007) 認為視覺型的譯者通常喜歡在源語和目標語之間的作對比分析 (contrastive analysis)，在腦海中或書面上會重新安排兩種語言的結構。不過他們通常不會成為口譯員，因為口譯對視覺型譯者而言沒有源語文本可以依循。

- (2) 聽覺型 (auditory style): Reid (1995) 認為此種學習者偏好利用聽覺感官來學習新知，例如上課喜歡聽講和老師的口語解釋、回家收聽廣播或影音節目、錄音帶或CD等教材，但聽覺型學生可能對閱讀或寫作活動感到較為困難。而 Robinson (2007) 則認為聽覺型譯者會自然傾向從事口譯工作，而就算是從事筆譯，他們也喜愛把源語和譯文唸出來讓自己聆聽，或是在腦海中默唸。他們也較喜歡與其他譯者口頭討論自己的譯作和翻譯過程。
- (3) 動覺型 (kinesthetic style): Reid (1995) 認為此種學習者注重體驗的學習，以需要動手操作具體實物的學習方式最佳，偏好參與各項活動例如校外教學、課堂內編製教材和圖表、或做報告等。但對於長時間坐在座位上聽課和需要抽象思考的理論性題材可能感到不耐煩。而 Robinson (2007, p. 67) 則認為動覺型譯者不論在從事筆譯或口譯工作時都能感受到語言的律動 (movement of language)，與其說是他們在翻譯兩種文字，不如說是他們在「駕馭」文字的流動。

3. 過程:指學習者處理資訊過程中所使用的不同方式，基本上可分為:

- (1) 分析型 (analytic): Oxford (2003) 認為此型的學習者注重學習內容的規則和細節，要求精確，喜歡進行邏輯分析和對

比，在不確定的情況下不喜歡揣測文意。Robinson (2007) 認為分析型譯者通常傾向喜好高度結構化的工作情境和文本，他們也比較容易成為某個領域的專家。

- (2) 整體型 (global): Oxford (2003) 認為此型的學習者傾向把學習的焦點置於整體的架構上來全面看待問題，在學習語言時喜歡溝通性的活動，而避開瑣碎的文法分析。就算缺乏足夠的資訊，他們也會從文境中猜測意義。在翻譯工作上，Robinson (2007) 認為整體型譯者比較不喜歡從事需要太講究細節正確性 (minute accuracy) 的譯事，而喜歡大體上「符合」(a general overall “fit”) 語意的工作。

4. 回應:指學習者對於所輸入和處理之資料而產生之回應方式，包括:

- (1) 反思型 (reflective): Ewing (1977) 認為反思型與系統型 (systematic) 學習有關，學習者針對問題常是三思而後行，衡量所有的可能性後才提出解決方案。在第二語言的閱讀表現上，反思型學習者的閱讀速度比衝動型學習者緩慢而謹慎，但較為正確。另一方面，Robinson (2007) 認為反思型譯者需要較多時間仔細思考後才會進行翻譯，若是要求速度或有時間限制的翻譯工作反而會引起他們的焦慮。
- (2) 衝動型 (impulsive): Ewing (1977) 認為衝動型與直覺型 (intuitive) 學習相關，大多是依賴直覺來揣測結果和做出判斷。在第二語言的閱讀表現上，衝動型學習者的閱讀速度較快，但容易出錯。在翻譯上，Robinson (2007) 認為衝動型譯者通常是口譯者，尤其像同步口譯就要求口譯者對於資訊處理具備快速自然的反應能力。

除上述 Robinson (2007) 討論與翻譯學習相關之學習型態之外，教育學界經常探討的學習型態還包括個人型 (individual) 和團體型 (group) (Reid, 1995)、左腦型 (left-brain dominance) 和右腦型 (right-brain dominance) (Torrance, 1980)、內向型 (introverted) 和外向型 (extraverted) (Myers & McCaulley, 1985)、思考型 (thinking) 和感受型 (feeling) (Oxford, 2003) 等眾多型態，這些學習型態與翻譯學習之間也有或多或少的關係。

在教育界已有許多學科將學習型態整合至課堂教學，如外語教育 (Reid, 1998)、工程教育 (Felder & Silverman, 1988)、醫學教育 (Jones, 2007)、護理教育 (Suliman, 2010) 等皆已有實徵研究結果，Sabry 和 Baldwin (2003) 也曾針對網路互動學習和學習型態之間提出報告，教學成果都相當正面。其中 Reid 可說是第一位將感知學習型態偏好 (perceptual learning style preferences) 的概念和調查問卷引進至外語教學領域。Reid (1987, 1995) 曾從事跨文化的學習型態研究，發現亞洲學生通常是高度視覺型的學習者，視覺型程度最高的是韓國學生，與美國學生的視覺型學習型態呈現顯著性差異；操西班牙語族裔學生的聽覺型態最為突出，而日本學生的聽覺型程度則是最低，甚至比中國和阿拉伯學生更不明顯。而且 Reid 也指出，學習型態的傾向與學習者的性別、主修系所、和在國外居留時間長短等因素都有關係。

由上可知，近幾十年來教育研究上一個重要的發現就是每個人在學習任何事物時都有自己獨特的學習型態，我們可以推論學習型態對於翻譯學習或許也有某種程度的影響。因為翻譯活動大體上可謂是譯者對於不同語言文本的理解和表達上的認知過程，而心理學和教育學上的諸多實徵研究已證實每個人的認知型態都有其獨特性，亦即不同的人對於資訊的思考、吸收、儲存、組織、擷取和呈現方式都有不同的傾向或偏好，而認知型態應用在教學的情境時就是指學習型態，因此不同譯者在學習翻譯過程中按理也應有不同的認知或學習型態。只是目前我們對於翻譯學習

上的認知或學習型態尚未有系統化的整理和認識，殊為可惜。

綜合以上研究背景和文獻探討，學習型態在學習過程中可能扮演重要角色，但是國內目前探討筆譯學習型態之實徵研究則完全闕如，也尚未分析翻譯學習型態以及翻譯能力之間的關係。因此本研究的主要研究目的有三：

1. 依據學理基礎與大學生學習翻譯現況設計具有效度與信度之翻譯學習型態問卷。
2. 以該問卷調查大學生的翻譯學習型態，探討他們有何偏好或傾向的學習型態。
3. 討論大學生筆譯學習型態對於其筆譯能力之影響，分析高成就和低成就學生學習型態之差異，並討論形成差異的可能成因。

## 參、研究方法

### 一、研究設計

本研究主要採量性研究方法，研發調查學生翻譯學習型態的問卷，包括預試（pilot test）的問卷初稿和大量施測的正式問卷都用統計方法和專家評定以確保量表工具的信度和效度，並在施測後計算學生對於問卷的回應以及探討學習型態和翻譯能力兩個變項之間的關係。

### 二、研究對象

研究對象為國內北部三所國立大學修習翻譯課程的學生共 120 位，其中台北大學 51 位，台灣師範大學 29 位，交通大學 41 位，年級分佈在大二至大四。另外，對於研究對象中高成就學生和低成就學生的界定是以學生在翻譯課的學期成績為標準。雖然學生的學期成績並不完全等同於翻譯能力，還受其出席紀錄、作業繳交與否、教師個人印象等因素影響。

但翻譯能力畢竟是學期成績中最主要的組成部份，而且在教育研究上也慣常以成績作為能力或成就的操作定義，因此本研究亦採學期成績作為翻譯能力的指標。將佔全體受測對象成績前 25% 的學生界定為高成就學生，後 25% 則定義為低成就學生，因此高低成就學生共佔所有研究對象的 50%，另外 50% 則為中間程度學生。

### 三、發展研究工具

研究工具為研究者所設計之（翻譯學習型態問卷），並進行預試和專家評定，以建立問卷的信度和效度。研究者首先參考在第二語言習得研究上常使用的幾份具高效度和高信度的量表工具，包括 Reid（1995）所設計的 *Perceptual Learning Style Preference Questionnaire*，Oxford（1993）的 *Style Analysis Survey*（SAS），O'Brien（1990）的 *Learning Channel Preference Checklist*（LCPC），Kinsella（1995）的 *Perceptual Learning Preferences Survey* 和 Kinsella 和 Sherak（1995）的 *Classroom Work Style Survey*，Ely（1989）的 *Second Language Tolerance of Ambiguity Scale*，Canfield（1992）的 *Learning Styles Inventory*（LSI）等相關之學習型態問卷；再根據學習筆譯的特定情境、資訊輸入處理過程和回應方式來設計本研究所使用「翻譯學習型態問卷」的題目。問卷初稿首先擬出七個學習型態構面及其預試題目，分別為視覺型（visual style）19 題、聽覺型（auditory style）18 題、動覺型（kinesthetic style）15 題、反思型（reflective style）24 題、衝動型（impulsive style）18 題、團體型（group style）9 題、個人型（individual style）8 題。經進一步篩選後將每個構面的題數縮減為 5 題，並且以中英文對照方式呈現。

研究者設計完問卷題目初稿後，先從事專家效度檢驗，研究者與四位大學翻譯教師<sup>3</sup>共同討論修訂問卷內容概念和用字之妥適性。例如，初稿中的第 10 題（衝動型）原文如下：



「我很快就會決定好要如何翻譯。

I reach translation decisions quickly.」

而經過專家評定後，決定將原先中英對照的形式改為只有中文的題目，符合受測對象皆為國內大學生的需求，並減輕其閱讀負擔。另因原題的陳述脈絡不夠清楚精確，決定將全題修訂如下：

「我讀完原文通常很快就能決定要如何翻譯。」

在與專家逐題討論後訂定出預試的問卷版本，以期達到問卷題目的構念效度（construct validity）和內容效度（content validity）。

接下來針對問卷進行預試，對象與正式施測的研究對象相同，都是修習筆譯課的大學生，共 28 人。預試中先請學生填寫問卷，研究者並就其結果作項目分析（item analysis），得出該問卷初稿的內在一致性信度係數 Cronbach  $\alpha$  為 0.64。另外亦訪談受測學生，檢視問卷的用字行文是否精確易懂。最後再依據以上的量性數據和質性意見修訂初稿成為正式問卷，俾便施測時使用，而且預試中實施問卷的程序也可作為正式施測程序的參考。

#### 四、施測過程

研究者親自至台北大學翻譯課中實施「翻譯學習型態問卷」的填答，台灣師範大學和交通大學則委託另外兩位翻譯教師在其課堂上施測。研究者和受委託教師首先向受測學生解釋研究之目的並且說明如何填答此問卷。然後提醒學生於填寫此問卷時，所有答案並無好壞對錯之區別，只需誠實地回答每項翻譯學習型態之陳述。受測者完成問卷調查後，都收到研究者致贈一份表達謝意的小禮物，而所有的填答資料都輸入電腦並進行統計分析。

## 五、資料分析

資料採量性方法，使用統計套裝軟體 SPSS 第 18 版，把受測者之有效問卷加以編碼，並將所填答案及各項資料轉化成數值輸入電腦，以進行統計分析。第一步先進行描述性統計，呈現全體受測者對問卷調查之反應，以計算次數分配 (frequency)、平均數 (means)、標準差 (standard deviations) 等各種統計數值，顯示全體學生在各種翻譯學習型態上的傾向。接著以學生的學期成績與其學習型態作 Pearson 積差相關性統計 (product-moment correlation)，以檢視學生的翻譯學習型態與其翻譯能力之間關係的方向和強度。最後再將筆譯成績前 25% 和後 25% 的學生區分為高成就和低成就兩組，與其學習型態做獨立樣本  $t$  檢定，探討筆譯高低成就的學生與其學習型態間是否具顯著性差異。

## 肆、研究結果與討論

### 一、問卷信度

經學生預試訪談以及專家建議修訂後，正式問卷施測所得係數 Cronbach  $\alpha$  由預試時的 0.64 稍加提升至 0.67。而七個構面 (dimensions) 分量表的  $\alpha$  係數分別為視覺型 0.45，聽覺型為 0.62，動覺型為 0.33，反思型為 0.55，衝動型為 0.38，團體型為 0.74，個人型為 0.8，其中視覺型、動覺型、反思型和衝動型的信度並不理想。但一般來說， $\alpha$  係數會受到量表的構面和題數多寡影響，構面愈多或題數愈少的情況下， $\alpha$  係數就會變小 (吳明隆，2010；傅粹馨，2002)。而本問卷的量表構面多達七個，每個分量表只有五題，導致  $\alpha$  係數容易變小。按 DeVellis (1991) 的建議， $\alpha$  係數值介於 0.65 至 0.7 之間為最小的可接受水準。吳明隆 (2010) 也認為問卷如果是由分量表組成，信度係數在 0.6 至 0.7 之間是可以接受使用。因此本研究設計之問卷信度已達可使用之程度，其信度係數雖

然不高，但在類似性質的心理問卷中其實是相當普遍的現象（如 Reid, 1990），同時也可作為發展後續問卷的參考。

## 二、問卷構面與題目設計

正式施測問卷題目共有 35 題，分成七個構面，每個構面各有五題。填答選項採李克特式 5 點量表（5-point Likert scale），分別以（1）表非常不同意、（2）表不同意、（3）表沒意見、（4）表同意、（5）表非常同意，來調查學生的翻譯學習型態。但為避免受測者因相同構面題目連接在一起而傾向填寫相同的答案，故本問卷將相同構面的題號打散，讓受測者必須就每題所具備的不同構面來思考回答。下表呈現各個構面的名稱和在問卷中的題號：

表 1 「翻譯學習型態問卷」各個構面名稱與題號

| 構面名稱              | 問卷題號              |
|-------------------|-------------------|
| 視覺型 (visual)      | 1, 6, 11, 16, 21  |
| 聽覺型 (auditory)    | 2, 13, 17, 22, 35 |
| 動覺型 (kinesthetic) | 3, 8, 19, 27, 31  |
| 反思型 (reflective)  | 9, 15, 23, 28, 32 |
| 衝動型 (impulsive)   | 5, 10, 25, 29, 33 |
| 團體型 (group)       | 7, 14, 20, 24, 30 |
| 個人型 (individual)  | 4, 12, 18, 26, 34 |

資料來源：研究者自行整理

## 三、問卷的描述性統計結果

在三所不同大學施測後，共取得 120 名大學生對於此份「翻譯學習型態問卷」的有效回答，首先受測對象對於各題回應的平均數和標準差如

下表：

表 2 「翻譯學習型態問卷」各題的平均數和標準差

| 題目                                  | 平均數  | 標準差  |
|-------------------------------------|------|------|
| 1. 翻譯時我會在原文的重要部份劃線或標示重點。            | 4.04 | .87  |
| 2. 翻譯時我會在心中默唸原文或譯文的內容給自己聽。          | 4.20 | .82  |
| 3. 我不喜歡一直坐在書桌前翻譯，自由地活動更能讓我好好思考翻譯。   | 2.84 | 1.11 |
| 4. 我通常比較喜歡一個人翻譯，勝過和其他同學同組合作翻譯。      | 3.03 | 1.02 |
| 5. 我較不喜歡上課聽講或讀教科書，寧可直接動手做翻譯。        | 3.03 | 1.18 |
| 6. 翻譯時我會在腦海中浮現原文內容的影像、數字或文字。        | 3.67 | .89  |
| 7. 我和其他人一起翻譯時更有效率。                  | 3.13 | 1.08 |
| 8. 課堂上的翻譯實作會讓我學習更有效率。               | 4.13 | .78  |
| 9. 我喜歡翻譯課堂依據清楚的規劃內容來進行。             | 4.04 | .85  |
| 10. 我讀完原文通常很快就能決定要如何翻譯。             | 2.71 | .97  |
| 11. 如果我翻譯前先寫下翻譯的想法(例如譯法、用字等)會譯得比較好。 | 3.63 | .95  |
| 12. 我一個人翻譯時，學習翻譯的效果比較好。             | 2.95 | .92  |
| 13. 我在翻譯課堂上聽講會比自己閱讀更容易記得學習內容。       | 3.75 | .87  |
| 14. 我喜歡和同學一起寫翻譯作業。                  | 3.38 | .95  |
| 15. 我會運用邏輯分析來解決翻譯問題。                | 3.60 | .92  |
| 16. 每當我想到翻譯的好點子時，我會馬上寫下來。           | 3.55 | .99  |
| 17. 我會將翻譯的原文唸出來給自己聽，幫助自己理解內容。       | 4.05 | .94  |
| 18. 我一個人翻譯時，譯作品質會比較好。               | 2.94 | .79  |

|                                  |             |      |
|----------------------------------|-------------|------|
| 19. 在課堂上我喜歡藉由實作來學習翻譯。            | 4.01        | .83  |
| 20. 我一個人翻譯會覺得很無趣。                | 2.75        | .95  |
| 21. 看老師寫在黑板上的內容可幫助我學習翻譯。         | 3.93        | .76  |
| 22. 聽別人講解如何翻譯會讓我學得更好。            | <b>4.18</b> | .73  |
| 23. 我會規劃自己的翻譯流程、按部就班地翻譯。         | 3.11        | .99  |
| 24. 在翻譯課堂上和其他人一起討論，會使我的學習效果更好。   | 3.82        | .82  |
| 25. 我無法完全看懂原文的意思時就會覺得很煩。         | <b>4.29</b> | .82  |
| 26. 我獨自一人寫翻譯作業比較能夠專心。            | 3.76        | .86  |
| 27. 我喜歡直接做翻譯，勝於寫有關翻譯的報告。         | <b>4.15</b> | .88  |
| 28. 我會按照我制定的計畫來翻譯。               | 3.18        | .99  |
| 29. 我不會把原文中看起來無關緊要的細節譯出來。        | 3.20        | .93  |
| 30. 我喜歡和具備不同能力的同學一起翻譯，可以學到不同的東西。 | 4.11        | .92  |
| 31. 我不喜歡一再校閱自己譯好的作品。             | <b>2.48</b> | 1.04 |
| 32. 翻譯時我喜歡想出許多新的表達方式。            | 3.78        | .89  |
| 33. 我不喜歡太多的翻譯規則。                 | 3.48        | .90  |
| 34. 和同學在小組翻譯時，讓我覺得像是在浪費時間。       | <b>2.38</b> | .92  |
| 35. 在學習翻譯時，我喜歡先聽取相關資訊再動手翻譯。      | 4.01        | .81  |

資料來源：研究者自行整理

問卷調查結果顯示，就個別學習型態的行為而言，學生回應平均數最高的題目依序為第 25 題「我無法完全看懂原文的意思時就會覺得很煩」(M = 4.29)，第 22 題「聽別人講解如何翻譯會讓我學得更好」(M

= 4.18)，和第 27 題「我喜歡直接做翻譯，勝於寫有關翻譯的報告」(M = 4.15)。而回應平均數最低的題目按倒數為第 34 題「和同學在小組翻譯時，讓我覺得像是在浪費時間」(M = 2.38)，第 31 題「我不喜歡一再校閱自己譯好的作品」(M = 2.48)，和第 10 題「我讀完原文通常很快就能決定要如何翻譯」(M = 2.71)。

其次，針對七個學習型態構面，受測對象回應的平均數和標準差如下表：

表 3 「翻譯學習型態問卷」各構面的平均數和標準差

| 構面名稱 | 平均數  | 標準差 |
|------|------|-----|
| 視覺型  | 3.76 | .50 |
| 聽覺型  | 4.04 | .53 |
| 動覺型  | 3.52 | .48 |
| 反思型  | 3.54 | .56 |
| 衝動型  | 3.34 | .52 |
| 團體型  | 3.44 | .66 |
| 個人型  | 3.01 | .67 |

資料來源：研究者自行整理

由上表可知，學生在翻譯學習型態類別上並未有明顯的好惡，平均數大多分佈在 3 與 4 之間，相對比較高的傾向為聽覺型 (M = 4.04)，其次為視覺型 (M = 3.76)。而學習型態傾向最低的是個人型 (M = 3.01)，次低為衝動型 (M = 3.34)。但是過去對亞洲學生的英語學習型態研究，通常都是屬於高度視覺型的學習者 (Reid, 1987, 1995)，與本研究的學生以聽覺型為主不同，其差異的原因推測如下：第一是學習英語的聽覺來源語為英語，國內學生對於英語的聽力多有障礙，在學習型態偏好上難免較低；而學習翻譯的聽覺來源語是中文，包括教師和他人的講解，對學生以

聽覺來理解學習翻譯沒有問題。其次，有人可能認為筆譯以書面文本為工作素材，理應以視覺為主要的學習感官，但本研究的對象是剛剛始學習筆譯的大學生，他們仍須依賴教師和旁人的口語講解指導，才有信心從事筆譯，因此聽覺型在大學生的翻譯學習過程中似乎扮演較重要角色。另外，個人型學習型態得到最低的平均數似乎也反映出學生對於自己目前的翻譯能力信心仍不足。

#### 四、相關性統計結果

問卷中的各種學習型態之間以及與學生期末筆譯成績之間的關係使用 Pearson 相關執行顯著性的檢定，結果如下表：

表 4 學習型態之間以及與成績之相關性檢定結果

|     |            | 視覺型   | 聽覺型   | 動覺型   | 反思型  | 衝動型  | 團體型 | 個人型 | 成績 |
|-----|------------|-------|-------|-------|------|------|-----|-----|----|
| 視覺型 | Pearson 相關 | 1.00  |       |       |      |      |     |     |    |
|     | 顯著性 (雙尾)   | .     |       |       |      |      |     |     |    |
| 聽覺型 | Pearson 相關 | .53** | 1.00  |       |      |      |     |     |    |
|     | 顯著性 (雙尾)   | .00   | .     |       |      |      |     |     |    |
| 動覺型 | Pearson 相關 | .22*  | .13   | 1.00  |      |      |     |     |    |
|     | 顯著性 (雙尾)   | .02   | .17   | .     |      |      |     |     |    |
| 反思型 | Pearson 相關 | .40** | .39** | .27** | 1.00 |      |     |     |    |
|     | 顯著性 (雙尾)   | .00   | .00   | .00   | .    |      |     |     |    |
| 衝動型 | Pearson 相關 | -.03  | -.05  | .35** | -.11 | 1.00 |     |     |    |
|     | 顯著性 (雙尾)   | .76   | .59   | .00   | .24  | .    |     |     |    |

|     |            |     |      |       |      |     |        |      |      |
|-----|------------|-----|------|-------|------|-----|--------|------|------|
| 團體型 | Pearson 相關 | .11 | .21* | .26** | .15  | .06 | 1.00   |      |      |
|     | 顯著性 (雙尾)   | .22 | .02  | .01   | .10  | .51 | .      |      |      |
| 個人型 | Pearson 相關 | .03 | -.07 | .05   | .05  | .04 | -.70** | 1.00 |      |
|     | 顯著性 (雙尾)   | .73 | .43  | .56   | .58  | .65 | .00    | .    |      |
| 成績  | Pearson 相關 | .02 | .02  | -.04  | -.02 | .10 | -.15   | .04  | 1.00 |
|     | 顯著性 (雙尾)   | .80 | .79  | .68   | .83  | .27 | .12    | .68  | .    |

\*\* 在顯著水準為 0.01 時 (雙尾)，相關顯著。

\* 在顯著水準為 0.05 時 (雙尾)，相關顯著。

資料來源：研究者自行整理

以上結果顯示，學生的翻譯學習型態與其筆譯成績之間並未具有顯著的相關性，可見一般而言，學生的翻譯學習型態對於其筆譯能力的影響並不大。而在各種翻譯學習型態之間則有高低不同和顯著性互異的相關性，係數最高的是視覺型和聽覺型的相關 ( $r = 0.53, p < 0.01$ )，屬中度相關 (邱皓政, 2009)，而且統計顯著性的  $p$  值小於 0.01，也就是說視覺型學習傾向高的學生，其聽覺性傾向也相對較高；反之聽覺型學習傾向高的學生，其視覺性傾向也相對較高。另外值得注意的是，團體型和個人型的學習型態呈現高度負相關 ( $r = -0.70, p < 0.01$ )，也就是說傾向團體學習翻譯型態的學生通常較不喜歡個人學習翻譯，反之傾向個人學習翻譯型態的學生通常也較不喜歡和他人一起學習翻譯。此結果可以下一節高低成就學生翻譯學習型態的差異得到進一步支持。

## 五、高低成就組學生的學習型態 $t$ 檢定統計結果

以上相關性統計雖然指出所有學生的整體翻譯學習型態與其筆譯成績間沒有顯著相關，但如果只針對高成就和低成就學生的翻譯學習型態



來檢視其差異，可能會有不同的結果。因此最後要處理的研究問題是學生高低不同的筆譯總成績與其翻譯學習型態之間有無差異。首先，所有受測學生 120 人的筆譯成績平均數和分佈如下：

表 5 學生筆譯成績的描述性統計

|      | 個數  | 最大值 | 最小值 | 平均數   | 標準差  |
|------|-----|-----|-----|-------|------|
| 筆譯成績 | 120 | 93  | 75  | 85.43 | 3.93 |

資料來源：研究者自行整理

可知研究對象的筆譯成績最高為 93 分，最低為 75 分，平均為 85.43 分。本研究以全體受測學生成績前約 25%，也就是 89 分以上共 28 人訂為高成就組，其平均分數為 90.7；而成績後約 25%，也就是 82 分以下共 24 人訂為低成就組，其平均分數為 80。接下來計算兩組同學在七種學習型態上的平均數和標準差，結果如下表：

表 6 高低學習成就組學生在學習型態之平均數和標準差

|     |     | 個數 | 平均數  | 標準差 |
|-----|-----|----|------|-----|
| 視覺型 | 高成就 | 28 | 3.76 | .47 |
|     | 低成就 | 24 | 3.74 | .41 |
| 聽覺型 | 高成就 | 28 | 4.01 | .44 |
|     | 低成就 | 24 | 4.02 | .48 |
| 動覺型 | 高成就 | 28 | 3.54 | .52 |
|     | 低成就 | 24 | 3.66 | .36 |
| 反思型 | 高成就 | 28 | 3.65 | .49 |
|     | 低成就 | 24 | 3.70 | .46 |
| 衝動型 | 高成就 | 28 | 3.40 | .53 |
|     | 低成就 | 23 | 3.32 | .39 |
| 團體型 | 高成就 | 28 | 3.31 | .71 |
|     | 低成就 | 24 | 3.68 | .56 |
| 個人型 | 高成就 | 28 | 3.16 | .63 |
|     | 低成就 | 23 | 3.00 | .72 |

資料來源：研究者自行整理

由上表可看出高低成就兩組學生在七個翻譯學習型態傾向上互有偏好，平均數差異有高有低。為進一步確認其平均數之差異是否具有統計上之顯著性，先經過變異數相等的 Levene 檢定後，接著再執行獨立樣本 t 檢定。結果如下表：

表 7 高低學習成就組學生在學習型態之 Levene 檢定和 t 檢定結果

|     |          | 變異數相等的<br>Levene 檢定 |      | 平均數相等的<br>t 檢定 |       | 顯著性<br>(雙尾) |
|-----|----------|---------------------|------|----------------|-------|-------------|
|     |          | F 檢定                | 顯著性  | t              | 自由度   |             |
| 視覺型 | 假設變異數相等  | 0.61                | 0.44 | 0.18           | 50.00 | 0.86        |
|     | 不假設變異數相等 |                     |      | 0.19           | 49.97 | 0.85        |
| 聽覺型 | 假設變異數相等  | 0.09                | 0.76 | -0.02          | 50.00 | 0.99        |
|     | 不假設變異數相等 |                     |      | -0.02          | 47.02 | 0.99        |
| 動覺型 | 假設變異數相等  | 1.90                | 0.17 | -0.98          | 50.00 | 0.33        |
|     | 不假設變異數相等 |                     |      | -1.01          | 47.95 | 0.32        |
| 反思型 | 假設變異數相等  | 0.02                | 0.88 | -0.37          | 50.00 | 0.71        |
|     | 不假設變異數相等 |                     |      | -0.38          | 49.56 | 0.71        |
| 衝動型 | 假設變異數相等  | 2.07                | 0.16 | 0.58           | 49.00 | 0.56        |
|     | 不假設變異數相等 |                     |      | 0.60           | 48.52 | 0.55        |
| 團體型 | 假設變異數相等  | 1.92                | 0.17 | -2.09          | 50.00 | 0.04        |
|     | 不假設變異數相等 |                     |      | -2.13          | 49.57 | 0.04        |
| 個人型 | 假設變異數相等  | 0.67                | 0.42 | 0.83           | 49.00 | 0.41        |
|     | 不假設變異數相等 |                     |      | 0.82           | 44.24 | 0.42        |

資料來源：研究者自行整理

檢定結果顯示，高低成就兩組學生在所有七個翻譯學習型態中，只有在團體型呈現顯著性差異。而之前的 Levene 檢定結果顯示， $F=1.92$ ， $p=0.17$ ， $p$  值未達  $.05$  的顯著水準，應接受虛無假設，把兩組變異數視為相等。因此  $t$  檢定要看第一列「假設變異數相等」中的數值，也就是  $t =$

-2.09,  $p = 0.04$ 。再進一步檢視兩組學生的平均數（見表五），高成就學生的平均數（ $M = 3.31$ ）低於低成就學生（ $M = 3.68$ ）。換句話說，高成就學生比起低成就學生較不傾向團體型的學習型態，但是在其它學習型態上則和低成就學生沒有顯著不同。根據研究者授課時的觀察，同學在從事團體翻譯作業時常有爭論不休的情況，雖然這種討論有助於不同翻譯能力同學之間的交流學習，但高成就同學的正確意見或譯法有時不見得會被其他同學採納接受，難免會產生挫折感。另外，低成就同學可因團體討論而受惠較多，團體作業的成績也比其個人作業成績高。因此兩組學生相較，高成就學生較不傾向團體型學習，而低成就學生則較傾向團體型學習。不過話說回來，高成就學生在團體型學習的平均數仍達 3.31，顯示他們其實也不排斥團體型學習，只是在傾向程度上不像低成就學生那麼高，而且兩組的差異程度在統計上是顯著的。

## 伍、結論

本研究旨在設計一份適用於調查大學生學習翻譯型態的研究工具，並據以針對三所國立大學 120 位學生施測，希望能釐清大學生學習翻譯之型態。所得研究結果可看出，學生在此七種翻譯學習型態中並未有極端的好惡，在 5 點量表中所得的平均數大體上介於 3 至 4 點之間，也就是一般而言，學生在學習翻譯時都具備這些型態。但相對而言，聽覺型的平均數最高（ $M = 4.04$ ），可能與學生需大量對於翻譯的口語講解的輸入有關，而個人型的平均數最低（ $M = 3.01$ ），也顯示大學生對於獨自學習翻譯的傾向相對較低。

而各種學習型態之間的相關性統計中，只有聽覺型和視覺型為中度相關（ $r = 0.53$ ），團體型和個人型呈高度負相關（ $r = -.70$ ），而且學生的學習型態與其筆譯成績未具有顯著相關性。但是在高低成就兩組學生學習型態差異的  $t$  檢定結果，發現高成就學生的團體型平均數低於低成就學生，

可能原因在於高成就學生在團體翻譯作業中不易發揮其才能，翻譯創意受到壓抑，反而低成就學生能從團體學習中受益較多。

本研究也發現學習型態雖然大都是以成對兩兩一組的型態來呈現，但是學習者所具備的學習型態並不是嚴格的對反二分法（dichotomous），而是偏好比例程度的多寡。例如本研究中的學生視覺型和聽覺型的平均數都相當高，同學可同時具備視覺型和聽覺型的學習型態，若有同學較偏重視覺型，可能多集中精神和時間在閱讀上，學習成效會較佳，但也不會排除聽覺型的學習方式。而學習者除了加強自己偏好型態上的學習外，應該也要擴展其它的學習型態，以獲致不同面向的助益。

最後，本研究所研發之問卷雖然力求其信度及效度，但畢竟受測學生人數有限，也集中在北部的國立大學，導致樣本的代表性不足。未來仍需要更多不同地區和學校的翻譯學生持續施測，以增進問卷之品質並檢證本研究之結果。未來研究可進一步探討教師如何將學習型態的理論整合至課堂教學中，提供符應學生學習型態的教材教法，使筆譯教學活動更加多元，協助學生善加利用個人的學習型態。另外，將來也可再探究學習口譯學生在學習型態上與筆譯學生有何差異，其中一個仍待驗證的假設是口譯表現較好的學生是否如 Robinson（2007）所主張在聽覺型和衝動型的學習型態上比筆譯學習者突出，若能得到肯定結果，應可對口譯教學有所啟發。

總之，翻譯學習型態的研究是希望能增進教師對於學生學習翻譯過程的理解，在教學上協助學生有意識地認識自己的學習型態，發揮既有長處和補足短處，擴大其學習效能和增進翻譯能力，還希望有更多的翻譯教師投入此領域的研究。

## 註釋

1. 本研究曾於第六屆亞洲翻譯家論壇 (Fit 6<sup>th</sup> Asian Translators Forum) 以 A study of the

relationship between college students' translation learning styles and their translation competence 為題作口頭報告，經增修後而成此文。

2. Riding 和 Chemma (1991) 認為早期的研究都以認知型態為名，但 1970 年代之後漸漸被學習型態一詞所取代，代表從過去的理論趨向轉為教育實務的研究。
3. 此四位大學翻譯教師的教學年資約為二至六年，分別在不同公私立大學教授口筆譯課程。而且這四位教師皆具翻譯研究所碩士學位，目前皆正就讀翻譯學博士班。

## 參考文獻

- 李亭穎、廖柏森 (2010)。台灣大學生對於口譯課程看法之探討。《**翻譯學研究集刊**》，13，255-292。
- 邱皓政 (2009)。《**量化研究與統計分析 (第3版)**》。臺北：五南。
- 吳明隆 (2010)。《**SPSS操作與應用：問卷統計分析實務 (第2版)**》。臺北：五南。
- 傅粹馨 (2002)。信度、Alpha係數與相關議題之研究。《**教育學刊**》，18，163-184。
- 戴碧珠 (2003)。《**台灣各大學英文系及應用英文系筆譯教學現狀探討**》。輔仁大學翻譯學研究所碩士論文，未出版，臺北。
- Abraham, R. G. (1985). Field independence-dependence and the teaching of grammar. *TESOL Journal*, 20(4), 689-702.
- Brown, D. (2007). *Principles of language learning and teaching (5th ed.)*. White Plains, NY: Pearson Education.
- Canfield, A. A. (1992). *Learning styles inventory (LSI)*. Los Angeles: Western Psychological Services.
- Chapelle, C., & Green, P. (1992). Field independence/dependence in second language acquisition research. *Language Learning*, 42, 47-83.
- Chiang, Y.-N. (2009). Foreign language anxiety in Taiwanese student interpreters. *Meta*, 54(3), 605-621.
- DeVellis, R. F. (1991). *Scale development: Theories and applications*. Newbury Park, CA: Sage.
- Dixon, N. M. (1985). The implementation of learning style information. *Lifelong Learning*, 9(3), 16-18.
- Domino, G. (1979). Interactive effects of achievement orientation and teaching style on academic achievement. *ACT Research Report*, 39, 1-9.
- Dörnyei, Z., & Skehan, P. (2003). Individual differences in L2 learning. In C.

- Doughty & M. Long (Eds.), *The handbook of second language acquisition* (pp. 589-630). Malden, MA: Blackwell.
- Dunn, R. (1983). Can students identify their own learning style? *Educational Leadership*, 40(5), 60-62.
- Ehrman, M. E. (1998). Field independence, field dependence, and field sensitivity in another light. In J. M. Reid (Ed.), *Understanding learning styles in the second language classroom* (pp. 62-70). Upper Saddle River, NJ: Prentice Hall Regents.
- Ehrman, M., & Leaver, B. L. (2003). Cognitive styles in the service of language learning. *System*, 31, 393-415.
- Ely, C. M. (1989). Tolerance of ambiguity and use of second language strategies. *Foreign Language Annals*, 22(5), 437-445.
- Ewing, D. (1977). Discovering your problem solving style. *Psychology Today*, 11, 69-73.
- Felder, R. M., & Silverman, L. K. (1988). Learning and teaching styles in engineering education. *Engineering Education*, 78, 674-681.
- Jenkins, J. M. (1982). Teaching to individual student learning styles. *The Administrator*, 6(1), 10-12.
- Jensen, E. (2000). *Brain-based learning*. San Diego: The Brain Store.
- Jones, R. W. (2007). The influence of students learning styles and faculty teaching preference on medical school approaches to problem-based learning. *Journal of Medical Sciences*, 27(5), 189-196.
- Keefe, J. W. (1979) Learning style: An overview. In NASSP's *Student learning styles: Diagnosing and proscribing programs* (pp. 1-17). Reston, VA. National Association of Secondary School Principles.
- Kinsella, K. (1995). Perceptual learning preferences survey. In J. M. Reid (Ed.), *Learning styles in the ESL/EFL classroom* (pp. 221-225). Boston: Heinle & Heinle.
- Kinsella, K., & Sherak, K. (1995). Classroom work style survey. In J. M. Reid (Ed.), *Learning styles in the ESL/EFL classroom* (pp. 235-238). Boston: Heinle & Heinle.
- Liao, P (2007). College students' translation strategy use. *Studies in English Language and Literature*, 19, 77-88.
- Myers, I. B., & McCaulley, M. H. (1985). *Manual: A guide to the development and use of the Myers-Briggs type indicator*. Palo Alto, CA: Consulting Psychologists Press.

- Naiman, N., Fröhlich, M., Stern, H. H., & Todesco, A. (1978). *The good language learner*. Toronto: Ontario Institute for Studies in Education.
- O'Brien, L. (1990). *Learning channel preference checklist (LCPC)*. Rockville, MD: Specific Diagnostic Services.
- Oxford, R. L. (1993). *Style analysis survey (SAS)*. Tuscaloosa, AL: University of Alabama.
- Oxford, R. L. (2003). Language learning styles and strategies: An overview. *GALA*, 1-25.
- Reid, J. (1987). The learning style preferences of ESL students. *TESOL Quarterly*, 21(1), 87-111.
- Reid, J. (1990). The dirty laundry of ESL survey research. *TESOL Quarterly*, 24, 323-338.
- Reid, J. (1995). *Learning styles in the ESL/EFL classroom*. New York: Heinle & Heinle.
- Reid, J. (1998). *Understanding learning styles in the second language classroom*. Upper Saddle River, NJ: Prentice Hall Regents.
- Riding, R., & Cheema, I. (1991). Cognitive styles: An overview and integration. *Educational Psychology*, 11, 193-216.
- Robinson, D. (2007). *Becoming a translator (2nd ed.)*. London: Routledge.
- Sabry, K., & Baldwin, L. (2003). Web-based learning interaction and learning styles. *British Journal of Educational Technology*, 34(4), 443-454.
- Suliman, W. A. (2010). The relationship between learning styles, emotional intelligence, and academic success of undergraduate nursing students. *Journal of Nursing Research*, 18(2), 136-143.
- Torrance, E. (1980). *Your style of learning and thinking, forms B and C*. Athens, GA: University of Georgia Press.

## 人工翻譯與機器翻譯加後編輯之比較

李家璿 廖柏森

日新月異的科技演進已大幅增進機器翻譯 (machine translation) 的品質, 成為翻譯時的輔助工具。然而我們目前對於人工翻譯與自動機器翻譯系統加後編輯的差異仍缺乏足夠認識, 因此本研究旨在比較這兩種翻譯模式的異同與過程。研究方法以不同英文程度的兩組大學生共 140 人為研究對象, 請他們翻譯英文版的手機保養指南。兩組中各有一部份學生只拿到英文原文, 另一部份學生則多了機器翻譯的中文譯文以進行後編輯。考量機器翻譯使用的便利性及免付費, 故中文譯文取自於 Google Translate。研究中記錄研究對象翻譯過程所花費的時間, 並利用錯誤分析評估其譯文表現。統計結果顯示, 使用機器翻譯的譯文能夠顯著減少某些學生的翻譯錯誤, 亦能縮減學生英文程度落差對於譯文表現的影響。此外, 質性分析更進一步闡明學生如何使用機器翻譯譯文的過程, 以及不同組別之間的譯文差異。這些機器翻譯後端的分析可說明人工應用機器輔助翻譯的實際情況, 也指出學生翻譯上的問題, 希望能作為日後機器翻譯研究與教學的參考。

關鍵詞: 機器翻譯、後編輯、Google Translate

收件: 2011 年 4 月 27 日; 修改: 2011 年 7 月 1 日; 接受: 2011 年 7 月 4 日



## A Comparative Study of Human Translation and Machine Translation with Post-editing

Jason Lee      Posen Liao

With rapid advances in technology, many improvements have been made to make machine translation (MT) an effective tool for translators in the process of translation. However, an important issue that has not been extensively investigated is the use of automatic MT systems with post-editing in comparison to human translation. The purpose of the present study, therefore, is to explore the similarities, differences, and processes of these two modes of translation. In terms of research methods, two groups of college students with different English proficiency levels were asked to translate a cell phone user guide written in English. In each group, some students received only the English source text while others received the source text in addition to a machine-translated Chinese text for post-editing. Google Translate was the MT system used in this study because of its easy and free accessibility. A total of 140 subjects were timed on their translation tasks, and their performance was determined by the number of errors in the translated text. The statistical results indicated that the MT text was very helpful in reducing errors in some student translations; the use of MT also shortened the gap between students of divergent language proficiency levels. Further qualitative analysis elucidated how the MT text was utilized and the discrepancies in lexical choice and other aspects between the two groups of students. This back-end analysis of the machine translation process may offer insights into the practical use of human-assisted machine translation, as well as problems encountered by students when translating. It is hoped that these results may serve as a basis to facilitate future machine translation studies and teaching.

Keywords: machine translation, post-editing, Google Translate

Received: April 27, 2011; Revised: July 1, 2011; Accepted: July 4, 2011

---

Jason Lee, Lecturer, Department of Applied English, Chihlee Institute of Technology,  
E-mail: translator.jasonlee@gmail.com

Posen Liao, Associate Professor, Graduate Institute of Translation and Interpretation,  
National Taiwan Normal University

## Introduction

Machine translation (MT), according to Hutchins (2001), refers to computerized systems responsible for the production of translations with or without human assistance. The mid 1930s heralded the beginning of this revolutionary idea, but it was not until the 1970s that various research projects paved way to working, commercially available systems (Arnold et al., 1994). Then, in the 1990s the Internet boom in the 1990s ushered MT into a new era, as the enormous amount of available multilingual documents enabled corpus-based MT techniques, consequently motivating ever more research effort into online MT systems. Today, numerous translation software applications are available on the market that can help those who are lacking language skills to translate a source text into a target text with a simple mouse click. The results of these systems should mean that MT has been established as a useful application of technology in translation, but the fact is that MT remains elusive to many, even veteran translators.

Unacquaintance aside, the development of MT systems has propelled and inspired numerous studies, ranging from the evaluation of MT performance (Chan & Ng, 2008; Liu et al., 2005), to improved add-ons from the programming perspective (Chang et al., 2008; Mauser et al., 2008). The continuous publication of studies on MT means it is a topic worth exploring. However, only a few researchers so far have looked into and compared the translation time and translation accuracy between human translation (HT) and machine translation with post-editing (MT PE). For example, Allen (2004) provided proof that using MT can help a translator produce approximately three times more in a day than the average translator without MT. Guerra (2003) demonstrated that MT with back-end human intervention, i.e. full post-editing, is faster than human translation from scratch by as much as 70%. And Shih (2007) explored students' translation process through a comparative study, evidencing that with the help of MT, students produced fewer translation errors, took less time to complete a translation task while using smaller translation units. These studies demonstrated that translators can perform a

translation task faster and better with the use of MT.

Although the aforementioned studies comparing MT PE to HT were empirical investigations rather than theoretical postulations, the sample size of the latter two experiments might not be considered adequate. There were only two translators involved in Guerra's (2003) investigation, one being herself who post-edited MT texts, the other who translated the texts from scratch without MT. On the other hand, the sample size in Shih's study was bigger with 20 students, but only descriptive statistics were used to describe the results without further calculations of statistical significance. Moreover, the language pairs in these previous studies were French, Spanish or Chinese to English, respectively, with Shih's study exploring Chinese to English direction. There has yet to be an empirical investigation on MT efficacy concerning English to Chinese translation with the reference of MT text, so the present study will endeavor to offer insights into this unexplored territory.

Assessing college students' translation accuracy and timing their translation are the main purpose of this study, in addition to cross-comparing the results among students with MT and without MT at different language proficiency levels. The quantitative results are subjected to various statistical analyses to see if there is any disparity between different student groups. Other related issues, as will be discussed qualitatively in detail, include: to understand more about the pros and cons of using MT text in carrying out a translation task as well as to probe into some of the translation problems encountered by students participating in this study.

Gleaning into the practical use of a readily available MT system can help us understand its value in aiding the translation process, providing constructive and helpful suggestions on using MT in the classroom or for real translation assignments. The differences in the errors made by students may also elucidate possible ways to use MT more effectively, which may have benefits that go beyond improving the translation speed and quality and serve as a potential approach to leveling the playing field among students of different language proficiency levels in the same class. The present empirical investigation is one of the few studies to look at the use of MT systems for English-Chinese translation, with the hopes of drawing more attention to this fascinating but under-appreciated technology.

## Review of Related Literature

### *Machine Translation*

Machine translation exploits advanced computational linguistic analytic processing to automatically translate, sometimes with human intervention, source documents into target texts. In general, human and machine translation can be categorized into four types (Hutchins & Somers, 1992):

1. Human Translation (HT)
2. Machine-Assisted Human Translation (MAHT)
3. Human-Assisted Machine Translation (HAMT)
4. Fully Automatic Machine Translation (FAMT)

In this paper, HT and HAMT will be compared, while post-editing (PE) is involved in the back-end of the translation process. MAHT and FAMT will only be addressed briefly.

MT has seen evolutions in its translation approaches, starting from the direct approach, to the current rule-based, example-based, statistical systems, or hybrids that have been gaining popularity. In the beginning of the 1950s, the direct approach employed a lexicon-oriented method, where the SL (Source Language) input first underwent simple morphological analyses so that word endings were properly identified and the inflected forms reduced to their base forms. This was followed by dictionary look-up to supply TL (Target Language) word equivalents. Some local reordering rules may be applied to rearrange the target word order into a more acceptable pattern (Wong, 2008).

Then around the 1970s and 1980s, transfer-based or rule-based approach attempted to carry out deeper linguistic analysis using multiple levels of linguistic knowledge, describing SL linguistic structures and how they mapped onto the TL (Hutchins & Somers, 1992). This approach consists of three steps—(1) analysis: to transform the surface form of a SL sentence into an abstract representation relating to the linguistic characteristics of the SL; (2) transfer: to map this representation for the SL to that for the TL; and (3) generation: to transform the abstract representation for a TL sentence to its surface form (Wong, 2008). Different levels of linguistic analysis are applied

to produce the abstract representation. A syntactic analysis is common, e.g. examining the linguistic representations of the correspondent grammatical features between the SL and TL for each language pair. When the analysis and generation are executed at the semantic level, a representation model for the meaning in a language is needed, and the ideal model for this is interlingua, an abstract language-independent representation. Hence, this MT method is also called the interlingua approach. SYSTRAN is the most popular MT systems employing such an approach. Yet, this approach cannot settle most of the ambiguities that may arise owing to the lack of linguistic information about the source text. For this reason, this approach necessitates language experts and linguists to meticulously craft extensive lexicons and rules related to grammar, syntax, and semantics to generate text in a target language (Stix, 2006).

The most state-of-the-art MT system is corpus-based MT that makes use of existing translated bi-texts. There are two variants to this approach, namely, example-based MT (EBMT) and statistical MT (SMT). In EBMT, a set of existing translations for the appropriate fragments of the SL sentence are retrieved, followed by the amalgamation of the retrieved translations into a grammatical TL sentence (Hutchins, 2005). On the other end, SMT treats translation as a mathematical problem. When fed a large amount of translation data, a statistical model is used to crunch the relevant linguistic dependencies between the source and target texts, and yield specific probability values from the translation data as the parameters of the model. The actual translation process of SMT involves the selection of a target word combination of the highest probability as the translation for a source sentence, based on the probability distribution in the trained statistical model (Stix, 2006). One of the advantages of SMT is that it is able to see the translation as word segments or phrases, since it also uses a monolingual corpus; consequently, the machine produced translation takes into account of how words are collocated to generate more natural translations. Google Translate, the MT system used in the present study, also uses its own statistical MT system.

### *How People Perceive MT*

MT remains largely a controversial issue, and every so often, a source of ridicule or joke. For example, Hutchins (2003) pointed out that machine translation is still better known for its failures than for its successes. The report produced by ALPAC (Automatic Language Processing Advisory Committee) in 1966 claimed that “there is no immediate or predictable prospect of useful machine translation” (Hutchins & Somers, 1992, p. 32). Later on in 1975, Chomsky wrote, “as for machine translation and related enterprises, they seemed to me pointless as well as probably quite hopeless” (Chomsky, 1975, p. 40).

Despite negative complaints, MT still receives some well-deserved praises. According to Newton (1992), even though MT cannot be indiscriminately used, it can still be quite helpful because machines are consistent in rendering terminology, do not skip paragraphs or sentences and do not make wrong assumptions that experienced human translators sometimes might make. Gross (1992) also noted that machines are faster, more cost effective, and in some cases more accurate than their human counterparts. He argues that, computers are competitive if given a limited and particular subject domain, similar to human translators specializing in a particular translating domain to be highly efficient.

### *Post-editing of MT Output*

Current MT systems have technical, linguistic and extra-linguistic limitations, thus their outputs require editing to facilitate the emendations of the artificial or imperfect MT outputs into publishable texts (Shih, 2006). Post-editing (PE) is the term used for editing, modifying and/or correcting machine-translated texts. Senez (1998) refers to it as a term used for the correction of machine translation output by human linguists/editors, and Wagner (1985, cited in Allen, 2001, p. 26) says it is “the correction of a pre-translated text rather than translation from scratch”.

Training in post-editing first of all involves the detection of translation errors that arise from the limitations of the MT system. Sometimes post-editors have to cross-reference with the source text,

consult reference materials or resort to other tools to find solutions to the MT-produced errors (Shih, 2007). In this regard, MT PE is similar to human translation. However, having a gist translation for reference can indirectly affect the translation process and lead to different translation performance.

In general, MT PE is a type of translation service that is offered as an optional parallel process to HT. The term post-editing in this study is limited only to the task of editing, modifying and/or correcting raw MT output. MT does not equal to HT, but it adds an assortment of options that should not be underestimated. A translator is, more often than not, accustomed to a certain freedom in word choices when translating, but a post-editor is restricted by the words provided by the MT system, many of which could be wrong and misleading. Therefore, HT can be seen as a creation as opposed to PE as a correction mechanism, as proposed by Guerra (2003), who adds that PE is an ongoing exercise of revising relatively predictable inaccuracies, much like a discovery process.

In a survey on the MT experience of UK-based freelance translators, Fulford (2002) reported that over half (53%) of the translators in the sample had undertaken post-editing work of documents translated using MT systems for clients, and 27% of those translators undertook such editing work on a frequent and regular basis. This post-editing service where efficiency is a priority could be successfully fulfilled by those with good bilingual and linguistic skills, e.g. marketing and product specialists (Allen, 2001), students (Somers, 2003) or trained specialists (Allen, 2003). Moreover, Fulford (2002) suggests that, although the uptake of MT has, up to now, been slightly low in the freelance translation community, many translators express a keen interest to learn more about MT and to explore the prospect of using it in their translation assignments.

### *Error Analysis for Translation Accuracy Assessment*

Since the present study explores MT with post-editing, which entails human involvement in the translation process, approaches to evaluating human translation should also be weighed, e.g. translation competence. This study uses Pym's (1992) classification of binary and non-binary errors for translation accuracy assessment. As de-

defined by Pym, binary error means “It’s wrong.”, while non-binary error stands for “It’s correct, but...”. A binary error opposes a wrong answer to the right answer, i.e. there is only right and wrong. Meanwhile, a non-binary error suggests that there is at least one more possible TT (Target Text) which could also have been selected other than the TT actually selected, i.e. there are at least two right answers and then the wrong ones. The former is attributed to the lack of language proficiency, whereas the latter is the result of poor translation ability. Pym’s error classification, i.e. binary and non-binary errors, can be more or less seen as errors in fidelity and readability, respectively, as the former implies a deviation from the true meaning of the source text, while the latter entails the target text is correctly rendered in terms of meaning but with blemishes that could be otherwise substituted by other more polished alternatives.

With only two metrics, the translation evaluation process is easier. The results can be concrete and offer insights into the problems encountered in performing a translation task. Table 1 shows the definition of the two types of translation error used in this study.

Table 1. Error Classification (translated from 賴慈芸, 2003)

|                  | Type                             | Definition   |
|------------------|----------------------------------|--|
| Binary error     | Misunderstanding of ST (English) | Misinterpretation of words, meanings   |
|                  | Faulty rendition of TT (Chinese) | Syntactic errors, omissions  |
| Non-binary error | Improper word use                | Improper collocation, register mismatch, vague expression, inability to convey the message |
|                  | Insufficient transfer competence | Over-long modifier, logic inconsistency, over-use of pronouns, superfluous words           |

Pym (1992) also pointed out that the ratio of binary and non-binary errors can be used to tell apart beginner and advanced student translators; that is, binary errors tend to decrease in number, accompanying by more non-binary errors, with improving translation competence. In the end, students should be able to translate a text



without making any binary errors. Measuring students' ratio of binary and non-binary errors is also one of the aims of this study.

### *MT in the Classroom*

The use of MT technology in the classroom is on the rise. According to Bowker (2002), this increase is needs-driven, an outcome of globalization resulting in the ever-expanding volume of translation along with increased pressure to produce translation quickly. Sufficient knowledge with MT technology has become a prerequisite for translation students if they are to be able to front the challenges and survive in the competitive market.

For example, Somers (2003) finds MT very useful for advanced students, where the students are asked to use software to produce a first draft into their native language and then produce an improved post-edited version, along with a commentary. These students have had classes on the commonly seen difficulties and problems of MT, and are asked to relate errors in the MT text to problems previously discussed in class. This way, they have hands-on practice on classifying errors made by the MT system on a linguistic and pragmatic basis. As Shih (2007) suggests in her study where students learn about translation of different text types through post-editing of MT text, students respond that they have learned the different contextual elements of the different text types, including organizational patterns, syntactic modes and lexical categories through the practice, confirming the value of teaching translation with MT error analysis and post-editing.

In a study by Kliffer (2005) aiming to introduce MT via post-editing to a class of third-year French majors, it is found that the weaker students appreciated the exercise more than the stronger ones, some of whom found MT to contain too many stupid errors. Interestingly, the weaker students expressed that having an MT translated text and correcting its mistakes is less stressful than doing a translation entirely by themselves without any reference.

Richmond's (1994) use of MT that allows students to pay more attention to the contrasts between two languages, English and French in this case, has been proven to be an enjoyable exercise for some students, in which they find working with the MT software challeng-

ing and worthwhile. In Richmond's study, students are asked to type in the source text in English and note that the MT sometimes gets the translation in French wrong. They are then asked to modify the English sentence and retranslate it using the MT system, continuing to do so until they obtain a more appropriate target text. The distinctive aspect of this lies in the fact the MT system tends to produce relatively literal translations, and for a more desirable output, the original English text has to be revised and twiddled to make it more like the French target text, in which he calls this "doing it backwards" or, in professional terms, pre-editing. Richmond says the pedagogical implication is that the students learn the differences between French and English, and they are acquainted with how to express meanings in French through the process of modifying English.

Furthermore, Yuste (2001) indicates the more students learn about the functions of MT systems, the more they are eager to use MT in the future, particularly speediness as one of the most attractive aspects. When the students were asked to compile a list of potential users and situations where MT could be particularly of use, some came up with the idea that freelance translators could benefit from MT to produce more translations in less time, and, consequently, make more money. Gaspari (2001) also suggests that the more the trainee translators become familiar with MT, realizing its potential and limitations, the less afraid they are to use it.

The aforementioned studies support the necessary integration and introduction of MT into the translation curriculum, because computer technology may directly or indirectly affect professional human translators.

## Research Method

This study investigated the translation processes of human translation and MT with post-editing. The time spent on completing the translation and the accuracy of the translated texts were calculated in order to probe into the discrepancies between with or without MT use in performing a translation task. The percentage of words taken from the machine translated text and used in students' translation was also computed. In addition, qualitative examinations would further shed light on possible reasons for the similarities and differences

of the two translation modes.

### Research Subjects

The subjects of this study were 140 translation students recruited from three colleges in Taipei. Of them, 58 students came from a top national university, 14 were first-year graduate students in a graduate institute of translation and interpretation, and 68 students were from an institute of technology. Preliminary results showed that there was minute performance difference between the students from the prestigious university and those from the graduate institute. Hence, in this research, students from the national university and the graduate institute were classified as Group I, and those from the institute of technology as Group II.

The differentiation of the subjects' English proficiency was determined by the percentage of students passing the High-Intermediate level of the General English Proficiency Test (GEPT) in Taiwan. The statistics showed that 82% of students in Group I passed this level, while only 2% of Group II students reached the equivalent English proficiency.

### *Data Collection Procedures*

Prior to the experiment, a pilot was conducted with two students at the graduate institute of translation and interpretation. They were invited to translate the text used in this study, one receiving only the source text, while the other had the MT text for reference. Both students took about 30 minutes to complete the translation task without the use of computers. When asked about the difficulty of the text, both responded that the text was of medium difficulty, in that they did not need a dictionary to look up words, but efforts were still needed to digest the source text and produce a publishable translation. The student with MT text for reference commented that the MT text was helpful in terms of providing word choices, but was somewhat slowing down the translation process from thinking of better ways to revise the MT text into a refined target text. Neither of them noted they had trouble comprehending the source text.

In the formal experiment, prior to handing out the source text, one of the researchers stated the purpose of this study to the participating students in three different schools, explaining that translation time and accuracy were the two factors to be measured. Using a PowerPoint presentation, the researcher also gave a few examples of post-editing techniques, such as reordering of words or phrases (See Appendix 4). Then, participating students in both groups either received a clean hard-copy with only the source text (No MT) or one with source text plus machine-translated text (With MT) (see Appendix 1 and 2). They were asked to hand-write the translation in a blank paper provided to them. No dictionary or Internet access was permitted. However, a vocabulary list with technical terms or words was made available to the students (see Appendix 3). Also, their translation effort was timed. A digital stopwatch for timing purpose was projected on-screen in the classroom. Students began their translation once the stopwatch was clicked, and they were to record the time took to finish the translation on top of the paper upon completing the translation. Each translated copy was then numbered for record keeping and further analysis.

### *Translation Material and Text Readability*

It is widely accepted that MT systems are more appropriate for domain-specific text in controlled environment, e.g. technical manuals and user guides (Hutchins, 1995). With vast amounts of text of instructional and descriptive nature that are utilitarian and intended to serve a relatively finite purpose, a cell phone care instruction guide was taken from *Caring for your mobile phone webpage*<sup>1</sup> of Nokia Europe and used for the experiment in this study. Minor revisions were made, such as taking out the brand name, but with most of the text remaining intact. The final version contained a total of 208 words (see Appendix 1). The machine translated<sup>2</sup> text was obtained by feeding the source text to Google Translate<sup>2</sup>, setting the direction to be English to Traditional Chinese, and used directly in the experiment without any modification (see Appendix 2).

Moreover, as Hale and Campbell (2002) propose, there exists an interaction between text difficulty and translation accuracy. One of

the approaches to determining text difficulty is to measure its readability. In order to make sure the translation material was not too simple or too difficult for the subjects to comprehend, the text was subjected to a set of readability tests. The text readability scores were acquired by using the measurement tool at <http://www.addedbytes.com/code/readability-score/>. This tool reported that the text used in this study contained 13 sentences, with 208 words (16.00 per sentence) made up of 305 syllables (1.47 per word), with a readability index of 9.84, implying 10 years of formal education would be needed to comprehend this text. This means a 10th grader in the U.S. would have little problem understanding the passage.

### *Translation Tool—Google Translate*

The MT tool used in this study is Google Translate (see Figure 1), which is powered by its own statistical translation system. It is easily accessible online all the time free-of-charge, and it is able to translate a lengthy piece in the matter of seconds. On top of that, according to an MT test held by the National Institute of Science and Technology (NIST) in the United States, Google Translate was rated number one in the English-Chinese language pair in 2008, besting Systran (IBM), Microsoft, and other competitors (NIST, 2008).

Google Translate is an automatic translator, using state-of-the-art technology. Instead of employing a rule-based approach in the previous MT systems that require tedious analyses of vocabularies and grammars, Google Translate feeds the computer billions of words of text, both monolingual text in the target language and aligned text consisting of examples of human translations between the languages. Statistical learning techniques are then applied to build a translation model. Google Translate currently supports translation between 57 languages<sup>3</sup> and has a large corpus of billions words' worth of human translations (Tanner, 2007).



Figure 1. The Interface of Google Translate

Nonetheless, Google Translate, like any other machine translation systems, has its limitations. It can help readers understand the gist of a foreign language text, but it does not always produce accurate translations. This is part of the reason why post-editing is needed to alter and refine the machine-translated text if it is to be published.

### *Quantitative and Qualitative Data Analyses*

The quantitative aspect of data analysis consisted of calculating the time spent on the translation and errors that would impair the accuracy of the translation. The time calculation was taken directly from the time recorded by the students. The error calculation was carried out by assessing each student's 13 translated sentences and determining whether the student had made binary, non-binary, or no errors in 11 sentence units, some of which might contain two smaller sentences. If a sentence unit had both binary and non-binary errors, it was tagged with binary errors. The number of each type of error

in each sentence unit would not affect the error tagging, i.e. if a sentence had two binary errors and one non-binary error, it would still be tagged with binary error, as exemplified in Appendix 4. For each student, the ratio of binary to non-binary errors was calculated and abbreviated as B/N ratio in later sections.

For the benefit of statistical significance analysis, all students' errors were converted into a numerical score. There were a total of 11 sentence units in the translated text, and two points were assigned to each of these sentence units. For the score conversion, two points would be deducted for each binary error count in each sentence unit, and one point for each non-binary error count. Hence, the highest possible score a translated piece could receive was 22, in which no errors were found in any of the sentences, and the lowest score would be zero. The translation time and score data were both subjected to independent *t*-test using SPSS 17.0 to see if any significant differences existed between the two student Groups and the No MT and With MT sets.

Since no computer was allowed in the experiment, all the target texts were only accessible in hard-copy. To explore the percentage of MT words used in students' translation, the number of borrowed words in each With MT translation was hand counted by the authors. A converted score was calculated by counting the number of binary and non-binary errors made in each sentence by individual students to be summed up for deduction, where binary errors were subjected to a deduction of 2 points and 1 point for non-binary ones. The sentence with the most deducted points was assigned to have a score of zero, while the remaining sentences received scores based on their deducted score differences with the score-zero sentence. The correlation between the percentage of MT word use and translation score was analyzed using SPSS 17.0. Lastly, the survey results based on subjects' responses in percentage were also computed.

The qualitative analysis mainly involved the examination of different translation products and processes between With MT and No MT students in both Groups I and II. Categories of investigation included comparing students' register and word use, how differences in language proficiency lead to differences in performance, how the students utilize the MT text, what translation problems students seem to have, as well as what constraints the MT system may face.

## Results and Discussion

### *Quantitative Findings*

The following will report the statistical results of this study, which are divided into sections of time spent on translation, translation accuracy, ratio of binary to non-binary errors, percentages of MT text used in translation, the relationship between the percentage of MT use and translation accuracy, as well as results of the feedback survey.

### *Time Spent on Translation*

After the experiment, a total of 140 student translations were obtained. Out of 72 translations collected from Group I, 69 were effective for analyzing time spent on translation (3 students in the “With MT” group did not record the time). Of the 68 translations gathered from Group II, 66 were effective for the time analysis (1 student in the “No MT” and 1 student in the “With MT” group did not put down the time). In Group I, the No MT set averaged 32.18 (SD=10.06) minutes in completing the translation, while the With MT set averaged 33.23 (SD=7.82) minutes. An independent *t*-test was conducted and the result showed that there was no significant difference between the two sets in terms of translation time.

The No MT set from Group II averaged 26.80 (SD=6.06) minutes in completing the translation, while the With MT set averaged 28.91 (SD=6.16) minutes. An independent *t*-test of these two means indicated no significant difference between the two sets in terms of translation time. These results are shown in Table 2.



Table 2. The Mean Time Spent on Translation in No MT and With MT Sets of Each Group

| Groups   | No MT:<br>Mean time spent<br>(min) | With MT:<br>Mean time spent<br>(min) | P    |
|----------|------------------------------------|--------------------------------------|------|
| Group I  | 32.18 (n=36)                       | 33.23 (n=33)                         | 0.63 |
| Group II | 26.80 (n=33)                       | 28.91 (n=33)                         | 0.17 |

Students in both No MT sets finished a little faster than their counterparts who had MT text for reference. The data collection procedure did not allow the test subjects to use a computer, due to mainly resources limitations and the fact that these students were from different schools and it would add even more variables to conduct the experiment in different computer labs. For instance, Internet access, processor speed, different versions of word processing software, etc., may contribute to variations in the outcomes that are not part of the variables this study aims to explore. As a consequence, the measured time spent on translation may not completely reflect the use of MT PE (post-editing) in a real setting. If we borrow the results from previous studies (e.g. Allen, 2003; Guerra, 2003), it can be indirectly inferred that the With MT groups would be faster if they were to perform the translation task on a computer.

For instance, Allen (2003) demonstrated that the MT PE cycle of a magazine article took one third of the time than a human translator to complete the translation. Guerra (2003) also showed that MT PE was 40-60% faster than a human translator. These findings suggest that the With MT groups in this study would have probably only used approximately half the time to complete the translation, provided they had done the task with a computer. This can be further corroborated by calculating the percentage of words borrowed from the MT text in the With MT sets. The resulting numbers illustrated that Group I used 58.5% and Group II used 66.3% of the MT text on average, which means around 60% of the words in their translation can be directly used without typing them down that would have accounted for a substantial portion of time needed to complete the translation task.

### *Translation Accuracy Assessment*

All 140 translations were examined for their translation accuracy. As shown in Table 3, in Group I, No MT set had on average 3.53 binary and 4.80 non-binary errors in their translation task, or 10.14 converted points. With MT set had on average 2.33 binary and 5.33 non-binary errors, or 11.94 converted points. The B/N ratio was 1.06 (SD=1.01) for No MT and 0.55 (SD=0.51) for With MT.

Also as shown in Table 3, in Group II, No MT had on average 7.59 binary and 2.47 non-binary errors in their translation task, or 4.35 converted points. With MT had on average 4.21 binary and 5.32 non-binary errors, or 8.26 converted points. The B/N ratio was 4.65 (SD=3.38) for No MT, and 1.19 (SD=1.56) for With MT.

Table 3. The Mean Errors Made by No MT and With MT Sets in Each Group

| Errors            | No MT (I) | With MT (I) | No MT (II) | With MT (II) |
|-------------------|-----------|-------------|------------|--------------|
| Binary errors     | 3.53      | 2.33        | 7.59       | 4.21         |
| Non-binary errors | 4.80      | 5.33        | 2.47       | 5.32         |
| Converted score   | 10.14     | 11.94       | 4.35       | 8.26         |
| B/N ratio         | 1.06      | 0.55        | 4.65       | 1.19         |

Next, the accuracy of the translations was compared between different student groups. Both in Groups I and II, With MT set performed better than their counterparts without MT as a reference, where the number of binary errors was approximately halved in the With MT sets. The results of independent *t*-tests in the following Tables 4 and 5 also show that, in terms of converted scores, there was a significant difference between the No MT and With MT sets in both Groups I and II ( $p < 0.05$ ), especially in Group II where the With MT set scored almost twice than the No MT set did. This indicates that MT is indeed helpful in improving translation accuracy. It is also interesting to note that by applying the scoring method to the target text produced by Google Translate, it would receive a score of

5, which is slightly higher than the No MT set in Group II, with 6 binary errors and 5 non-binary ones.

Table 4. The Results of *t*-test between Group I and Group II

| No/ With<br>MT | Group I:<br>Converted score | Group II:<br>Converted score | <i>P</i> | <i>t</i> | Std. Error<br>Difference |
|----------------|-----------------------------|------------------------------|----------|----------|--------------------------|
| No MT          | 10.14 (n=36)                | 4.35 (n=34)                  | .000*    | 9.51     | 0.61                     |
| With MT        | 11.94 (n=36)                | 8.26 (n=34)                  | .000*    | 5.48     | 0.67                     |

Table 5. The Results Sets of *t*-test between the No MT and With MT sets

| Groups   | No MT:<br>Converted scores | With MT: Converted<br>scores | <i>P</i> | <i>t</i> | Std. Error<br>Difference |
|----------|----------------------------|------------------------------|----------|----------|--------------------------|
| Group I  | 10.14 (n=36)               | 11.94 (n=36)                 | .008*    | 2.72     | 0.66                     |
| Group II | 4.35 (n=34)                | 8.26 (n=34)                  | .000*    | 6.39     | 0.61                     |

Students' translation accuracy improvement with the use of MT can be further validated through looking at the performance between Groups I and II. Both the No MT and With MT sets between Groups I and II exhibited significant difference. However, the mean difference of 3.68 between the With MT sets in Groups I and II was much smaller than that of 5.79 between the No MT sets (see Table 4), implying that MT is bridging, albeit not entirely, the gap between students whose language proficiency may not be on the same level.

### *Ratio of Binary to Non-binary Errors (B/N ratio)*

An independent *t*-test was once again conducted to see if there was a difference in the ratio of binary to non-binary translation errors (B/N ratio) between the No MT and With MT sets in both Groups I and II. The statistical results are presented in Table 6 below.

Table 6. The Results of *t*-test for B/N ratio between Groups I and II

| No/ With MT | Group I: B/N ratio | Group II: B/N ratio | P     | t     | Std. Error Difference |
|-------------|--------------------|---------------------|-------|-------|-----------------------|
| No MT       | 1.06 (n=36)        | 4.64 (n=34)         | .000* | -6.26 | 0.59                  |
| With MT     | 0.55 (n=36)        | 1.19 (n=34)         | .022  | -2.35 | 0.27                  |

Table 6 shows that there was a significant difference in B/N ratio between the No MT sets in Groups I and II, but no significant difference between the With MT sets in the two Groups. Given Pym's (1992) suggestion that the ratio of binary to non-binary errors decreases as students advance in their translation ability, Group I performed significantly better than Groups II in both No MT and With MT sets, indicating Group I is likely to be more ahead in their translation training than Group II. However, it is interesting to observe that the performance of With MT set in Group II was more on par with that of Group I; that is, no significant difference was observed, whereas a significant gap was observed between the two Groups in the No MT set (see Table 6). On another note, the B/N ratio of the With MT set in Group 2 was very close to that of the No MT set in Group 1, suggesting that with machine-translated text at hand can substantially assist students lacking sufficient language proficiency to perform a translation task more successfully. Meanwhile, the B/N ratio for the target text produced by Google Translate was 1.2.

Another *t*-test for B/N ratio between the No MT and With MT sets was performed. Statistical results in the following Table 7 show that the With MT sets in both groups outperformed their No MT counterparts, highlighting once again the assistance of MT in carrying out a translation task, whilst confirming its value in improving the accuracy of students' translation.

Table 7. The Results of t-test for B/N ratio between the No MT and With MT Sets

| Groups   | No MT:<br>B/N ratio | With MT:<br>B/N ratio | P     | t     | Std. Error<br>Difference |
|----------|---------------------|-----------------------|-------|-------|--------------------------|
| Group I  | 1.06 (n=36)         | .55 (n=36)            | .008* | -2.71 | 0.19                     |
| Group II | 4.64 (n=34)         | 1.19 (n=34)           | .000* | -5.57 | 0.64                     |

### *Percentages of MT Text Used in Translation*

This section presents the results of the percentage of MT text used in student's translation. The number of words used was calculated as percentages for the With MT sets, as shown in Fig. 2. From the bar graphs, it can be observed that, on average, Group II students (66.3%) relied more heavily on the MT for their translation than Group I (58.5%). Among the total of 11 sentence units, sentence 8 was the most borrowed, which was correlated to fewer With MT students making binary errors when translating this sentence. Meanwhile, sentence 3 was the least borrowed, which had comparatively more students making binary errors in their translation.

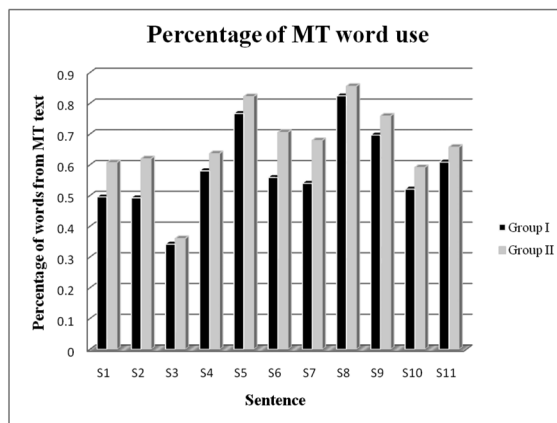
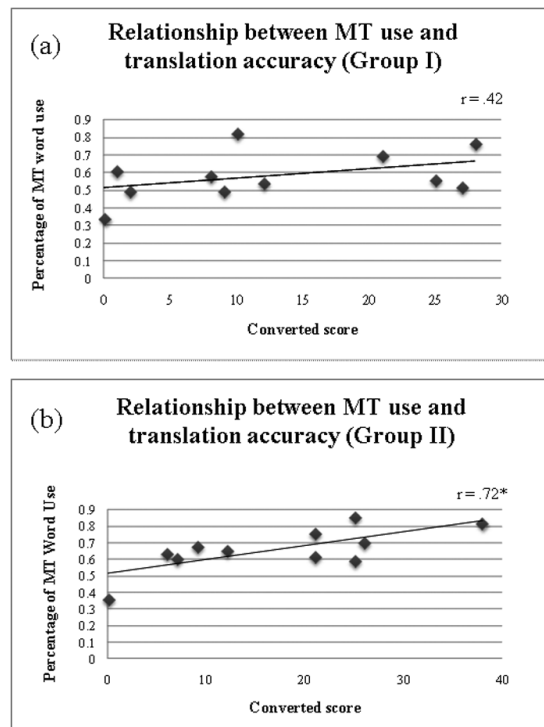


Figure 2. Percentages of MT Text Used in Students' Translation

### *The Relationship between the Percentage of MT Use and Translation Accuracy*

Pearson correlation analysis was conducted to show the relationship between the percentage of MT words used in the translation and the converted scores of the two Groups, and the results are presented in Fig 3. No significant correlation was observed in Group I (n=36, r=0.42), but a highly significant positive correlation was seen in Group II (n=34, r=0.72).



\* denotes statistical significance

Figure 3. Correlation between MT Word Use and Accuracy:  
(a) Group I and (b) Group II

Drawing from the word count analysis, there was a highly significant positive correlation ( $r = 0.72$ ) between the number of words borrowed from the MT text and the students' translation accuracy

in Group II. The finding demonstrates that the more words from the MT text a student uses, using sentence as a unit, the less likely a student would make a mistake in translating that particular sentence. This is possibly due to the fact that the students recognize they can use the MT directly if the meaning is intact, and they would only have to do a little tweaking. This finding echoes Guzmán's (2007) suggestion that "if it's not broken, don't fix it," which, when put in more professional terms, means to avoid unnecessary stylistic corrections during manual MT post-editing. This finding also suggests that the percentage of words borrowed from the MT can be seen as an indicator to locate problematic or difficult sentences in the passage, thus further attention can be paid toward them, much like checkpoints in translation assessment. In short, if the sentence has a lower percentage of borrowed words from the MT text, it will very likely be a problematic sentence for students.

### *Feedback Survey*

A short feedback survey with eight questions was administered to the subjects to understand their responses to the translation task. Both With MT and No MT students were required to answer the first three questions (questions 1 to 3), but only With MT students needed to answer the remaining five questions (questions 4 to 8). Table 8 depicts the survey results with responses of subjects from Groups I and II in percentages.

Table 8. Survey Results

| Questions  | Responses           | Group I | Group II |
|--|---------------------|---------|----------|
| 1. What do you think of the difficulty of this text? | Extremely easy      | 1%      | 0%       |
|  | Quite easy          | 56%     | 13%      |
|  | Medium difficulty   | 36%     | 52%      |
|  | Rather difficult    | 6%      | 31%      |
|  | Extremely difficult | 1%      | 4%       |
| 2. What do you think of your translation speed?      | Extremely slow      | 12%     | 16%      |
|  | Quite slow          | 43%     | 28%      |
|  | Moderate            | 40%     | 52%      |
|  | Pretty fast         | 4%      | 4%       |
|  | Extremely fast      | 0%      | 0%       |

|   |                                       |     |     |
|---|---------------------------------------|-----|-----|
| 3. What do you think of the accuracy of your translation?                             | I guessed most of it                  | 1%  | 10% |
|   | I guessed some of it                  | 20% | 59% |
|   | Mostly correct                        | 42% | 27% |
|   | Almost no mistakes                    | 33% | 4%  |
|   | No mistakes                           | 0%  | 0%  |
| 4. Do you think the MT text is helpful during the translation process?                | Not at all                            | 3%  | 0%  |
|   | A little bit                          | 16% | 3%  |
|   | Of some use                           | 53% | 66% |
|   | Quite useful                          | 25% | 31% |
|   | I copied all                          | 3%  | 0%  |
| 5. Do you think the MT text is helpful in improving your translation speed?           | It slowed me down                     | 14% | 11% |
|   | Same without it                       | 3%  | 3%  |
|   | A little bit                          | 44% | 57% |
|   | I did it faster                       | 31% | 26% |
|   | I did amazingly faster                | 3%  | 3%  |
| 6. Do you think the MT text is helpful in improving the accuracy of your translation? | Sometimes misleading                  | 8%  | 3%  |
|   | Same without it                       | 23% | 11% |
|   | A little bit                          | 60% | 63% |
|   | Marked improvement                    | 9%  | 23% |
|   | Must have MT text to translate        | 0%  | 0%  |
| 7. If the MT text is useful, in what aspect is it the most helpful?                   | Vocabulary                            | 24% | 36% |
|   | Terminology                           | 41% | 24% |
|   | Comprehension                         | 11% | 26% |
|   | Save time on thinking of words to use | 14% | 14% |
|   |                                       |     |     |
| 8. Would you consider using MT for your future translation assignments?               | Never                                 | 0%  | 0%  |
|   | Not so sure                           | 8%  | 0%  |
|   | Only if I have the time               | 25% | 29% |
|   | A good reference                      | 64% | 63% |
|   | I love MT                             | 3%  | 8%  |

From the results, a discrepancy toward scoring the text difficulty between Group I and Group II was observed. In the subjects' responses to question 1, more than half of the students in Group I (57%) thought the text was quite simple, while 36% deemed it to be of medium difficulty. On the other hand, over half the students in Group II (52%) thought the text was of medium difficulty, and 35% believed it was rather or extremely difficult. This disparity was also reflected in their translation performance, as Group I outperformed Group II by a significant margin.

Another finding from this survey demonstrates that in Group II, of the 21 students who thought the text was rather difficult, the With MT set only accounted for 7 (33%), and of the 35 students who deemed the text to be of medium difficulty, 24 (69%) had MT as a



reference. The presence of MT at hand had boosted their confidence and helped them translate. Nonetheless, this phenomenon was not observed in Group I, as the numbers were more or less divided equally between the With MT and No MT sets.

Question 3 indicates that most students in Group I (75%) thought their translation was mostly correct or thought they had made almost no mistakes. In contrast, most of the students in Group II (69%) put down they guessed some or most of the translation, all of whom did not have MT for reference. A lot more students With MT in Group II thought their translation was mostly correct compared to their counterparts in the same group. These findings suggest that MT is indeed useful in helping students translate, reducing the frequency of guesses that would hamper the accuracy.

Question 5 shows that a small portion of With MT students, 11% in Group I and 14% in Group II, suggested the MT actually slowed down their translation, and some of them had commented that “it takes up more time having to revise the MT text” and “the MT text is sometimes misleading”. From question 6, 31% of subjects in Group I and 14% in Group II thought the MT text was misleading or they would have performed the same without it. But 23% in Group II said their translation markedly improved with the use of MT.

Though a portion of the students did not care for the use of MT while carrying out a translation assignment, almost all the students, regardless of Groups, said that MT was helpful during the process (question 4), while more than 60% of the students in both groups put down they would consider using MT for their translation tasks in the future (question 8). There was a slight difference in the aspect of which the students think MT was the most helpful between the Groups (question 7). Most students in Group I (41%) thought the MT helped them in translating the terminologies, but only 11% considered the MT was helpful in enhancing their comprehension. On the other end, most students in Group II (36%) found the MT text useful in that it offers the meaning to vocabulary words they might not know, and 26% thought MT text would help them comprehend the passage. From this, we can suggest that MT is useful for students, particularly those who are beginners in translation or language proficiency, to grasp the message of the text.

## *Qualitative Findings*

The following sections will provide more in-depth analysis to the translated texts created by both With MT and No Mt students in Groups I and II, on top of pointing out the helpful aspects of MT to students.

### *Word Use Consistency and Proofreading*

Maintaining a consistent translation of terminology or nouns is imperative, especially in technical translation, because it is critical to the readability of localized materials (Itagaki, Aikawa, & He, 2007). This is why translation agencies use a term base to ensure all the different translators translating the same text can use the same translation for the same term, preventing ambiguities and confusion for readers.

The term “mobile device” appeared six times in the source text, but inconsistent translations were observed, especially in the With MT sets. Since Google Translate rendered the term as 移動設備, many students only changed the 移動 into 行動, which is more commonly used in Taiwan. However, toward the end of the passage, some students changed the translation again to 行動裝置, which is actually the most suitable translation for the term. This phenomenon was seen in both the With MT sets in Groups I and II, where they might be constrained by the MT text in the beginning but later found that a better translation can be used. Another possible reason for this inconsistency is the With MT students did not read the entire text beforehand; hence they directly used the MT text without pondering for a better translation. The No MT sets, in contrast, might have read the passage first then carried on with the translation; therefore, they had fewer inconsistencies in word usage.

This disparity can be angled from a different perspective—proofreading. An interesting finding is the With MT students probably did not proofread their translations as carefully as the No MT students, possibly owing to the fact that they had something to reference by, so they felt more secure with their output. With a closer examination

of students' translations, the No MT students had made considerably more changes or revisions to their translations, seeing that there were a lot more caret marks, whiteout or eraser traces, cross-outs, arrows switching phrases, etc. on their papers. This implies these students either monitored their output more frequently or they had proofread their translation more carefully. The With MT students made noticeably fewer changes, as a good portion of their papers were clean with few revision marks.

### *Omission*

It was also observed that the With MT students had fewer omissions than their No MT counterparts, especially in Group II. Omission here refers to unintentional omission; that is, words or sentences inadvertently overlooked and left out in the translation, as opposed to intentional omission, which may have happened in situations such as when a student does not know the meaning of a word and leaves a blank space in a sentence. Although intentional omission is also regarded as a binary error, it should not be confused with an inadvertent omission. This demonstrates that MT is of assistance in lowering potential unintentional omissions, since it offers a fully-translated template for a translator to work on.

Inadvertent omission is considered a serious error by translation standards, since it results in the failure to convey the message carried by the source text and may incur losses on the client's part. Shih (2007) showed that students with MT text for reference made fewer errors of missing words/sentences in comparison to those without MT use. Machine translation is faithful in a way that it translates everything in the source text without leaving out words or sentences, however unintelligible they may be once translated.

Then concerning intentional omissions, the With MT sets had significantly fewer ones than the No MT sets, where the discrepancy is strikingly evident in Group II. The crucial role of language proficiency is fully evidenced as a lot of the No MT students in Group II had trouble translating simply because they had too many unfamiliar vocabulary words. For example, the following are some of the words left un-translated, either left blank or written as it is: "mobile device", "detergents", "moisture", "mineral", and many more. Some of these

words have less of an impact on the entire message of a sentence, while some have an adverse effect. Take “mobile device” for instance, it is the core of the passage, so knowing accurately what it means would increase a student’s general comprehension of the text by making logical connections. Six No MT students in Group II failed to translate this phrase, and it can be deduced that they probably did not understand the passage very well, seeing these particular students received low scores for their work. On the other hand, these words were all correctly translated by MT; thus, the With MT students had little problem with them.

### *Register*

Register is defined as “a variety of a language or a level of usage, as determined by degree of formality and choice of vocabulary, pronunciation, and syntax, according to the communicative purpose, social context, and standing of the user” by the Oxford English Dictionary. A good translator should always pay attention to the register of the source text and produce the equivalent in the target text. Hatim and Munday (2004) note that consistency of register is what makes a text hang together. Manipulation of the register is also a common exercise, sometimes even in exams, in translation and interpretation institutions (Sampaio, 2007). Thus, having good command of the register can ensure the level of formality is accurately depicted. The text used in this study is an instruction guide to cell phone care, with many of the sentences written in imperative. An experienced translator would most likely translate the passage with a tone of formality, maintaining a fairly high register in the wording. Google Translate seems to be doing a good job in this respect.

The divergence in register between the With MT and No MT students was evident, regardless of groups. For example, almost none of the No MT students used 您, a euphemized form of 你 (you), in their translations. Over half of the With MT students in Group I used 您, as it is translated by Google Translate, though only a few of them in Group II did the same. Another example is also observed with the translation of “saliva” as 口水 or 唾液, where the latter is considered more formal.

In another note, the majority of students in both Groups failed to avoid the use of 被 when translating the only sentence in the pas-

sage written in passive voice, i.e. “it will have to be replaced,” especially in the With MT sets, since the passive voice was translated into a 被 sentence by Google Translate. The use of passive voice is often used in formal writing in English (Robin, 2008), but not in Chinese, which does not exploit the passive voice frequently in general. Moreover, the word 被 used as a passive verb, more often than not, describes things of inflictive nature (Xiao et al., 2006), e.g. 他被霸凌毆打 (He was beaten up by bullies.) or 她被灼熱的水燙傷了 (She was scalded by the piping hot water.). This shows that perhaps the With MT students were still unable to refine the MT text into a quality translation.

Once again, a disparity between the Groups was detected, but less evident between the With MT sets, where the MT text may have bridged the gaps and led them to produce more similar translations. For instance, more Group I students used higher register wordings such as 切勿 (do not) compared to 不應該 (don't), which is more colloquial. As for the With MT sets, Group I students seemed to have more spare effort to improve on the MT text, such as shortening of words like 銳利的牙齒 to 利齒, and 電子線路 to 電路. Generally, the more concise the Chinese wording, the higher register the text carries. It may be safe to say that the MT text is helpful in enhancing the register of the translation.

### *Source Language Proficiency*

The researchers were astonished by the lack of language proficiency in Group II. The degree of poor vocabulary knowledge extends to not only a couple of students, but to a good portion of the student body. For example, five No MT students in Group II translated “cloth” as 衣物 (clothes) or 毛巾 (towel), which is probably caused by the confusion between clothes and cloth. And 10 No MT students in Group II, out of 34, translated “as well as” into 就像 or 如同 (as...as or such as), 3 of them translated “in dusty areas” as 工廠 or 產業 (industry), another 3, in addition to 2 in the With MT set, translated “knock” as 踢 (kick), which does not even include the many who simply left a blank space or copied the English text. These students obviously had little idea what that particular sentence was about, because the above examples would not fit into the passage

logically. It is also interesting to observe that their translation of the source text was not entirely random, but they opted for words that bear morphological resemblance to the source text, e.g. “in dusty” was mistaken as “industry”, and “knock” mistaken as “kick.” This might be attributed to how they memorized English words. These kinds of error were not at all observed in the With MT set, highlighting once again the significant aid of MT text to students.

Moreover, 8 out of the 34 No MT students in Group II failed to properly translate “mobile device,” either they copied the English in their translations or they put down words unrelated to cell phone, e.g. 自動化儀器 (automatic machine). A possible explanation for this is that students in Taiwan are mostly exposed to American English, while knowing little about other varieties like British English. Had the students known that a mobile phone is merely an alias of a cell phone, they would probably not have any trouble translating this particular term.

### *Target Language Proficiency*

In this study, all the students were translating into their native language, Chinese, but some of them faltered to produce fluent or quality Chinese or deliberately changed the adequate translation by Google Translate into wordy sentences that were not better than the MT text. One reason for this inability may lie in the fact that students were capable of comprehending the source text, but were unable to transfer that information into native equivalent in the target language, as can be seen in their literal translation output. For example, “try not to...” was translated “試著不要...” or “不要嘗試去...” by 2 No MT students in Group I and 17 in Group II, and 4 With MT students in both Groups. Another example was “with proper care of...” which was translated as “隨著(伴隨)...的適當照顧” by 3 No MT students in Group II and 1 in Group I, who actually crossed out 有了, a better translation, and changed it to 隨著. In these cases, the MT text was helpful for students to produce more native-speaker-like translations, instead of translating each word literally without realizing it might not be how we write and speak Chinese in real life.

### *Context-bound Word Choice*

Almost all translations are context-bound, in which the same word in the source text may have completely different meanings in varying contexts. For example, the word “strong” means physically powerful if talking about a bodybuilder, pungent if about smell, and convincing if about a persuasion. In this passage, “strong” is used to describe detergents, giving it the meaning of the power to remove stains, which can be translated as 強效 in Chinese. However, 5 No MT students in Group II translated this adjective into 硬 (hard) or 大力 (power), descriptive words associated with physical strength. It should not be a general trend to make this error because “strong detergents” is one of the three terms appearing side by side, i.e. chemicals and solvents, as things to avoid using on the device, and that, theoretically, would give students a clue to find the appropriate contextual translation for the term. Some other examples: “moisture” (濕氣) in “liquids or moisture can contain minerals” was translated as 滋潤液 or 乳液 by 2 female No MT students, 1 from each group; “break” (損壞) in “rough handling can break internal circuit boards” as 切斷線路 or 造成電路板斷線 by 3 No MT students in Group II. Several No MT students, including ones from Group I, rendered “if you need to clean your phone” as 若你需要清潔你的電話/聽筒, in which “phone” in the context of this passage, should be translated as 手機 (cell phone). Thanks to the statistical MT system employed by Google Translate, these context-bound terms are taken into account in the frequency calculation, as the system looks at chunks of phrases instead of individual words, thus giving the translation contextual meaning. Therefore, the With MT students might have no problem translating these words correctly.

Another example is the translation of “rough handling”, which educated a variety of rendition from students, such as 握 (grip), 擠壓 (compress), 過熱 (overheated), 不當的控制 (inappropriate control), 不平順處理 (uneven handling), 粗糙的處理 (coarse handling), or 堅固的處理 (tough handling). This presents a combination of the lack of language proficiency and the attempt to produce contextually appropriate meaning to the text. The first is evidently a mistranslation of the contextual word “handling” as “grip,” while the subsequent two are the results of poor English comprehension, but the students were likely trying to give the word a contextual meaning by producing words

that may have some relation to the text, like overheating or crushing of cell phones. 不當的控制 (inappropriate control) can be seen as the inability to produce correct Chinese, even though the student could comprehend the source text. The last three are inappropriate contextual processing where both “rough” and “handling” were handled coarsely in generating a best-fit translation under the context.

### *Collocation*

Another problem many students had was the collocation of adjectives and nouns. For example, 乾爽 (dry) is used to describe the comfort of being dry, but a few students used it to describe keeping the cell phone dry; 使用期限 is used to describe the term of use or expiration date, but 10 and 15 No MT students in Groups I and II respectively, and 7 and 11 With MT students in Groups I and II respectively, translated or decided to present the term “lifespan” as 使用期限 (年限) instead of a more appropriate translation—壽命, as rendered by Google Translate. It can be evidently observed that, even with the MT text providing a usable translation, students were unable to recognize the improper collocation of 使用期限 with cell phone. Nonetheless, there were slightly more students with No MT who committed this error than students with MT text for reference.

Knowing commonly used collocations is conducive to producing fluent translations, sometimes even helpful in comprehending the source text, as certain words frequently appear close to another set of words. However, a collocation can be misused in the target text, often times due to an overly hasty glance of the source text, and other times caused by students’ lack of comprehension of the source text, so they opt for a collocation they are familiar with to complete the translation. In this study, a misuse of collocation was observed, or more precisely, a correct collocation was used but the meaning deviated from the source text: “sharp teeth and saliva” was translated as 尖牙利爪 (sharp teeth and claws) by 3 No MT students in Group II, where 1 student even went on to write 會傷到你的手 (will hurt your hands) which is not found anywhere in the source text. The word “saliva” was provided to all students in the form of a vocabulary list; therefore, it should not have been a comprehension difficulty. A possible reason would be they read the text in a hurry and failed to rec-



ognize “sharp teeth” was not collocated with claws in the passage, or they simply ignored the words they do not know and made up translations that might be otherwise correct, considering “sharp teeth and claws” are frequently collocated. Either way, the MT text faithfully translated the words, for no With MT students made this error.

### *Constraints by MT Text*

The examples given above have proved that the MT text is helpful in improving students’ translation output, but nothing is without faults. The imperfection lies mainly in the MT text constraining the students to translate freely as they, though not all, are often confined by the MT text, resulting in translations with rigid sentence patterns or unsatisfactory terminology when the MT text is incorrect to begin with.

The most evident example is the translation of “mobile device,” which was translated by Google Translate as 移動設備. This word choice was considered a non-binary error in this study since it is more commonly used in Mainland China, but not in Taiwan. By contrast, 19 out of the 36 With MT students in Group I and 27 out of the 34 in Group II translated the term as 行動/移動設備(儀器), where 設備 is more of an equivalent to equipment or facilities and 儀器 to apparatus, while most No MT students in both groups translated the term simply as 手機 (cell phone), which is fitting in this passage. As mentioned earlier, the more appropriate translation 行動裝置, which can be found toward the end of some students’ translation even though they did not use it the first time the phrase appeared, was only used by a handful of students. A possible reason for students’ confinement by the MT text is two-fold. Firstly, students might not know what mobile device means, which would make them rely on the MT text for all the information. Secondly, some of them might have known the term, but were unable to use the best words to translate it. The former entails that students were not familiar with simple technology terms in English, while the latter suggests that students were not acquainted with the term in Chinese. A combination of the two would lead the student to copy the MT text and use it directly in their translations.

Another instance is the overuse of pronouns in Chinese and the

adjective “的。” For example, the MT text reads 適當的照顧你的移動設備和它的電池 (with proper care of your mobile device and its battery). Many students copied the sentence almost verbatim, retaining all the pronouns that are grammatically necessary in English. In Chinese, however, dropping these pronouns would not affect the sentence at all, and would probably result in a better translation. In fact, this pattern is also observed in the No MT students, which suggests students are prone to translate an English text word(s) for word(s), much like how machine translation processes a text.

Another example is “here are some useful tips on proper mobile device maintenance” translated by Google Translate as 以下是一些有用的提示正確的移動設備的維修, where there are two adjectives in the sentence. The superfluous use of 的 in the MT text obviously affected how students translated the sentences because nearly all With MT students in Group II and half of those in Group I used at least two 的 in translating this segment. On the other hand, No MT students in Group I were able to use just one 的 in their translations, a more readable rendition in Chinese, e.g. 以下是一些實用的行動裝置維護小秘訣; most Group II students with No MT produced similar translations, such as 這裡提供你一些實用的保養秘訣, using just one 的, even if some of the translations were not entirely accurate. Clearly the use of 的 is often limited at one per sentence, but the MT text seems to misdirect the students in producing uncommon Chinese that encumbers the readability. The superfluous use of pronouns in Chinese was also observed by 賴慈芸 (2003), where the subjects did not have MT text for reference. It is therefore feasible to use MT texts as examples before giving out translation assignments to teach students not to make the same errors.

## Conclusions

This study has demonstrated that MT in combination with human intervention at the back-end of the automated process helps students produce more accurate translations than having to translate the source text from scratch, especially those who may lack the sufficient language proficiency to perform such tasks. The findings regarding the differences between the With MT and No MT sets, as well as that between the two Groups, are summarized as follows.

## *Quantitative Findings*

### *Translation Time*

Though the students in both No MT sets finished faster than their counterparts who had MT for reference, the difference was not statistically significant. In addition, if we borrow the results from previous studies such as Allen (2003) and Guerra (2003), it can be inferred that the With MT sets would be faster if they were to perform the translation task on a computer. From the survey results, around 80% of the With MT students in either group expressed that the MT was helpful in improving their translation speed, which if cross-referenced with the actual results would suggest that the MT text boosted students' confidence even if they did not perform faster in reality. This, unfortunately, cannot be proven in this study and merits further investigation in future studies.

### *Translation Accuracy*

MT text was proven to be helpful in improving translation accuracy. The With MT students in both groups performed significantly better than their counterparts without MT as reference, where the number of binary errors was nearly halved in the With MT sets. The converted scores also exhibit statistically significant difference between the With MT and No MT sets, especially in Group II where the With MT set scored almost twice than the No MT set did.

Regarding the ratio of binary and non-binary errors, a noteworthy result showed that with the help of MT, Group II's performance was more on par with that of Group I, that is, no significant difference was observed; whereas a significant gap was observed between the two Groups in the No MT set. The survey results would further back up this result by demonstrating that more With MT students, especially in Group II, thought their translation was mostly accurate, than No MT students.

### *Word Count Analysis*

A highly significant positive correlation ( $r = 0.72$ ) was obtained between the number of words borrowed from the MT text and the students' translation accuracy in Group II whom relied more heavily on the MT for their translations (66.3%) than Group I (58.5%). This finding demonstrates that the more words from the MT text a student used, using sentence as a unit, the less likely a student would have errors translating that particular sentence, which could be a potential indicator to locate problematic or difficult sentences in a passage.

### *Qualitative Findings*

Several qualitative observations and analyses were also made from this study. First of all, No MT students had better word use consistency than With MT students. On the other hand, having MT text as a template to work on helped With MT students to have fewer unintentional or intentional omissions, especially for Group II students.

The MT text was a significant aid to Group II students, making up for their lack of language proficiency to translate parts of the passage. The MT text also helped students produce better Chinese on several occasions and produce context-bound translations. In addition, MT also helped avoid unintentional errors caused by imprinted collocation use in Chinese, since the MT always translates all the words faithfully. However, MT text sometimes confined the sentence patterns, such as the overuse of 的 in Chinese.

There were differences between the two groups of students. Group I students translated the text with a higher register than Group II to allow the text to carry a formal tone. Also, some students were unable to produce native Chinese translations, and were confined by the English source text to produce literal translations.

Lastly, by examining the similarities between the two different sets of students, there were several highly usable parts of the MT text, meaning much time can be saved from needing to type out words.

### *Research Implications*

The findings suggest various benefits for the use of MT, such as facilitating source text comprehension and reducing translation errors. The researchers believe one of the most beneficial aspects of MT lies in its facility to level the playing field among students of dissimilar levels in the same class, especially for beginners in translation. This study has provided empirical evidence that those students who may be deficient in their language proficiency perform considerably better when they have access to an MT text. Using MT in the classroom can boost the confidence of those students who have trouble understanding, let alone translating, the source text. It also allows the instructor to point out things to heed when translating by utilizing the MT text as cases in point. The revision process can also be rewarding because it gives students the opportunity to correct errors, which can be seen as a reversal of role in the classroom where the students are granted with the autonomy to correct the MT text in place of having their translations corrected by the instructor in a conventional classroom setting.

In effect, learning MT may serve as an alternative approach to translation training, as it helps students ease into the process of translation where MT acts as an intermediary that offers possible rendition of the target language, akin to the transition from riding a bicycle with trainer wheels to riding the bike on one's own, with the MT being the trainer wheels. Although the machine translated text is unlikely to be perfect, it could help students save time by automatically translating certain technical terms and repetitive sentences, so more of their cognitive attention could be paid toward refining the translation proper. Both students and the instructor in a translation class may benefit from using this MT technology to learn about the differences between English and Chinese, a win-win situation that should be looked into for future curriculum design.

Furthermore, MT training could lessen student translators' innate skepticism towards MT, and equip them with the necessary knowledge and skills to become a professional translator in tomorrow's market. Future translators are faced with the need to develop new work skills conforming to the multitasked translator profile, which is increasingly becoming a must-have in the translation market. Exposing student translators to MT can help raise this profile.

On the other hand, allowing translation instructors to learn more about MT may help create additional and diverse approaches to translation teaching.

### *Limitations of this Study and Suggestions for Future Works*

Even though this study involved 140 students, a reasonable sample size for statistical analysis, only one relatively short text was used; hence the conclusions in this study cannot be generalized to other text types. Different text genres of longer length may provide more in-depth insights into MT use. In addition, due to resource constraints, the participating students were not allowed access to computers or the Internet, which may be considered a common workstation setup for a professional translator. The best scenario would be for the participating students to receive some sort of MT and post-editing training and conduct the experiment with the use of computers. Since students' translations were only available in hard-copy form, it was difficult to compare the texts in excruciating detail. It would be a lot easier to perform the cross-examinations among students' translations if the target texts were in electronic forms, including the calculation of word use frequency.

Furthermore, Google launched the Google Translator Toolkit in 2009, which integrates its very own Google Translate and the use of translation memories and multilingual glossaries. The interface allows translator to do post-editing works as well as dictionary look-ups online, which would facilitate the translation process. It would be very interesting to train a class of students to use this new tool and compare their translation products with those of a control group who only have access to the Internet, to see how a proper MT and TM tool can help complete a translation task.

Teaching MT PE is necessary for prospective translators to develop this new work mode that caters to the growing translation demands. We cannot undervalue its advantages, because it might present the solutions to deal with the escalating pressure of increased volume of translation jobs that call for shorter translation turn-around cycles to sustain multilingual content for simultaneous disseminations. The current market trend has made MT a demand, and

the productive results have step by step clear the bad name MT once endured. One should learn to embrace it, and make the best out of it.

## Notes

1. <http://europe.nokia.com/support/learn-how/caring-for-your-mobile-phone/proper-care> (assessed on June 20, 2009)
2. <http://translate.google.com/#>(accessed on September 22, 2009)
3. <http://translate.google.com/support/>(Last accessed April 24, 2011)
4. <http://oxforddictionaries.com/definition/register> (Last accessed July 11, 2011)

## References

- 賴慈芸 (2003)。他們走了多遠？——大學部學生、翻譯所學生與專業譯者的翻譯表現比較。第八屆口筆譯教學研討會，臺北：國立臺灣師範大學。
- Allen, J. (2001). Post-editing or no post-editing? *International Journal for Language and Documentation*, 8, 41-42.
- Allen, J. (2003). Post-editing. In H. Somers (Ed.), *Computers and translation: A translator's guide*. (pp. 297-317). Amsterdam & Philadelphia: Benjamins.
- Allen, J. (2004). *Case study: implementing MT for the translation of pre-sales marketing and post-sales software deployment documentation* (pp. 1-6). Paper presented at the 6th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas, AMTA 2004, Washington, DC, USA
- Arnold, D. J., Balkan, L., Meijer S., Humphreys, R.L., & Sadler, L. (1994). *Machine translation: An introductory guide*. London: Blackwells-NCC.
- Bowker, L. (2002). Why do translators need to learn about technology? *Computer-aided translation technology: A practical introduction* (pp. 11-21). Ottawa: University of Ottawa Press.
- Chan, Y. S., & Ng, T. H. (2008). *MAXSIM: A maximum similarity metric for machine translation evaluation*. Paper presented at the Association for Computational Linguistics, Columbus, Ohio, USA.
- Chang, P.C., Galley, M., & Manning, C.D. (2008). *Optimizing Chinese word segmentation for machine translation performance*. Paper presented at the Third Workshop on Statistical Machine Translation, Columbus, Ohio, USA.
- Chomsky, N. (1975). *The logical structure of linguistic theory*. Chicago: University

- of Chicago Press.
- Fulford, H. (2002). *Freelance translators and machine translation: An investigation of perceptions, uptake, experience and training needs*. Paper presented at the 6th European Association of Machine Translation Workshop, UMIST, Manchester.
- Gaspari, F. (2001). *Teaching machine translation to trainee translators: A survey of their knowledge and opinions*. Paper presented at the MT Summit VIII Workshop on Teaching Machine Translation, Santiago de Compostela, Spain.
- Gross, A. (1992). Limitations of computers as translation tools. In J. Newton (Ed.), *Computers in translation — A practical appraisal*. London: Routledge.
- Guerra, L. (2003). *Human translation versus machine translation and full post-editing of raw machine translation output*, Unpublished (master's thesis), Dublin City University, Dublin.
- Guzmán, R. (2007). Manual MT post-editing: "If it's not broken, don't fix it!". *Translation Journal*, 11, 4.
- Hale, S., & Campbell, S. (2002). The interaction between text difficulty and translation accuracy. *Babel*, 48(1), 14-33.
- Hatim, B., & Munday, J. (2004). *Translation: An advanced resource book*. London and New York: Routledge
- Hutchins, J. (1995). Machine translation: A brief history. In E. Koerner (Ed.), *Concise history of the language sciences: From the Sumerians to the cognitivists* (pp. 431-445). Oxford: Pergamon Press.
- Hutchins, J. (2001). Machine translation. In S. W. Chan & D. E. Pollard (Eds.), *An encyclopaedia of translation*. Hong Kong: The Chinese University Press.
- Hutchins, J. (2003). Computer-based translation systems and tools. Retrieved October 15, 2009 from <http://www.hutchinsweb.me.uk/BCS-NLT-2003.pdf>
- Hutchins, J. (2005). Example-based machine translation: A review and commentary. *Machine Translation*, 19, 197-211.
- Hutchins, J., & Somers, H. L. (1992). *An introduction to machine translation*. London: Academic Press.
- Itagaki, M., Aikawa, T., & He, X. (2007). *Automatic validation of terminology translation consistency with statistical method*. Paper presented at the MT Summit XI, Copenhagen, Denmark.
- Kliffer, M. D. (2005). *An experiment in MT post-editing by a class of intermediate/advanced French majors*. Paper presented at the EAMT 10th Annual Conference, Budapest, Hungary.



- Liu, Q., Hou, H., Lin, S., & Qian, Y. (2005). *Introduction to China's HTRDP machine translation evaluation*. Paper presented at the MT Summit X, Phuket, Thailand.
- Mauser, A., Hasan, S. & Ney, H. (2008). *Automatic evaluation measures for statistical machine translation system optimization*. Paper presented at the Language Resources and Evaluation Conference Marrakech, Morocco.
- Newton, J. (1992). Introduction and overview. In J. Newton (Ed.), *Computers in translation — A practical appraisal*. London: Routledge.
- NIST. (2008). NIST 2008 open machine translation evaluation — official evaluation results. Retrieved October 15, 2009, from [http://www.itl.nist.gov/iad/mig//tests/mt/2008/doc/mt08\\_official\\_results\\_v0.html](http://www.itl.nist.gov/iad/mig//tests/mt/2008/doc/mt08_official_results_v0.html)
- Pym, A. (1992). Translation error analysis and the interface with language teaching. In C. Dollerup, Loddegaard, Anne (Ed.), *Teaching translation and interpreting: training, talent and experience* (pp. 279-288). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Richmond, I. M. (1994). Doing it backwards: Using translation software to teach target-language grammaticality. *Computer Assisted Language Learning*, 7, 65-78.
- Robin, T. (2008). *Practice makes perfect: Intermediate English grammar for ESL Learners*. New York: McGraw-Hill.
- Sampaio, G. R. L. (2007). Mastering sight translation skills. *Tradução & Comunicação*, 16, 63-69.
- Senez, D. (1998). *Post-editing service for machine translation users at the European Commission*, In Proceedings of the ASLIB conference on Translating and the Computer 20, London, UK.
- Shih, C. (2006). *Helpful assistance to translators: MT & TM*. Taipei: Bookman Books, Ltd.
- Shih, C. (2007). Mapping out students' translation process: An MT-specific comparative study. *翻譯學研究集刊*, 10, 163-190.
- Somers, H. (2003). *Computers and translation: A translator's guide*. Amsterdam: Benjamins.
- Stix, G. (2006). The elusive goal of machine translation. *Scientific American*, 294, 92-95.
- Tanner, A. (2007). Google seeks world of instant translations. Retrieved November 21, 2009 from <http://www.reuters.com/article/idUSN1921881520070328>
- Wong, T. M. (2008). *Machine translation and evaluation: Online systems, Unpub-*

lished (master's thesis). City University of Hong Kong.

Xiao, R., McEnery, T., & Qian, Y. (2006). Passive constructions in English and Chinese: A corpus-based contrastive study. *Language in Contrast*, 6, 109-149.

Yuste, E. (2001). *Making MT commonplace in translation training curricula — Too many misconceptions, so much potential!* Paper presented at the MT Summit VIII Workshop on Teaching Machine Translation, Santiago de Compostela, Spain.

## Appendix 1: Text for No MT and With MT Sets

Proper care is about appropriate storing, cleaning, charging and usage, as well as recycling after the device lifespan has reached its end. With proper care of your mobile device and its battery, you can lengthen its lifespan, so take good care of your mobile device. Here are some useful tips on proper mobile device maintenance that will help you get the best out of your mobile companion. You should not use or store your device everywhere, for example in dusty, dirty areas as these can damage its moving parts and electronic components. If you need to clean your phone or its camera lenses, use a soft, clean, dry cloth. Do not use harsh chemicals, cleaning solvents, or strong detergents on your mobile device! Charge the battery properly to extend its life although eventually it will have to be replaced. Keep the device dry. Precipitation, humidity, and all types of liquids or moisture can contain minerals that will corrode electronic circuits. Do not let your pet play with your mobile device. Sharp teeth and saliva can seriously harm the device and the battery. Try not to drop, knock, or shake your mobile device. Rough handling can break internal circuit boards and fine mechanics and dropping can harm the battery.

## Appendix 2: Text for With MT Set

適當的照顧是關於適當儲存，清洗，充電和使用，以及回收設備後，壽命已經走到了盡頭。適當的照顧你的移動設備和它的電池，可以延長其壽命，所以要照顧好您的移動設備。以下是一些有用的提示正確的移動設備的維修，幫助您獲得最佳的出您的移動伴侶。你不應該使用或存放設備無處不在，例如在有灰塵或骯髒的地方，因為這些會損害它的可拆卸部件和電子元件。如果您需要清潔您的手機或相機鏡頭，使用柔軟，

乾淨，幹布。不要用烈性化學製品，清洗劑或強洗滌劑在移動設備上！電池充電適當延長其生命，但最終它必須被替換。保持設備乾燥。雨水，濕氣和各種液體或水分可能含有礦物質，會腐蝕電子線路。不要讓您的寵物玩您的移動設備。銳利的牙齒和唾液會嚴重損害設備和電池。盡量不要扔放，敲打或振動您的移動設備。粗暴地對待手機會毀壞內部電路板及精密機械與下跌可能傷害電池。

### Appendix 3: The Vocabulary List

- circuit board 1. 線路板, 電路板
- component 1. ( 機器、設備等的 ) 構成要素 ; 零件 ; 成分
- corrode 1. 侵蝕 ; 損害
- lifespan 1.( 生物的 ) 壽命 , 預期生命期限 2.( 物的 ) 使用期限
- maintenance 1. 維持 , 保持 2. 維修 , 保養 3. 堅持 , 主張 4. 扶養 ; 生活費
- mechanics 1. 力 ( 學 ) ; 機械 ( 學 ) 2. 技術性的部分 ; 技術 ; 技巧
- precipitation 1. 猛然落下 ( 或摔下 ) ; 猛衝 2. 沈澱 3. 雨 ; 雪 4. 降雨 ( 雪 ) 量
- saliva 1. 涎 , 唾液
- solvent 1. 溶媒 , 溶劑 2. 解決方法

### Appendix 4: Examples of post-editing and binary or non-binary errors

- a. (ST) Charge the battery properly to extend its life although eventually it will have to be replaced.

(MT) 電池充電適當延長其生命，但最終它必須被替換。

For this particular sentence, the MT-produced 電池充電適當延長其生命 is considered a binary error, since a syntactic error is evident in

that the adverb 適當 precedes the verb 充電 ; while 但最終它必須被替換 is deemed to have non-binary errors, because of the use of the pronoun 它 and the passive construction of 被 . Given that a binary error is present, this sentence is flagged to be one with binary error.

(PE) 電池適當充電以延長其壽命，但最終仍必須更換。

Here, word reordering is used by swapping 適當 and 充電 . A preposition 以 is added to explain the connection between proper recharge and battery life. A word change of 生命 , a non-binary error if not corrected, into 壽命 is performed. The pronoun 它 and passive voice 被 are deleted, while 仍 is added to emphasize “it will have to be.” Another word change is in place to replace 替換 with 更換 , which is a better word choice in describing battery replacement.

- b. (ST) Do not let your pet play with your mobile device. Sharp teeth and saliva can seriously harm the device and the battery.

(MT) 不要讓您的寵物玩您的移動設備。銳利的牙齒和唾液會嚴重損害設備和電池。

This sentence is correct in meaning and in syntax, with minor word choice problems that can be easily corrected; hence, this sentence is considered to have only non-binary error.

(PE) 不要讓寵物玩您的行動裝置，銳牙和唾液會嚴重損壞裝置和電池。

Here, the excessive possessive pronoun 您的 is dropped. A few changes in word choices are made, such as editing 移動設備 into 行動裝置 and 損害 into 損壞 . Meanwhile, 銳利的牙齒 is streamlined into 銳牙。



## 追本溯源— 一個進行中的翻譯書目計畫<sup>1</sup>

賴慈芸 張思婷

台灣的英美文學研究已有可觀成績，但英美文學的翻譯品質較少系統性的全面研究。台灣翻譯史研究的一大阻礙就是舊譯充斥：台灣於 1949-1987 年間出版的文學翻譯，甚多為大陸 1949 年以前舊譯或香港譯本，但因為政治因素，出版資料混亂不實，許多出版社不署譯者姓名或托以假名出版，造成翻譯史研究不易。已出版的數種翻譯書目資料往往有譯者不明或初版年代不明的缺憾。鑒於此，本文目標在於釐清舊譯譯者及初版年代，收錄 19 世紀英美小說 1949-1987 年在台灣流通的全譯本，包括英美作者 15 位共計作品 44 種，藉此看出諸位作家在台灣最具影響力的作品為何，以及這些作品的主流譯本為何、譯者何人，以期能建構更完整全面的台灣翻譯史，並對英美文學的接受史研究及翻譯研究有所貢獻。

關鍵詞：十九世紀英美小說中譯本、翻譯史、翻譯書目

---

賴慈芸，國立臺灣師範大學翻譯研究所副教授，E-mail: tysharon@ntnu.edu.tw。  
張思婷，國立臺灣師範大學翻譯研究所博士生。

## 19th Century British and American Novels in Chinese Translation: A Bibliography

Tzu-yun Lai      Szu-ting Chang

Although research of British and American literature by Taiwan scholars has made impressive advances in past decades, Chinese translations of these works have been overlooked by major academic research projects. The first difficulty lies in ascertaining when and who did translations. Since many translations of famous novels published in Taiwan were initially published in mainland China before 1949 or in Hong Kong, and since the names of translators might not be shown for political reasons, it is sometimes difficult to identify the real translator. As a result, research on translation history is hindered. Thus this essay aims to identify authentic translators and the years of first publication of a selection of translations—a bibliography of 42 titles of 15 major 19th century British and American novelists. These translations are complete renderings, which circulated in Taiwan from 1949 to 1987. It is hoped that this archaeological work and bibliography will contribute to the construction of a more comprehensive history of translated literature in Taiwan, and contribute to studies of the reception of British and American literature, as well.

Keywords: 19<sup>th</sup> century British and American novels in Chinese translation, translation history, bibliography of translations

---

Tzu-yun Lai, Associate Professor, Graduate Institute of Translation and Interpretation,  
National Taiwan Normal University, E-mail: tysharon@ntnu.edu.tw  
Szu-ting Chang, Ph. D. Student, Graduate Institute of Translation and Interpretation,  
National Taiwan Normal University

## 壹、導言

翻譯史的第一步是譯本「考古」，即釐清誰在什麼時候、以什麼方式、為誰、翻譯了什麼作品。有了這個基礎，其他的翻譯史研究才能展開，例如提出價值判斷及提出解釋，包括文學成規的限制、讀者群的組成、社會文化的過濾機制、譯本的影響等等（Pym, 1998, p. 5）。如果第一步有誤，接下來的解釋自然都會出問題。以英美小說而言，哪些小說的譯本眾多；哪些作品構成台灣一般讀者心目中的經典；盛行的翻譯策略為何；以及為何出現這些翻譯策略與轉變（或不變）等等，都不是研究一兩本譯本就可以回答的問題，而需要有可靠的「考古」工作支持。

台灣經歷五十年的日治時期，至 1945 年才重新以中文為官方語言，因此在 1950、1960 年代出現譯者斷層，市面流通的譯本多為大陸 1930、1940 年代流行的譯本。由於許多譯者並未來台，台灣的出版社往往擅自變更譯者名字出版。此舉或許也是為了避免政治困擾。尤其是 1959 年以後，內政部規定，「附匪及陷匪份子在所在地淪陷以前出版之作品與翻譯，經過審查內容無問題，且有參考價值者，可將作者姓名略去或重行改裝出版」（史為鑑編，1981，頁 82-83）。因此台灣的出版社可以說是「依法」掩藏真實譯者身分，方法包括完全不署譯者名字、署以「編輯部」名義、或更改譯者姓名等。所謂「舊譯」問題，可說是研究台灣翻譯史的一大障礙。尤其是戒嚴期間，舊譯隱匿譯者姓名是奉命而行，造成的困擾最大。所以要研究台灣的翻譯規範，首先要釐清解嚴前的舊譯源頭問題。

譯者姓名不確實，已經造成一些研究上的問題。例如根據《西洋文學在台灣研究書目 1946-2000》（張靜二，2004，頁 784-787），《簡愛》有 45 種譯本（若每個未署名或署名編輯部都算一種）；根據董蕙茹（2007）的統計，不含重印本的《簡愛》有 63 種譯本（頁 51），這兩種統計數字都遠遠高於大陸統計的 21 種譯本<sup>2</sup>。但台灣是否真的譯本數量比大陸還多？



根據這樣的數字，台灣對這本作品的重視程度實在驚人。但其實經過比對，《西洋》書目中至少有十個譯者（季芳、大方出版社、李石曾、李文、吳文英、文仲、林維堂、鍾斯、吳庭芳、書華編輯部）都是同一人，就是李霽野。事實上，到 1987 解嚴之前，台灣只有兩種譯本，都是 1949 年以前的舊譯。相同的情況也可見於《咆哮山莊》。香港學者童元方在 1998 年香港中文大學發表的會議論文〈丹青難寫是精神〉，嚴詞批評梁實秋譯本，但她誤以為 1978 年遠景出版的《咆哮山莊》也是梁實秋譯本，其實那是 1945 年羅塞的《魂歸離恨天》。2006 年奚喬君的碩士論文〈《傲慢與偏見》中譯本主要人物對話評析〉也誤以為夏穎慧是台灣的女性譯者而加以分析，而不知該譯本其實是大陸王科一的譯本。2007 年董蕙茹的碩士論文《台灣地區的世界文學翻譯作品：書目計量分析》企圖以上述《西洋》書目為基礎，了解譯者的影響力等議題。但這個研究未能處理譯者身分及年代不確實的問題，把實際出現的每一種譯本都當作是獨立的譯本來計算，因此前提有嚴重的缺陷，研究結果幾乎無法使用。諸如此類的問題，已造成翻譯研究學者極大的困擾。

根據李惠珍（1995，頁 101），從 1949 至 1979 這三十年間，她收錄 481 種美國小說譯本，其中只有 167 種確定為新譯本，不到三分之一。張琰（1996）也認為十九世紀英國小說在台灣的譯本現況，特色就是「缺乏新譯」（頁 93）。無論是原封不動翻印舊譯或經過編輯略加改造，解嚴前的英美經典小說都嚴重依賴大陸譯本，台灣的新譯本並不多。由此可見，台灣翻譯史無法避開大陸譯本的議題，首要工作就是先借助兩岸的書目及舊譯，釐清譯本來源及譯者身分。譯本是否經過編輯，亦可從語法結構及用詞加以判斷。

## 貳、國內外重要書目

台灣的文學翻譯書目，較早期有 1972 年中央圖書館編印的《中譯外文圖書目錄》及聯經出版公司附在「世界文學名著欣賞大典」（1982）叢書各類別最後一冊的「中譯本書目」。但這兩本書目都沒有解決抄襲舊譯的問題，許多條目譯者不正確或「不著譯者」。例如「世界文學名著欣賞大典」第十六冊「小說」類附錄的中譯本書目，收錄十五種《簡愛》譯本，其中就有前段提過的「季芳」、「李文」、「林維堂」、「吳文英」、「遠景編輯部」等。其實這些筆者已確認為李霽野版本，倒是沒有收錄唯一的台灣新譯本，即梁緒婷的譯本<sup>3</sup>。又如該書目收錄九種《戰地春夢》譯本，前三種都是署名「楊明」譯本；根據林以亮（1978，頁 41），這三種譯本都是林疑今的譯本。結果在這樣一份書目上，真正的譯者李霽野和林疑今一次都沒有出現。如果說聯經 1982 年的書目仍礙於戒嚴時期出版法的規定，無法明列譯者姓名，似乎還情有可原；但在解嚴之後的書目研究，也尚未完全還原譯者的身分。

1986 年余玉照教授向國科會申請「西洋文學在台灣——一項書目研究」，但書目並未出版。1995 到 1996 年間，輔大翻譯研究所的四位研究生，在康士林教授的指導下，以文類區分，完成了四本翻譯書目研究論文：包括筆者（1995）的《飄洋過海的繆思——美國詩作在台灣的翻譯史（1945-1992）》、周文萍（1995）的《英語戲劇在台灣的翻譯史》、李惠珍（1998）的《美國小說在台灣的翻譯史：1949-1979》、以及張琰（1996）的《說了又說的故事——十九世紀英國小說中譯本在台灣（1949-1994）》。四本論文都附有詳細書目，也做了部分的譯本源流查證工作。例如筆者發現，美國詩人惠特曼的譯者，署名「高峰」、「周石綺」、未署名的漢風出版社及海邊文化出版社四種譯本，源頭皆為楚圖南 1940 年代在大陸出版的譯本。由於小說是翻印舊譯最嚴重的文類，李惠珍和張琰都在追查譯本來源上頗費心力，也有部份成果。不過，研究生資源有限，我們曾經與大

陸圖書館接洽影印舊譯本事宜，但對方索價太高而不得不放棄，留下許多未能親眼確認的遺憾。

1998年，張靜二教授重新向國科會提出「西洋文學在台灣研究書目1946-2000」計畫，並取得余玉照教授12492筆書目資料（2004，頁iii），歷經四年，動用上百名人力，完成上下兩巨冊的《西洋文學在台灣研究書目1946-2000》，已於2004年出版。這是到目前為止最完整的台灣譯本資料庫，耗費心力甚鉅，對翻譯研究的貢獻不言可喻。若能在這個基礎上，逐步加上評註，釐清譯本來源、初版年代與譯者身分，則更為能翻譯研究者所用。限於體例，《西洋》收錄1949年以後在台灣印行的譯本，因此有下列幾種限制：

（一）無初版年代。許多譯本其實是1949年以前在大陸出版的譯本。因此，書目中的譯本年代不能反映真正問世年代，對於翻譯史的研究是很大的阻礙。如梁實秋譯的《咆哮山莊》一書，書目中一共收錄四筆，為10264、10282、10289及10295。其中最早的是10264為1955年版本。但根據梁實秋譯序，該書實為1939年所譯<sup>4</sup>。根據《中國現代文學總書目》（賈植芳、俞元桂編，1993），這個譯本最早在1942年於上海出版。因此若以1955年作為梁實秋譯本的最早年代，則有十餘年的差距。又如書目編號19083汪宏聲譯的《小男兒》一書，為台灣啟明書店1951年版本，其實該版最早是上海啟明書店1937年的版本。書目編號18405傅東華譯的《猩紅文》，台灣最早的版本是1966年的台灣商務版，其實1937年已由上海商務出版。1979年遠景署名「鍾斯」的《紅字》，亦為同一版本。若誤以為最後一個版本是由某位姓鍾名斯的台灣譯者<sup>5</sup>，於1979年新譯，則有四十餘年的時代差距，翻譯條件、社會環境大不相同。由於台灣1950、1960年代的翻譯小說幾乎都是大陸1930、1940年代的譯本，最早出版年代宜以評註方式說明，以免誤導譯本年代的分析。

（二）譯者身分混淆。如前述李霽野的譯本被署名為季芳、大方出版社、李石曾、李文、吳文英、文仲、林維堂、鍾斯、吳婷芳、書華編輯部

等至少十個譯者。譯者身分難以確認，對於翻譯研究者是一大困擾，宜以評註方式說明。

(三) 未收錄香港譯本。此書目所收錄為台灣地區出版印行的譯本，未納入香港出版的譯本。但其實香港出版的譯本以正體字印行，也在台灣流通。因此如果不計香港版本，就會出現類似大陸舊譯的問題，即年代錯誤的問題。如《傲慢與偏見》一書，台灣至少有七家出版社的版本是根據1951年香港九龍時代出版的東流譯本（張琰，1996，頁55），包括書目編號09238署名「東毓」的新陸1961年版，以及09721署名「鍾斯」的遠流譯本。另一例為湯新楣譯的《戰地春夢》，1970年即由香港的今日世界出版社出版，但根據書目21737及21738兩筆資料，至1981年台灣才有印行湯新楣的譯本。若以1981為湯新楣譯本年代，亦有誤導情形。是否有香港版本及初譯年代，也應在評註中說明。

(四) 未說明體例為全譯本、刪節本、雙語對照版本（目標為英語學習者）、改編本（通常為兒童／青少年版本）。

(五) 看不出主導譯本。由於各個可查到的譯本皆列為一個條目，看不出譯本的重要性差別。但有些譯本是小出版社印刷粗糙、錯字甚多的版本，有些則是動輒數十版的譯本，如遠景的《傲慢與偏見》在1993年已達51版，雖然譯者名字是顯然的假名「鍾斯」，但這個譯本的影響力顯然大於前者。遠景的《咆哮山莊》在1994年亦達到50版，其他作品亦動輒20版以上，因此遠景版堪稱台灣翻譯文學界的主導版本。若在重要譯本加上印行次數及重要性評註，則對研究者更為有用。

大陸方面，賈植芳和俞元桂主編（1993）和賈植芳等編（2010）的《中國現代文學總書目》，「翻譯文學」部分列有逐年出版譯作，對於釐清譯作的最早出版年頗有幫助。近年「國家社會科學基金」也資助出版了數種重要的翻譯文學史，包括孫致禮（1996）主編的《1949-1966 我國英美文學翻譯概論》、謝天振與查明建編（2004）的《中國現代翻譯文學史：1898-1949》、以及馬祖毅編（2006）年五冊的《中國翻譯通史》。《1949-

1966 我國英美文學翻譯概論》由於所涉年代僅十七年，且只討論英美文學，因此對於重要譯作的評析比較深入，不但引用譯文篇幅較長，也對翻譯策略、成果等做出評價，可以作為翻譯評註書目的參考，書末附有逐年出版譯本目錄<sup>6</sup>。《中國現代翻譯文學史：1898-1949》和《中國翻譯通史》因為涉及年代長，又廣收各國文學，除了英文之外，還包括俄、法、德、歐洲諸國、亞洲諸國，因此主要貢獻都在於整理史料，較少個別譯作的深入評析，尤其是前者。不過，雖然較缺乏譯本批評，但因為資料豐富，這兩本工具書對於台灣譯本的溯源問題都相當有用。

因此，我們以《西洋文學在台灣研究書目 1946-2000》為基礎，透過館際合作等方式，逐一調閱已知各譯本內文，比對譯本，並根據兩岸相關工具書及研究論文，整理研究範圍內舊譯的可能來源。我們亦蒐購大陸舊譯影印本，並親赴香港及北京、上海等地圖書館蒐集舊譯，釐清譯本的真正譯者及最早出版年代等資訊，期望能協助研究者掌握主要譯本、譯者及確切年代，以便進行更深入的研究。例如，有可靠的翻譯書目，就可以回答哪些作家是譯本多研究少，甚至有翻譯無研究，以及哪些作家是譯本少研究多，甚至無翻譯有研究，更能掌握國內世界文學典律的形成與轉變。書目研究也有助於探討翻譯規範：台灣從 1949 年後主要承襲 1930 年代的翻譯規範和風格，歐化句構明顯；對於 1930 年代以前的翻譯規範則較為陌生。釐清此一翻譯規範的源流，有助於台灣的翻譯界反思自身翻譯規範的形成原因與侷限。而一本多譯同時也是珍貴的中文語料來源，在確定譯本年代之後，亦可透過譯語的變化探討兩岸中文的變遷軌跡。

## 參、書目

### 體例說明

(一) 本書目收錄範圍為 1949-1987 年在台灣流通的全譯本。但若有

舊譯，則收錄初版（即不收錄大陸發行的再版）。

（二）來源語為 19 世紀的英美小說，共收錄英國作者 8 位，作品 20 種。美國作者 7 位，作品 22 種。

（三）英國與美國各依作者生年排序。同一作者再依據作品出版年排序。

（四）圖書館有些書目只有存目而無實書，未見內文者暫不列入本書目。

（五）所謂大陸舊譯本係指 1949 年以前在大陸出版的譯本；大陸新譯本係指 1949 年以後大陸出版的譯本。

（六）註明「署名」表示所用譯者名與原譯者不同。

（七）只收全譯本，不收英漢對照節譯本和改寫本。

（八）譯本書目極難完整蒐集，各學者專家若有收藏其他版本盼能不吝告知。

## 【英國作家】

Jane Austen (1775-1871)。共有三本作品有中譯本，分別為 *Sense and Sensibility* (1811)，*Pride and Prejudice* (1813)，*Emma* (1816)。其中以 *Pride and Prejudice* 譯本最多。

### 1. *Sense and Sensibility* (1811)

只有下列一本全譯本，來源為大陸新譯本

1) 吳力勵《理智與情感》(1984 湖南：人民出版社初版)

1986 署名夏穎慧《理智與情感》台北：志文出版社

### 2. *Pride and Prejudice* (1813)

有三種全譯本，其中兩種為香港譯本，分別為 1951 年的東流譯本和 1954 年的李素譯本，一種為大陸新譯本，即 1956 年王科一的譯本。其

中以東流譯本印行至少 30 次居冠。另有節譯本及中英對照譯本多種。

1) 東流《傲慢與偏見》(1951 香港：時代書局初版)

- 1956 東流《傲慢與偏見》台北：時代書局
- 1957 署名東毓《傲慢與偏見》台北：新陸書局（1962 再版）
- 1957 未署名《傲慢與偏見》台中：普天出版社
- 1958 署名東毓《傲慢與偏見》台北：北星出版社
- 1958 東流《傲慢與偏見》台北：新亞書局
- 1959 東流《傲慢與偏見》台南：經緯書局
- 1962 東流《傲慢與偏見》台南：大東書局
- 1965 東流《傲慢與偏見》台北：台北書局
- 1973 署名陳慧玲《傲慢與偏見》台南：新世紀出版社
- 1973 未署名《傲慢與偏見》台北：哲志出版社
- 1974 署名李思文《傲慢與偏見》台南：復漢出版社
- 1974 未署名《傲慢與偏見》台北：學海書局
- 1974 未署名《傲慢與偏見》台中：青山出版社
- 1977 未署名《傲慢與偏見》台南：立文出版社
- 1978 署名鍾斯《傲慢與偏見》台北：遠景出版社（1980、1981、1983 再版）
- 不詳 未署名《傲慢與偏見》台北：廣城出版社（初版年不詳，1979 再版）
- 1980 未署名《傲慢與偏見》台南：東海出版社
- 1980 未署名《傲慢與偏見》台北：喜美出版社
- 1981 未署名《傲慢與偏見》台北：五洲出版社
- 1981 署名編輯部《傲慢與偏見》台北：名家出版社
- 1981 未署名《傲慢與偏見》高雄：復文圖書出版社
- 1981 署名紀德鈞《傲慢與偏見》台南：綜合出版社
- 1985 署名羅威明《傲慢與偏見》台南：晨光出版社

- 1985 署名編輯部《傲慢與偏見》台南：嘉鴻出版社  
1986 署名編輯部《傲慢與偏見》台北：書華出版社  
不詳 未署名《傲慢與偏見》台南：世一書局

2) 李素《驕傲與偏見》(1954 香港：四海書局初版)<sup>7</sup>

- 1957 李素《傲慢與偏見》台北：東亞書局  
1976 李素《傲慢與偏見》台北：文祥圖書公司

3) 王科一《傲慢與偏見》(1956 上海：新文藝出版社初版)

- 1972 署名錢漢民《傲慢與偏見》台北：文友書局  
1983 署名夏穎慧《傲慢與偏見》台北：志文出版社

3. *Emma* (1816)

只有一種全譯本，為大陸舊譯，劉重德翻譯，在台印行至少 5 次。

1) 劉重德《愛瑪》(1949 上海：正風出版社初版)

- 1958 署名楊乃銘《伊瑪》台北：北星出版社  
1963 署名東毓《伊瑪》台北：新陸書局(1965、1968 再版)  
1975 署名編輯部《瓊瑪》台南：德華出版社

※

Mary Shelley (1797-1851)。只有 *Frankenstein; or, The Modern Prometheus* (1818) 一本作品有譯本，根據譯者所言，該譯本是全台第一本《科學怪人》譯本。

1. *Frankenstein; or, The Modern Prometheus* (1818)

- 1) 楊麗瓊《科學怪人》(1981 台北：好時年出版社初版)





William Makepeace Thackeray (1811~1863)。*Vanity Fair* (1848) 和 *The Rose and the Ring* (1854) 兩部小說有譯本。

1. *Vanity Fair* (1848)

只有一種全譯本，其餘為節譯本與英漢對照簡寫本

1) 宋碧雲《浮華世界》(1981 台北：遠景出版社初版)

1986 宋碧雲《浮華世界》台北：書華出版社

2. *The Rose and the Ring* (1854)

只有一種全譯本，應為大陸舊譯。譯者待查。

1) 啟明書局編譯所《玫瑰與指環》(1957 台北：啟明書局)



Charlotte Brontë (1816-1855)。有兩部作品有全譯本：*Jane Eyre* (1847) 和 *Villette* (1853)。以 *Jane Eyre* 譯本為多。

1. *Jane Eyre* (1847)

有兩種全譯本，皆為大陸舊譯。

1) 伍光建《孤女飄零記》(1935 上海：商務出版社初版)

1966 伍光建《孤女飄零記》台北：台灣商務(1977 再版)

2) 李霽野《簡愛》(1936 上海：商務出版社初版)

1954 署名季芳譯《簡愛》台北：新興書局<sup>8</sup>(1957、1959 再版)

1957 署名季芳譯《簡愛》台北：東亞書局

1960 署名李石曾譯《簡愛》台北：台灣啟明書局

1961 署名李文譯《簡愛》台北：大中國圖書公司

1963 署名林維堂譯《簡愛》台北：文化(1972、1977 再版)

1966 署名學者出版社編輯部《簡愛》台北市：學者出版社

- 1967 署名黃宗鈺譯《簡愛》台南：復漢出版社
- 1969 署名吳文英譯《簡愛》台南：復漢出版社（1974 再版）
- 1971 署名季芳譯《簡愛》台北：大方出版社
- 1972 署名紀德鈞譯《簡愛》台南：綜合出版社
- 1975 署名文仲譯《簡愛》台北：清流出版社
- 1978 署名鍾斯校訂《簡愛》台北：遠景出版社（至 1988 六版）
- 1986 署名書華編輯部《簡愛》台北：書華出版社

## 2. *Villette* (1853)

只有一種譯本，為大陸舊譯。

- 1) 伍光建《洛雪小姐遊學記》(1935 上海：商務出版社初版)
- 1971 伍光建《洛雪小姐遊學記》台北：台灣商務出版社



Emily Bronte (1818-1848)。僅有一部小說，即 *Wuthering Heights* (1847)，有兩種中譯本在台灣流通。兩種中譯本的印刷次數都很多，但自 1957 之後，書名大多用《咆哮山莊》。羅塞譯本原用「烏色嶺」譯“Wuthering Heights”，有些譯本改了書名卻沒有改內文的「烏色嶺」。

### 1. *Wuthering Heights* (1847)

- 1) 羅塞《魂歸離恨天》(1945 重慶：生活書店初版)
- 1949 羅塞《魂歸離恨天》台北：聯益書局
- 1957 署名江濤譯《魂歸離恨天》台北：新興書局
- 1957 署名蕭虹譯《咆哮山莊》台北：文友書局
- 1958 署名李素譯《咆哮山莊》台北：北星書局
- 1959 署名李素譯《咆哮山莊》台北：新陸書局
- 1971 署名萬因愷譯《咆哮山莊》台北：文友書局<sup>9</sup>

- 1972 署名施品山譯《魂歸離恨天》台南：北一出版社
- 1978 未署名《咆哮山莊》台北：遠景出版社
- 1980 未署名《咆哮山莊》台北：喜美出版社
- 1981 未署名《咆哮山莊》台南：文言出版社
- 1981 署名賴純如譯《魂歸離恨天》台北：裕泰出版社
- 1985 署名萬因愷譯《咆哮山莊》台北：陽明出版社
- 1986 未署名《咆哮山莊》台北：自華書店

2) 梁實秋《咆哮山莊》(1942 上海：商務)

- 1955 梁實秋《咆哮山莊》台北：台灣商務(1958、1971、1976、1978 再版)
- 1983 梁實秋《咆哮山莊》台北：遠景出版社
- 1983 署名羅玉蕙<sup>10</sup>，台北：志文出版社(1986 再版)



George Eliot (1819-1880)。僅一部長篇作品有全譯本：*Silas Marner* (1861)，共有四種版本，其中兩種為大陸舊譯。

1. *Silas Marner* (1861)

- 1) 梁實秋《織工馬南傳》(1932 上海：新月書店初版；1935 上海：商務出版社修訂版，1945 再版)
  - 1966 梁實秋《織工馬南傳》台北：台灣商務印書館
  - 1986 梁實秋《織工馬南傳》台北：大地出版社
- 2) 施瑛《織工馬南傳》(1939 上海：啟明書局初版)
  - 1957 署名啟明書局編譯所，台北：台灣啟明書局

3) 涵翠《織工馬南傳》(1979 台北：國家書店初版)

4) 世界少年名著全集編譯委員會《織工馬南傳》(1981 台北：好時年出版社)

※

Charles Dickens (1821-1870)。有六部作品有全譯本：*The Posthumous Papers of the Pickwick Club* (1837)、*Oliver Twist* (1838)、*The Old Curiosity Shop* (1841)、*David Copperfield* (1850)、*A Tale of Two Cities* (1859)、*The Life of Our Lord* (1934)。另外兩本作品僅見節譯本：*A Christmas Carol* (1843) 和 *Great Expectations* (1861)<sup>11</sup>。

### 1. *The Posthumous Papers of the Pickwick Club* (1837)

一種全譯本，為大陸舊譯：

1) 蔣天佐《匹克威克外傳》(1947 上海：駱駝書局初版)

1955 署名海峰《匹克威克遊記》台北：新興書局

### 2. *Oliver Twist* (1838)

一種全譯本，為大陸舊譯：

1) 蔣天佐《奧列佛爾》(1948 上海：駱駝書局初版)

1956 署名海峰，台北：新興書局

1969 未署名《孤雛淚》<sup>12</sup> 台南：北一出版社

1975 署名劉明遠《孤雛淚》台南：北一出版社

### 3. *The Old Curiosity Shop* (1841)

一種全譯本，可能為台灣譯本

1) 世界少年名著全集編譯委員會《古董店》(1981 書佑文化事業有限公司)

1984 署名張琰《古董店》台北：好時年出版社

1986 署名世界名著全集編譯委員會《古董店》台北：地球出版社

#### 4. *David Copperfield* (1850)

有三種全譯本，其中兩種為大陸舊譯。

1) 疑為許天虹《大衛·高柏菲爾自述》(1943，桂林生活出版社初版)

1968 未署名《大衛·高柏菲爾自述》台北：哲志出版社

1980 未署名《塊肉餘生記》台北市：喜美出版社

2) 董秋斯《大衛·科波菲爾》(1947 上海：駱駝書局初版)

1955 署名元鑫《塊肉餘生錄》台北：新興書局

1963 署名趙元鑫，《塊肉餘生錄》台北：文化圖書公司(1967、1974、1981、1983 再版)

1978 署名鍾文，《塊肉餘生錄》台北：遠景出版社

3) 劉謙益《塊肉餘生錄》(1985，台北：志文出版社初版)

#### 5. *A Tale of Two Cities* (1859)

全譯本有四種：

1) 奚識之譯註《雙城記》(1935 上海：三民圖書公司初版)<sup>13</sup>

1960 奚識之譯註《雙城記》台北：文友書局

1968 未署名《雙城記》，台北：宏業書局

1969 署名唐明治《雙城記》，台北：五洲出版社

1972 未署名《雙城記》，台北：文友書局

2) 張由紀《雙城記》(1939 上海：達文書局初版，啟明書局代售)

1954 署名編譯部《雙城記》台北：台灣啟明書局

- 3) 羅稷南《雙城記》(1947 上海：駱駝書局初版)
  - 1975 署名葉娟雯，《雙城記》台南：臺南東海出版社
- 4) 許天虹《雙城記》(1950 上海：神州國光社初版)
  - 1971 署名克健《雙城記》高雄：大眾書局
  - 1977 署名紀德鈞《雙城記》台南：綜合出版社
  - 1978 署名編輯部《雙城記》台北：遠景出版社
  - 1980 未署名《雙城記》台北：喜美出版社
  - 1984 署名齊霞飛《雙城記》台北：志文出版社(略改)
  - 1985 署名編譯部《雙城記》台北：文國書局
  - 1986 未署名《雙城記》台北：書華出版事業公司

#### 6. *The Life of Our Lord* (1934)

全譯本有一種，為大陸舊譯。

- 1) 薛誠之《耶穌傳》(1946 上海：東方書社初版)
  - 1953 薛誠之《耶穌傳》台南：東方書社
  - 1955 署名元鑫《耶穌傳》台北：新興書局



Thomas Hardy (1840-1828)，有四本小說有全譯本，包括 *The Return of the Native* (1878)，*The Mayor of Casterbridge* (1886)，*Tess of the D'Urbervilles* (1891)，*Jude the Obscure* (1895)。其中以 *Tess of the D'Urbervilles* 譯本數量最多。

#### 1. *The Return of the Native* (1878)

全譯本有三種，有兩種為大陸舊譯。

- 1) 張穀若《還鄉》(1936 上海：商務印書館初版)

- 1960 署名編譯所，《還鄉》台北：台灣啟明書局
- 1961 張毅若《還鄉記》台北：台灣啟明書局
- 1961 署名李石曾主編《還鄉記》台北：台灣啟明書局
- 1963 署名陳雪門《還鄉記》高雄：百城書局
- 1963 署名陳雪門《還鄉記》，台北：正文書局（1968、1969、1972再版）
- 1965 署名黃森章《歸》台北市：正文書局

2) 海觀《歸來》（1948 上海：正風出版社初版）

- 1953 署名海觀《迷惑》香港：文淵出版社
- 1958 署名海燕《迷惑》台北：藝聲出版社
- 1976 署名劉漢之《迷惑》台北：綜合出版社（1982再版）
- 1986 未署名《迷惑》台北：綜合出版社

3) 邱木恆《歸鄉》（1983 台南：文言出版社初版）

2. *The Mayor of Casterbridge* (1886)

一種全譯本：

1) 吳奚貞《嘉德橋市長》（1986 台北：遠東圖書公司初版）

- 1986 吳奚貞《嘉德橋市長的生活與死亡：一個堅強的人物的故事》台北：大地出版社

3. *Tess of the D'Urbervilles* (1891)

全譯本至少有七種：

1) 呂天石《苔絲姑娘》（1934 上海：中華書局初版）

- 1954 署名天石《火石谷》台北：文友書店
- 不詳 署名天石《黛絲姑娘》台北：文友書店

不詳 呂天石《黛絲姑娘》台北：璐茜書店

2) 張穀若《德伯家的苔絲》(1936年3月,上海:商務印書館初版)

1967 署名編輯部《黛絲姑娘》台北,海燕出版社

1968 署名編輯部《黛絲姑娘》台北:宏業書局

1985 署名陳必嘉《黛絲姑娘》台北:志文出版社

3) 嚴恩椿《黛斯姑娘》(1936年5月,上海啟明書局初版)

1951 嚴恩椿《黛斯姑娘》台北:台灣啟明書局

1957 署名編譯部《黛斯姑娘》台北:台灣啟明書局

1973 署名楊人康《黛斯姑娘》台南:新世紀出版社

1981 署名楊人康《黛斯姑娘》台南:綜合出版社

4) 未署名《黛絲姑娘》(1969 台南:復漢出版社初版)

5) 黃福祿《黛絲姑娘》(1981 永和:日昇出版社初版)

1982 黃福祿《黛絲姑娘》台北:逸群圖書公司

6) 宋碧雲《黛絲姑娘》(1982 台北:遠景出版社初版)

1986 宋碧雲《黛絲姑娘》台北:書華出版有限公司

7) 賴秀英《黛絲姑娘》(1982 台南:文言出版社初版)

#### 4. *Jude the Obscure* (1895)

全譯本一種,應為大陸舊譯。

1) 疑為曾季肅《玖德》(1948 上海:生活書店)或俞澤(1948 上海:



潮鋒出版社)

1958 未署名《玖德》台北：文友書店

## 【美國作家】

Nathaniel Hawthorne (1804-1864)，有兩本小說有全譯本：*Scarlet Letter* (1850) 和 *The House of The Seven Gables* (1851)，前者譯本數量遠多於後者。

### 1. *Scarlet Letter* (1850)

共三種譯本，兩種主流譯本皆為大陸舊譯，另有一種中英對照節譯本。

#### 1) 傅東華《猩紅文》(1937 上海：商務印書館初版)

1956 署名凌雲《紅字》台北：旋風出版社

1979 署名鍾斯《紅字》台北：遠景出版社 (1980、1984、1988年再版)

1980 署名喜美出版社《紅字》台北：喜美出版社

1986 署名編輯部《紅字》台北：書華出版社

1987 署名編譯部《紅字》台南：文國書局

#### 2) 侍航 (本名韓雲浦)《紅字》(1945 重慶：文風書局初版)

1966 署名胡宏述《紅字》台北：正文書局 (1969、1970、1973年再版)

1974 署名陳頗得《紅字》台北：五洲出版社

1975 署名文仲《紅字》台北：清流出版社

#### 3) 曹開元《紅字》(1969，五洲出版社初版)

## 2. *The House of The Seven Gables* (1851)

計一種全譯本，另有兩種中英對照節本。

- 1) 張時《七角樓》(1978 台北：學生英語雜誌社初版)

※

Harriet Beecher Stowe (1811-1896)，僅一本小說有全譯本：*Uncle Tom's Cabin* (1852)

### 1. *Uncle Tom's Cabin* (1852)

僅一種全譯本，係 1937 年趙苕狂翻譯的《黑奴魂》，然台灣的主流譯名則是 1901 年林紓翻譯的《黑奴籲天錄》，另有兒童文學改寫本多種，譯名為《湯姆叔叔的小屋》。

- 1) 趙苕狂《黑奴魂》(1937 上海：啟明書局初版)
  - 1958 署名編譯部《黑奴魂》台北：台灣啟明書局
  - 1969 未署名《黑奴籲天錄》台南：開山書店
  - 1971 署名徐清宏《黑奴籲天錄》台南：開山書店
  - 1975 署名陳鉞《黑奴籲天錄》台北：人人出版社
  - 1978 署名陳鉞《黑奴籲天錄》台北：德昌出版社

※

Herman Melville (1819-1891)，僅一本小說有全譯本：*Moby Dick* (1851)。

### 1. *Moby Dick* (1851)

僅一種全譯本，另有節譯本和中英對照節譯本多種。

- 1) 曹庸《白鯨》(1957 上海：新文藝出版社初版)
  - 1981 署名鄧欣揚《白鯨記》台北：遠景出版事業有限公司
  - 1984 署名歐陽裕《白鯨記》台北：志文出版社
  - 1986 署名鄧欣揚《白鯨記》台北：書華出版事業公司



Louisa May Alcott (1832-1888)，共計四種小說有全譯本：*Behind a Mask, or A Woman's Power* (1866)、*Little Women* (Book1) (1868)、*Little Women* (Book2) (1869)、*Little Men* (1871)。

1. *Behind a Mask, or A Woman's Power* (1866)

僅一種全譯本。

- 1) 張時《面具》(1976 台北：皇冠出版社初版，1979 再版)

2. *Little Women* (Book1) (1868)

共計四種全譯本，另有多種中英對照節譯本。

- 1) 汪宏聲《小婦人》(1936 上海：啟明書局初版)

1955 署名編譯部《小婦人》台北：台灣啟明書局(缺 Ch10)

- 2) 胡鳴天《小婦人》(1953 台北：大中國圖書公司，缺 Ch10，1969、1974 再版)

1978 署名編輯部《小婦人》台北：遠景出版社

1981 署名世界少年名著全集編譯委員會《小婦人》台北：書佑文化

1981 署名世界少年名著全集編譯委員會《小婦人》台北：好時年出版社

1982 未署名《小婦人》台北：輔新書局

- 3) 邱祖武《小婦人》(1960 台北：啟文出版社初版)

不詳 邱祖武《小婦人》台北：文友書局(1964 再版)

1982 未署名《小婦人》台南：利大出版社

1984 未署名《小婦人》台北：將門出版社

4) 未署名《小婦人》(1972年1月15日，光明出版社初版，缺Ch12)

1972 署名徐民謀《小婦人》台南：綜合出版社(1975再版)

1975 署名凡隱《小婦人》台北：清流出版社

1978 未署名《小婦人》台北：偉文圖書公司

1980 未署名《小婦人》台北：喜美出版社

1981 署名編輯部《小婦人》台北：名家出版社

### 3. *Little Women* (Book2) (1869)

共計兩種全譯本，皆為大陸舊譯。

1) 汪宏聲《好妻子》(1936上海：啟明書局初版)

1955 署名編譯部《好妻子》台北：台灣啟明書局

2) 章鐸聲《好妻子》(1947再版，上海：春明書局初版)

1954 署名胡鳴天《好妻子》台北：大中國圖書公司(1958再版)

1966 未署名《好妻子》台中：義士出版社

1986 署名編譯部《好妻子》台南：文國書局

### 4. *Little Men* (1871)

共計一種全譯本，來源為大陸舊譯。

1) 汪宏聲《小男兒》(1937上海：啟明書局初版，缺Ch16、17)

1951 汪宏聲《小男兒》台北：台灣啟明書局

1956 署名編譯部《小男兒》台北：啟明書局(台二版)

1968 署名華小燕《小男兒》台北：文友書局(補齊漏譯兩章)

- 1972 未署名《小男兒》台北：綜合出版社  
1972 署名紀德鈞《小男兒》台南：綜合出版社



Mark Twain (1835-1910)，共計六本小說有全譯本：*The Adventures of Tom Sawyer* (1876)、*The Prince and the Pauper* (1882)、*Life on the Mississippi* (1883)、*The Adventures of Huckleberry Finn* (1885)、*A Connecticut Yankee in King Arthur's Court* (1889)、*Adam/Eve's Diary* (1905)。

### 1. *The Adventures of Tom Sawyer* (1876)

共計六種全譯本，另有兒童文學改寫版本十六種。

- 1) 疑為吳景新《湯模沙亞傳》(1933 上海：世界書局初版)
  - 1957 署名宗翰《湯姆歷險記》台北：新陸書局
  
- 2) 周世雄《湯姆沙亞》(1939 上海：啟明書局初版)
  - 1957 署名編譯所《湯姆沙亞》<sup>14</sup> 台北：台灣啟明書局
  - 1978 未署名《湯姆歷險記》台南：大夏出版社
  
- 3) 章鐸聲《孤兒歷險記》(1940 上海：光明書局初版)
  - 1957 署名胡鳴天《孤兒歷險記》台北：大中國圖書公司
  - 1972 署名紀德鈞《湯姆歷險記》台南：綜合出版社
  - 1972 署名陳明清《湯姆沙耶》台南：大行出版社
  - 1975 署名葉娟雯《湯姆歷險記》台南：台南東海出版社
  
- 4) 姚一葦《湯姆歷險記》(1953 台北：正中書局初版)

- 5) 蔡洛生《湯姆歷險記》(1964 香港：今日世界出版社初版)
- 1981 署名黎裕漢《湯姆歷險記》高雄：新皇冠出版社
- 1981 署名世界少年名著全集編譯委員會《湯姆歷險記》台北：書佑文化
- 1984 蔡洛生《湯姆歷險記》台北：好時年出版社

- 6) 尹讓輻《湯姆歷險記》(1964 台北：文源書局初版)<sup>15</sup>

## 2. *The Prince and the Pauper* (1882)

共計一種全譯本，另有六種兒童文學改寫本。

- 1) 翁廷樞《乞丐王子》(1978 台北：黎明文化事業股份有限公司初版)

## 3. *Life on the Mississippi* (1883)

共計一種全譯本。

- 1) 丁貞婉《密西西比河上的歲月》(1980 台北：國立編譯館初版)

## 4. *The Adventures of Huckleberry Finn* (1885)

共計兩種全譯本，另有節譯本、兒童文學改寫本多種。

- 1) 鐸聲、國振合譯《頑童流浪記》(1942 上海：光明書局初版)
- 1952 署名世界文學精華編輯委員會《頑童流浪記》台北：人人出版社
- 1957 署名胡鳴天《頑童流浪記》台北：大中國圖書公司
- 1987 署名編譯部《頑童流浪記》台北：文國書局
- 2) 黎裕漢<sup>16</sup>《頑童流浪記》(1963 香港：今日世界出版社初版)
- 1981 署名世界少年名著全集編譯委員會《頑童流浪記》台北：書佑文化

1983 署名周天德《頑童流浪記》台北：久大出版社

5. *A Connecticut Yankee in King Arthur's Court* (1889)

共計一種全譯本。

- 1) 蕭廉任《古國幻遊記》(1978 台北：黎明文化事業股份有限公司初版)

6. *Adam/Eve's Diary* (1905)

共計一種全譯本。

- 1) 華蒙《亞當夏娃日記》(1976 台北：四季出版事業有限公司初版)

※

William Howells (1835-1910)，有兩本小說有中譯本：*The Rise of Silas Lapham* (1885) 和 *A Traveler from Altruria* (1894)，皆由台灣譯者翻譯。

1. *The Rise of Silas Lapham* (1885)

共計一種全譯本。

- 1) 林怡俐、蔡源煌《富賈滄桑》(1981 台北：黎明文化事業公司初版)

2. *A Traveler from Altruria* (1894)

共計一種全譯本。

- 1) 朱立民、姜台芬《新理想國》(1979 台北：黎明文化事業公司初版)

※

Henry James (1843-1916)，共有六本小說有全譯本：*Daisy Miller* (1879)、*The Portrait of a Lady* (1881)、*The Aspern Papers* (1888)、*The*

*Turn of the Screw* (1898)、*The Beast in the Jungle* (1903)、*The Ambassadors* (1903)，其中有三種源自香港今日世界出版社。

1. *Daisy Miller* (1879)

共計一種全譯本。

- 1) 方馨《黛絲密勒》(1963 香港：今日世界出版社初版)<sup>17</sup>

2. *The Portrait of a Lady* (1881)

共計一種全譯本。

- 1) 項星耀《一位女士的畫像》(1984 北京：人民文學出版社初版)  
1986 署名秦懷祖《一位女士的畫像》台北市：志文出版社

3. *The Aspern Papers* (1888)

共計一種全譯本。

- 1) 楚茹《艾思本遺稿》(1969 台北：仙人掌出版社初版)

4. *The Turn of the Screw* (1898)

共有三種全譯本，居六種小說之冠。

- 1) 方馨、秦羽《碧廬冤孽》(1963 香港：今日世界出版社初版)
- 2) 張桂越《碧廬冤孽》(1971 台北：好時年出版社初版)  
1987 張桂越《碧廬冤孽》台北：自華書店
- 3) 李蘭芝《碧廬冤孽》(1981 台北：正文書局初版)<sup>18</sup>

5. *The Beast in the Jungle* (1903)



共計一種全譯本。

- 1) 陳慧樺《林中野獸》(1972 台北：晨鐘出版公司初版)

## 6. *The Ambassadors* (1903)

共計一種全譯本。

- 1) 趙銘《奉使記》(1969 香港：今日世界出版社初版)

## 註釋

1. 本報告為國科會計畫「十九世紀英美小說翻譯品質——評註書目研究」的部份成果。(計畫編號：99-2410-H-003-011)
2. 根據上海譯文出版社的網友浮蓮居士於 2008-9-2 發表的書單 (<http://www.yiwen.com.cn/mybbs/Announce/announce2.asp?BoardID=10&ID=165670&TopicSortID=165670>)。
3. 梁緒婷的譯本，《西洋》書目編號 10185，註明是 1971 年版本，而且是新潮世界文學名著 48；但筆者查遍各圖書館書目，出版日期都沒有早於 1988 年。如果梁緒婷的譯本的確是 1988 年才問世，就可以說明為何聯經 1982 年的書目未收錄此譯本。而且，新潮是台灣重要出版系列，若 1971 已經出版，聯經的書目不太可能遺漏。
4. 梁實秋聲稱翻譯之時，該書「可惜無人翻譯」並非事實，伍光建的譯本《狹路冤家》早在 1930 年即已在上海出版。
5. 「鍾斯」是遠景使用相當頻繁的一個假名。除了本書目範圍內的《簡愛》(李霽野譯本)、《傲慢與偏見》(東流譯本)、《塊肉餘生記》(1978 年版署名鍾文，1988 年版署名鍾斯，其實是董秋斯的譯本)、《紅字》(傅東華譯本)之外；還有俄國作品如托爾斯泰的《安娜卡列妮娜》、《復活》，法國作品如雨果的《悲慘世界》、福樓拜的《包法利夫人》，連《天方夜譚》與《十日談》都署名鍾斯所譯，書華與桂冠亦有不少譯作沿用「鍾斯」當作譯者名字。法文與俄文小說譯者的混淆情況不下於英美小說，未來希望有機會進一步清查真實譯者身分。
6. 但這些工具書也必須交互參照。如梁實秋的《咆嘯山莊》一書，馬祖毅編(2006)聲稱最早出版年代是 1945 年在重慶出版，但根據賈植芳和俞元桂編(1993)，則最早是 1942 由上海商務出版。此疑點還需進一步考證。
7. 根據譯者序，該版本由李素和特生合譯，其中由特生負責 26 至 41 章。初版書名為《驕傲與偏見》，但台灣發行版本皆改題《傲慢與偏見》。
8. 季芳譯本係根據李霽野譯本縮寫，但並未說明是節譯本。
9. 為中英對照版本。英文為原文，非簡寫本。

10. 這個譯本第一章與梁實秋譯本差別較大，後面章節根據梁譯本修改的痕跡明顯。句構標點非常相似，錯誤處也相同。
11. 本書成於 1849 年，1934 為出版年份，因此仍在本研究範圍內。
12. 內頁書名為「苦海孤雛」。
13. 此版本為中英對照全譯本。
14. 內頁註：「又名《湯姆歷險記》」。
15. 該版本為中英對照全譯版本。
16. 「黎裕漢」實為李如桐、余也魯、韓迪厚三位譯者的聯合筆名，《頑童流浪記》(The Adventures of Huckleberry Finn) 係由此三人合譯；至於 1981 年高雄新皇冠書局出版之《湯姆歷險記》(The Adventures of Huckleberry Finn)，譯文係採用 1964 年香港今日世界出版社的蔡洛生譯本，惟譯者欄掛名「黎裕漢」。
17. 1967 再版時改為中英對照。
18. 該版本為中英對照譯本。

## 參考書目

- 史為鑑 (編) (1981)。禁。臺北：四季。
- 余玉照 (1991)。美國文學在台灣：一項書目研究。載於方萬全、李有成 (主編)。第二屆美國文學與思想研討會論文集。臺北：中央研究院美國文化研究所。
- 李惠珍 (1995)。美國小說在台灣的翻譯史：一九四九至一九七九。輔仁大學翻譯研究所，碩士論文，未出版，臺北。
- 李惠珍 (1998)。談海明威小說在台灣中譯。翻譯學研究集刊，3，103-116 頁。
- 周文萍 (1995)。英語戲劇在台灣的翻譯史。輔仁大學碩士論文，未出版，臺北。
- 林以亮 (1978)。介紹戰地春夢的新譯。湯新楣 (譯)。戰地春夢 (頁39-54)。香港：今日世界。
- 奚喬君 (2006)。《傲慢與偏見》中譯本主要人物對話評析。輔仁大學翻譯學研究所碩士論文，未出版，臺北。
- 孫致禮 (1996)。1949-1966：我國英美文學翻譯概論。南京：譯林。
- 馬祖毅 (編) (2006)。中國翻譯通史。武漢：湖北教育。
- 國立中央圖書館 (編) (1972)。中譯外文圖書目錄。臺北：中華叢書編審委員會。
- 張琰 (1996)。說了又說的故事——十九世紀英國小說中譯本在臺灣 (1949-

- 1994)。輔仁大學翻譯學研究所碩士論文，未出版，臺北。
- 張靜二（2004）。**西洋文學在臺灣研究書目1946年-2000年**。臺北：國科會。
- 童元方（1998）。丹青難寫是精神。載於金聖華（編），**外文中譯研究與探討**（頁241-253）。沙田：香港中文大學。
- 賈植芳、俞元桂（編）（1993）。**中國現代文學總書目**。福州：福建教育出版社。
- 賈植芳（編）（2010）。**中國現代文學總書目·翻譯文學卷**。北京：知識產權出版社。
- 董蕙茹（2007）。**台灣地區的世界文學翻譯作品：書目計量分析**。大圖書資訊與檔案學研所碩士論文，未出版，臺北。
- 賴慈芸（1995）。**飄洋過海的繆思——美國詩作在台灣的翻譯史（1945-1992）**。輔仁大學翻譯學研究所碩士論文，未出版，臺北。
- 賴慈芸（2010）。分歧點——論1935年的兩種《簡愛》譯本。**編譯論叢**，3（1），213-242。
- 謝天振、查明建（編）（2004）。**中國現代翻譯文學史（1898-1949）**。上海：上海外語教育。
- 聯經出版事業公司編輯部（編）（1982）。**世界文學名著欣賞大典**。臺北：聯經。
- Pym, A. (1998). *Method in translation history*. Manchester: St. Jerome.

## 臺灣翻譯發展相關議題之探討

林慶隆 劉欣宜 吳培若 丁彥平

近年來，國內學術快速發展，各大學校院相繼設置翻譯系所或翻譯中心，開設翻譯相關課程。而且中央各部會暨附屬單位亦積極從各面向推動翻譯業務，致力於國際化，像網站的雙語化、道路及公共建築物標誌的雙語化、涉外文件的翻譯、圖書的翻譯出版、教育部中英文翻譯人才考試，顯示國家翻譯發展快速多元。

在一片似乎榮景下，卻也存在一些常討論的問題，包括：我國翻譯發展現況如何及有哪些問題？我國翻譯發展的策略為何？很多政府單位都有翻譯業務，資源如何分配？其重點為何？是否可整合以發揮更大效能？譯者的專業貢獻如何認定？等。這些問題若不研討解決，長此以往，將影響國民的知識力，不利國家的競爭力。因此，本文從分析中央各部會翻譯業務現況與問題，探討國家翻譯發展可能的作法。

我國翻譯發展可能的策略包括：制定國家翻譯發展政策、擴充或建置各類翻譯資料庫、建構翻譯品質保證機制、培育各專業及各語種的翻譯人才、建構學術著作譯者貢獻制度、積極向外推廣國內學術文化成就、善用科技促進翻譯的發展、進行翻譯發展基礎性研究。

最後，本文僅為國家翻譯發展的初論，期待本文能發揮拋磚引玉的效果，引起關心臺灣翻譯發展人士對此議題的重視及討論，大家集思廣益，共同促進臺灣的翻譯發展。

關鍵詞：臺灣、翻譯、翻譯發展、國家翻譯政策、國家教育研究院

---

林慶隆，國家教育研究院編譯發展中心副研究員兼代主任，E-mail: cllin@mail.naer.edu.tw。

劉欣宜，國家教育研究院編譯發展中心助理研究員。

吳培若，國家教育研究院編譯發展中心研究助理。

丁彥平，國家教育研究院編譯發展中心研究助理。

## Related Issues in Taiwan's Translation Development

Ching-lung Lin Hsin-yi Liu Pei-jo Wu Yen-ping Ting

In recent years, more universities are establishing translation departments or centers and the Taiwan government is also paying more attention to translation work and internationalization, such as setting up Chinese-English bilingual websites, road signs and floor plans for public buildings, translating documents, publishing translated books, and launching standard certification examinations for professional translators and interpreters.

Some common problems in Taiwan translation development have been frequently discussed. For example, what is the current translation situation and what are the problems? What is the national translation policy? How should government resources for translation be allocated? How can the resources be integrated to achieve better performance? How should professional translators be qualified? These issues will eventually affect the knowledge power and competitive edge of the nation. The purpose of this paper is to examine the current translation work done by different government divisions in order to explore issues in Taiwan translation development.

Some possible proposals for Taiwan translation development include: developing a national translation policy, translation databases, and translation quality assurance mechanisms, differentiation of translation professions, a credit system for academic translators, the promotion of academic and cultural achievements, the use of technology, and conducting fundamental research on translation development.

Keywords: Taiwan, translation, translation development, national translation policy, National Academy for Educational Research

---

Ching-lung Lin, Associate Research Fellow and Director, Development Center for Compilation and Translation, National Academy for Educational Research, E-mail: cllin@mail.naer.edu.tw

Hsin-yi Liu, Assistant Research Fellow, Development Center for Compilation and Translation, National Academy for Educational Research

Pei-jo Wu, Research Assistant, Development Center for Compilation and Translation, National Academy for Educational Research

Yen-ping Ting, Research Assistant, Development Center for Compilation and Translation, National Academy for Educational Research

## 壹、緒言

二十一世紀是知識經濟的時代，也是全球緊密合作又競爭的世紀。翻譯則是建構合作及提升國家競爭力的工具。近年來，面對交通及通訊科技進步、知識爆炸及引進的迫切、社會的開放民主、經濟型態的變化、對個別差異及人權的尊重、對多元價值觀的尊重、友善環境的需求，翻譯所扮演的角色愈來愈重要。為使我國翻譯的發展能符應知識時代的需求，國家對翻譯的發展應更積極，翻譯規劃應有新的突破，並積極做適切的調整與前瞻的規劃，力求翻譯發展的精進與發展，開拓新境界，以成為現代又文明的國家。

不同語言文化間的環境就存在翻譯，愈進步文明的社會，翻譯就愈重要。很多先進的國家，都很重視翻譯，例如歐洲聯盟，其議會立法的文件必須具有所有組成國家的文字翻譯後才生效。日本自古以來便有長遠的翻譯傳統，加上市場規模夠大，出版社翻譯著作的意願較高，因此，民眾對國外知識的吸收幾無語言的障礙（賴慈芸、賴守正、李爽學、蘇正隆，2006，頁 28）。澳洲亦提供不熟悉英語者翻譯服務（劉敏華、張武昌、林世華，2005），另外，對於本國圖書的外譯，像法國、日本及韓國都有提供補助，讓不懂該國語言的人士無障礙的閱讀（賴慈芸等，2006）。

我國亦於 1932 年成立國立編譯館，做為國家編譯專責機構以「總領譯事」，惜因各種主客觀因素影響，並未完全發揮其功能。而且，對於攸關國家翻譯整體發展的國家翻譯政策白皮書，亦無機關（構）負責並提出（林慶隆、劉欣宜、吳培若、丁彥平，2010）。

雖然我國並無國家翻譯政策，然而，近年來隨著交通及資通訊科技的進步，世界地球村的形成，國內學術快速發展，各大學校院相繼設置翻譯系所、翻譯學程及翻譯中心，開設相關的專門課程，翻譯已成為學術界重視的領域，各相關議題之研究，在質與量上都有長足的進步。而且中央各

部會暨附屬單位亦積極從各面向推動翻譯業務，致力於國際化，像網站的雙語化、道路及公共建築物標誌的雙語化、涉外文件的翻譯、圖書的翻譯出版，翻譯已與生活息息相關。

在一片似乎榮景下，卻也存在一些常討論的問題，包括：我國翻譯發展現況如何及有哪些問題？我國翻譯發展的策略為何？很多政府單位都有翻譯業務，資源如何分配？其重點為何？是否可整合以發揮更大效能？譯者的專業貢獻如何認定？翻譯的語種主要是英文，其他語種缺乏，如何克服？等。這些問題若不研討解決，長此以往，將影響國民的知識力，不利國家的競爭力。有鑑於此，有必要將國家翻譯的現況與問題進行全面分析，並探討未來的發展策略，讓社會大眾對現今國家翻譯的理念，作法及未來可能的發展方向有更多的瞭解。期待此一發展藍圖芻議能在各界的增益補充下，成為我國未來翻譯發展的重要指針。

## 貳、我國中央政府部門翻譯業務現況

關於我國中央政府部門翻譯業務現況，林慶隆等（2010）經由文獻分析、焦點團體座談及資料分析方法，歸納我國中央政府部門在翻譯的理念、政府翻譯經費、專責翻譯機構、營造友善生活環境、引進與推廣新知、翻譯人才培育、政府相關研究案與翻譯能力評鑑等方面業務現況如下：

### 一、國家翻譯的理念

我國尚無機關（構）提出國家翻譯政策，所以文獻上並無具體的政策理念目標，惟從中央政府各部門目前的翻譯業務做法，可歸納出三項：

#### （一）營造友善生活環境，促進溝通與尊重

世界如一地球村，愈來愈多外國人來臺灣求學、旅遊與工作，政府各部門致力營造一無語言障礙的生活環境，例如，各機關建置英文網站，研

考會建置「國際生活環境整合網」，提供生活中用到語詞的英文服務，內政部建置「全國通譯人才資料庫」，提供多種語言的人才資訊。這些無不在透過數位化的服務平臺，儘可能的提供即時翻譯服務或訊息查詢，營造友善的生活環境。

### （二）引進及推廣新知，促進知識文化交流

從外文著作中譯、中文著作外譯及發行翻譯類期刊的現況，可了解國家欲藉由翻譯引進新思潮及推廣臺灣在學術及人文方面的成就，促進知識文化交流的意圖，例如，常態且長期的計畫有前國立編譯館的學術著作外文書中譯、「學術名詞」中譯、中文書外譯及編譯論叢期刊；文建會的臺灣現代文學作品中文書外譯；國科會的「人文學及社會科學經典譯注計畫」，行政院新聞局的臺灣光華雜誌之發行，及一些階段性的專案計畫等。

### （三）人才培育與評鑑，促進專業發展

人才是翻譯發展的根本，翻譯人才的數量及品質，影響翻譯專業的發展。國內設有翻譯系所的大專校院共有 5 所，而大專校院的語文相關學系亦都設有翻譯學程，每年培育的翻譯人才達數百人，而且，為提升翻譯人才專業知能與地位，教育部除於 2003 年指示國立編譯館進行國家翻譯人才評鑑制度之研究外，並自 2007 年起辦理中英文翻譯能力考試。由此可知政府經由充足的翻譯人才培育與評鑑，以促進翻譯專業發展的理念。

## 二、政府翻譯經費

我國政府經費挹注在翻譯業務的情形，周中天等（2004，頁 6-30）發現大多數政府單位翻譯經費常涵納於其它各項專案計畫項目下，並未單獨編列翻譯的預算，故欲計算整體支出數額頗為困難，他們曾於臺灣翻譯產業現況調查研究報告書中對政府翻譯支出進行推估，那些翻譯業務主要是專案性的一般文件筆譯及少數的口譯，金額約為新臺幣 64,372,000 元，然政府相關人士與專家學者均認為該數字低估甚多（林慶隆等，2010）。



### 三、設立專責翻譯機構

1930年代，很多關心國家翻譯事務的人士，認為國家應成立一專責翻譯機構以總領國家的譯事，因此教育部於1932年成立國立編譯館。惟自1960年代以後，國立編譯館配合教育部政策，將重心置於中小學教科書編輯，相較之下，投注於翻譯的資源少了許多，很難發揮全面的功能，數十年來，主要的工作僅為學術著作外文書中譯、「學術名詞」中譯、中文書外譯及編譯論叢期刊等。

2011年3月30日隸屬教育部之「國立編譯館」、「國立教育資料館」及「國家教育研究院籌備處」三機構整併成立國家教育研究院，設置7個中心，其中編譯發展中心即承續原國立編譯館的編譯業務，主要任務為（國家教育研究院處務規程，2011）：

- （1）掌理編譯政策、制度及專業發展之研究及推動。
- （2）學術名詞之編譯、統一、推廣及發展。
- （3）工具用書之編譯、推廣及發展。
- （4）重要圖書之編譯、推廣及發展。
- （5）名詞及工具用書數位服務資料庫之建置、推廣及發展。
- （6）編譯圖書數位服務資料庫之建置、推廣及發展。
- （7）優良編譯出版品之獎勵評選及推廣活動。

因此，該中心主要任務除了承續原國立編譯館主要的工作，並擴充到國家編譯政策、制度及專業發展之研究及推動。

### 四、營造友善生活環境

營造友善生活環境係指政府對外籍人士及新住民所提供的語言翻譯服務，包括國內各機關建置英文網站說明服務的內涵、中英文雙語標示、說明及多種語言的人才資訊。

各政府機關建置英文網站說明服務的內涵，提供國際人士了解政府的

服務。公共場所標示及道路名稱之中英文並列標示，提供國際人士行的便利。行政院研考會建置「國際生活環境整合網」（行政院營造國際生活環境推動小組，2011），其中英語詞彙服務區設有中文譯音轉換、地名譯寫系統、中文地址英譯、姓名中譯英等服務，並受理各縣市政府申請地方政府網站中翻英翻譯服務，提供在臺外籍人士政策、旅遊、投資、醫療的即時訊息。另外，內政部出入國及移民署建置「全國通譯人才資料庫」以因應多元文化需求並減少在臺外籍人士因語言溝通產生之隔閡，至2010年9月已建置391名通譯人才，專長語言包括越南語、印尼語、英語、泰國語、柬埔寨語、菲律賓語、緬甸語、日語（依通譯人才熟諳語言之多寡排序）等，提供綜合社會福利、衛生醫療、就業輔導、陪同偵訊的通譯服務。此外，國防部的史政編譯室（中華民國國防部，2011）也提供回覆公、私立單位及個人有關軍語譯名之詢問，以服務群眾對軍語譯名的需求。

## 五、引進與推廣新知

內容包括外文重要圖書中譯、中文重要圖書外譯、發行翻譯期刊、「學術名詞」中譯及對譯作與譯者的補助與獎勵等措施。重要圖書編譯關係國內外各學術領域全方位之推展，著作外譯中之目的主要在引進與推廣新知，中譯外部分則在向外推展我國學術成果，提高中文著作在國際之能見度，並增進與國際之學術交流。

### （一）外文圖書中譯與翻譯期刊發行

外書中譯指將以外國語文寫成之書籍譯為本國語文，目的多在引進國外新思潮（賴慈芸等，2006）。國立編譯館多年來結合海內外學人譯介世界學術名著，含文、理、法、商、工、農、藝術及教育等類，範圍及於學術經典、科技新知及大專用書等。2002年起採擇具學術重要性、翻譯必要性，但銷路有限、民間出版意願不高之專精類學術著作與出版業者合作翻譯發行，2011年3月國立編譯館整併入國家教育研究院後仍承續此項

業務，至 2011 年 7 月已與出版業者合作出版 149 種學術譯著（分別依原著語種、學科類別與出版年度統計，見表 1 與表 2）。

國科會人文及社會科學發展處自 1997 年起規劃推動人文學及社會科學經典譯注計畫，公開徵求人文及社會科學學者翻譯並注釋傳統或近當代學派發展過程中必讀的奠基性外文著作，目的在「厚植相關領域研究基礎，借重學者素養作最忠於原典的翻譯與注釋」（魏念怡，2007），截至 2010 年 8 月 10 日已出版 41 種經典譯注（歷年國科會經典譯注研究計畫核定名冊，2010）。國防部史政編譯室也有進行外書中譯，其每半年參考全球資訊網路、國外軍事期刊新書介紹資訊，定期譯介發行國外最新軍事思想與國防趨勢相關書籍，每年以譯印 10 種軍事書籍為目標。另外教育部顧問室自 2007 年底推動的「通識教育重要著作譯注計畫」，其為 3 年期計畫，旨在譯介國外通識教育理論及反思，以引導並支持我國通識教育的實施（教育部通識教育重要著作譯注計畫，2007；林慶隆、劉欣宜，2009）。

至於政府單位的定期翻譯專業期刊，目前發行的包括國家教育研究院的《編譯論叢》、國防部史政編譯室的《國防譯粹》，以及行政院新聞局的《臺灣光華》雜誌等。

表 1 國立編譯館（含整併後）已合作出版學術譯著——以「原著語言」與「學科類別」區分

| 原著語言<br>學科類別 | 英   | 日 | 法 | 德 | 總計  |
|--------------|-----|---|---|---|-----|
| 合 計          | 130 | 5 | 7 | 7 | 149 |
| 文            | 7   |   | 2 |   | 9   |
| 史            | 5   | 1 |   |   | 6   |
| 哲            | 8   |   | 2 | 3 | 13  |
| 藝術           | 1   |   |   |   | 1   |
| 人文地理         | 5   |   |   |   | 5   |
| 理工           |     | 4 |   |   | 4   |
| 農(生物)        | 1   |   | 1 |   | 2   |
| 教育           | 11  |   |   |   | 11  |
| 社會           | 70  |   | 2 | 4 | 76  |
| 政治           | 13  |   |   |   | 13  |
| 人權           | 9   |   |   |   | 9   |

表 2 國立編譯館（含整併後）已合作出版學術譯著——以「出版年度」與「學科類別」區分

| 出版年度<br>學科類別 | 2003 | 2004 | 2005 | 2006 | 2007 | 2008 | 2009 | 2010 | 總計  |
|--------------|------|------|------|------|------|------|------|------|-----|
| 合 計          | 2    | 9    | 9    | 14   | 23   | 29   | 28   | 22   | 136 |
| 文            | 2    | 2    |      | 2    |      | 1    | 2    |      | 9   |
| 史            |      | 2    | 1    |      |      | 1    |      | 2    | 6   |
| 哲            |      | 3    | 1    | 2    | 4    | 1    | 1    | 1    | 13  |
| 藝術           |      |      |      |      |      | 1    |      |      | 1   |
| 人文地理         |      |      | 1    |      |      | 2    |      | 2    | 5   |
| 理工           |      |      | 1    |      |      |      | 1    |      | 2   |
| 農(生物)        |      |      |      | 1    |      | 1    |      |      | 2   |
| 教育           |      |      |      | 1    | 2    | 3    |      | 4    | 10  |
| 社會           |      | 2    | 4    | 5    | 13   | 12   | 21   | 9    | 66  |
| 政治           |      |      | 1    | 3    | 1    | 4    | 3    | 1    | 13  |
| 人權           |      |      |      |      | 3    | 3    |      | 3    | 9   |

## (二) 中書外譯

中書外譯指將以本國語言撰寫之書籍譯成外國語文，目的多在向外推廣本國文化（賴慈芸等，2006）。國立編譯館自2008年起與出版業者合作中文學術著作之英譯發行；至2010年底已合作出版2種「中書英譯」學術譯著。

文建會方面，1989年即試行中書外譯，自1990年起開始推動「臺灣現代文學作品」中書外譯計畫，另發行系列叢書與叢刊，翻譯語文包括英語、日語、法語、德語、韓語、俄語等（中書外譯出版計畫補助，2010），各年度出版情形見表3。

表3 文建會1989年至2010年(截至6月)「中書外譯」出版冊數一覽表

| 出版年<br>翻譯語文 | 出版年  |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      | 總計 |      |      |
|-------------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|------|----|------|------|
|             | 1989 | 1989 | 1989 | 1989 | 1989 | 1989 | 1989 | 1989 | 1989 | 1989 | 1989 | 1989 | 1989 | 1989 | 1989 | 1989 | 1989 | 1989 | 1989 | 1989 |    | 1989 | 1989 |
| 英           | 2    | 1    | 2    | 3    | 3    | 4    | 2    | 6    | 4    | 4    | 3    | 5    | 6    | 2    | 1    | 2    | 6    | 1    | 3    | 2    | 7  | 1    | 75   |
| 日           |      |      |      |      | 2    | 1    |      |      |      |      | 2    | 2    | 1    | 5    | 3    | 6    | 2    | 10   | 4    | 6    | 5  | 2    | 51   |
| 法           |      | 4    | 1    | 1    | 2    | 1    |      |      |      |      | 1    | 1    | 2    |      | 1    | 3    |      | 1    |      |      | 3  |      | 21   |
| 德           |      |      | 1    | 1    |      | 1    |      |      |      | 1    | 1    | 1    |      |      |      |      |      |      | 1    |      |    |      | 7    |
| 荷           |      |      |      |      | 7    |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |    |      | 7    |
| 韓           |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      | 1    |      |      |      |      |      | 1    |      |      |    | 2    | 4    |
| 俄           |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      | 1    |      |      |      |      |      |      |    |      | 1    |
| 瑞典          |      |      |      |      |      | 1    |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |      |    |      | 1    |
| 年度合計        | 2    | 5    | 4    | 5    | 14   | 4    | 6    | 6    | 4    | 5    | 7    | 10   | 9    | 8    | 5    | 11   | 8    | 13   | 8    | 8    | 17 | 3    | 167  |

資料來源：引自林慶隆等（2010，頁11）表3。

### （三）學術名詞翻譯

學術名詞為學術專業上的名詞，其中文譯名的一致性很重要，我國中小學教科用書審定辦法等法規均規範，科學名詞及專有名詞等翻譯名詞，如經教育部、國立編譯館或國家教育研究院公告者，以公告內容為準。我國目前已編譯教育學、數學、物理、化學等超過 100 萬則的學術名詞，這些成果已數位化並建置於國家教育研究院學術名詞資訊網網站，提供民眾免費、零距離的即時名詞翻譯服務，每年修訂更新學術名詞超過 10 萬則（林慶隆、蕭儒棠，2009），該資訊網為華文正體字收錄領域最完整、資料更新最快且點閱率最高的資料庫，每年民眾瀏覽查詢次數達百萬次。近年來，為了爭取新產生名詞的審譯時效，且避免相同英文使用情境但譯名卻不一致的情形，國立編譯館常態設置大領域的學術名詞審譯委員會，並將學術名詞規劃為 25 個大領域，目前已成立 20 多個審譯委員會。

### （四）獎勵與補助

政府獎勵翻譯的例子並不多，行政院新聞局的金鼎獎項曾於 2005 年起新設「最佳翻譯人獎」，鼓勵傑出翻譯人才，提升翻譯品質（金鼎獎，2005），然而，2010 年金鼎獎獎勵要點已刪除此獎項（第三十四屆金鼎獎獎勵要點，2010），原因不詳。另，國立編譯館 2006 年至 2010 年每年「獎勵人權教育出版品頒獎」亦設立「翻譯獎」鼓勵人權教育出版品之傑出翻譯人才。

政府補助譯著書籍之出版的例子頗多，例如教育部「全球化下臺灣文史與藝術人才培育」計畫下之「臺灣文史藝術國際交流計畫」，內容包括對臺灣文史藝術研究論文中（外）譯暨出版之補助，以拓展臺灣人文藝術學界國際視野，提高臺灣研究在國際學術界的可見度（【全球化下的臺灣文史】「全球化下臺灣文史與藝術人才培育」計畫簡介，2007）。文建會對臺灣現代文學作品或文學研究論著的中書外譯，每部譯作補助上限為新臺幣 60 萬元（行政院文化建設委員會中書外譯出版計畫補助作業

要點，2009)。新聞局為鼓勵國內業者主動製作電視節目多語言版本以行銷海外，2009年訂定「電視節目翻譯字幕費補助要點」(九十八年度行政院新聞局電視節目翻譯字幕費補助要點，2009)。教育部所屬的國立臺灣藝術教育館為引介國外新式創意藝術教育書籍，則於2009至2018年之中長程發展計畫訂有「補助翻譯出版先進國家藝術教育書籍」之實施策略，以增進我國藝術教育成效(國立臺灣藝術教育館98年至107年中長程發展計畫，2008)。

## 六、翻譯人才培育

目前國內同時設有翻譯系所的大專校院為長榮大學與文藻外語學院，至於僅設有翻譯研究所的大專校院為國立臺灣師範大學、國立彰化師範大學、國立高雄第一科技大學、輔仁大學(該校翻譯研究所於2010年併入該校跨文化研究所)，學校間的系所名稱略有不同，經整理近4年之學生數及畢業生數(見表4)顯示，各校每年的翻譯系所在學學生總數約在1,000人左右，並呈現略幅成長的趨勢，其中以長榮大學和文藻外語學院為培育人才的大宗，而近4年所有翻譯系所的畢業生數有831人，這些畢業生與其他對翻譯工作有興趣者都可能會投入翻譯相關產業。

表 4 95-98 學年度大專院校翻譯系（所）學生數與畢業生數

| 學校名稱       | 科系名稱         | 級別         | 95<br>學年度 |          | 96<br>學年度 |          | 97<br>學年度 |          | 98<br>學年度 |          | 95-98<br>學年度<br>畢業生<br>總數 |
|------------|--------------|------------|-----------|----------|-----------|----------|-----------|----------|-----------|----------|---------------------------|
|            |              |            | 學生<br>數   | 畢業<br>生數 | 學生<br>數   | 畢業<br>生數 | 學生<br>數   | 畢業<br>生數 | 學生<br>數   | 畢業<br>生數 |                           |
| 國立臺灣師範大學   | 翻譯研究所        | 博士         | 13        | 0        | 13        | 0        | 16        | 0        | 19        | 1        | 1                         |
| 國立臺灣師範大學   | 翻譯研究所        | 碩士         | 61        | 9        | 71        | 13       | 62        | 12       | 64        | 13       | 47                        |
| 國立彰化師範大學   | 翻譯研究所        | 碩士         | 20        | 3        | 19        | 1        | 23        | 3        | 30        | 3        | 10                        |
| 國立高雄第一科技大學 | 口筆譯研究所       | 碩士         | 0         | 0        | 14        | 0        | 28        | 0        | 39        | 4        | 4                         |
| 國立屏東商業技術學院 | 翻譯學系         | 二技         | 10        | 9        | 1         | 1        | 1         | 1        | 0         | 0        | 11                        |
| 輔仁大學       | 翻譯學研究所       | 碩士         | 52        | 6        | 59        | 12       | 59        | 6        | 68        | 7        | 31                        |
| 輔仁大學       | 翻譯學研究所       | 碩士<br>(在職) | 60        | 5        | 61        | 3        | 66        | 9        | 62        | 13       | 30                        |
| 長榮大學       | 翻譯學系(所)      | 碩士         | 39        | 3        | 47        | 13       | 41        | 12       | 37        | 8        | 36                        |
| 長榮大學       | 翻譯學系(所)      | 碩士<br>(在職) | 39        | 0        | 44        | 6        | 47        | 5        | 46        | 12       | 23                        |
| 長榮大學       | 翻譯學系(所)      | 大學         | 340       | 64       | 376       | 45       | 372       | 75       | 450       | 100      | 284                       |
| 長榮大學       | 翻譯學系(所)      | 二技         | 2         | 2        | 0         | 0        | 0         | 0        | 0         | 0        | 2                         |
| 長榮大學       | 翻譯學系(所)      | 二技<br>(在職) | 76        | 45       | 37        | 17       | 28        | 12       | 17        | 6        | 80                        |
| 立德大學       | 翻譯學系         | 大學         | 112       | 28       | 96        | 21       | 0         | 0        | 0         | 0        | 49                        |
| 文藻外語學院     | 多國語複譯<br>研究所 | 碩士         | 0         | 0        | 0         | 0        | 0         | 0        | 10        | 0        | 0                         |
| 文藻外語學院     | 翻譯學系         | 四技         | 107       | 0        | 156       | 0        | 219       | 39       | 226       | 52       | 91                        |
| 文藻外語學院     | 翻譯學系         | 二技         | 51        | 23       | 64        | 28       | 79        | 35       | 90        | 46       | 132                       |
| 總計         |              |            | 982       | 197      | 1058      | 160      | 1041      | 209      | 1158      | 265      | 831                       |

資料來源：教育部（2011）。



## 七、政府相關研究案與翻譯能力評鑑

國立編譯館為推動翻譯相關研究及學術交流，自 2003 年起辦理「建立國家翻譯人才評鑑制度」三期的研究，每年並舉辦「建立臺灣翻譯人才評鑑制度」學術研討會，2004 年主題為「需求與方向」、2005 年主題為「實施與交流」、2006 年主題為「翻譯資源與人力」，研究成果提供教育部辦理首屆「中英文翻譯能力考試」的參考。而且，為了提高考試命題與評分的信效度，健全檢定制度，於 2007 年至 2010 年也持續辦理「建立國家中英文翻譯人才能力考試評分與命題機制」研究四年計畫。每年亦舉辦「臺灣翻譯學術研討會」。

教育部於 2007 年 12 月辦理首屆「中英文翻譯能力考試」，應試對象為經翻譯專業訓練或已具翻譯實務工作經驗者，考試內容分為筆譯與口譯兩大類別，前者分為「一般文件英譯中組」及「一般文件中譯英組」，後者則為「逐步口譯組」，考試共有兩階段，須通過第一階段者方可參加第二階段口譯考試，就此考試考察考生具備的翻譯專業能力並提升譯者專業形象，歷年通過考試人數見表 5。

表 5 2007 至 2010 年「教育部中英文翻譯能力考試」考取證書人數一覽表

| 年度<br>類科        | 2007 | 2008 | 2009 | 2010 | 總計  |
|-----------------|------|------|------|------|-----|
| 一般文件筆譯<br>(英譯中) | 56   | 11   | 13   | 28   | 108 |
| 一般文件筆譯<br>(中譯英) | 20   | 3    | 2    | 6    | 31  |
| 逐步口譯            | 6    | 10   | 12   | 15   | 43  |
| 年度合計            | 82   | 24   | 27   | 49   | 182 |

資料來源：教育部國際文教處。

## 肆、我國翻譯發展策略

由前述我國翻譯發展現況，亦發現國家翻譯發展所面臨的問題，因此，提出下列發展策略：

### 一、制定國家翻譯發展政策

政策指政府為實現某一目標所訂定的指導方針。國家目前並無翻譯政策，因此，翻譯產、官、學各界就各自發展，並無一定的重點方向。翻譯政策指國家在宗旨與法律規章的原則下，依據目前社會需求、大眾期望、未來發展趨勢等，就目標選擇、價值界定、資源及其分配、人才培育與專業發展等進行評估而規劃方案，並經法定程序公布實施，作為各單位執行的準則，以達成翻譯工作的目標與理想（林慶隆等，2010）。政策擬定過程應涵蓋翻譯發展現況分析、翻譯理念的選擇、價值界定、遭遇的問題及解決方案、資源分配及人才培育等問題的研討，經翻譯相關產、官、學人士仔細討論了解國家翻譯發展的方向後，人力及物力資源才能整合發揮到最好的效果。

### 二、擴充或建置各類翻譯資料庫

從前述現況分析中，我國對專業名詞翻譯有關的資料庫有國家教育研究院學術名詞資訊網，對專有名詞翻譯有研考會的「國際生活環境整合網」，譯者資訊有關的有國家教育研究院的學術著作翻譯資訊網，惟後者資訊並不完整。前二個資料庫應持續擴充，最後一個應擴充為翻譯專業發展資料庫，涵蓋翻譯產業發展狀況的基礎資料，例如：翻譯業者、譯者及出版者等資訊。另外，一些中文詞語在不同的語境下，常有不同的意義，因此，相對的英文翻譯就不同，因此，亦應進行漢英語料庫或漢英辭典的編譯工作並將成果建置在網站上，提供各界使用。

### 三、建構翻譯品質保證機制

翻譯是一項專業，譯者必需具備專業素養，譯作的品質才能確保，惟目前國內並無完整的品質保證機制。翻譯品質保證的內涵涵蓋翻譯業者、譯者、譯作及爭議處理機制等方面。翻譯業者是品質保證的第一層，在其設立標準方面，宜參考歐美等國家的做法，建立國家標準。在譯者方面，我國雖已有教育部中英文翻譯能力考試，但是僅有一般文件筆譯及逐步口譯項目，並沒有專業文件及同步口譯項目，尤其與人民生命財產相關的醫療及法律翻譯，目前並沒有考試，宜優先考慮建立考試制度並規範必須取得證書才能執業。譯作的品質方面，國內譯評並不盛行，對譯作品質的把關無法發揮功能，因此，或許可發行譯評期刊並建立鼓勵譯評的制度。至於對於譯作品質的爭議，也宜由翻譯專業學會、譯者及政府單位共同建構一套合理的制度。

### 四、培育各專業及各語種的翻譯人才

人才是一切發展的根本，翻譯人才的質量，直接影響翻譯專業的發展。如前所述，目前國內每年的翻譯系所在學學生總數約在 1,000 人左右，相對於翻譯市場規模，中英翻譯人才數量供給可說很多，然對有翻譯服務需求之政府機關與民間企業所作調查卻顯示，翻譯人員在語文能力之外專業知識不足之現象。解決的方法，可思考善用各領域現在及預期未來充沛的博士人力，針對學術翻譯開辦各個專業領域的博士生或博士後短期翻譯培訓班並建立翻譯 mentor 制度，有計畫的培養譯者，如此可發掘並培育優秀的專業學術翻譯人才（陳東升，2011）。

國內翻譯系所及學程在學學生數雖然很多，然語種主要是中英或中日翻譯，其它語種甚少，更不用說來自東南亞新住民的母語了。雖然臺灣在國際交流對中英翻譯的需求最多（周中天等，2004），但生活上卻以新住民母語的需求最大，因此如何提供合格的東南亞語的譯者，值得研議。國

內應思考如何培養少數語種翻譯人才的彈性作法，在國家需要的時候可以派上用場。或許可借鏡大陸北京外國語大學有 45 個語種在訓練口筆譯，某些小語種四年招生一次，人數也許不多，只有一、二位師資，但學術香火卻能維持不斷。

## 五、建構學術著作譯者貢獻制度

學術著作為專業的著作，其翻譯除了翻譯的專業，尚需學科的專業知識，因此，翻譯學術書籍所耗費的時間與精力並不會比撰寫專書或期刊論文來得少。然而，由於常常與僅是語文轉換的一般翻譯混在一起，所以，譯者的專業貢獻並未被大多數的學術社群所認可，影響所及，學術研究人員不願投入翻譯的工作，對於國外最新知識的引進產生影響，因此，應思考建構適切的譯者貢獻評估制度，以促進專業翻譯的良性發展（賴慈芸等，2006）。或許可參考期刊論文的審查制度，建構同等的審查機制，並發證明給譯者，建立信度後，學術社群也較能認同譯者的專業貢獻。

## 六、積極向外推廣國內學術文化成就

過去數十年來，我國有很多學術文化成果，這些成果都值得向國外推介，此項工作涉及國內各項成果的推廣，各國都很積極的進行（賴慈芸等，2006）。然而從前述國內現況的分析，發現目前做的並不多。我國可參考法國、日本及韓國的做法，補助中文學術文化圖書的外譯工作。另外，除了全文外譯外，亦可進行書摘英譯及精選期刊英譯，並透過數位及實體向全球發行。

## 七、善用科技，促進翻譯的發展

資通訊科技的進步，影響人類交流及學習的方式，臺灣網站的普及更是幾乎達到處處可上網的境地，因此，可應用資訊科技的進步，進行各種

資料庫的建置，翻譯成果的推廣，而且，更重要的是，對少數語種或新住民翻譯的服務，亦可透過網路視訊，提供服務。

## 八、進行翻譯發展基礎性研究

國家翻譯政策的擬定，必須依據各項基礎的資料，例如，政府及民間對翻譯的需求，翻譯業者的動態，譯者的工作狀況，各國翻譯發展狀況等，這些資訊必須定期調查及更新，才能據以研擬出適切的翻譯政策，惟目前我國並無完整的世界各國翻譯政策制度資料，至於國內翻譯產業狀況，也僅周中天等人（2004）所進行的「臺灣翻譯產業現況調查研究總結分析報告」，因此，應長期進行各種翻譯基礎資料的調查分析並建置資料庫，例如，各國翻譯政策制度，國內翻譯產業狀況等。

## 伍、結語

知識經濟的時代，翻譯發展的成敗，將是決定國家競爭力的主要關鍵。國內的翻譯發展，近年來在人才的培育，外文書籍中譯，友善環境及人才評鑑方面都有長足的發展。翻譯已從技能轉變為專業。面對世界地球村及資訊交流愈來愈頻繁的世界，如何回應多元文化的需求，發展多語言的翻譯人才培育及評鑑。友善的環境，是一個社會進步的指標，如何透過翻譯，建構更友善的環境，在有限的資源下，如何有效益的引進新知及推廣國內的發展成果。資通訊技術的進步，提供翻譯更方便的利器。未來，應有系統的建構基礎知識，翻譯資料的調查研究，善用科技，以建構一個沒有語文障礙的文明社會。

最後，期待本文能發揮拋磚引玉的效果，引起關心國家翻譯發展人士對此議題的討論，集思廣益，形塑國家翻譯政策，促進我國翻譯發展。

## 參考文獻

- 【全球化下的臺灣文史】「全球化下臺灣文史與藝術人才培育」計畫簡介（2007）。「全球化下臺灣文史與藝術人才培育」計畫。2010年9月10日，取自[http://hss.edu.tw/doc\\_detail.php?doc\\_id=1121&xplan\\_title=全球化下的臺灣文史藝術中綱計畫&class\\_plan=168](http://hss.edu.tw/doc_detail.php?doc_id=1121&xplan_title=全球化下的臺灣文史藝術中綱計畫&class_plan=168)
- 九十八年度行政院新聞局電視節目翻譯字幕費補助要點（2009）。2010年9月14日，取自<http://info.gio.gov.tw/ct.asp?xItem=46038&ctNode=3441>
- 中書外譯出版計畫補助（2010）。2010年9月14日，取自<http://www.cca.gov.tw/downloadWeb.do?method=list&section=1&category=7>
- 中華民國國防部（2011）。2011年7月4日，取自<http://www.mnd.gov.tw/Publish.aspx?cnid=480>
- 行政院文化建設委員會中書外譯出版計畫補助作業要點（2009）。2010年9月14日，取自<http://www.cca.gov.tw/downloadWeb.do?method=list&section=1&category=7>
- 行政院營造國際生活環境推動小組（2011）。2011年7月4日，取自<http://www.i-taiwan.nat.gov.tw/ct/>
- 周中天、葉新興、周嫦娥、陳子瑋、何淑媚、王振宇、洪瑞恬、郭姿禕、林樂昕、鍾欣戎（2004）。臺灣翻譯產業現況調查研究總結分析報告。臺北：行政院新聞局。
- 林慶隆、劉欣宜（2009）。國立編譯館2010年上半年出版六本通識教育著作。編譯論叢，3（2），223-226。
- 林慶隆、劉欣宜、吳培若、丁彥平（2010）。國家翻譯政策內涵之研究——現況分析。載於國立編譯館（主編），2010年教育及翻譯學術研討會——理論與實務之對話論文集（頁1-22）。臺北：國立編譯館。
- 林慶隆、蕭儒棠（2009）。國立編譯館2010年上半年學術名詞審譯現況。編譯論叢，3（2），229-230。
- 金鼎獎（2005）。2010年9月14日，取自<http://info.gio.gov.tw/lp.asp?ctNode=3101&CtUnit=725&BaseDSD=7&mp=24>
- 國立臺灣藝術教育館98年至107年中長程發展計畫（2008）。2010年9月10日，取自<http://www.arte.gov.tw/doc/98年至107年中長程發展計畫.pdf>
- 國家教育研究院處務規程（2011）。2011年7月2日，取自<http://edu.law.moe.gov.tw/LawContent.aspx?id=GL000504>
- 教育部（2011）。各校基本資料庫檔案。2011年6月20日，取自[http://www.edu.tw/statistics/content.aspx?site\\_content\\_sn=8930](http://www.edu.tw/statistics/content.aspx?site_content_sn=8930)
- 教育部通識教育重要著作譯注計畫（2007）。2010年9月10日，取自[http://hss.edu.tw/doc\\_detail.php?doc\\_id=1121&xplan\\_title=全球化下的臺灣文史藝術中綱計畫&class\\_plan=168](http://hss.edu.tw/doc_detail.php?doc_id=1121&xplan_title=全球化下的臺灣文史藝術中綱計畫&class_plan=168)

edu.tw/doc\_detail.php?doc\_id=987&plan\_title=通識教育中綱計畫&class\_plan=163

**第三十四屆金鼎獎獎勵要點**（2010）。2010年10月5日，取自<http://info.gio.gov.tw/ct.asp?xItem=61502&ctNode=2960>

陳東升（2011，4月）。**臺灣學術翻譯的發展方向與重點**。國家教育研究院主辦之專題演講，臺北。

劉敏華、張武昌、林世華（2005）。**建立國家翻譯人才評鑑基準之研究**。臺北：國立編譯館。

**歷年國科會經典譯注研究計畫核定名冊**（2010）。2010年9月15日，取自<http://web1.nsc.gov.tw/file2/INTRAFILES/announcement/dest//402881d02a56837f012a5bb1648c0044/1281438606396.doc>

賴慈芸、賴守正、李爽學、蘇正隆（2006）。**建立我國學術著作翻譯機制之研究**。臺北：國立編譯館。

魏念怡（2007）。十年辛苦不尋常－國科會人文處經典譯注研究計畫。**人文與社會科學簡訊**，8（3），49-53。

## 2011 年蒙特瑞論壇與會報告

范家銘

蒙特瑞論壇 (Monterey Forum) 是由美國著名的翻譯學校蒙特瑞國際研究學院 (Monterey Institute of International Studies, MIIS) 主辦, 自 2007 年起每兩年舉辦一次, 今年是第三屆。該論壇的舉辦宗旨在於提供一個平台, 讓學者討論有關口筆譯及本地化 (localization) 教育的新趨勢及議題。

今年的主題是「口筆譯及本地化教育的創新」(Innovations in Translator, Interpreter and Localizer Education)。科技日新月異, 全球的政經環境也變化多端, 這些因素都會影響口筆譯及本地化的市場與實務, 進而牽動教學方法。因此, 今年的報告大多以課程設計及教學方法為主題, 並特別強調新科技在實體與虛擬教室帶來的挑戰與機會。

正式會議為 4 月 8、9 日兩天, 但大會在 7 日晚上安排了第一場專題演講。4 月 8 日上午則安排了第二、三場專題演講, 下午則是第四場專題演講, 以及「科技融入口筆譯訓練」的主題報告, 最後還有一場學生座談, 晚上則舉行簡單的歡迎雞尾酒會。4 月 9 日則分兩個場地舉行分組報告, 除了延續第一天有關「科技融入口筆譯訓練」的主題之外, 還有教學方法、市場回饋、課程設計、文化差異及術語教學的分組報告。由於報告眾多, 本文僅就專題演講的內容摘錄重點與讀者分享<sup>1</sup>。

---

范家銘, 國立臺灣師範大學翻譯研究所講師, E-mail: damienfan@gmail.com。



第一場專題演講的講者是中國廣東外語外貿大學的穆雷教授，她以中文向與會者介紹近幾年來在中國發展迅速的「MTI 翻譯碩士」制度。這個制度顯然是為了因應中國大陸蓬勃的翻譯市場，但是推行過程中，舉凡師資、課程設計、教材、教學品質、學生出路等，都還有許多待解的難題。

第二場專題演講的講者是日內瓦大學的 Barbara Moser-Mercer 教授，內容是介紹歐洲會議口譯碩士計畫<sup>2</sup>（European Masters in Conference Interpreting, EMCI）如何運用最新的視訊技術提供遠距教學與評鑑。EMCI 是歐洲十八所大學與歐盟口譯總署（DG-SCIC）及歐洲議會合作的一個大型教育方案，目的是整合歐洲會議口譯教學的制度、方法、教材、進度及標準，以提供歐盟及歐洲議會穩定、優質的口譯員。由於歐洲口譯學生有眾多語言組合，單一學校不見得能夠滿足所有學生的學習需求，老師可能無法評鑑學生某一個語言方向的表現，因此 EMCI 才發起這個遠距教學方案，請歐盟與歐洲議會的內部口譯員（staff interpreters）協助教學。簡單來說，這個遠距教學方案類似模擬會議（mock conference），講者可能是某一個學校的老師，透過視訊設備將演講內容即時傳送到參與的學校，而學生則翻譯成各種語言，學生在口譯廂的現場實況及譯文會再透過視訊設備傳到歐盟口譯總署或歐洲議會的口譯員，讓他們聆聽學生的表現，給予回饋與意見。由於語言組合與方向眾多，這種安排往往曠日廢時：EMCI 各大學必須在一年前就訂定遠距教學的時間與地點，並於兩個月前決定演講主題、講者、會議語言及語言方向。其中敲定會議語言及語言方向最為重要，因為歐盟及歐洲議會的口譯員的工作繁重，歐盟口譯總署及歐洲議會必須有充分的時間調度足以勝任評鑑的口譯員。模擬會議前三天還要測試設備，確認連線及頻道設定無誤。議程及會議資料則放在 EMCI 遠距教學平台上供師生下載，目前網站上可以取得 2007 年以來的相關資訊<sup>3</sup>。除了技術上的繁瑣複雜之外，目前遠距教學方案遇到最大的問題在於擔任評鑑的內部口譯員並沒有接受過口譯教學訓練，也不

認識學生，所以他們所給予的回饋不見得完全適切。因此 EMCI 必須擬定評鑑指導準則給這些內部口譯員參考，讓他們遵循一定的流程，使回饋更適切，以發揮整個遠距教學的效益。

第三場專題演講人是美國國家醫療口譯委員會（National Council on Interpreting in Health Care）的董事 Cynthia Roat。她用熱情、幽默的方式，說明為什麼制定訓練課程標準如此重要，也鉅細靡遺的分享該委員會制定標準的方式，以及整個過程中面對的挑戰。訓練課程標準包含三個部分：

1. 課程內容

- (1) 知識：如醫療法律、醫學、語言、溝通、道德、職業規範、醫療體系、移民之文化與歷史等。

- (2) 口譯技巧：如語言轉換、口譯模式、策略選擇、視譯等。

2. 教學方法

3. 課程制度或架構：如入學標準。

制定訓練課程的標準有三個重要目的：一是有了標準才能制定課程內容，二是讓教師有評鑑的依據，三是讓雇主知道這些課程訓練出來的口譯員能提供什麼水準的口譯服務。制定標準則歷經六個階段：

1. 蒐集文獻，分析文獻

2. 調查醫療口譯員目前做哪些事、具備什麼樣的技能

3. 建立諮詢委員會

4. 草擬標準

5. 用線上調查或焦點團體訪問的方式，蒐集利害關係人對標準草稿的意見

6. 修訂

Roat 女士強調，建立標準之後最重要的事情就是讓大家遵循標準，但是這也是目前最大的挑戰。一方面要讓所有的訓練機構（不見得是翻譯學校，可能包含民間單位）與訓練課程都接受這個標準，另一方面還要

繼續建立評估口譯員的標準。但是醫療口譯的市場非常廣泛，要建立評估標準不若會議口譯如此單純，因此該委員會暫時先不處理這個問題。筆者認為，台灣的社區口譯（以新住民為服務對象）正處於萌芽階段，若能及早參考他國之經驗，應該可以避免許多冤枉路。

第四場專題演講人是 International Writers' Group 的共同創辦人 Jost Zetzsche，他也是德文譯丹麥文的譯者（但他具有中國翻譯史的博士學位）。他希望喚醒學術界對機器輔助翻譯（MT）及翻譯記憶軟體（TM）的重視，因為這兩者已經和筆譯實務密不可分。他認為學界應該要積極結合科技與翻譯，並朝下列幾項領域發展：

1. 協助學生瞭解 MT 及 TM 的使用方法，改變翻譯的觀念，把 MT 及 TM 納入翻譯的步驟與過程中。
2. 加強與程式設計人員之間的溝通，讓翻譯軟體更符合譯者的需求。
3. 訓練編輯（post-editors），讓他們瞭解如何修訂機器翻譯的譯文。

Zetzsche 甚至還提議，學校應訓練負責「群眾外包」（crowd sourcing）的小組領導人（team leader），因為未來有許多翻譯工作可能會切割成許多塊，直接在網路上尋找譯者（類似目前 TED 及維基百科尋找譯者的作法）。

兩天的會議中，聽到許多口筆譯教師已經將雲端技術（如 Google Document）或社群網站（如 Facebook）融入教學之中，希望用更有效率、更平易近人的教學方式，訓練學生的翻譯技能。不過，也有發表人的實證研究顯示，不是所有學生都能在短時間之內接受新科技，甚至還可能因為對科技反感而降低他們的學習意願與學習成效。因此翻譯教師不能認定所有學生一定能欣然接受各種新科技，特別是翻譯記憶軟體與機器輔助翻譯這類工具，循序漸進的引導仍然很重要。

此外，許多發表人也強調學校教育必須適切反映市場實務，小至逐步口譯的段落長度，大至翻譯研究所的跨領域課程設計（例如，廣東外貿外語大學的高級翻譯學院已經與法律系合作，透過法律系的模擬法庭來訓

練學生口譯員的法庭口譯能力)。

第一天的議程，主辦單位均安排碩二的學生口譯員提供同步口譯服務(包含英、中、日、韓、西、俄六國語言)。整體而言，學生口譯員的表現相當不錯，多工技巧熟練，語言品質穩定，策略運用上假以時日會更成熟。不過，亞洲語言的口譯廂所翻譯出來的英文，相較於西文與俄文廂所譯出的英文，較不流暢，也較多文法錯誤。這可能是因為英文仍是亞洲學生的 B 語言，或者亞洲語言的句型結構與構詞相較之下和英語較為不同。

MIIS 是知名翻譯學校，因此蒙特瑞論壇吸引來自歐、美、亞各地的學者與教師參與，讓彼此瞭解各地的翻譯教學現狀。或許是因為科技拉近了時空，所以各地的發展都大同小異，遇到的挑戰與問題也相似。

## 註釋

1. 論壇議程可參考：[http://www.miis.edu/media/view/22827/original/final\\_program.pdf](http://www.miis.edu/media/view/22827/original/final_program.pdf)。摘要及發表人簡介可參考：[http://www.miis.edu/media/view/22828/original/final\\_list\\_of\\_presenters.pdf](http://www.miis.edu/media/view/22828/original/final_list_of_presenters.pdf)
2. <http://www.emcinterpreting.org/index.php>。
3. <http://live.eti.unige.ch/>。



## 社區口譯—臺灣口譯研究新領域

陳子瑋

### 壹、前言

當前口譯研究主流多以口譯教學與理論或現象之探討為主(廖柏森, 2007), 研究者之注意力及興趣仍不脫離校園及實務兩大主軸, 能夠就口譯活動其他層面進行研究者, 至目前為止仍為少數。然而, 口譯活動所涉及之面向當然不僅止於校園及實務, 口譯員發揮作用的場合也不限於國際會議。口譯的多重面及多重功能長期以來一直都有學者關切(Wadensjö, 1998; Mikkelsen, 1996; Pöchhacker, 2002)。Garzone 與 Viezzi (2002) 更主張 2000 年召開的第一屆口譯研究大會(1st Forlì Conference on Interpreting Studies) 是口譯研究突破會議口譯侷限範圍的重要里程碑。

在眾多學院及實務面向之外的其他研究領域之中, 社區口譯應該可以算得上是許多研究者關心的議題之一。若依出現時間先後排序, 社區口譯曾有多種不同名稱, 包括「臨時口譯」(ad hoc interpreting) (Roberts, 1995)、「社區口譯」(Community Interpreting) (Mikkelsen, 1996)、「雙邊口譯」(Liaison Interpreting) (Gentile et al., 1996)、「文化口譯」(cultural interpreting) (Carr, 1997)、「對話口譯」(Dialogue Interpreting) (Wadensjö, 1998) 及「公共服務口譯」(Public Service Interpreting) (Corsellis, 2005)。上述各種名稱顯示不同學者對於社區口譯詮釋之差異, 而名稱分歧的狀況直到 2004 年的 Critical Links 4 國際研討會才大

致達成共識，「社區口譯」成為多數研究者使用的名稱；行政院新聞局（2004）亦採用「社區口譯」一詞。

無論名稱差異多大，大部分研究者所描述的社區口譯內容大致可以下列兩種定義涵蓋：專門為社區居民日常生活必要所提供的口譯服務（Mikkelsen, 1996）；主流社會與次文化社群間的口譯服務（Pöchhacker, 1999）。而其主要工作之內容則為移民事務、醫療、司法以及其他公共事務。由此二項定義可知社區口譯與目前翻譯系所教學研究所著重的會議口譯差異很大，不只是提供服務的人員不同，兩者還有許多重大差別，由下段逐項說明。

## 貳、社區口譯與會議口譯之不同

社區口譯與會議口譯之不同可以由幾個不同面向說明，Angelelli（2000）提出對話模式、語言組合產出比例、語域、對談者背景差異、溝通事件掌控能力面向。社區口譯的對話模式多半是面對面對談，而且雙方互動頻率十分頻繁。而會議口譯除了問答時間之外，大部分都是演講人對聽眾單向溝通。

在譯文比例方面，會議口譯多半以聽眾母語比例較高，講者母語只出現在問答階段。社區口譯的狀況則明顯不同，對話雙方母語的譯文比例比較接近，口譯員必須在兩種語文間不斷來回。此種原文譯文不斷反覆的狀況，目前各翻譯學校都沒有相關課程或訓練。根據行政院新聞局（2004）調查，翻譯學校口譯課程多半以語言方向劃分，並沒有任何課程採取兩種語言交互使用之訓練方式。

在語域差異方面，會議口譯因為講者與聽眾同質性相對較高，或因為講題範圍明確，因此語域變化較小。社區口譯則不同，對話雙方可能因為背景差異很大，例如移民事務官員與新移民或者是醫生與非本國母語的病人，因此語域變化也較大。

另一個重要差異是對溝通事件的掌控，會議口譯狀態之下口譯員較無法掌控溝通事件之節奏與進度，尤其在同步口譯時，口譯員與講者溝通困難，講者完全不知口譯員翻譯的進度，口譯員也無法直接與講者對話。即便在逐步口譯的情境下，會議口譯員通常也以傳聲筒自居，鮮少介入溝通流程打斷講者。社區口譯中的口譯員則經常掌握溝通事件的進度，除翻譯雙方的對話之外，還要扮演多重角色，包括文化溝通、資訊整合甚至協助醫療行為順利進行等（Rosenberg, 2008），多重角色也造成口譯員掌控溝通流程的現象。

## 參、國外文獻舉隅

如前所述，社區口譯可由不同面向進行研究，本節將國外文獻大略分類，並舉例說明，以供參考。國外社區口譯文獻十分豐富，惟因篇幅考量，無法逐一列舉。

選擇涵蓋社區口譯概況之文獻時，Gentile、Ozolins、Vasilakakos（1996）從歷史回顧開始，接著就社區口譯之原則、專業倫理及不同場域應用逐一說明，或可作為社區口譯的入門導讀。若需對各別國家或地區進行探討，則 Townsley（2007）檢視英國公共服務口譯公共服務之整體面貌，說明其起源、制度、重要里程碑及現況檢討，適合協助研究者認識國外制度。Leanza（2005）及 Hsieh（2008）研究議題則為口譯員之多重角色，其中提出口譯員在醫療場域中除了提供語言服務外，還會擔任文化橋樑以及相關團體權利的捍衛者（advocate）。另外，在醫療情境中，因為醫護人員、醫療機構、病人及家屬以及口譯員的各自目標及利益皆有不同，因此口譯會因狀況不同而調整因應策略，變換角色；此系列研究或許與翻譯研究中的譯者主體性研究議題有共通之處。Angelelli（2008）將一項研究完整呈現，有助於研究者瞭解社區口譯研究之實際實施過程。

在法庭通譯方面，González 等人（1991）一書已經為學者廣泛引用，



其中就法庭通譯的各層面皆有詳細探討，適合作為研究法庭通譯之基礎。此外，Berk-Seligson（2002）進一步詳細探討法庭通譯的語言特徵及涵義，適合具有語言學背景之研究者參考。

若純粹由語篇（discourse）方面進行研究，則Roy（2000）適合研究者增進對於社區口譯實際語篇之認識。Hale（2004）更選定法庭口譯為場域，對於法庭中出現之語篇進行更為詳細之分析。

社區口譯之專業倫理亦為研究者重視之議題，Hale（2007）可說是集大成之作。書中彙整世界各國社區口譯專業倫理規範進行分析，將所有內容分類，並且進行詳細分析與檢討。

## 肆、社區口譯在臺灣

根據內政部移民署統計，民國76年1月至民國100年5月底為止，全台外籍配偶總計448,821人，其中母語非中文者共147,300人。另外，根據勞委會統計，民國100年5月底我國外勞人數總數接近40萬人，其母語主要為東南亞各語種。若將非中文母語之外籍配偶及外籍勞工合併計算，則總人數將近55萬人。近年以來政府逐漸建立各項法規與制度，以協助新移民融入主流社會。舉例而言，為保障人權，政府於2009年4月22日公布《公民與政治權利國際公約及經濟社會文化權利國際公約施行法》，並自2010年12月10日起施行。此外，近年來許多政府機構皆設有社區口譯相關機制，如內政部移民署設有通譯人才資料庫，提供社區口譯人力資源。根據楊金滿等（2010）之研究，該資料庫成立於民國98年。由於成立時間尚短，評估成效恐嫌過早，長期績效仍待觀察。除移民署外，各級司法機關、衛生署、勞委會及地方政府亦提供各類型社區口譯服務，其實施方式多由政府委託民間團體辦理。主管機關依職務需要對於各項業務均有相關統計，但細部資料之分析仍未見公佈出版。

為數龐大的新住民現象自然引起學者關切，其中研究結果涉及翻譯者

亦不少。舉例而言，楊詠梅（2001）以印尼外籍配偶為研究對象，研究跨國婚姻對於婦女之健康影響，結果發現語言隔閡造成醫療資訊取得不完整，而且影響不只跨國婚姻婦女本身，更擴及下一代子女。張智鈞（2009）研究照護之結果亦顯示語言的確造成障礙，進而建議通譯應該列為整體照護措施的一環。前二項研究皆由醫護研究觀點出發，翻譯為整體研究結果之一環。林宜芳（2008）是近年唯一由譯者角度探討社區口譯的研究，該研究調查臺灣非政府組織使用翻譯的狀況，結果發現翻譯多以英文與日文為主，且筆譯多於口譯。由於經費不足，翻譯工作經常由志工擔任，志工無法協助時，才會使用付費翻譯服務。

整體而言，雖然目前臺灣的社區口譯已經開始發展，但是政府和民間的投入仍在整合的過程。實務界對於目前的整體環境及制度有許多不同的看法，贊成與批評的意見都十分踴躍；政府制定政策之時，也需要了解實務界的實況及需求。因此各界未來還需要持續進行溝通，才能對於將來社區口譯之發展有共識。也唯有先達成共識，才能整合資源，社區口譯才能順利發展。

## 伍、研究者的挑戰

有意從事臺灣社區口譯研究者，將來實際從事研究工作時，可能遭遇下列幾項挑戰。首先是議題背景知識不足。當前國內研究社區口譯之口譯學者極少，國內口譯相關期刊迄今還沒有出現任何社區口譯研究論文。至民國 90 年至 100 年 6 月底十年期間，相關研究僅見於四篇碩士論文及散見於雜誌及研討會之短文。四篇碩士論文為：魯永強（2006）、林宜芳（2008）、張安箴（2008）及曾話晴（2008）。魯永強及張安箴兩篇論文以司法通譯為研究議題，林宜芳以非政府組織的翻譯需求為研究對象，曾話晴則研究教會口譯。四篇論文皆提到當前臺灣社區口譯基本研究缺乏。在此狀況下，研究者開始進行社區口譯相關研究時，將會立即面臨基本資料缺乏的挑戰。縱使國外研究資料相對豐富，但限於語種及時空資源

的限制，研究國外狀況仍十分困難。因此，想要研究臺灣社區口譯的第一項挑戰就是現況資料不足；如果這種現象無法妥善解決，則後續研究將無法順利進行。短期之內的可行方案宜考慮由初探性的研究起步，依照國外社區口譯文獻，將社區口譯加以分類，逐項進行調查，以建立基本資料，釐清臺灣社區口譯的大致狀況。唯有逐步了解現況，才能帶動後續長期研究。

其次，語種限制也是待解決的挑戰。目前臺灣各翻譯系所多半以英文及中文語言組合為主，僅有少數翻譯研究所提供中英文以外之語種。如前所述，目前臺灣社區口譯需求的主要語種是東南亞語，而目前東南亞語人才缺乏，恐怕無法充分滿足相關社區口譯研究之需求。研究者自行學習東南亞語，若非已有一定基礎，否則也需要時間才能掌握。在無法完全掌握對話語言的狀況下，研究方法可能受到大幅限制，許多如訪談或調查等研究方法會因為語言因素而無法進行，

最後，研究場域限制也使社區口譯研究面臨困難。社區口譯進行的場域，除部份如教堂等公開場合之外，許多皆屬非公開對話。醫療口譯翻譯的對象是醫護人員及病人和家屬，病人隱私權依法必須受適當保護，社區口譯研究人員能否取得醫護人員、病人及家屬之同意於現場觀察醫療口譯流程恐怕必須依個案而定。司法口譯亦面臨類似的問題，社區口譯研究人員是否能在法律許可範圍內取得當事人及公部門同意觀察偵察過程及審理過程，可能也會因個案而異。縱使能順利觀察相關過程，研究人員是否能因研究需要進行書面、錄音或錄影紀錄，又是另一項待克服的課題。

## 陸、結語

社區口譯是新興的口譯研究課題，其理論背景、研究方法及實質內容均與現今臺灣翻譯系所之主流思潮有明顯不同。然而，有鑒於臺灣非中文母語之人口數量大幅增加，因此產生社區口譯的強大需求。為因應此一

新趨勢，政府及民間團體已逐步投入人力物力，以促進社會健全發展。學界也應正視此一大趨勢，由不同層面探討社區口譯的各項課題，以研究成果與社會各界互動；進而協助新移民突破語言障礙，充分發揮個人潛力，共同營造和諧安康的社會。

## 參考文獻

- 行政院新聞局 (2004)。臺灣翻譯產業現況調查研究總結分析報告。行政院新聞局。
- 林宜芳 (2008)。臺灣NGO翻譯人力資源之問題分析。長榮大學翻譯研究所碩士論文，未出版，臺南。
- 張安箴 (2008)。從譯者中立談台灣法庭外語通譯制度。輔仁大學翻譯學研究所碩士論文，未出版，臺北。
- 張智鈞 (2009)。異文化照護之知識與建構——論病童住院期間越南籍母親與護理人員之間的觀感、溝通與差距。高雄醫學大學護理學研究所碩士論文，未出版，高雄。
- 曾話晴 (2008)。臺灣基督教會口譯活動初探。國立臺灣師範大學翻譯研究所碩士論文，未出版，臺北。
- 魯永強 (2006)。臺灣法庭外語通譯現況調查與檢討。國立臺灣師範大學翻譯研究所碩士論文，未出版，臺北。
- 楊金滿、葉念雲、沙信輝 (2010)。通譯人才資料庫使用平台執行情形之研究。內政部入出國及移民署自行研究報告。
- 楊詠梅 (2001)。臺灣印尼跨國籍婚姻婦女之健康關注。高雄醫學大學護理學研究所碩士論文，未出版，高雄。
- 廖柏森 (2007)。臺灣口譯研究現況之探討。翻譯學研究集刊，10，189-217。
- Angelelli, C. (2008). *Medical interpreting and cross-cultural communication*. Cambridge University Press.
- Angelelli, C. (2000). Interpretation as a communicative event: A look through Hyme's lenses. *Meta*, 45(4), 580-592.
- Berk-Seligson, S. (2002). *The bilingual courtroom: Court interpreters in the judicial process*. London: The University of Chicago Press, Ltd.
- Carr, Silvana E. (1997). *The critical link: Interpreters in the community*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Corsellis, A. (2005). Training interpreters to work in the public services. In Martha

- Tennet (ed.), *Training for the new millennium: Pedagogies for translation and interpreting* (pp. 179-199). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Garzone, G., & Viezzi, M. (2002). Introduction. *Interpreting in the 21st century: Challenges and opportunities* (pp. 1-15). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- González, R. D., Vásquez, Victoria F., & Mikkelson, H. (1991). *Fundamentals of court interpretation: Theory, policy, and practice*. Durham, NC: Carolina Academic Press.
- Gentile, A., Ozolins, U., & Vasilakakos, M. (1996). *Liaison interpreting*. Melbourne: Melbourne University Press.
- Hale, S. B. (2007). *Community interpreting*. Basingstoke: Palgrave Macmillan
- Hale, S. B. (2004). *The discourse of court interpreting—Discourse practices of the law, the witness and the interpreter*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company
- Hsieh, E. (2008). “I am not a robot!” Interpreters’ views of their roles in health care settings. *Qualitative Health Research*, 18, 1367-1383
- Leanza, Y. (2005). Roles of community interpreters in pediatrics as seen by interpreters, physicians and researchers. *Interpreting*, 7(2), 67-92.
- Mikkelson, H. (1996). Community interpreting: An emerging profession. *Interpreting*, 1(1), 125-129.
- Pöschhacker, F. (2002). Researching interpretin quality: Models and methods. In G. Garzone, & M. Viezzi, *Interpreting in the 21st century: Challenges and opportunities* (pp. 95-106). Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Rosenberg, E., Seller, R., & Leanza, Y. (2008). Through interpreters’ eyes: Comparing roles of professional and family interpreters. *Patient Education and Counseling*, 70, 87-93.
- Roy, C. (2000). *Interpreting as a discourse process*. Oxford University Press.
- Townsley, B. (2007). Interpreting in the UK community: Some reflections on public service community in UK. *Language and Intercultural Communication*, 7(2), 163-170.
- Wadensjö, C. (1998). *Interpreting as interaction*. New York: Addison Wesley Longman.

## 打開臺灣文學的世界視窗： 中華民國筆會

梁欣榮、項人慧

中華民國筆會是國際筆會 (International PEN) 的一員，世界知名文學作家、諾貝爾文學獎得主 (例如亞瑟·米勒 Arthur Miller、東妮·莫莉森 Toni Morrison、前會長巴爾加斯·尤薩 Mario Vargas Llosa) 幾乎都是筆會會員，PEN 是成員身份的縮寫，P 代表詩人 (poets)、劇作家 (playwrights)，E 是散文家 (essayists)、編輯 (editors)，N 則代表小說家 (novelists)，近年來還加入了翻譯家 (translators)。

為了提倡文學、捍衛言論自由、創設全球作家社群，1921 年道森·史考特夫人 (Dawson Scott) 於英國倫敦創立國際筆會，當時會員國仍局限於歐洲地區，1924 年中華民國分會成立，發起人有林語堂、胡適、徐志摩等，首任會長蔡元培；現今全球共有 144 個分會遍及 102 國。自 1926 年國際筆會在德國柏林召開第 1 屆年會以來，有無數跨越疆界的文學心靈活躍其間，2011 年 9 月將在塞爾維亞共和國貝爾格勒召開的已是第 77 屆年會。

中華民國筆會長年以文學、藝術為媒介，對內激揚國內作家創作動力，對外推動文化外交工作；迄今有 87 年歷史，第二次世界大戰爆發，國際筆會暫停年會活動，胡適以會長身分代表

---

梁欣榮，國立臺灣大學外國語文學系主任、國立臺灣大學國際華語研習所所長、中華民國筆會英文季刊主編，E-mail: drleung@ntu.edu.tw。

項人慧，中華民國筆會秘書、淡江大學英文系兼任講師，E-mail: taipen@tpts5.seed.net.tw。

本會參與 1941~47 年間的國際會長委員會 (International Presidential Committee)；1953 年在台復會已逾半世紀，歷任會長張道藩、羅家倫、林語堂、陳裕清、姚朋 (彭歌)、殷張蘭熙、余光中、朱炎、彭鏡禧，皆文壇翹楚，其中林語堂及殷張蘭熙代表台灣於 1975 年及 1990 年分別榮膺「國際筆會」終身職副會長，深受國際人士注目。

1970 年中華民國筆會在台北召開第三屆亞洲作家大會，川端康成、張大千、多國重要作家以及近百位台灣作家參與盛事，台灣文壇的國際聲譽提升了許多。時任會長的林語堂說，台灣應該有一份發表作品的英文刊物，讓我們在東方與西方之間搭一座橋。

1972 年秋中華民國筆會創刊發行英文季刊 *The Chinese PEN*，單行英文，1997 年起附錄中文原作，2005 年更名為 *The Taipei Chinese PEN* 《當代台灣文學英譯》。39 年來持續不間斷，為台灣最恆久努力將中文創作英譯的一本刊物，也是國際筆會各分會中最具信譽的一本。歷任主編殷張蘭熙 (20 年)、齊邦媛 (9 年)、宋美瑾 (5 年)、彭鏡禧 (1 年)、張惠娟 (1 年)、高天恩 (6 年)、梁欣榮 (2007 年迄今)，皆國內英美文學名家，在他們的號召下，網羅海內外翻譯名家進行台灣當代文學譯介，迄 2011 年夏季號，已精譯台灣作家作品 1,944 篇 (詩歌 868 首，散文 388 篇，小說 460 篇，藝術評介 228 篇)，並在王藍、林文月、丁貞婉、陳葆真、曉風、范我存等協助下，以文圖並茂的方式介紹台灣當代藝術家 143 位；發行一百二十餘國家、地區，積極推介現當代台灣文學，是國際人士瞭解台灣社會、文化與文學的核心媒介。*The Taipei Chinese PEN* 現在已是世界上獨一無二的專責翻譯台灣文學的一本英文刊物，2005 年起逐步建置數位化內容，讀者可上網閱覽 2005 至 2009 年季刊內容及索引。為了進一步呈現台灣文學的翻譯地貌，筆會現正著手編撰從 1972 年的創刊號到第 155 期的內容的總索引，預計 2012 年將全部完成。

筆會季刊前主編齊邦媛曾與時任哥倫比亞大學教授的王德威合作，1999 年起由哥大出版社出版一系列台灣名著翻譯，其中部分篇章即得自

筆會季刊英譯，包括鄭清文《三腳馬》、齊邦媛與王德威共同主編的《最後的黃埔：老兵與離散的故事》。筆會季刊主編及譯者亦常協助推動本土戲曲的翻譯。經過將近四十年的努力，155期的季刊已經有足夠的素材來編一套台灣文學精選集。

中華民國筆會代表每年皆攜帶英譯季刊百冊，出席國際筆會年會，於國際文學場合增加台灣文學曝光機會。近年國際筆會主辦國包括蘇格蘭、波蘭、芬蘭、俄羅斯、墨西哥、挪威、德國、塞內加爾、奧地利、日本，2011年則為塞爾維亞。國際筆會為世界文學高峰會，每年皆有諾貝爾文學獎得主與會，例如：葛拉斯（Günter Wilhelm Grass 德），葛蒂瑪（Nadine Gordimer 南非）、高行健（法）。

在會長彭鏡禧引導下，2007年起中華民國筆會亦積極舉辦一系列針對國內讀者的文學沙龍活動，開放各界自由參加，回饋社會。2012年並可望邀請新任諾貝爾文學獎得主巴爾加斯·尤薩 Mario Vargas Llosa 來台灣訪問。已經舉辦的10次文學沙龍大致可分為詩歌朗誦（多種民族語言）、作家創作歷程剖析、女性書寫、編輯經驗、青年作家散文朗誦、日記書寫、翻譯研討和圖書朗讀，題材多元豐富，反映出筆會會員人數不多（105人）、素質精良的特色。

文人一向默默各自在書桌上努力創作，集結起來看似安靜，實質上能量豐沛，中華民國筆會除了對外在國際筆會舉辦的各種會議中一同努力為全球作家言論自由奔走外，對內，在相對安居樂業又務實的台灣，也期望能提升全體國民文學素養與心靈層次。這個簡單的目標看似容易，做起來卻困難重重。長久以來作業資源的匱乏，社會及國家政策對文人及文學的忽視，教育及文化的普遍綜藝化，都曾經讓筆會產生危機感，不知道什麼時候要為嚴肅的台灣文學翻譯劃下句號。

筆會的成功也得歸功於一群長年默默奉獻的譯者，無論是本國籍或外國籍，這群翻譯專家的深厚功力，對台灣文學的熱愛，及對文字表達的執著，使得台灣文學的面貌能夠完整地呈現在外國讀者面前。文學翻譯本



來就不是件容易的事，而這些翻譯專家卻甘之如飴。近年來更有年青一代主動要求為筆會做困難的翻譯，令人非常感動。筆會之所以異於其他文藝團體，主要就是這種主動參與及無私的奉獻精神，從會長到工讀生，目的都是要很驕傲的將台灣文學推上世界舞台。從季刊將近四十年從不間斷的事實來看，這個目的已經初步達成。

編 譯 論 叢 第 四 卷 第 二 期  
Volume 4 Number 2  
Compilation and Translation Review

2008 年 9 月 創刊  
2011 年 9 月 出刊

First Issue: September 2008  
Current Issue: September 2011

|                |  |
|----------------|--|
| 發行人 Publisher  | 吳清山 Ching-shan Wu                                  |
| 出版者            | 國家教育研究院  |
| Published by   | National Academy for Educational Research          |
| 電話 Tel         | 886 2 33225558                                     |
| 傳真 Fax         | 886 2 33225598                                     |
| 電子郵件 E-mail    | ctr@mail.naer.edu.tw                               |
| 刊期頻率 Frequency | 半年刊 Semi-Annual                                    |
| 售價 Price       | 新臺幣230元 NTD. 230                                   |
| 電子期刊 E-Journal | free access to on-line full text at ej.nict.gov.tw |
| 政府出版品編號 GPN    | 2009702205   |
| 國際標準期刊號 ISSN   | 2071-4858(Print) 2071-4858(Online)                 |

政府出版品展售處：國家網路書店[www.govbooks.com.tw](http://www.govbooks.com.tw)；五南文化廣場網路書店[www.wunanbooks.com.tw](http://www.wunanbooks.com.tw)；國家書店松江門市 臺北市松江路209號1樓 Tel 02 25180207；五南文化廣場 臺中市中山路6號 Tel 04 22260330。  
Exhibition and Distributor of Official Publications: Government Online Bookstore, [www.govbooks.com.tw](http://www.govbooks.com.tw). Wunanbooks Online, [www.wunanbooks.com.tw](http://www.wunanbooks.com.tw). Government Publications Bookstore, 1F 209 Sung-Chiang Road, Taipei. Tel 886 2 25180207. Wunan Publishing, 6 Zhong-Shan Road, Taichung. Tel 886 4 22260330.

本刊投稿及編務事宜連絡，請函寄10644臺北市大安區和平東路一段179號。  
Manuscripts and all editorial correspondence should be sent to: 179 Sec. 1, He-Ping E. Road, Da-An District, Taipei, 10644, Taiwan.



除另有註明，本刊內容採「姓名標示—非商業性—禁止改作」創用授權條款。  
Unless otherwise noted, the text of this journal is licensed under the Creative Commons "Attribution-Noncommercial-No Derivatives" license.

## Studies

- Imagining the West: Zhou Shoujuan's Pseudotranslations  
Shaw-Yu Pan 001
- Corpus-Based Analysis for English-Chinese Translation of Passives in VOA News  
Chien-hui Hung 025
- Non-verbal Information Structure in Consecutive Interpreting  
Cheng-shu Yang Atsuko Sasaoka Cheng Zhan 055
- The Relationship between College Students' Translation Learning Styles and Translation Competence  
Posen Liao 079
- A Comparative Study of Human Translation and Machine Translation with Post-editing  
Jason Lee Posen Liao 105

## Features

- 19th Century British and American Novels in Chinese Translation: A Bibliography  
Tzu-yun Lai Szu-ting Chang 151
- Related Issues in Taiwan's Translation Development  
Ching-lung Lin Hsin-yi Liu Pei-jo Wu Yen-ping Ting 181

## Reports

- Report on the Third Monterey Forum, 2011  
Damien Fan 201
- Community Interpreting: A New Area of Interpreting Studies in Taiwan  
Tze-wei Chen 207
- The Taipei Chinese PEN: A Window to the World for Literary Taiwan  
Yanwing Leung Sarah Jen-hui Hsiang 215

## 研究論文

- 想像西方：論周瘦鵑的「偽翻譯」小說  
潘少瑜 001
- 從語料庫統計的觀點分析美國之音新聞英文被動句中文譯文  
洪千惠 025
- 逐步口譯中的非語言訊息結構  
楊承淑 笹岡敦子 詹成 055
- 大學生翻譯學習型態與其翻譯能力之關係  
廖柏森 079
- 人工翻譯與機器翻譯加後編輯之比較  
李家璿 廖柏森 105

## 特稿

- 追本溯源——一個進行中的翻譯書目計畫  
賴慈芸 張思婷 151
- 臺灣翻譯發展相關議題之探討  
林慶隆 劉欣宜 吳培若 丁彥平 181

## 報導

- 2011年蒙特瑞論壇與會報告  
范家銘 201
- 社區口譯——臺灣口譯研究新領域  
陳子瑋 207
- 打開臺灣文學的世界視窗：中華民國筆會  
梁欣榮 項人慧 215



GPN 2009702205 定價230元